LI 6

[Wq 41]

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
130014288067

mm 6403.2535 1944-45.367
restaureret af Harry Larsen august 1959

ORPHÉE
ET
EURIDICE,

TRAGÉDIE

Opera en trois Actes.

MISE EN MUSIQUE

Par

GLUCK.

MUSIKFORENINGEN KIOBENHAVN

Les Parolles sont de M. MOLINE.

Représentée pour la premiere fois
par l'Académie Nationale de Musique
le Mardy 2 Aoust 1774.

PRIX 30#

Chez le duc au Magasin de Musique et de Piano
Rue Vivienne N° 41 Ancien Hotel de la Caisse d'Escompte
oye en Province toute especes de Musique Port franc en payant le prix marqué sur l'ea

Hamble Sculp.

ARGUMENT

(Te dulcis conjux, te solo in littore secum
Te veniente die, te decedente canebat.) Virg. Georg. lib. IV.

LA Fable d'Orphée et d'Euridice est assés connüe pour ne pas entrer dans un long detail à cet objet. Les Poëtes nous ont appris qu'Euridice mourut dans les Campagnes de Thrace de la morsure d'un Serpent quelques jours après son mariage avec Orphée.

Pour conserver l'unité de lieu dans ce Poëme, on suppose qu'elle est morte et ensevelie dans une Campagne voisine du Lac d'Averne qui conduit à l'entrée des Enfers. Les Dieux touchés du désespoir d'Orphée lui permettent de pénétrer dans les Champs Elisées pour en retirer Euridice à condition qu'il ne la regarderoit point qu'il ne soit de retour sur la terre. Orphée avant de sortir des Enfers pressé par la violence de son Amour oublie la loy qui lui est imposée et donne la Mort à Euridice en osant la regarder. Pour adapter cette Fable à notre Scene on a été obligé de changer la catastrophe, et d'y ajouter l'épisode de l'Amour qui reunit les Epoux. Ovide rapporte ce sujet dans le X. livre de ses metamorphoses: Virgile en fait mention dans le quatrieme chant de ses Georgiques, et dans le sixieme de son Eneïde.

M. Calzabigi est l'auteur du Poëme italien. On a suivi aussi litteralement qu'il étoit possible l'original dans la traduction: ce foible ouvrage semble éxiger plus d'indulgence qu'aucun autre par l'extrême difficulté d'adapter la Poësie françoise à la Musique expressive d'un Opera, qui a déjà été représenté avec succès sur les principaux théâtres de l'Europe.

Les Airs marqué d'une * sont neufs,
Et ceux quiont une R. sont refaits.

Ouverture.

Allegro molto

Violino I.°

Violino II.°

Viola

Oboë

Trompette

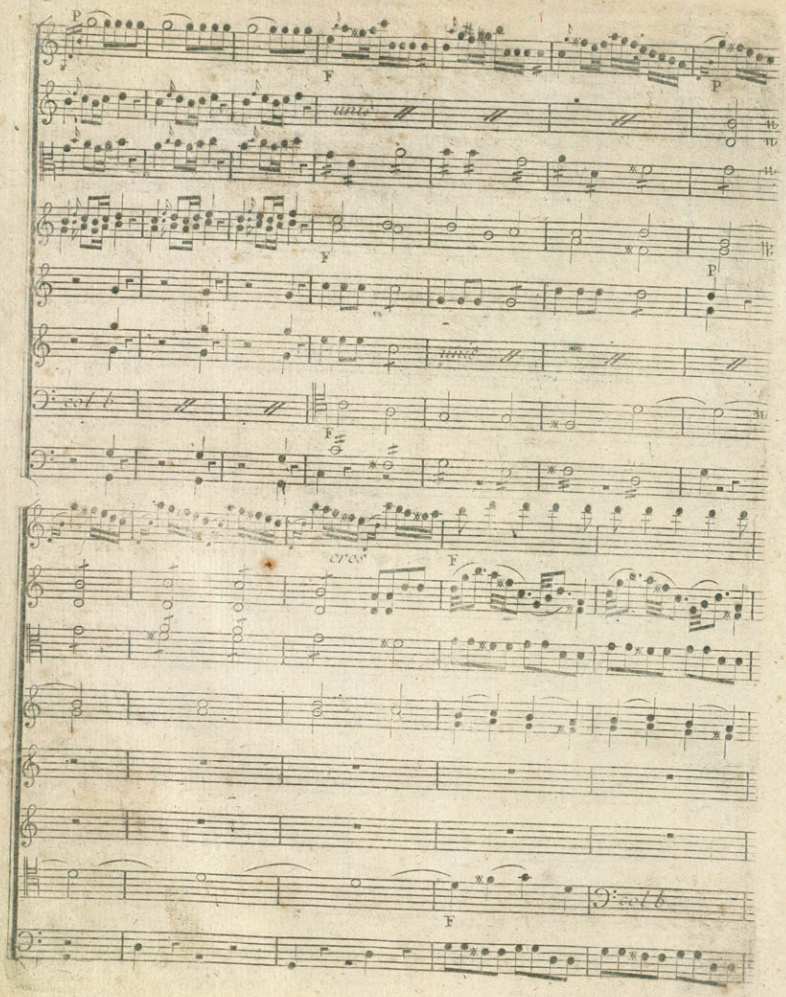
Corni

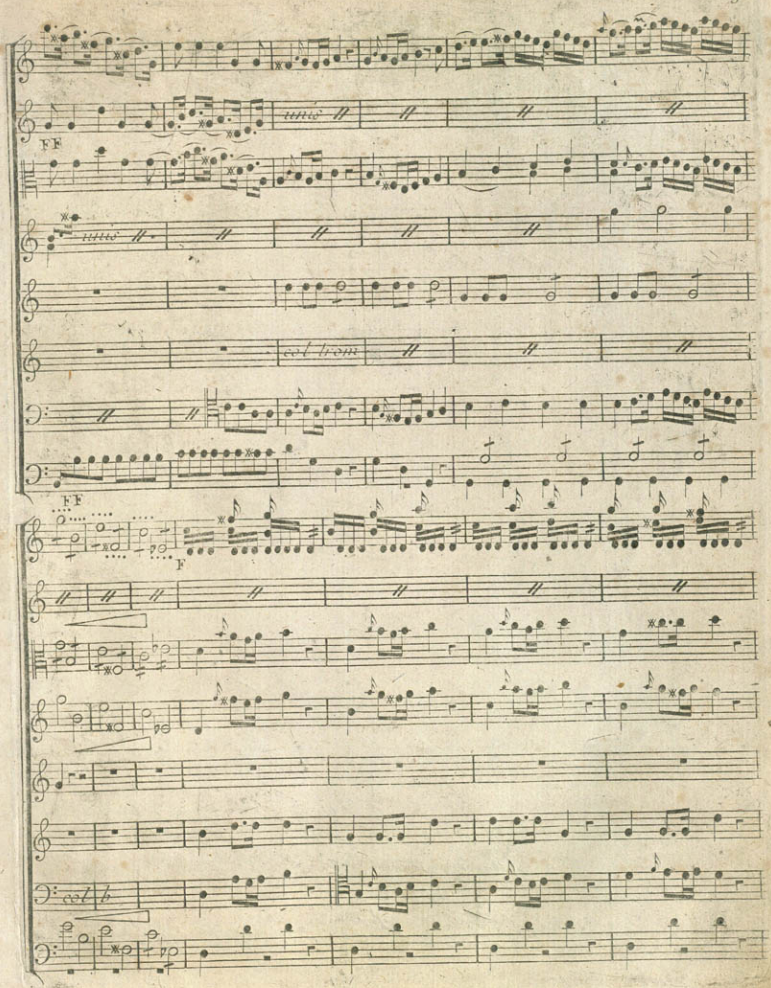
All.° con molto

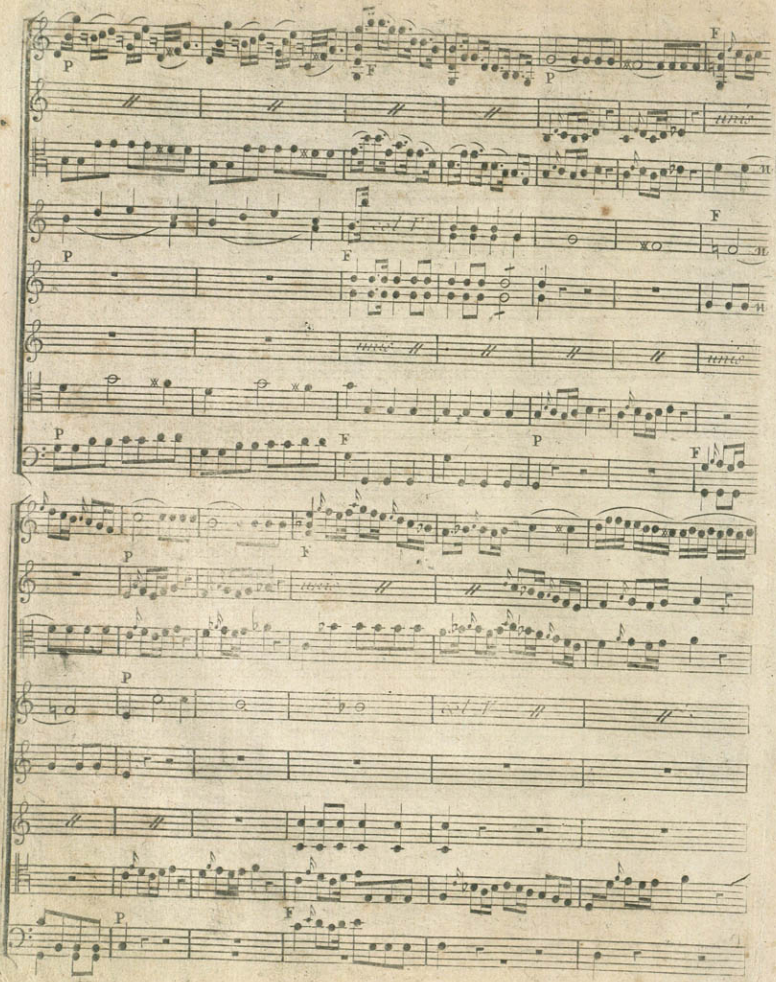
Fagotto

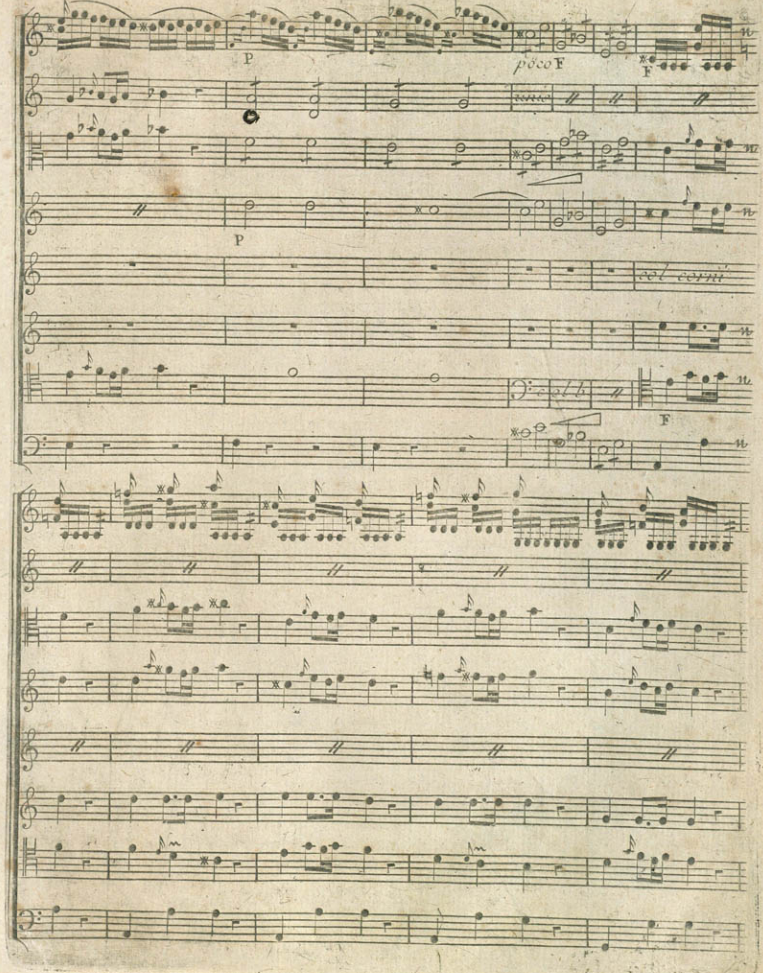
Basso
Timbale

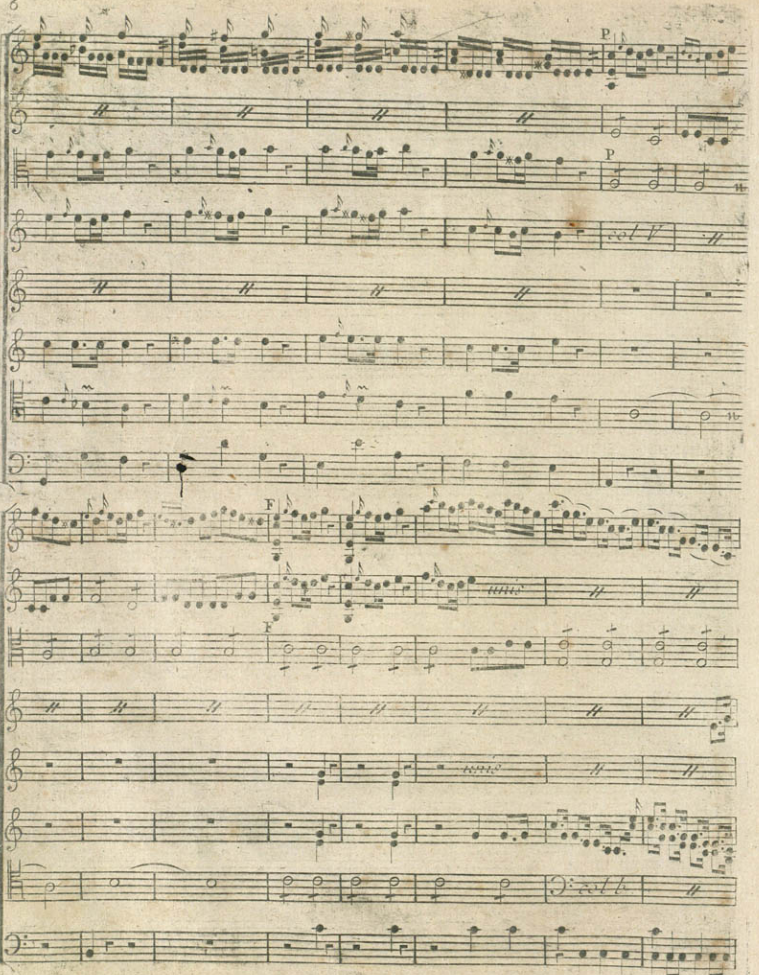
MUSIKFÖRENINGEN i STOCKHOLM

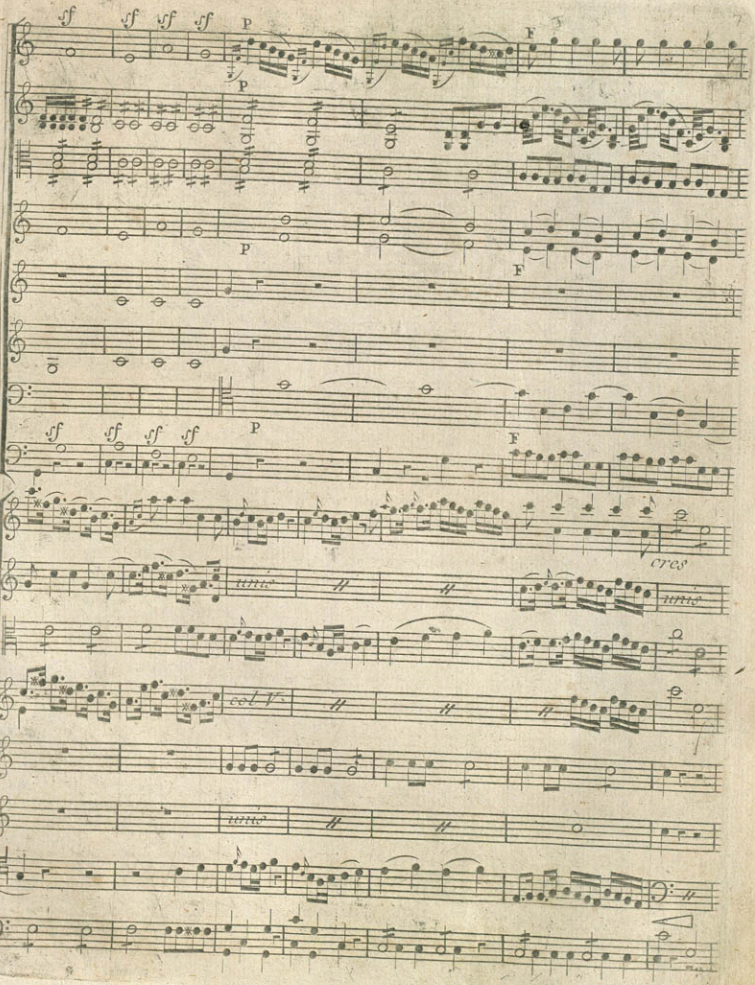

P
F
P
F
P
F
cresc
F
F

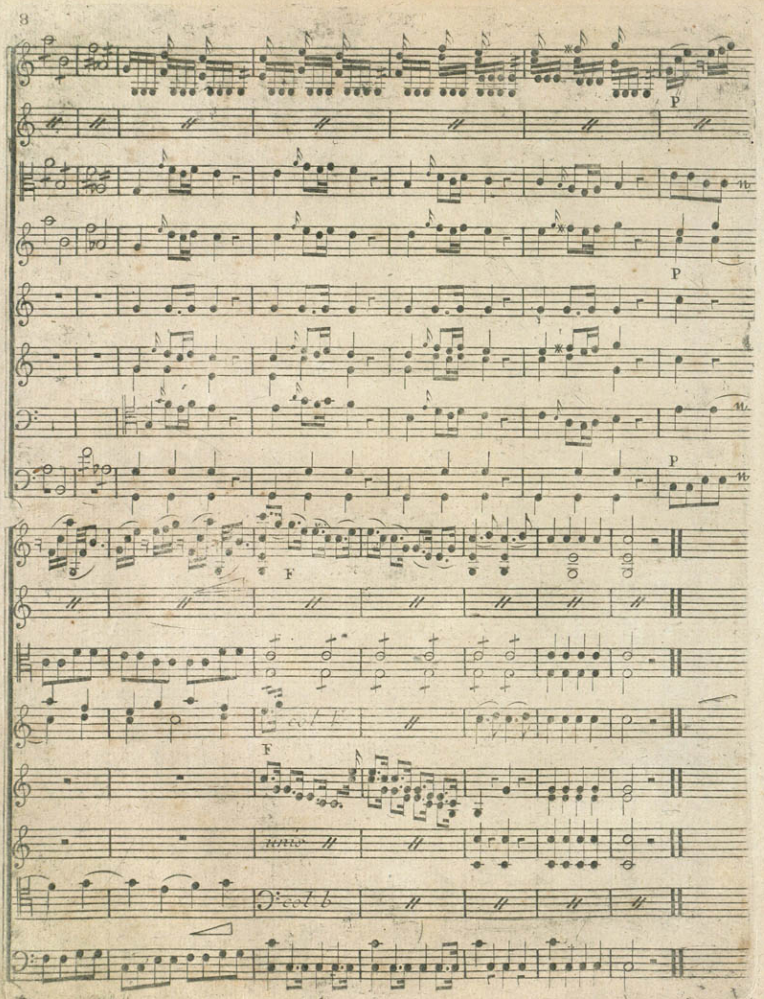

FF
col loco
FF
F


P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F


p
poco F
F
p
F


P
P
F
F

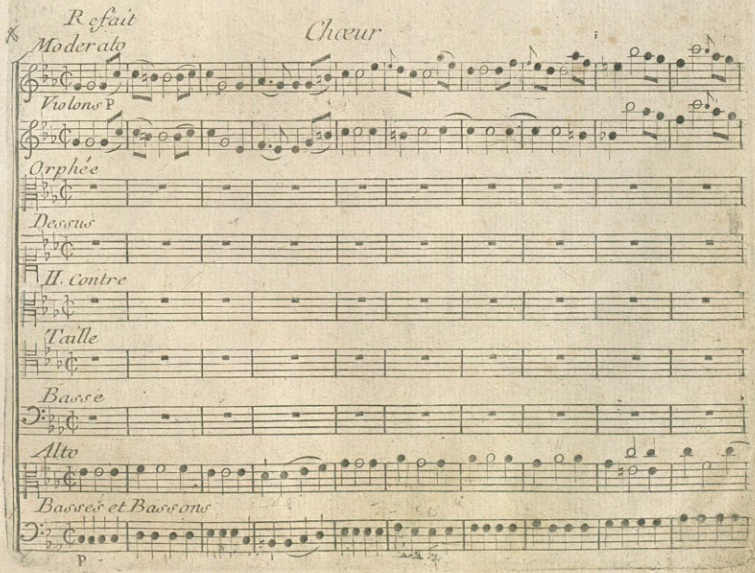

ff
ff
ff
ff
P
F
P
P
F
ff
ff
ff
ff
P
F
cres
col V.

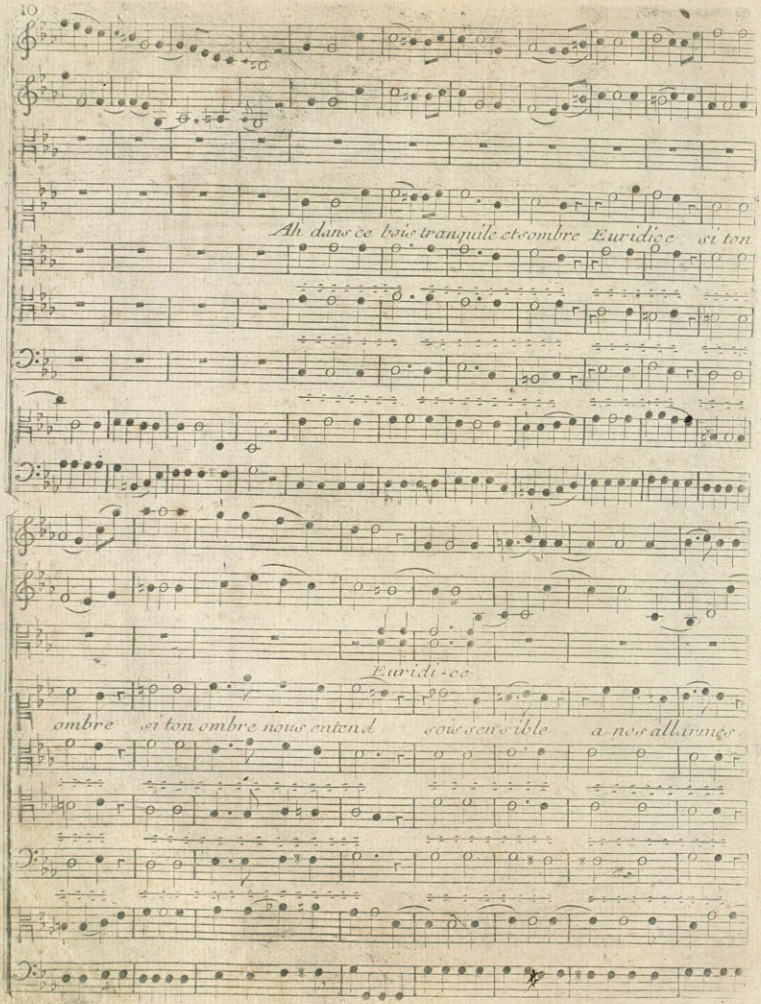

P
P
P
F
F

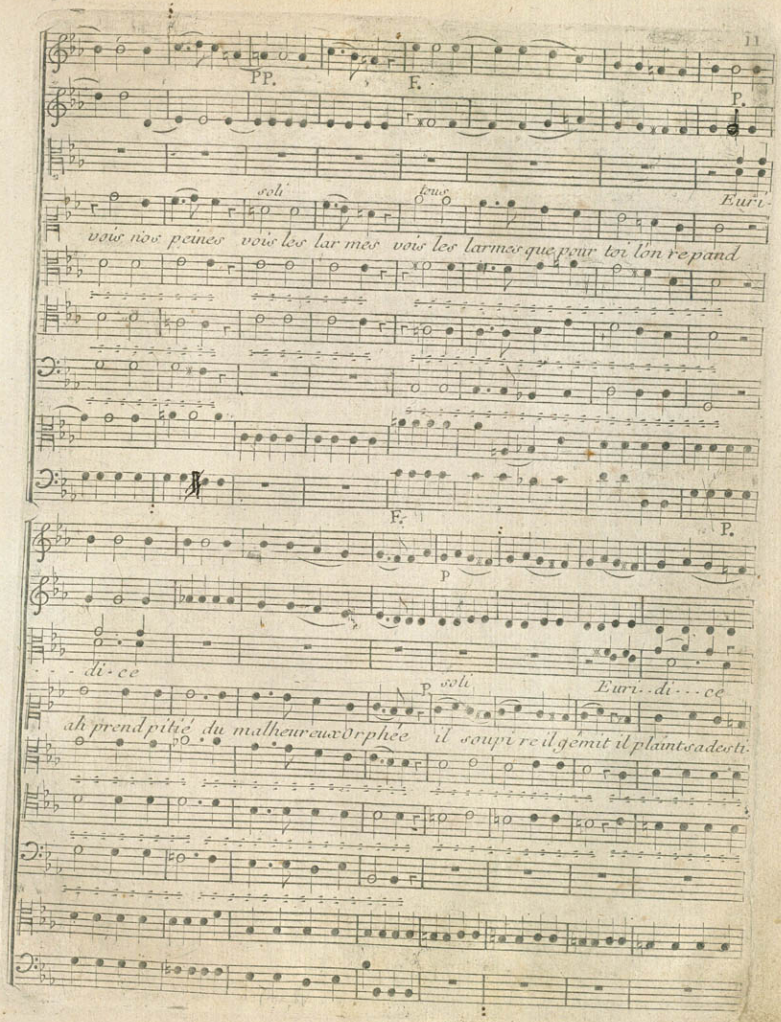
ORPHÉE
ET EURIDICE

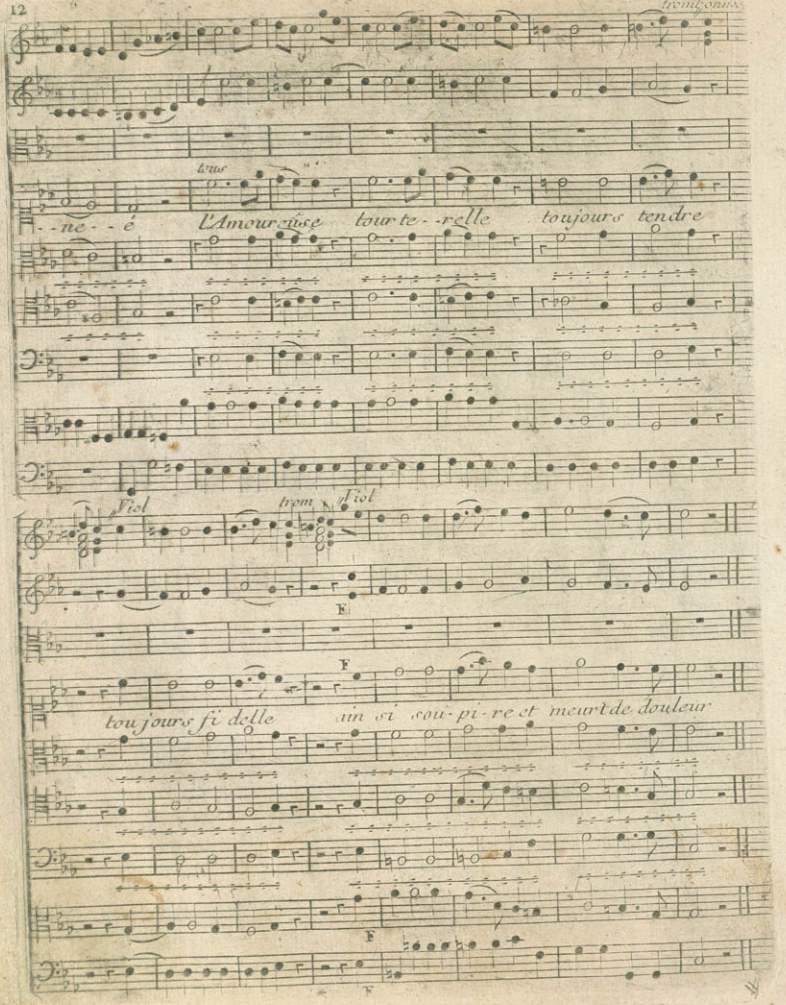
ACTE I.ER

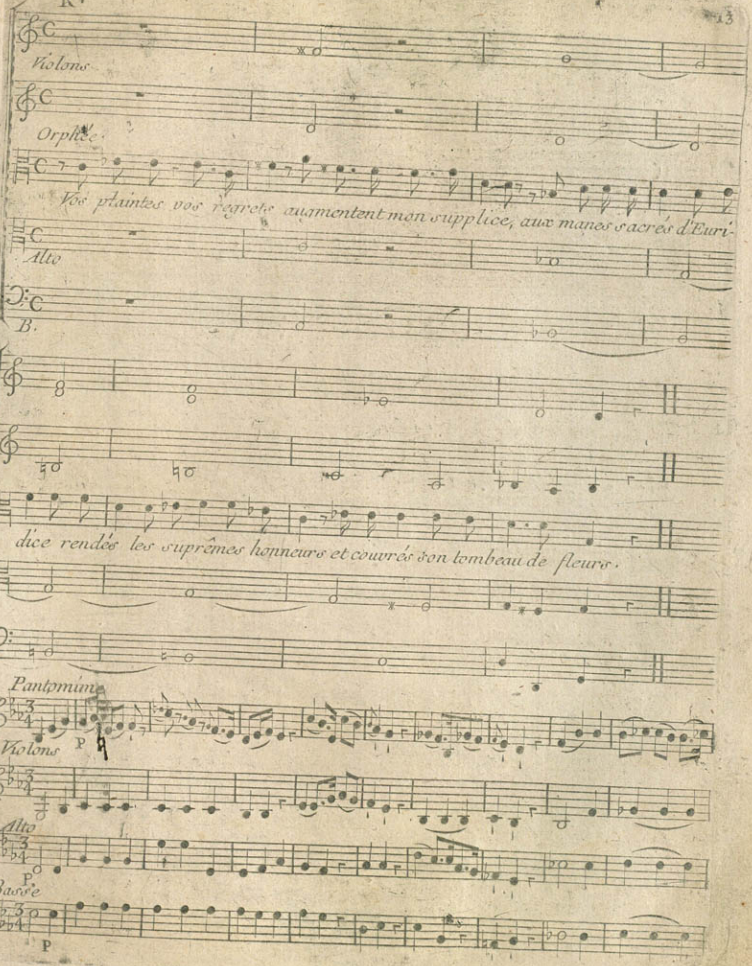
SCENE I.ERE

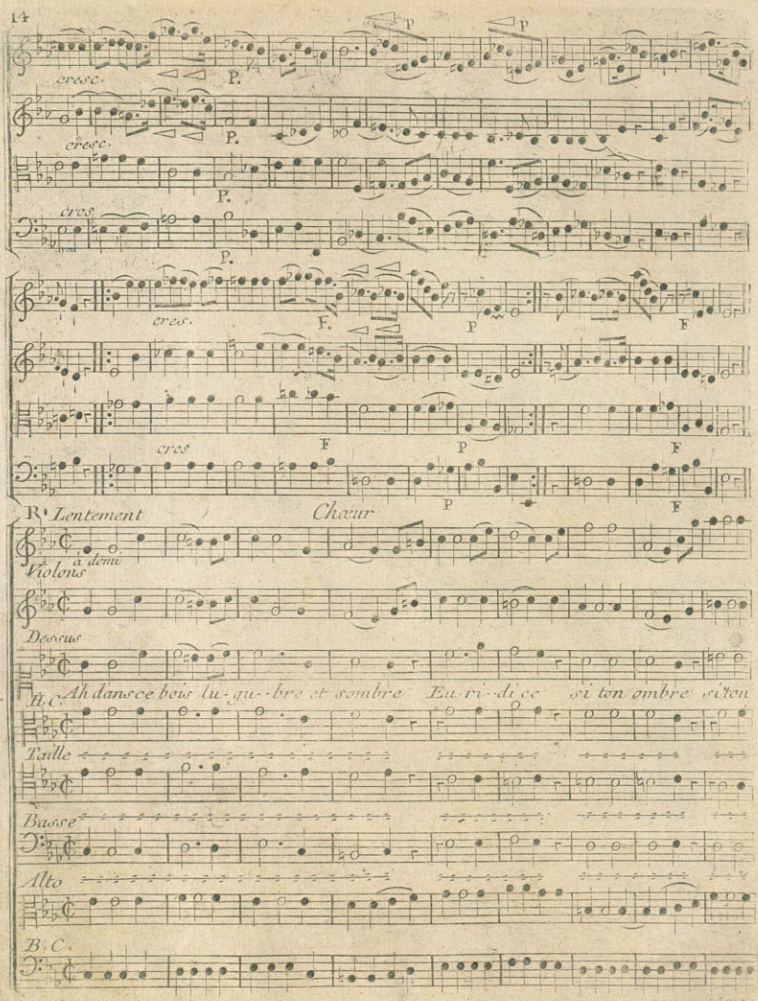


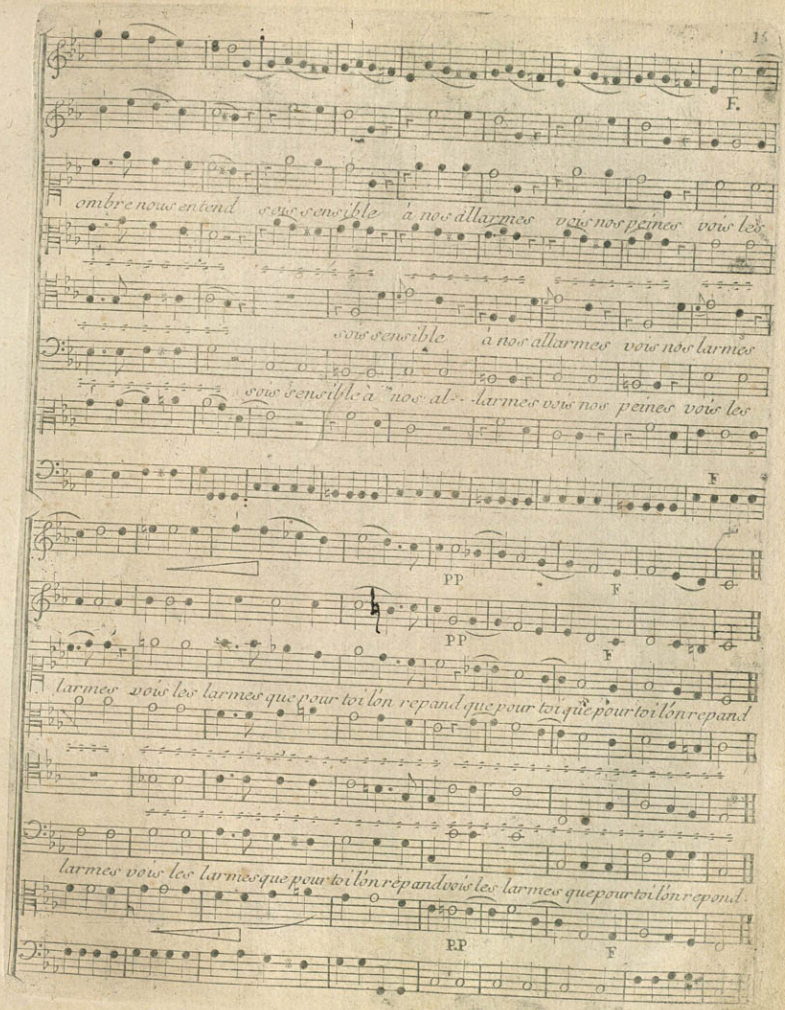

Ah dans ce bois tranquille et sombre Euridice si ton
Euridice
ombre si ton ombre nous entend nous sensible a nos allarmes


PP.
F.
P.
soli
tous
Euri
vois nos peines vois les larmes vois les larmes que pour toi lon repand
F.
P.
p
di ce
p soli
Euri di ce
ah prend pitié du malheureux Orphée il soupire il gémit il plaint sa destin


trombonne
tous
-ne-é l'Amoureuse tourte-relle toujours tendre
Viol
trom
Viol
F
F
toujours fidelle ain si sou-pi-re et meurt de douleur
F
F


Violons
Orphée.
Vos plaintes vos regrets augmentent mon supplice, aux manes sacrés d'Euri-
Alto
B.
dice rendés les suprêmes honneurs et couvrés son tombeau de fleurs.
Pantomime.
Violons
P
Alto
P
Basse
P


cresc.
P.
F.
R. Lentement
Chœur
à demi
Violons
Dessus
B. C. Ah dans ce bois lu-gu-bre et sombre Eu-ri-di-ce si ton ombre s'éton
Taille
Basse
Alto
B. C.


F.
ombre nous entend sous sensible à nos allarmes vois nos peines vois les
sous sensible à nos allarmes vois nos larmes
sous sensible à nos al- larmes vois nos peines vois les
F
PP
F
PP
F
larmes vois les larmes que pour toi l'on repand que pour toi que pour toi l'on repand
larmes vois les larmes que pour toi l'on répand vois les larmes que pour toi l'on repond
PP
F

R.

Violons

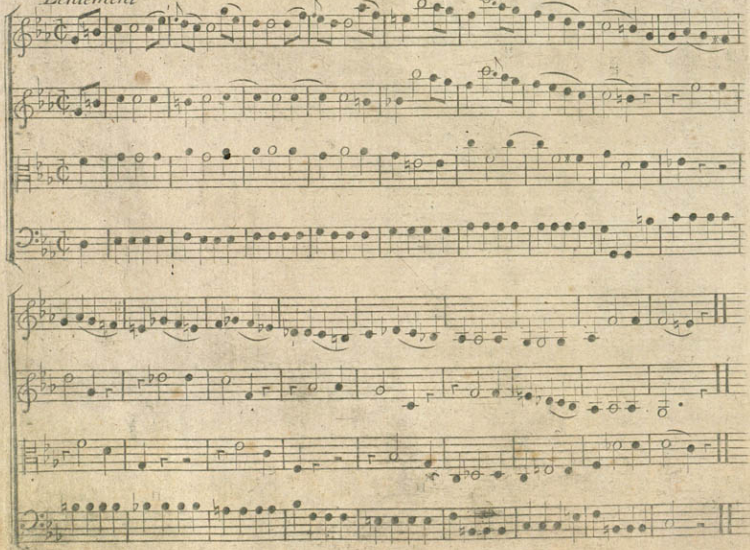
Orphée

Alto Eloignés vous ce lieu convient à mes malheurs et je veux sans témoins y répandre les pleurs

B.C.

Ritournelle

Lentement



SCENE II.

MUSIKFORENINGEN KIØBENHAVN

Lentement

Flut.

W.

F. P. col V. P. F. P.

Orphée

mez

Alto

Ob jet de mon Amour je te deman de au jour avant l'auro - re a - -

B

vant l'auro - - re et quand le jour s'enfuit ma voix pendant la nuit

Haub.

W.

Alto

B.

P. P. P. F.

t'appelle encore t'appelle en co - re t'appelle enco - - - re.

F.

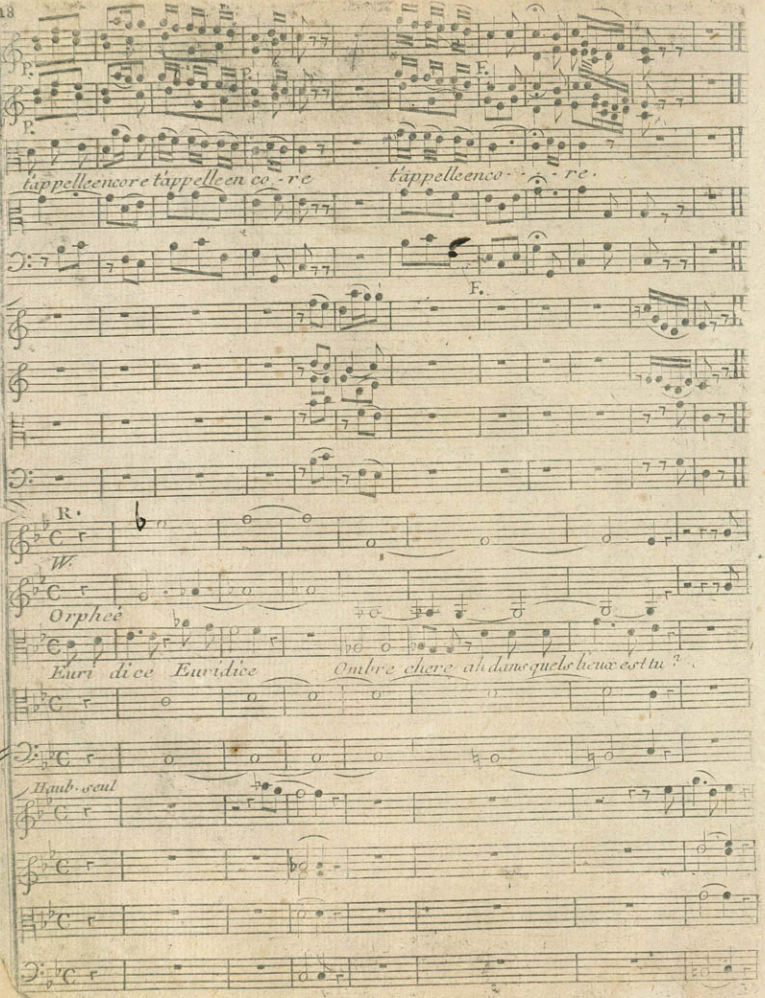
R.

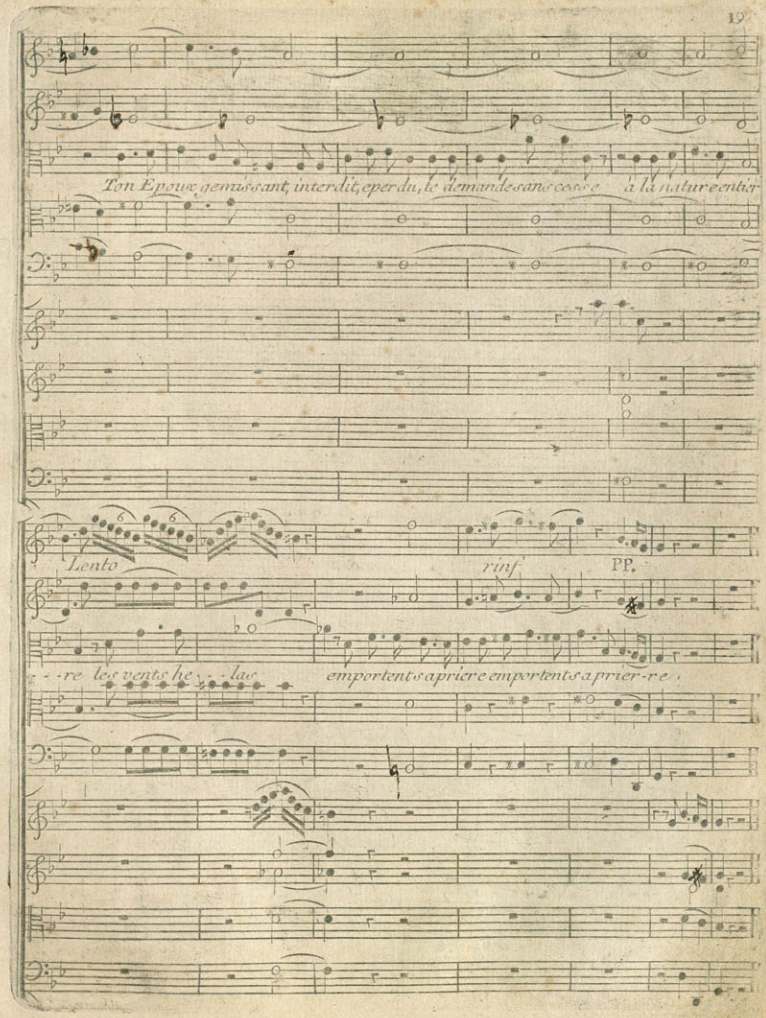
W.

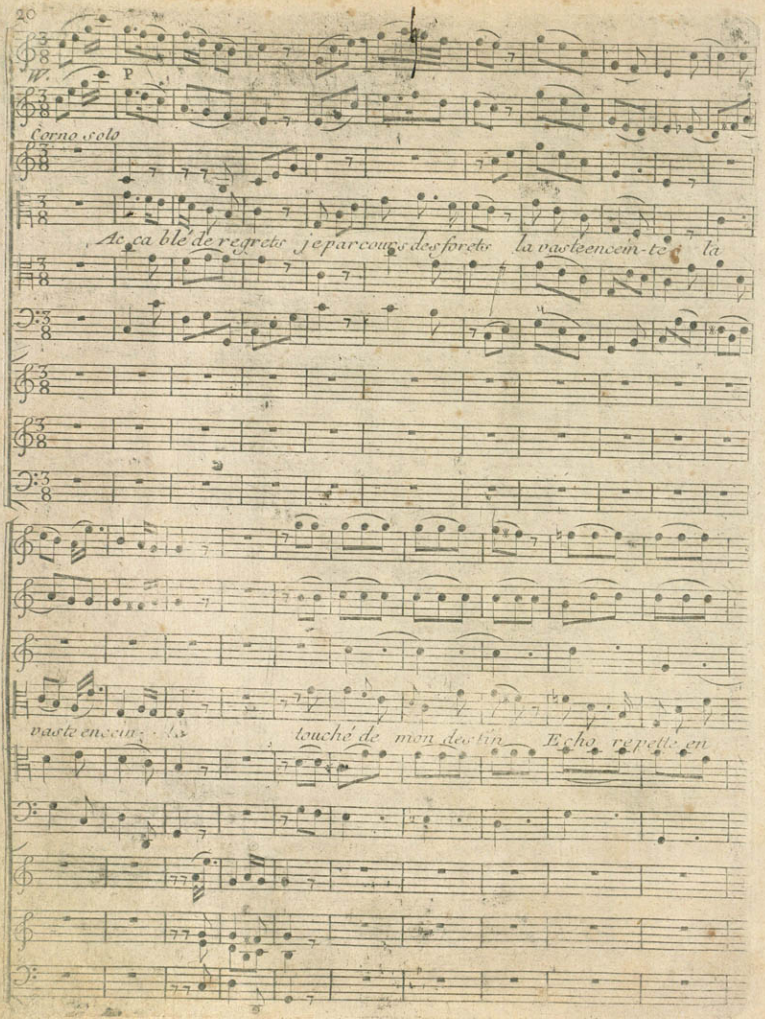
Orpheé

Euri di ce Euridice Ombre chere ah dans quels lieux est tu ?

Haub. seul




Ton Epoux gemissant, interdit, eperdu, le demande sans cesse à la nature entier
Lento
rinf
PP.
re les vents he las
emportent sa priere emportent sa prier re


W. P
Corno solo
Ac ca blé de regrets je parcours des forets la vaste enceinte là
vaste enceinte là touché de mon destin Echo repette en

F

vain ma tri te plainte ma tris te plainte ma tris te plain te.

F

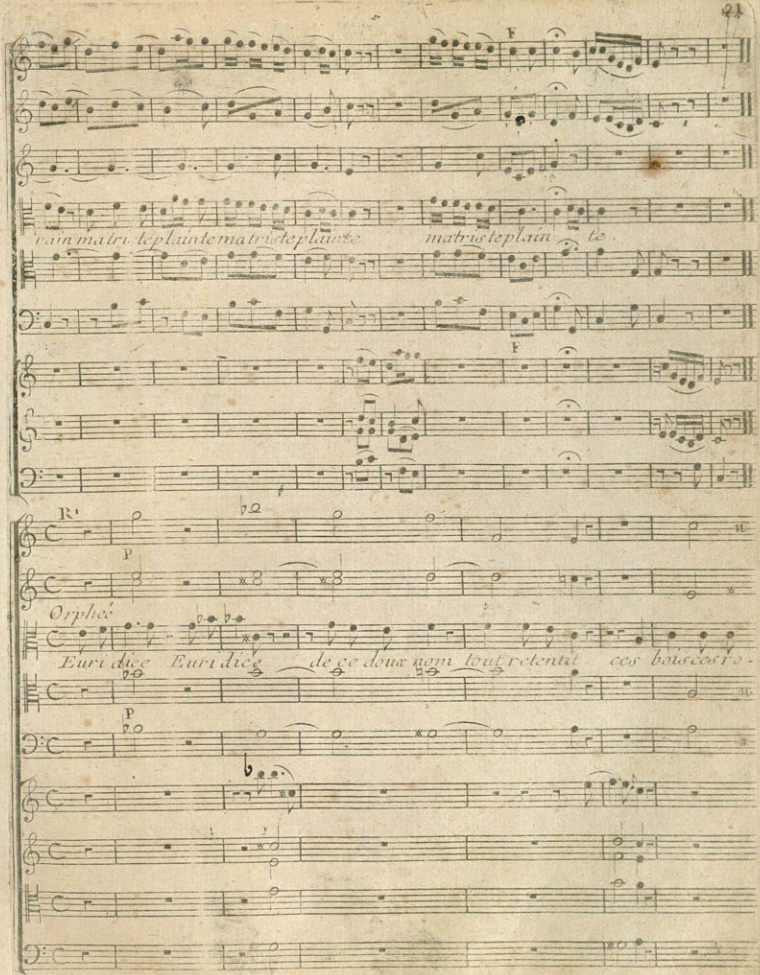
R'

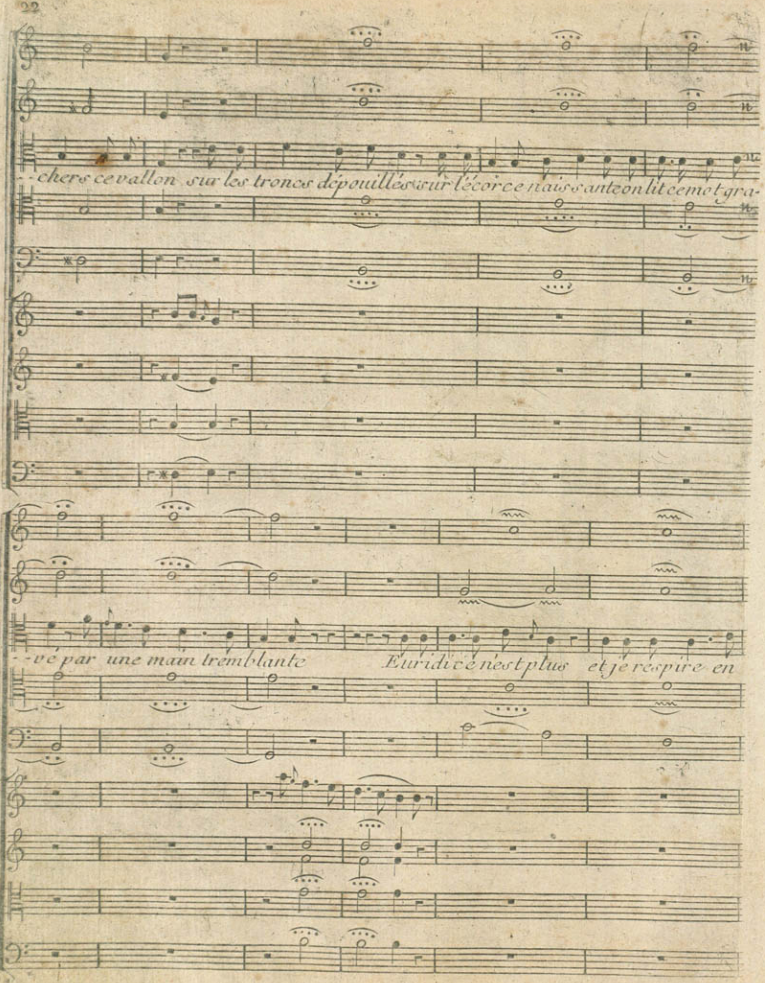
P

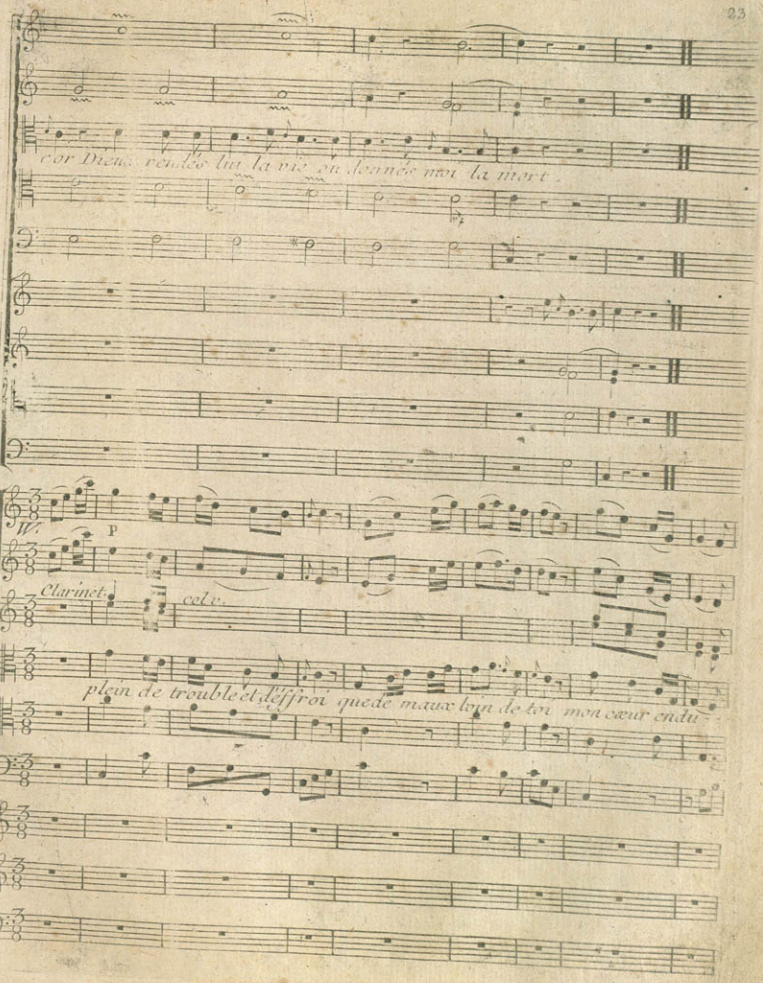
Orphée

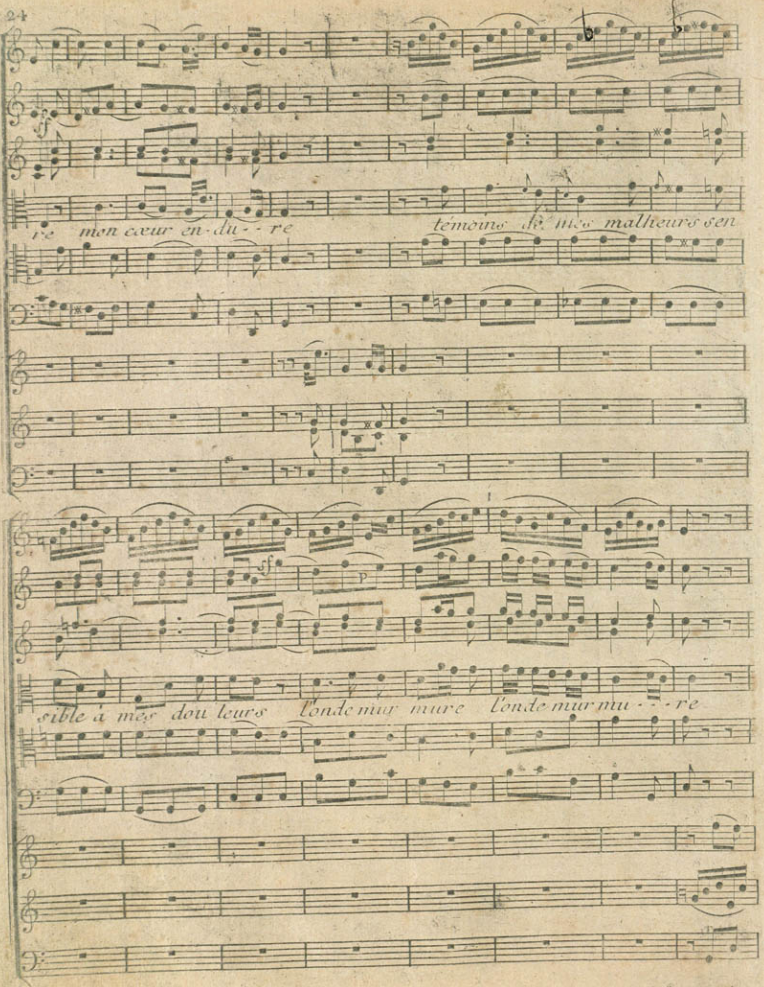
Euri dice Euri dice de ce doux nom tout retentit ces bois ces ro-

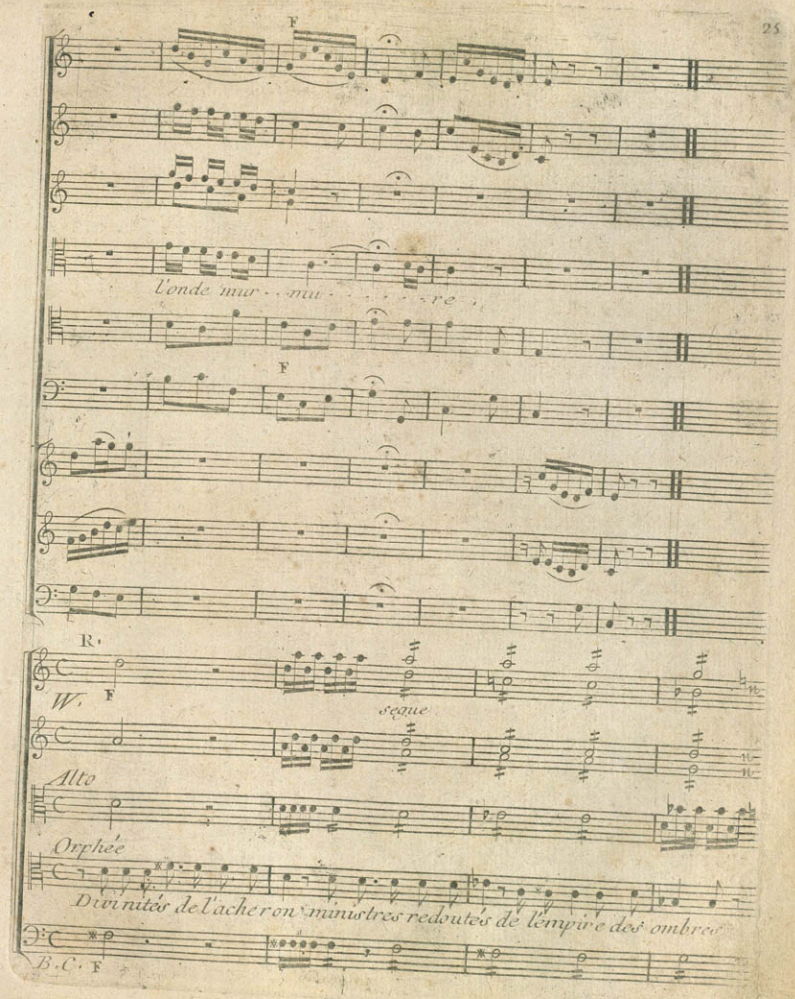
P

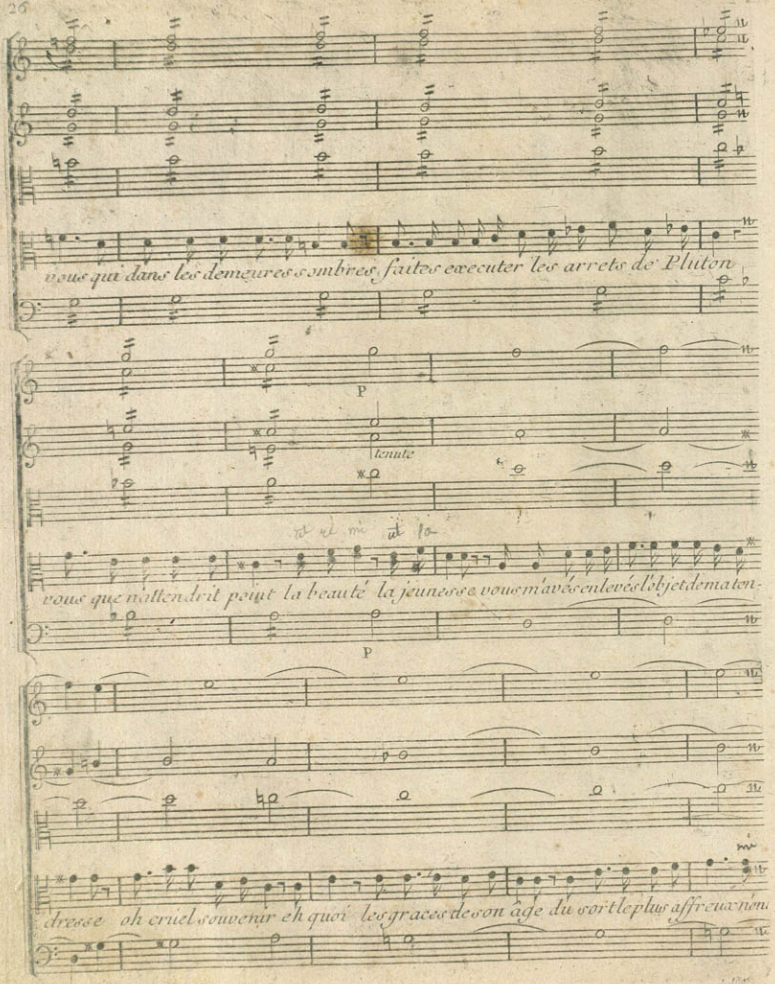



chers ce vallon sur les troncs dépouillés sur l'écorce naïve on lit ce mot gra-
vé par une main tremblante Euridice n'est plus et je respire en


cor Dieu rendés lui la vie ou donnés moi la mort.
W.
P
Clarinet.
cel v.
plein de trouble et d'effroi que de maux loin de toi mon cœur endu-


re mon cœur en du - re
témoins de mes malheurs en
sible à mes dou leurs l'onde mur mure l'onde mur mu - re


F
l'onde mur - mu - re
F
R.
W. F
seque
Alto
Orphée
Divinités de l'acheron ministres redoutés de l'empire des ombres
B.C. F


vous qui dans les demeures sombres faites executer les arrets de Pluton
P
tenute
vous que m'attendrit point la beauté la jeunesse vous m'avés enlevés l'objet de ma ten-
P
dresse oh cruel souvenir eh quoi les graces de son âge du sort le plus affreux n'em

F

unis

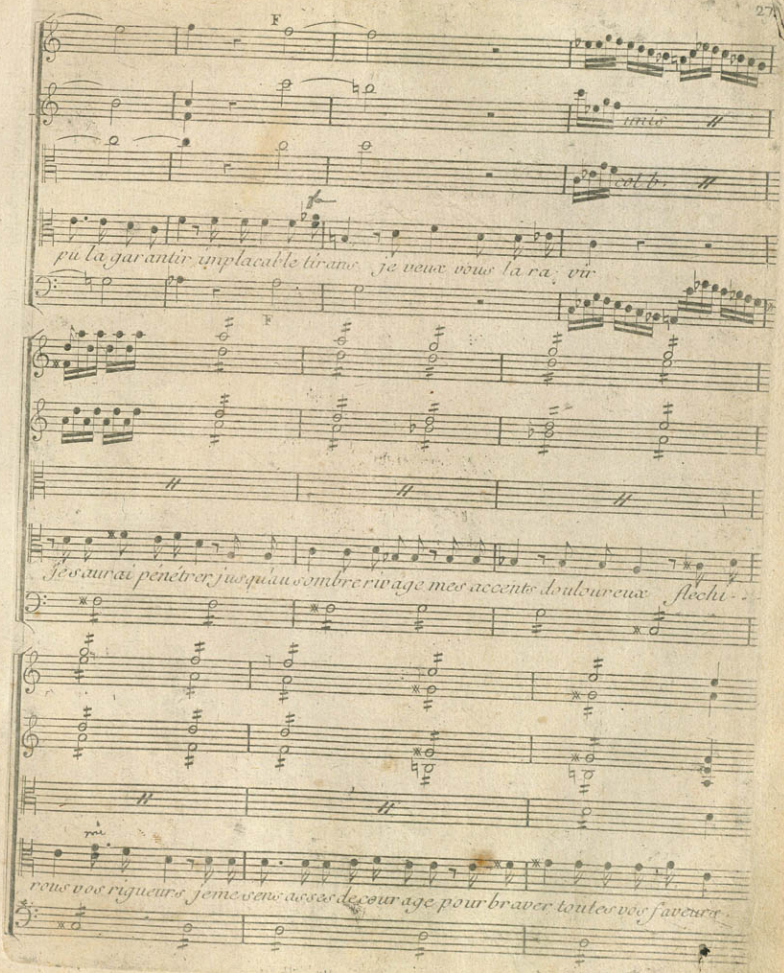
col b.

pu la garantir implacable tirans je veux vous la ra vir

F

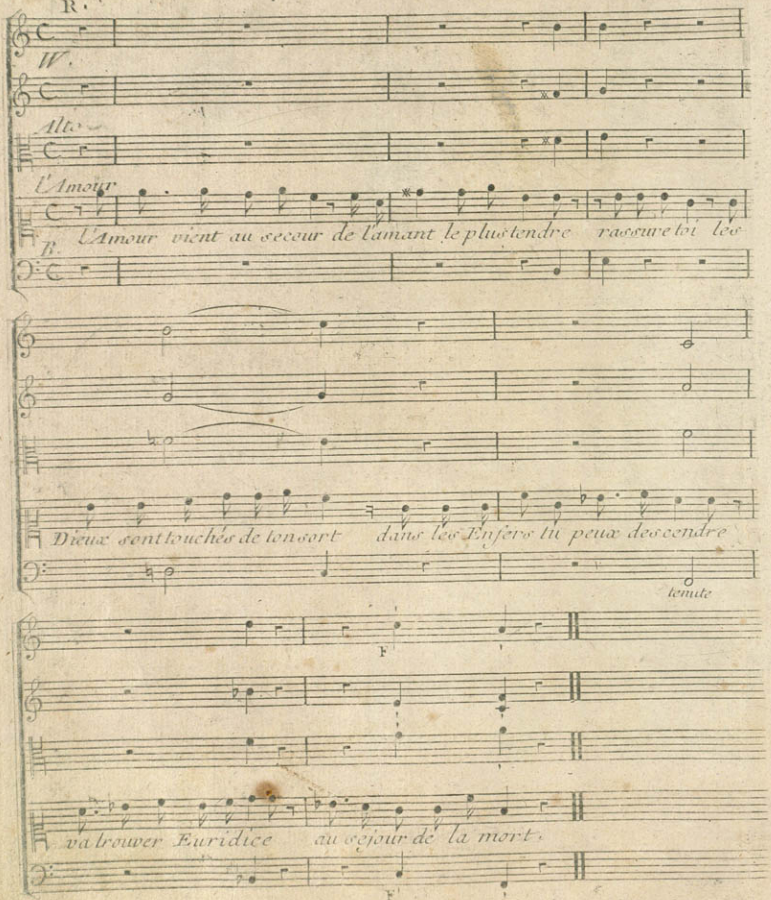
Je saurai pénétrer jusqu'au sombre rivage mes accents douloureux flechi-

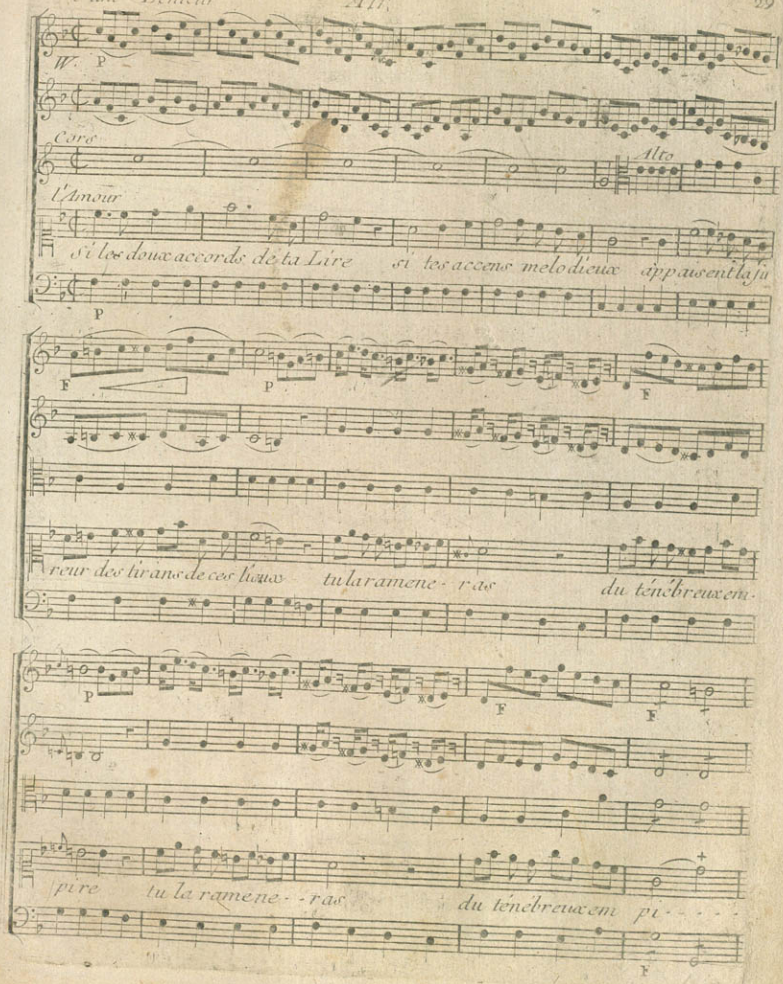
rous vos rigueurs je me sens asses de courage pour braver toutes vos faveurs.

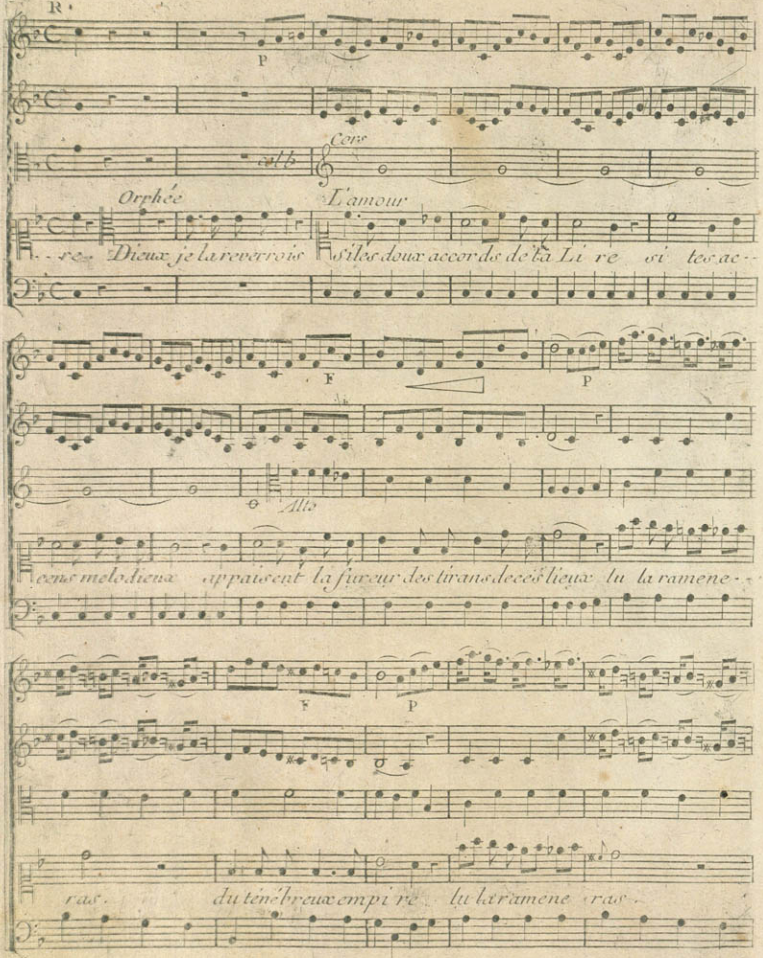


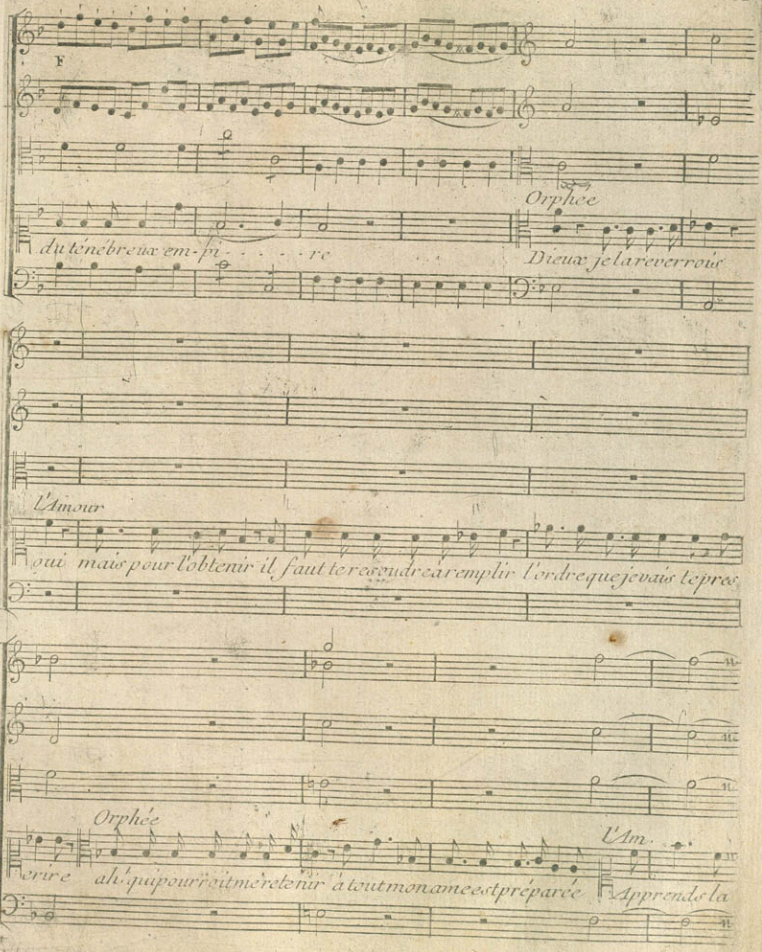
SCENE III.

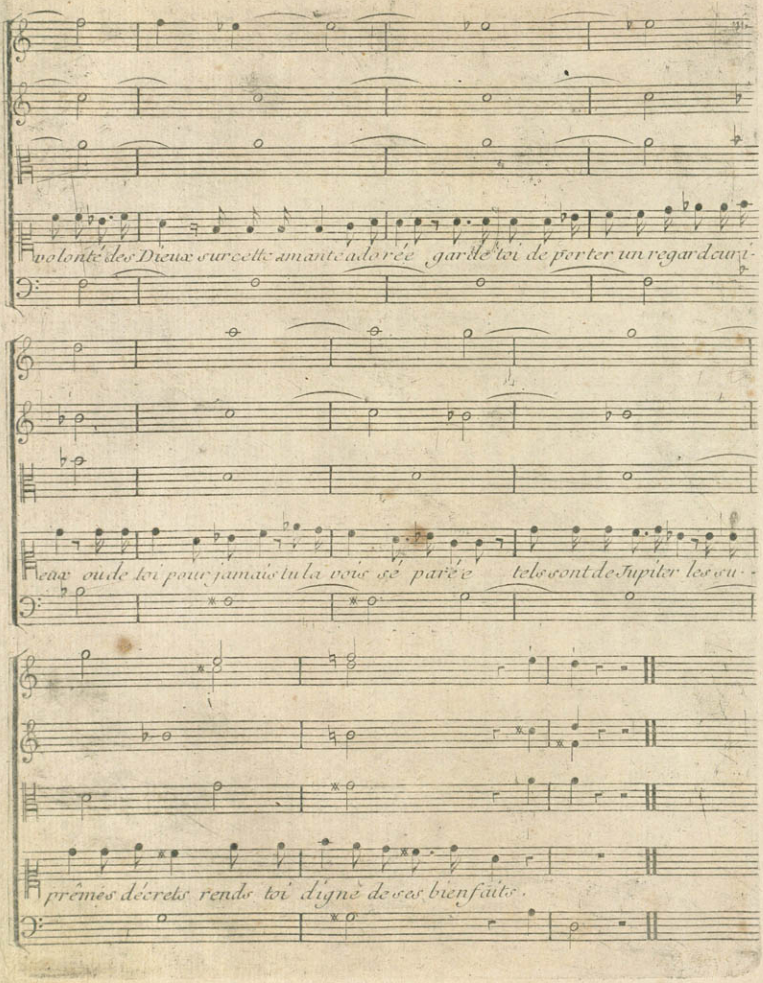
Orphée, l'Amour.

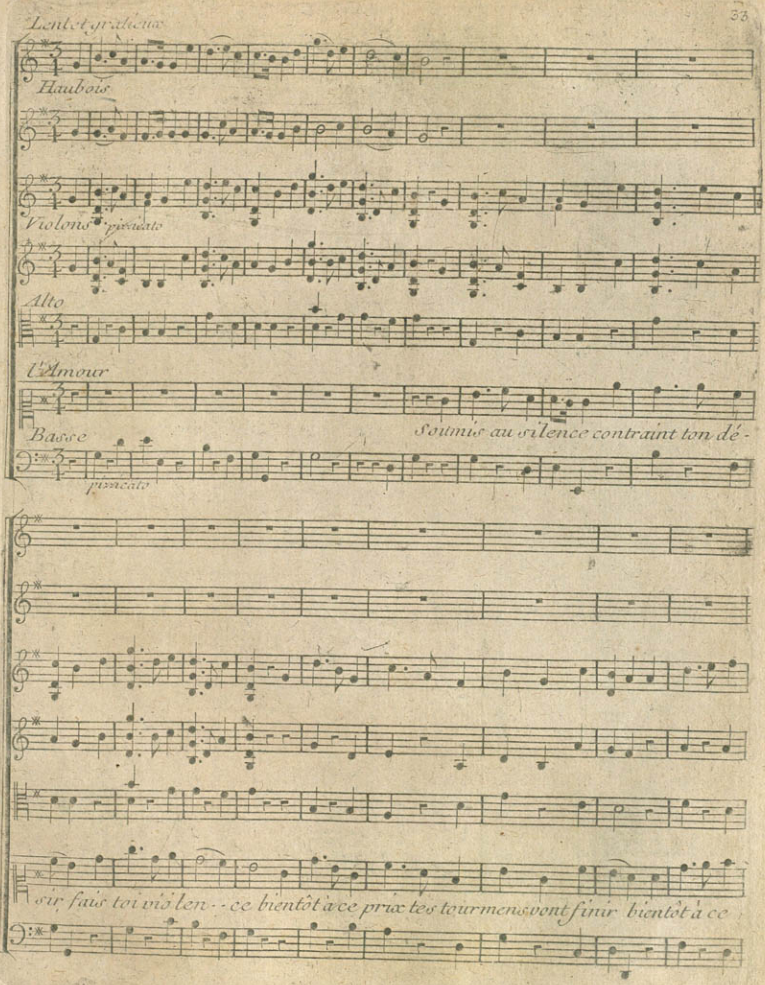



W. P
Cors
Alto
l'Amour
si les doux accords de ta Lire si tes accens melodieux appaisent la fu
P
F P F
reur des tirans de ces lieux tu la ramene-ras du ténébreux em
P F F
pire tu la ramene--ras du ténébreux em pi-----
F


R.
P
Cors
Orphée
L'amour
re Dieux je la reverrois s'il les doux accords de la Li re si tes ac
F
P
Alto
cens melodieux appaisent la fureur des tirans de ces lieux tu la ramene
F
P
ras du ténébreux empi re tu la ramene ras


F
Orphée
du ténébreux em-pi - - - - re
Dieux je la reverrois
L'Amour
oui mais pour l'obtenir il faut te resoudre à remplir l'ordre que je vais te pres
Orphée
L'Am.
crire ah! qui pourroit me retenir à tout mon amour est préparée
Apprends la


volonté des Dieux sur cette amante adorée garde toi de porter un regard cou-
reaux ou de toi pour jamais tu la vois se parée tels sont de Jupiter les ou-
prêmes décrets rends toi digne de ses bienfaits.


Lent et gracieux
Hautbois
Violons
pizzicato
Alto
l'Amour
Basse
Soumis au silence contraint ton dé-
pizzicato
sir fais toi vio len - - ce bientôt à ce prix tes tourmens vont finir bientôt à ce

H.B

P

W. col arco

col b.

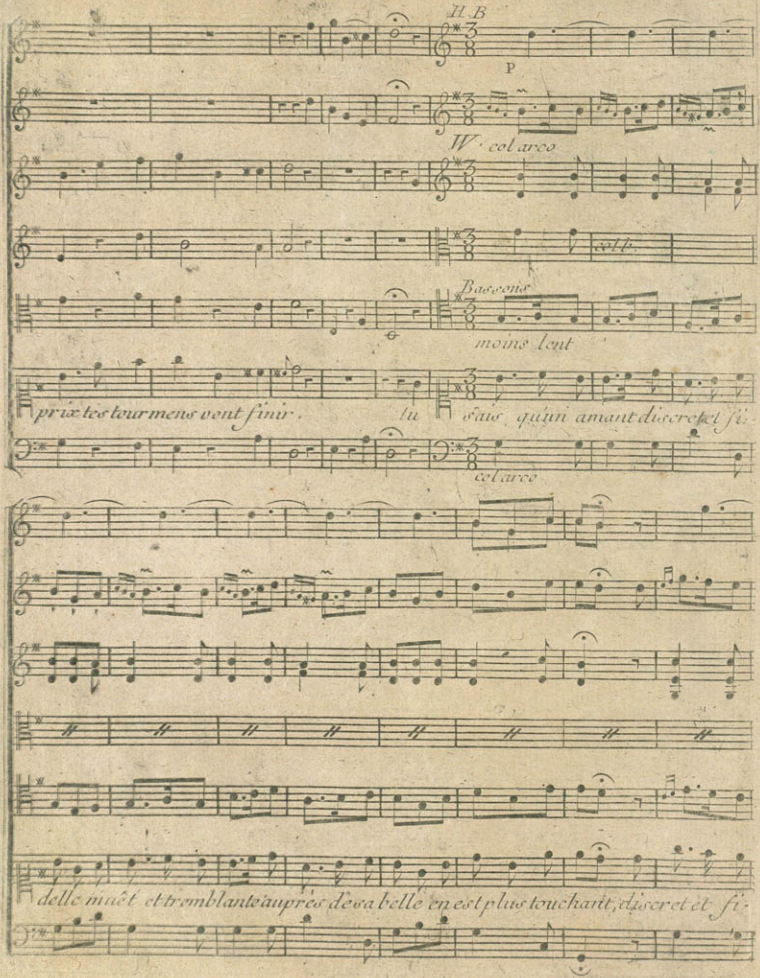
Bassons

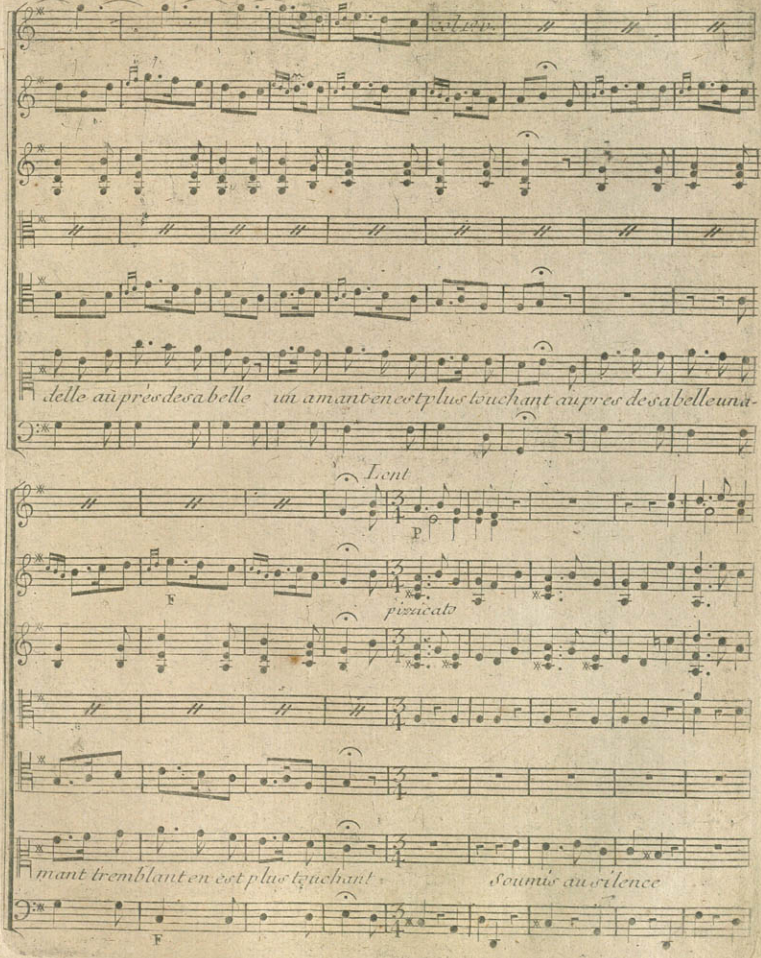
moins lent

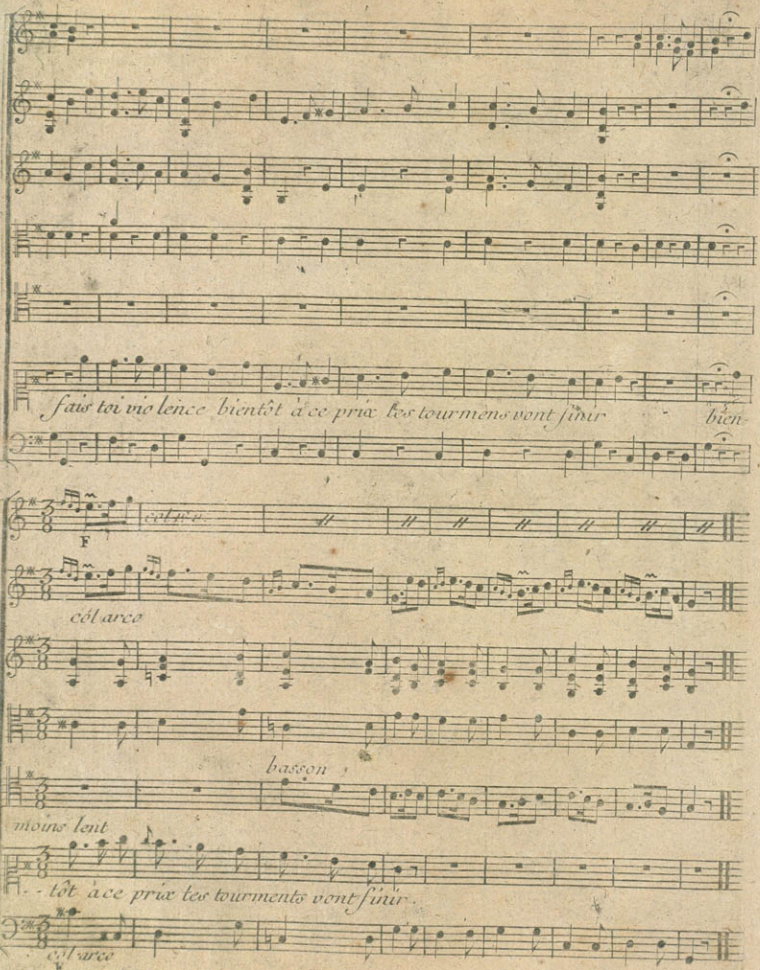
prix tes tourmens vont finir. tu sais qu'un amant discret et fi-

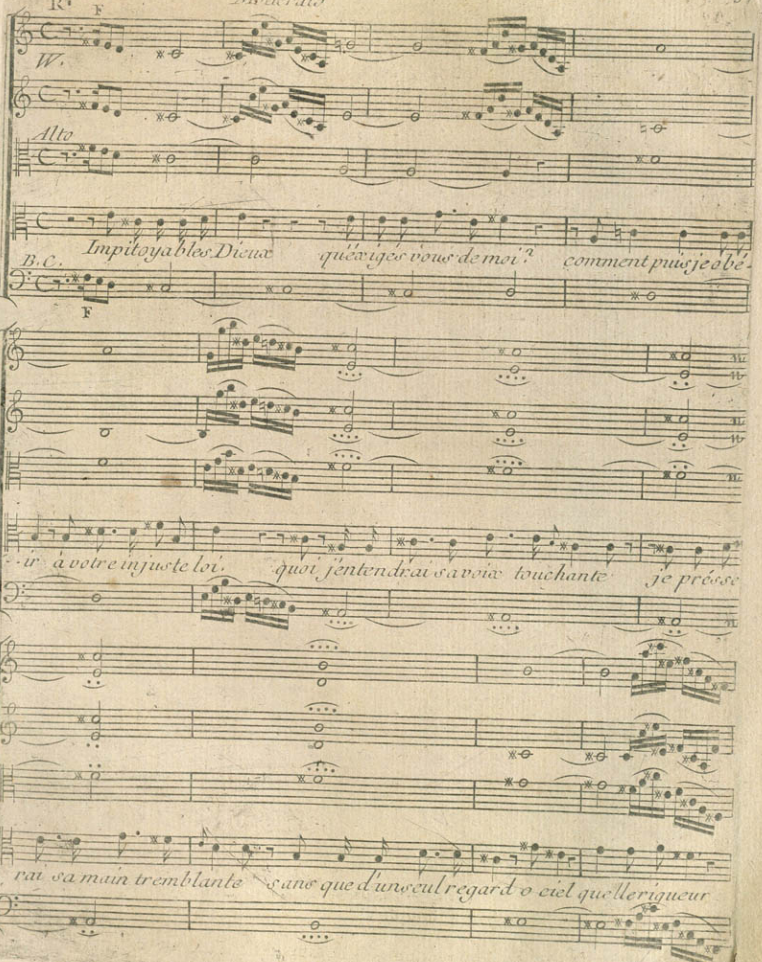
col arco

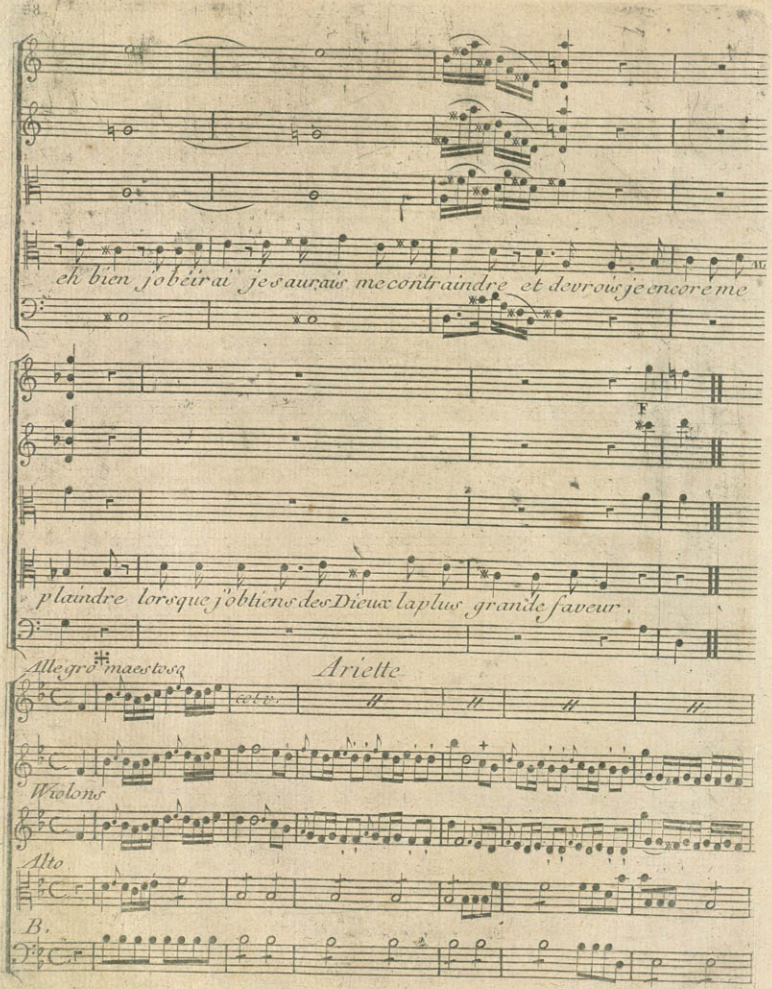
delle muêt et tremblante auprès de sa belle en est plus touchant, discret et fi-

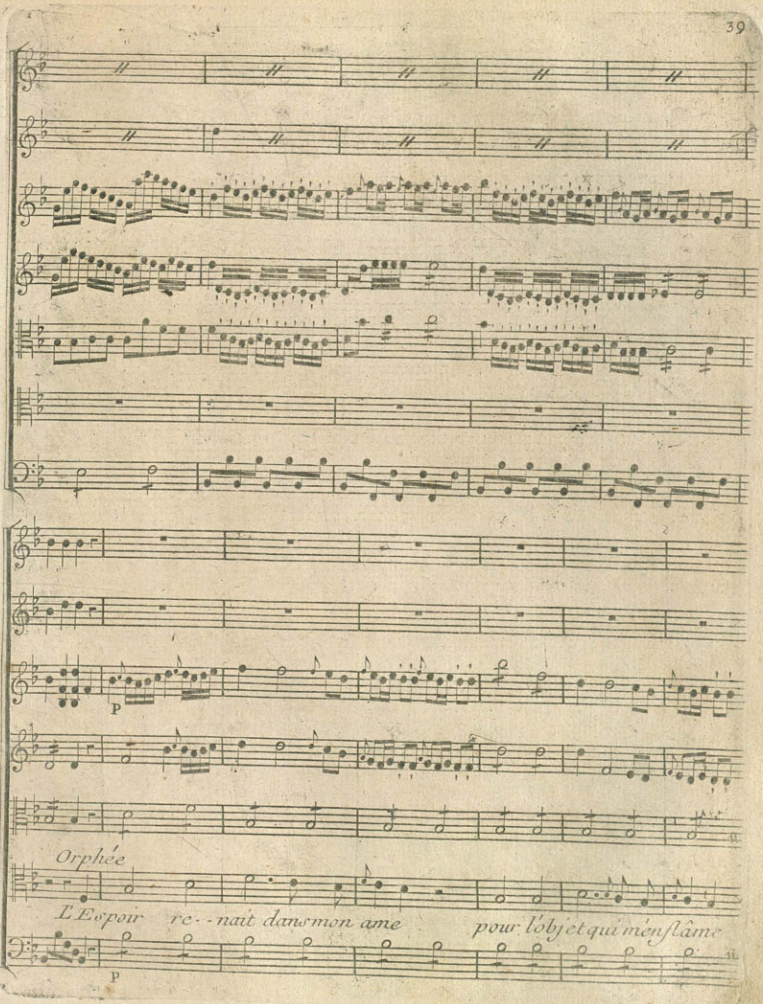


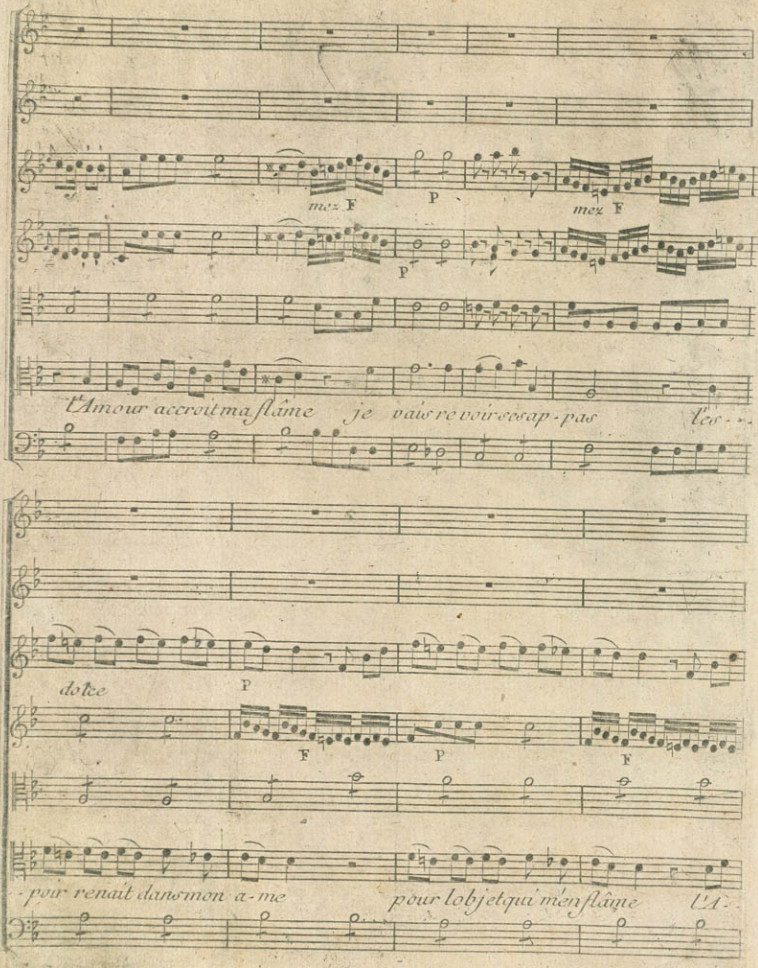

delle au près de sa belle
un amant en est plus touchant au près de sa belle una-
Lent
P
F
pizzicato
mant tremblant en est plus touchant
Soumis au silence
F

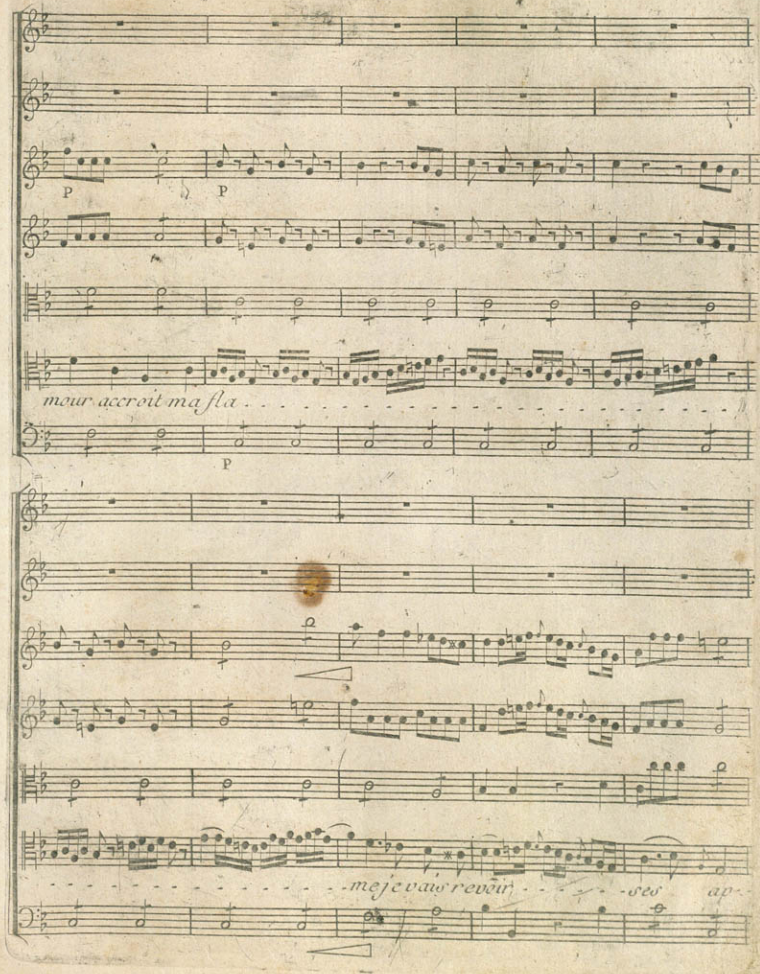

fais toi violence bientôt à ce prix tes tourmens vont finir
bien
F
col arco
col arco
basson
moins lent
tôt à ce prix tes tourments vont finir
col arco


F
W.
Alto
Impitoyables Dieux qu'exigés vous de moi? comment puis je obé
B.C.
F
ir à votre injuste loi quoi j'entendrai sa voix touchante je présse
rai sa main tremblante sans que d'un seul regard o ciel quelle rigueur


eh bien j'obéirai je saurais me contraindre et devrois je encore me
F
plaindre lorsque j'obtiens des Dieux la plus grande faveur.
Allegro maestoso
Ariette
Violons
Alto
B.


Orphée
L'Espoir re--nait dans mon ame pour l'objet qui m'enflâme


mez F
P
mez F
P
l'Amour accroit ma flâme je vais revoir ses ap-pas l'es-
dolce
P
F
P
F
-poir renait dans mon a-me pour lobjet qui m'enflâme l'A-


P
P
mour accroit ma fla
P
mejevais revoir
ses
ap

mez F mez F

--pas l'enfer envain nous sépa-re en--vain nous sé--

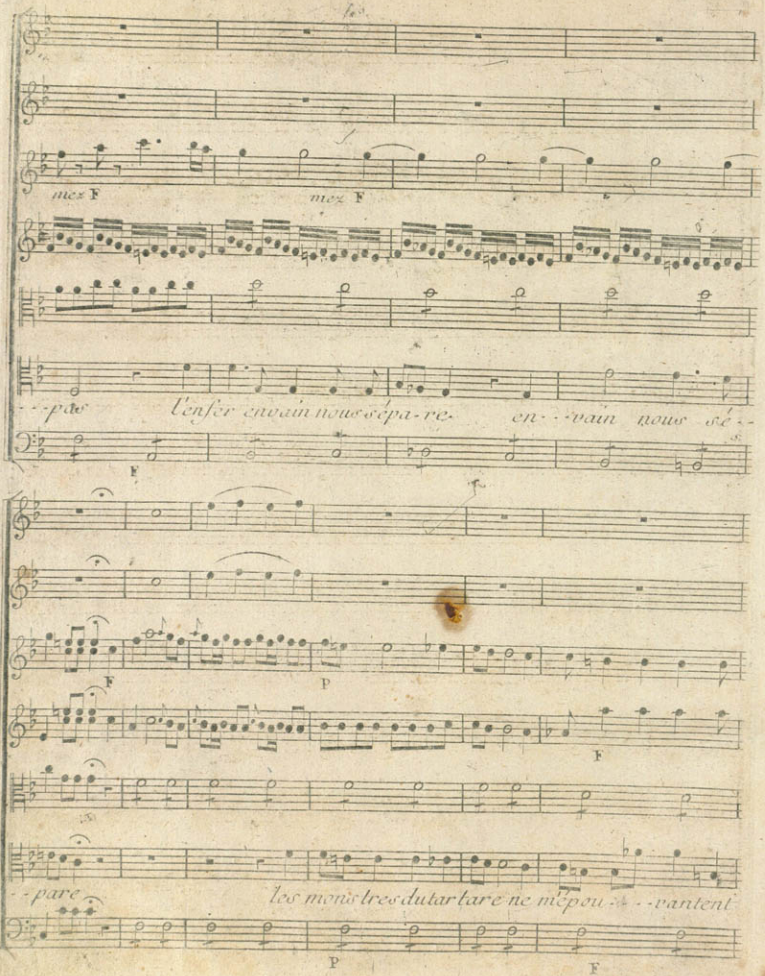
F

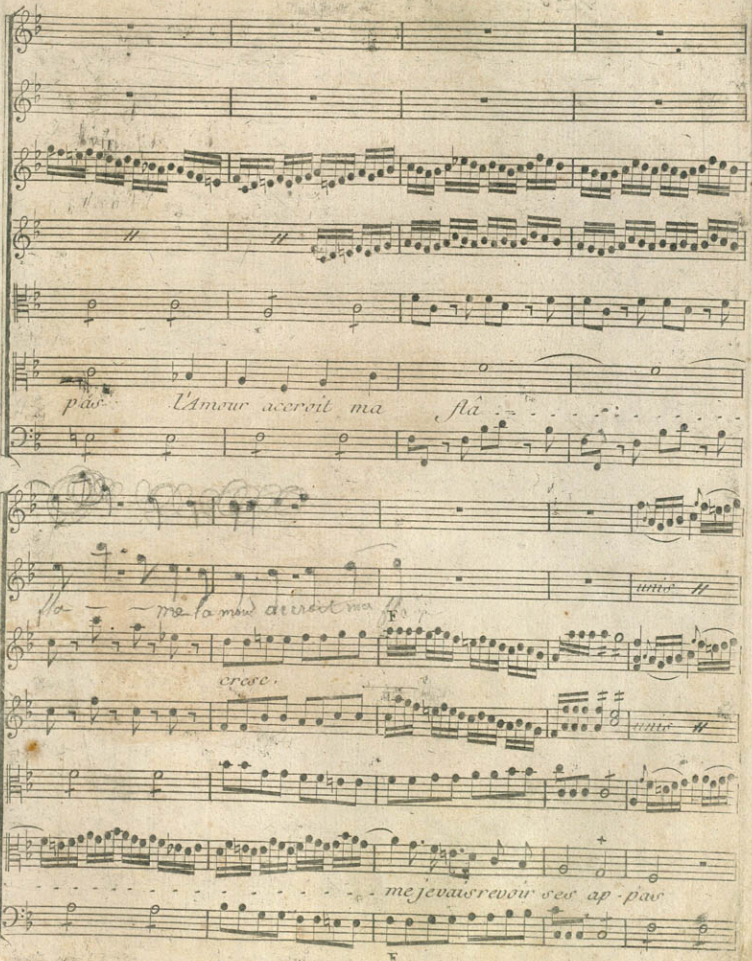
F P

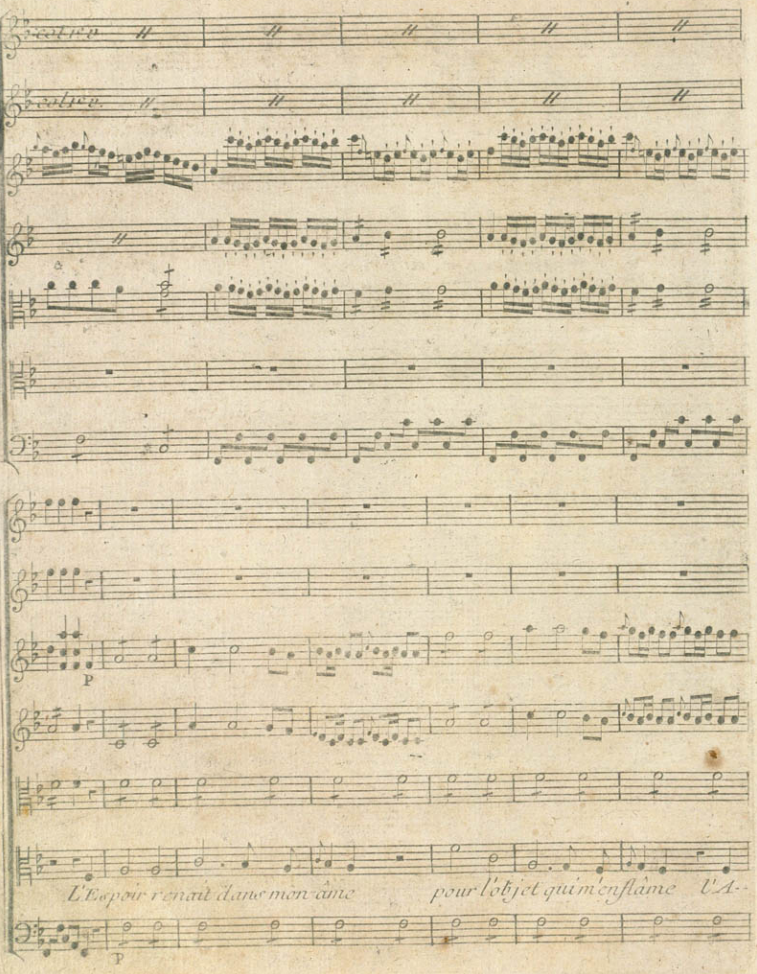
F

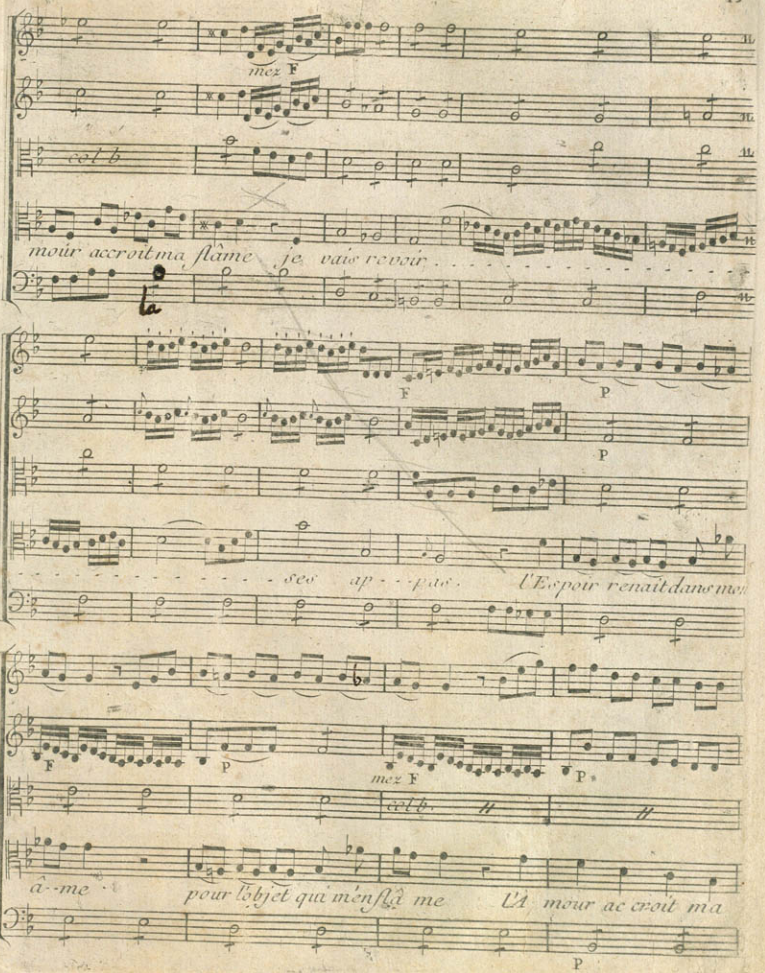
--pare les monstres du tartare ne m'épou--vantent

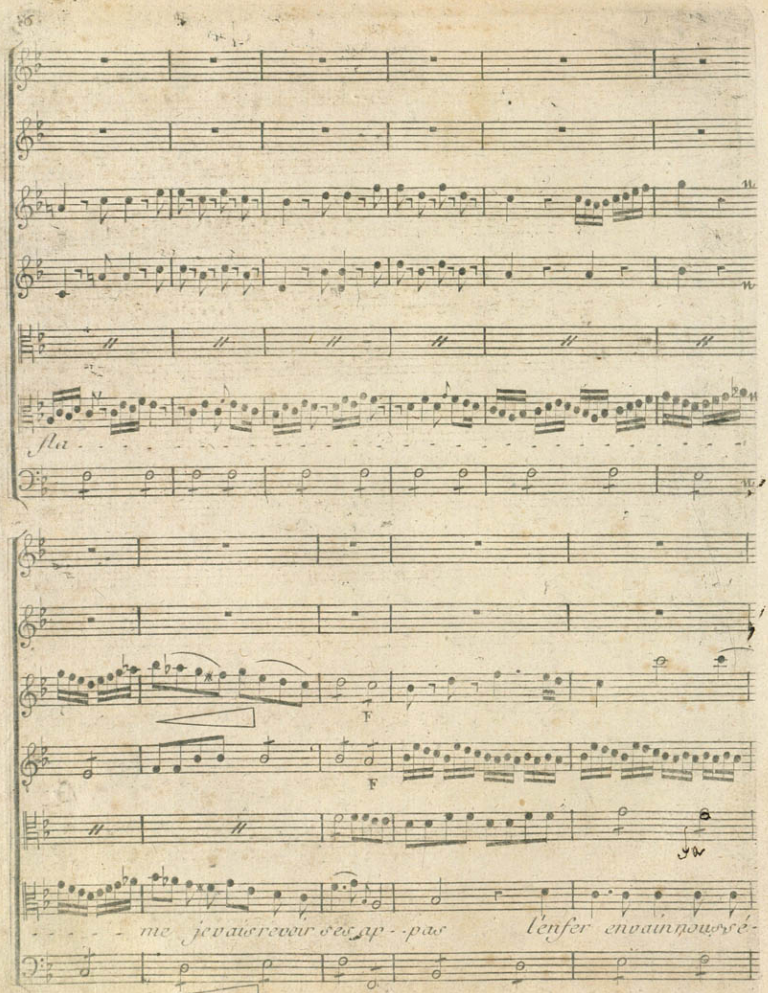
P F

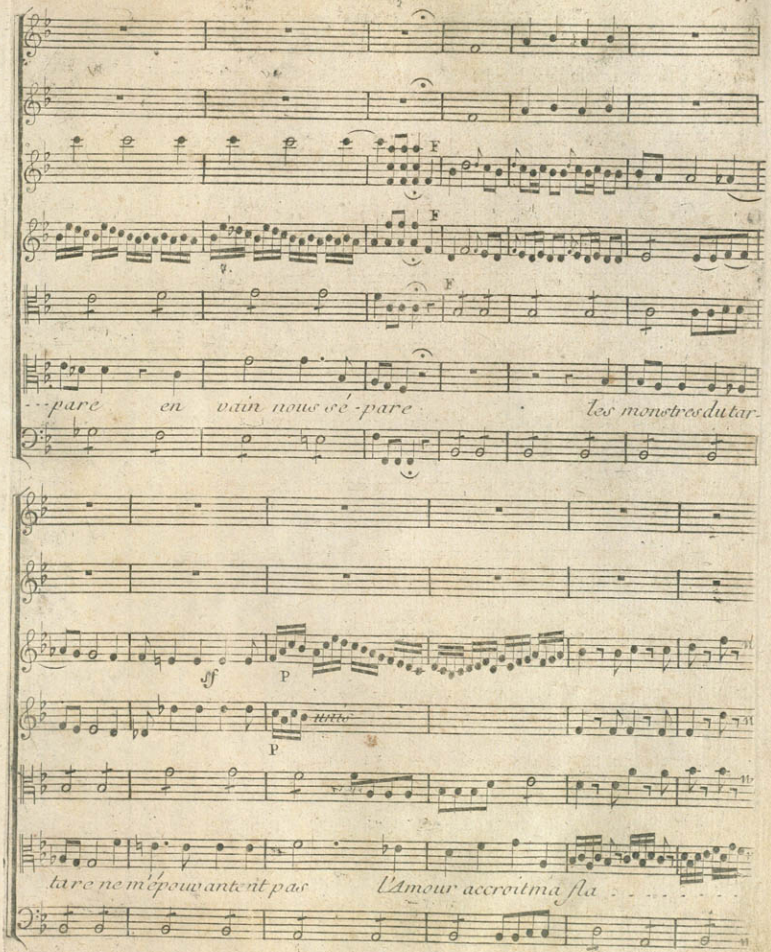


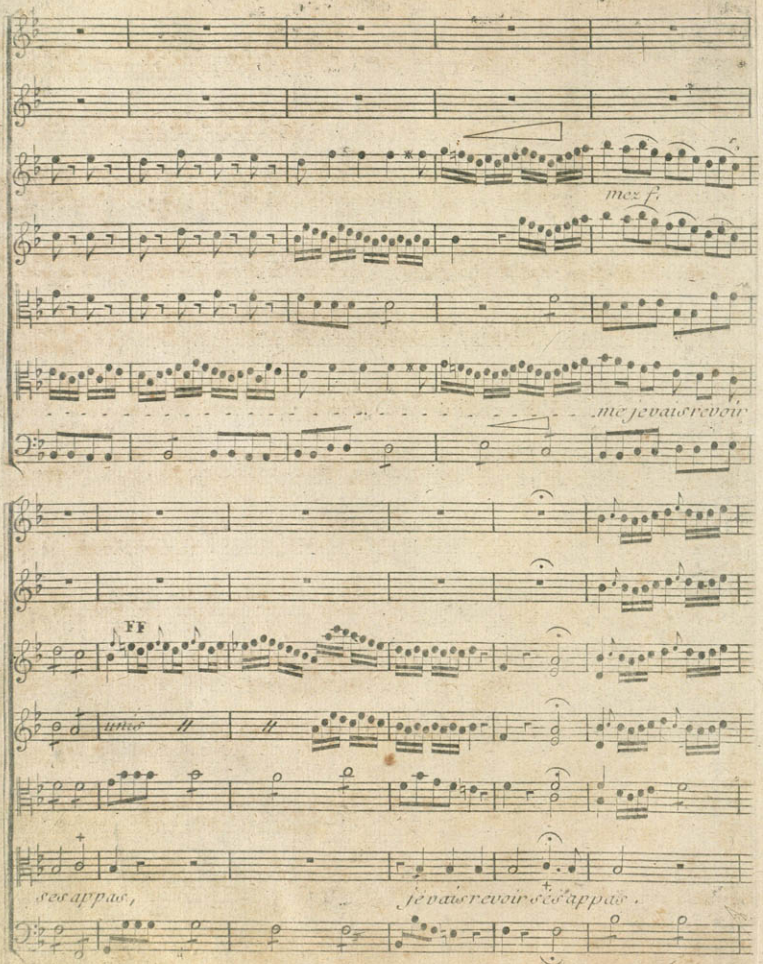

pas l'Amour accroit ma flâ
flâ me l'amour accroit ma
unis
F
cresc.
unis
me je vais revoir ses ap-pas
F

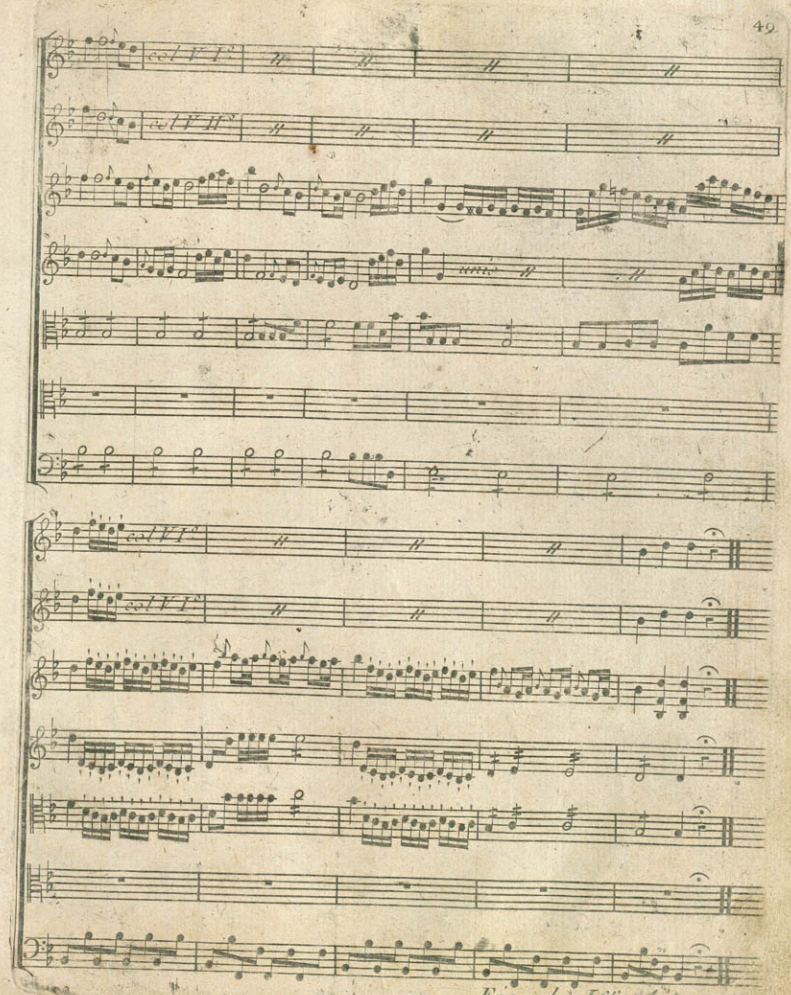

col v.v.
col v.v.
P
L'Espoir renait dans mon âme pour l'objet qui m'enflâme l'A-
P


mez F
col b
mour accroit ma flame je vais revoir
la
F
P
P
ces pas. L'Espoir renaît dans mon
F
P
mez F
P
col b.
â-me pour l'objet qui m'enflâme L'A mour accroit ma
P


fla
F
F
me je vais revoir ses ap - pas l'enfer en vain nous sé-


F
F
F
pare en vain nous sé-pare les monstres du tar-
ff
P
P
tare ne m'épouvantent pas l'Amour accroit ma fla

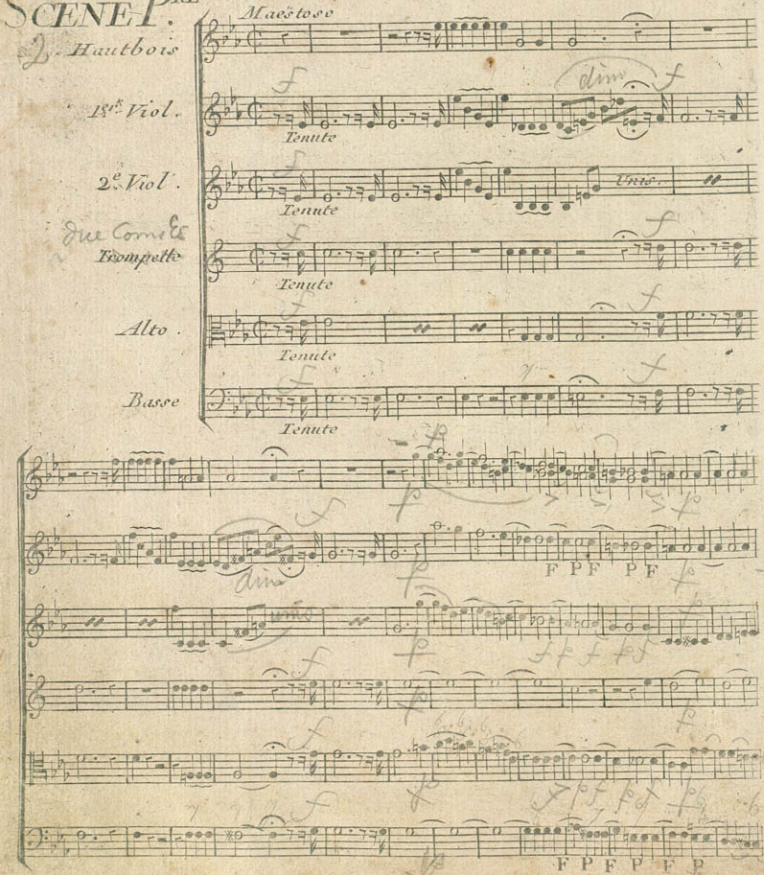

mez fi
me jevais revoir
FF
unis
ses appas,
je vais revoir ces appas.



Fin du Ier Acte

ACTE IIE.

SCENE P^RE



Andte

Second Orchestre derriere le Théatre

Har. — Andante Prelude

1er V. — Pizzic

2e V. — Pizzic.

Alto — Andte Pizzic

Bas. — Pizzic.

Allegro marcato

Chœur

très marqué

Haut.

1er V.

2e V.

Alto — Col Viol

Hvo er den stol-te Mand som til vor mör-ke Strand henover

Dess. — Quel est l'auda-cieux qui dans ces sombres lieux ose por-

A. C. — Quel est

Taille — Quel est

Bass. — Quel est

B. C.

Allo marcato

Gra-vens Rand tör ba-ne sig en Vei? og skjæl-ver eï!

-ter ses pas et devant le trepas ne fremit pas?

Vif

1.er V.

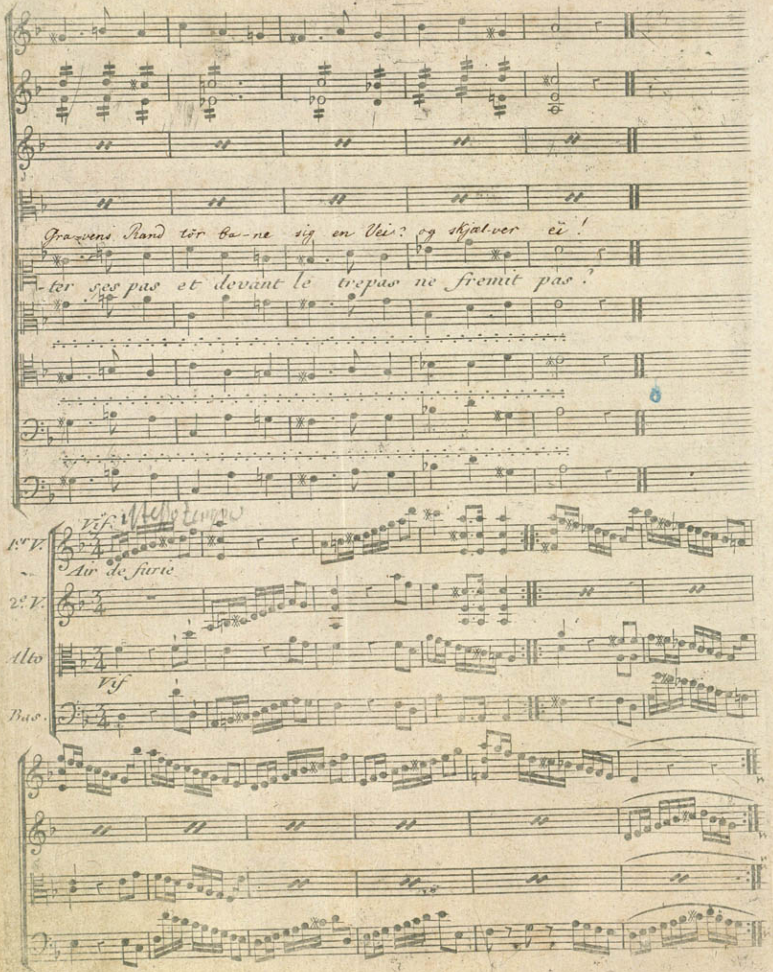
Air de furie

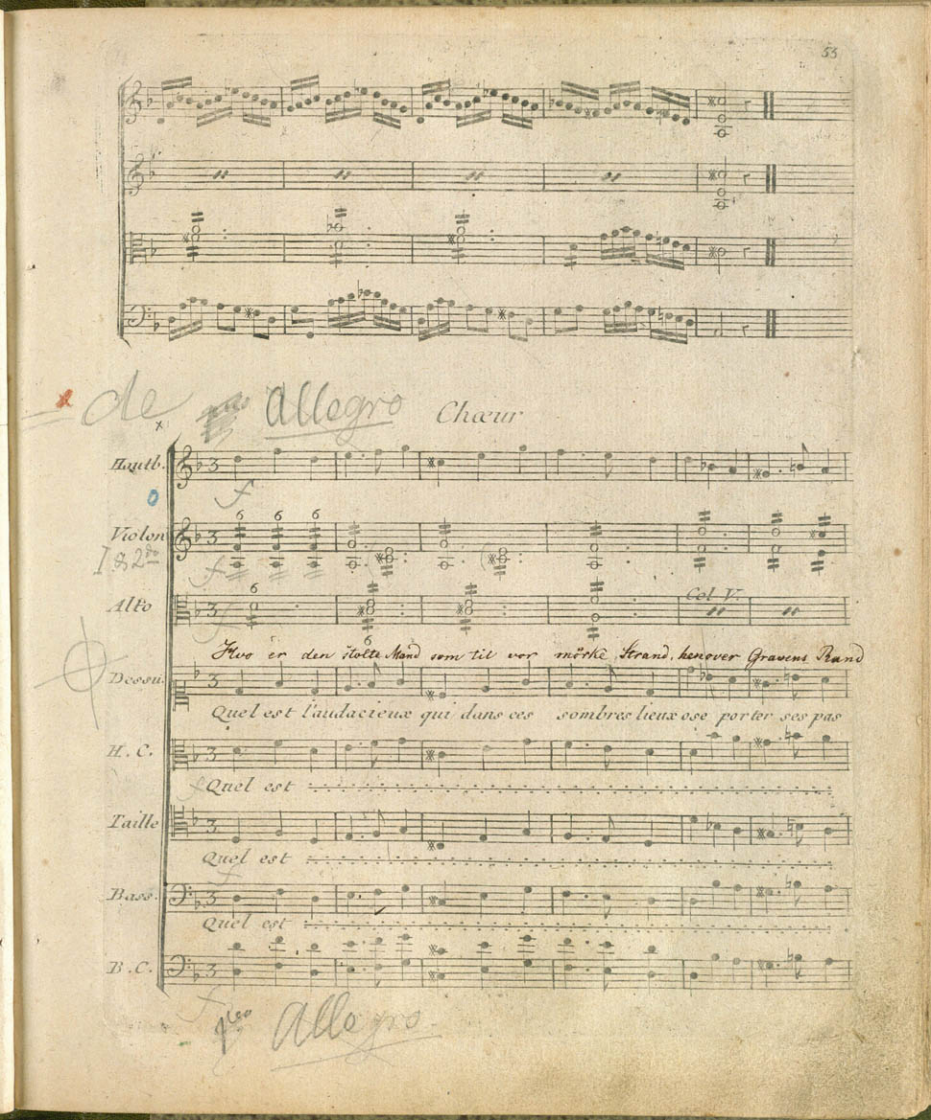
2.e V.

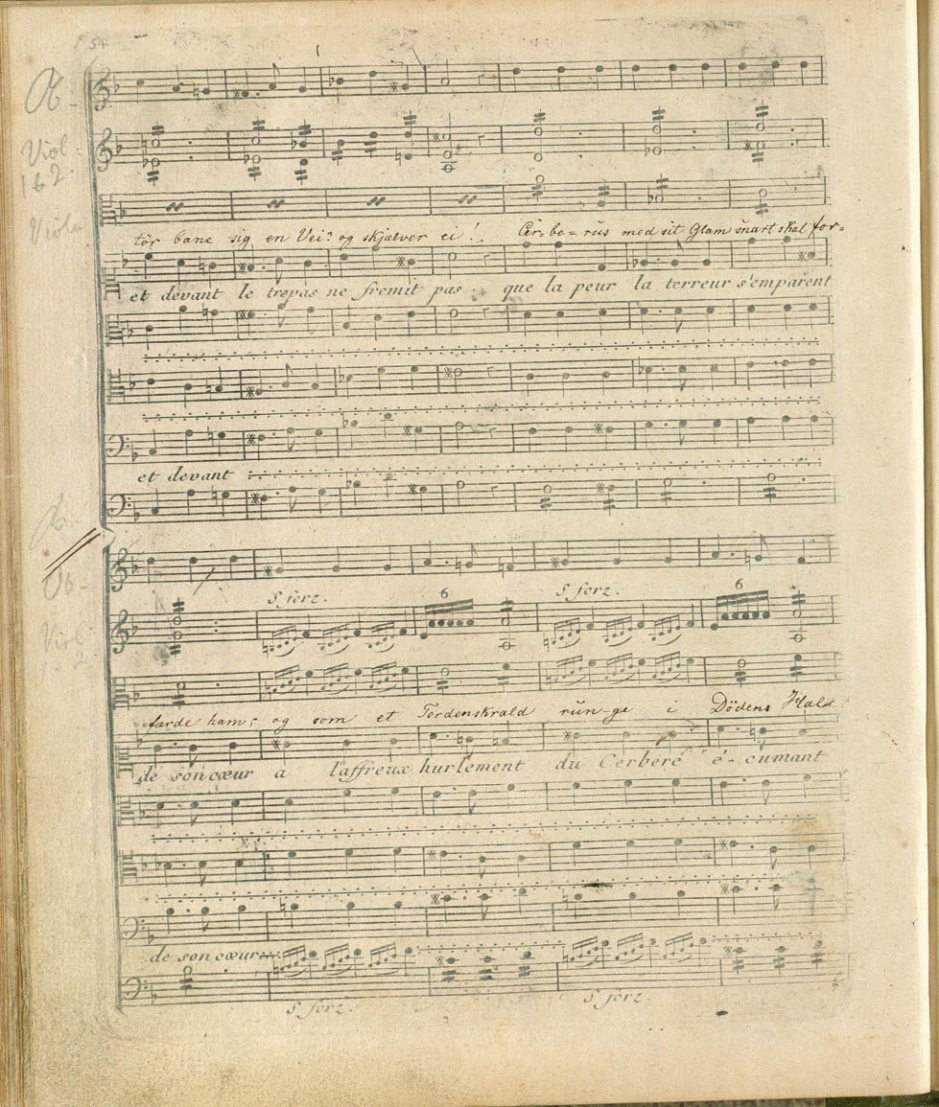
Alto

Vif

Bas.




Allegro
Chœur
Hautb.
Violon
I & 2do
Alto
Col V.
Hvo er den stolte Mand som til vor mörke Strand, henover Gravens Rand
Dessu.
Quel est l'audacieux qui dans ces sombres lieux ose porter ses pas
H. C.
Quel est
Taille
Quel est
Bass.
Quel est
B. C.
Allegro



A-

Viol. 1 & 2.

Viola

tör bane sig en Vei: og skjælver ei! Cer-be-rus med sit Glam snart skal for-

et devant le trepas ne fremit pas que la peur la terreur s'emparent

et devant

A-

Ob-

Viol. 1-2.

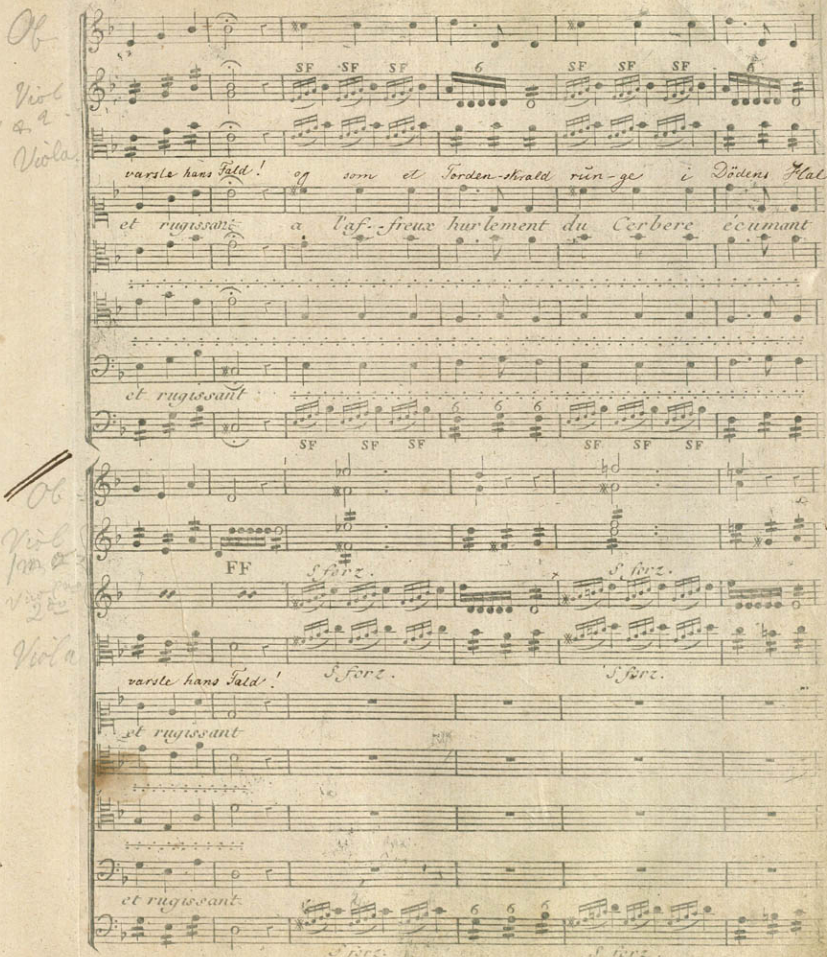
S forz. 6 S forz. 6

-færde ham; og som et Tordenskrald run-ge i Dödens Hal-

de son cœur a l'affreux hurlement du Cerbere é-cumant

de son cœur

S forz. S forz.


Ob
Viol 1 & 2
Viola
varsle hans Fald!
og som et Torden-skrald rün-ge i Dödens Hal
et rugissant
a l'af-freux hurlement du Cerbere écumant
et rugissant
SF SF SF
SF SF SF
Ob
Viol 1 & 2
Viola
FF
S forz.
S forz.
S forz.
varsle hans Fald!
et rugissant
et rugissant
S forz.
S forz.

Ob.

Viol. 1 et 2

Viola

S forz.

Cer-be-rus med sit Glam snart skal for-far-de ham, og som et Tordenskrald

que la peur la terreur s'emparent de son cœur à l'affreux hurlement

que la peur

S forz.

Ob.

Viol. 1 et 2

Viola

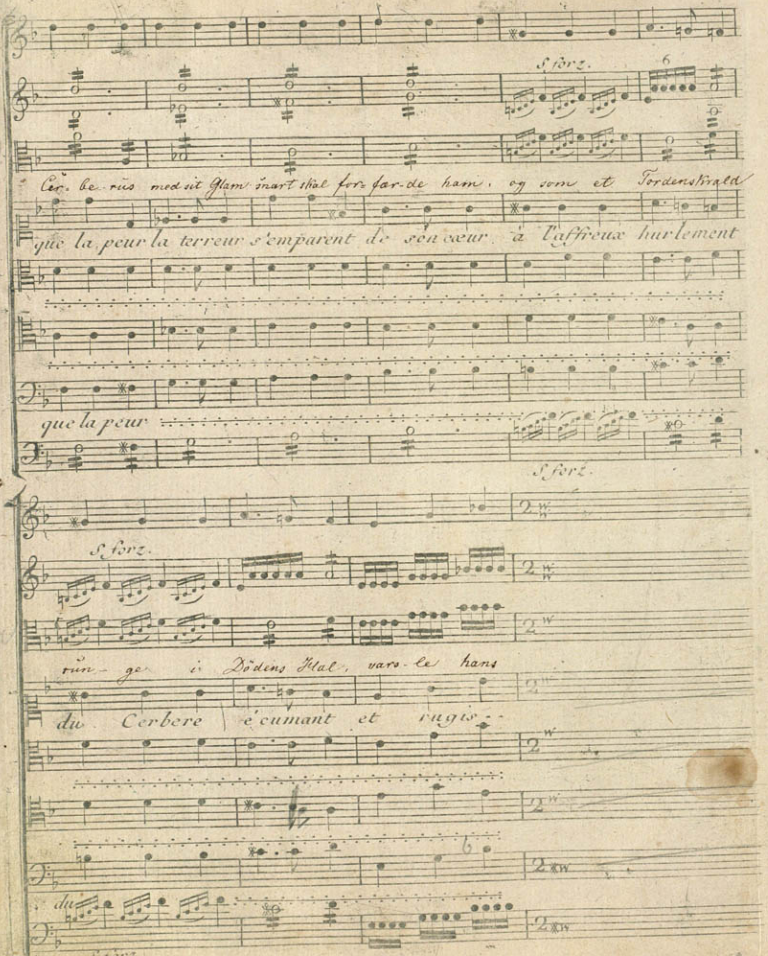
S forz.

run-ge i Dödens Hal, vars-le hans

du Cerbere écumant et rugis-

du

S forz.



MUSIKFORENINGEN KIOBENHAVN

Andante con moto

~~un peu lent~~

2d Orchestre

Violino 1mo

Violino 2do

Viola

Violoncello & C. Bass

1er V.

2e V.

Alto

Bas.

Har.

1er V.

2e V.

Alto

Dess.

H. C.

Taille

Bas.

B. C.

pizz

Pizzicato

pizz

pizz

pizz

~~Andante~~

un peu lent

Andte con moto

Orphée

laissés vous tou-

Hör min Smertes

Fald!

- - sant

- - - sant

Andante con moto

1.re Orchestre

Le Chœur

F F F

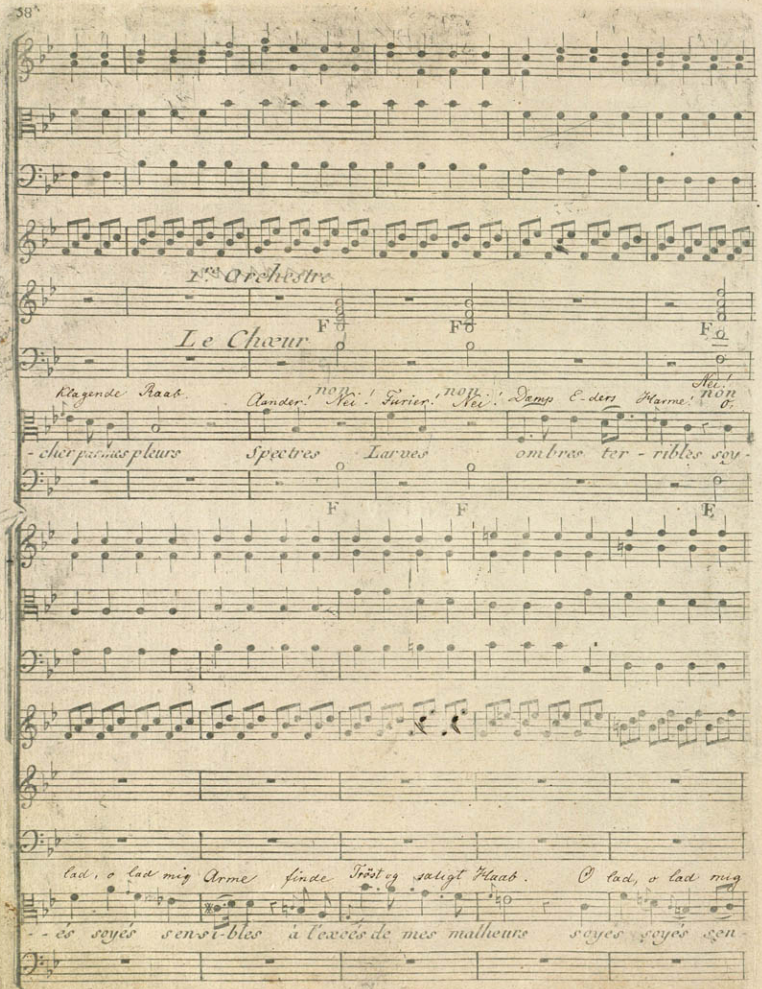
Klagende Raab. Alander! non Nei! Furier! non Nei! Damp E-ders Harme! Nei! non O.

-cher par mes pleurs Spectres Larves ombres ter-ribles soy-

F F E

lad, o lad mig Arme finde Tröst og saligt Haab. O lad, o lad mig

-és soyés sensi-bles à l'excés de mes malheurs soyés soyés sen-



Violini

Viola

B

Arme finde Tröst og saligt Haab - - - - - - finde Tröst og sa-ligt

- - si-bles à l'excés de mes malheurs - - - - - - - - - - à l'excés de mes ma-

Viola

arco

pizz

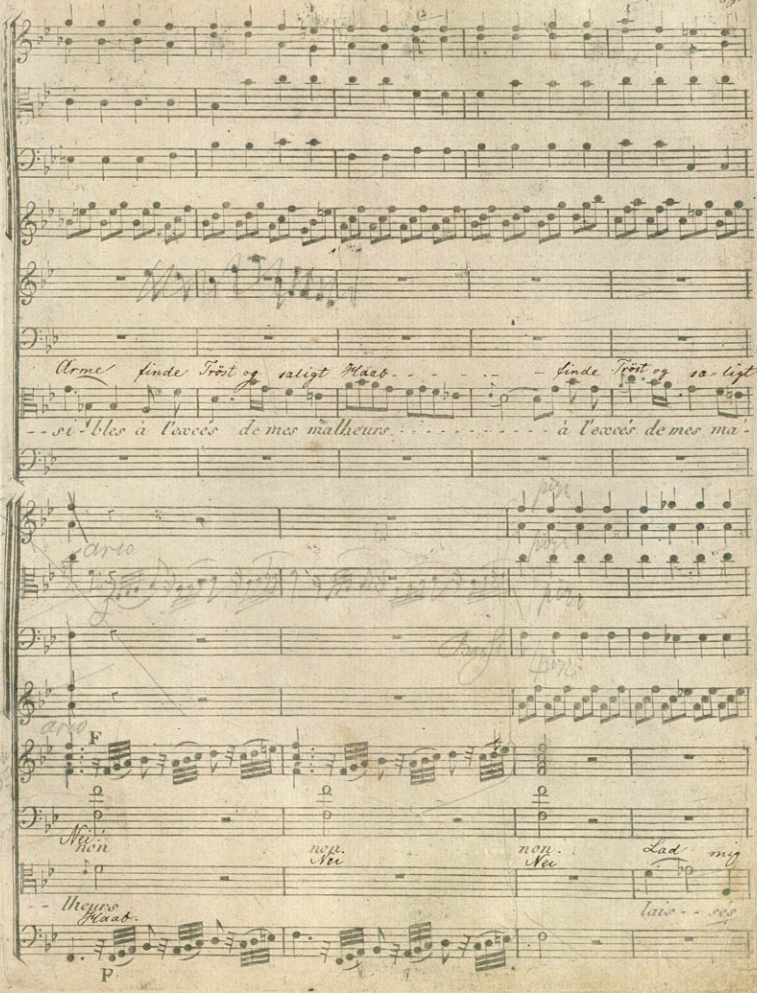
F

Nei non non. Nei non. Nei Lad mig

- - theurs Haab. lais - - sés

Basso

P

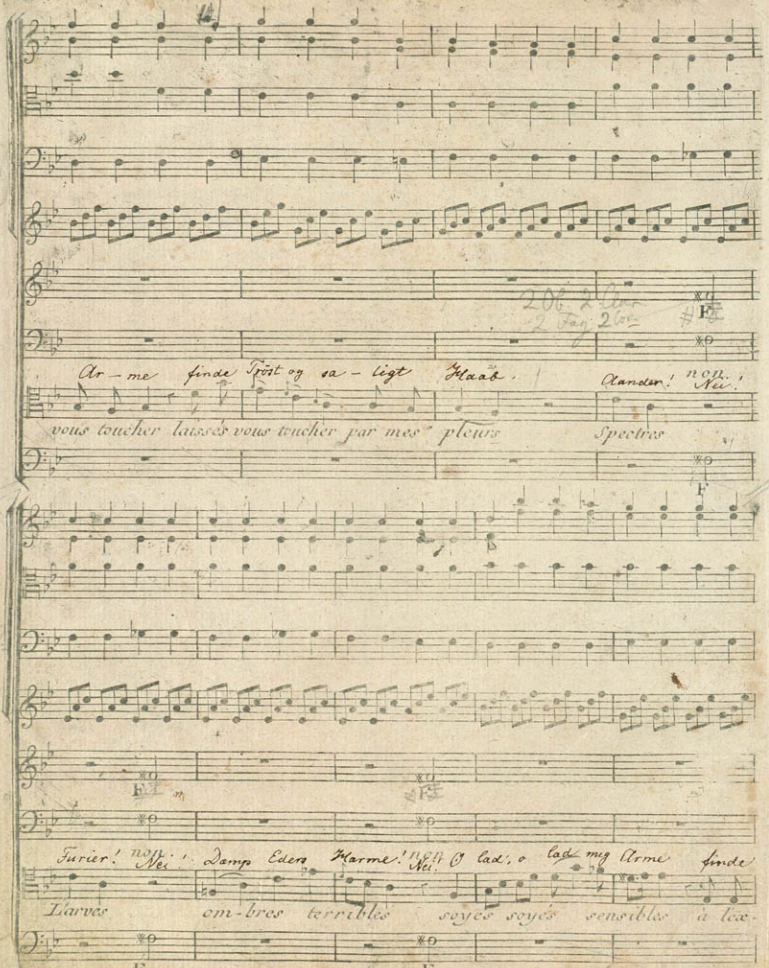


Ar-me finde Tröst og sa-ligt Haab. Aander! non Nei!

vous toucher laissés vous toucher par mes pleurs Spectres

Furier! non Nei! Damp Eders Harme! non Nei! O lad, o lad mig Arme finde

L'arves om-bres terribles soyés soyés sensibles à l'ex-



Cette page est de trop

Second Orchestre derriere le Theatre

Har.
Andante Prelude
1.er V.
Pizzic
2.e V.
Pizzic.
Alto
And.te Pizzic
Bas.
Pizzic.

Chœur

très marqué
Haut.
1.er V.
2.e V.
Alto
Col Viol
Dess.
Quel est l'auda - cieux qui dans ces sombres lieux ose por -
H. C.
Quel est
Taille
Quel est
Bass.
Quel est
B. C.

Viol. 1 & 2

Viola

Bass

arco

arco

arco

sa - - - - - - - - - lig Tröst og Haab finde salig Tröst og Haab.

- - - cés . . . . . de mes malheurs . . à l'excés de mes malheurs

Andte

Chœur. 1er Orchestre

1er V. Un peu Lent

Moin. lent

2e V.

Poco mosso

Alto

Hvem Du by der Tords, hvem förte Dig tu os? Dybt i vor Jammerdal

Dess. Qui t'amene en ces lieux mortel presomptueux c'est le sejour affreux

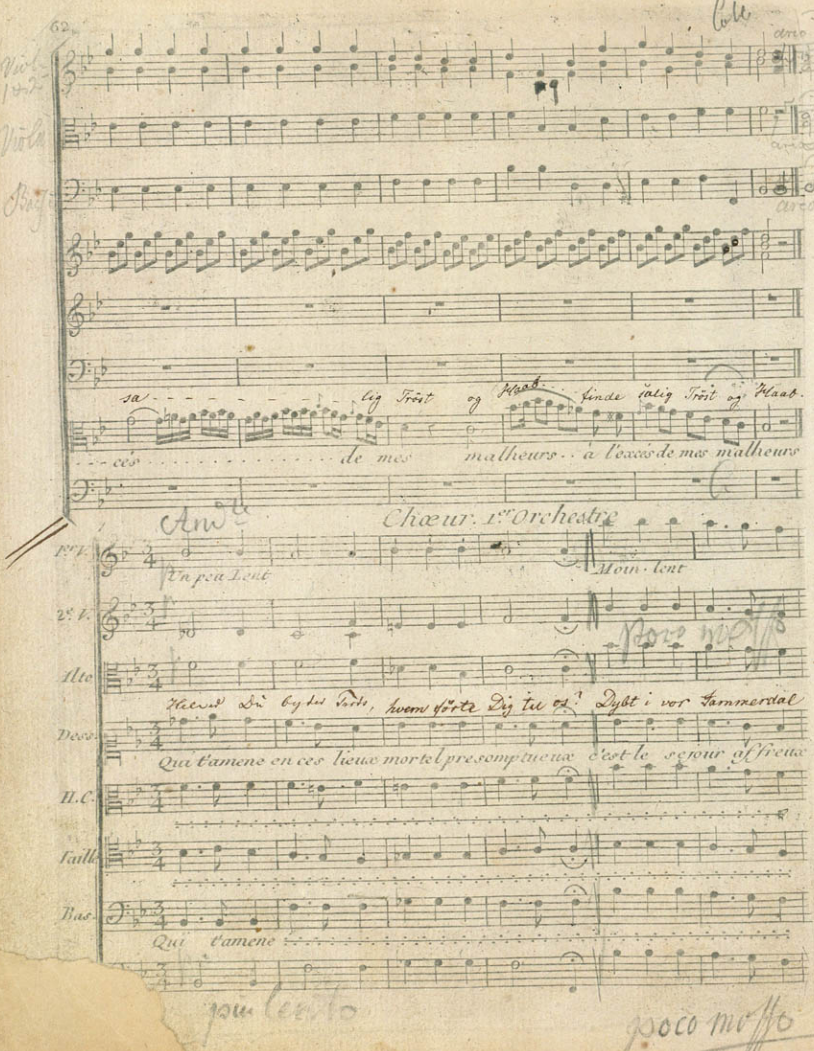
H.C.

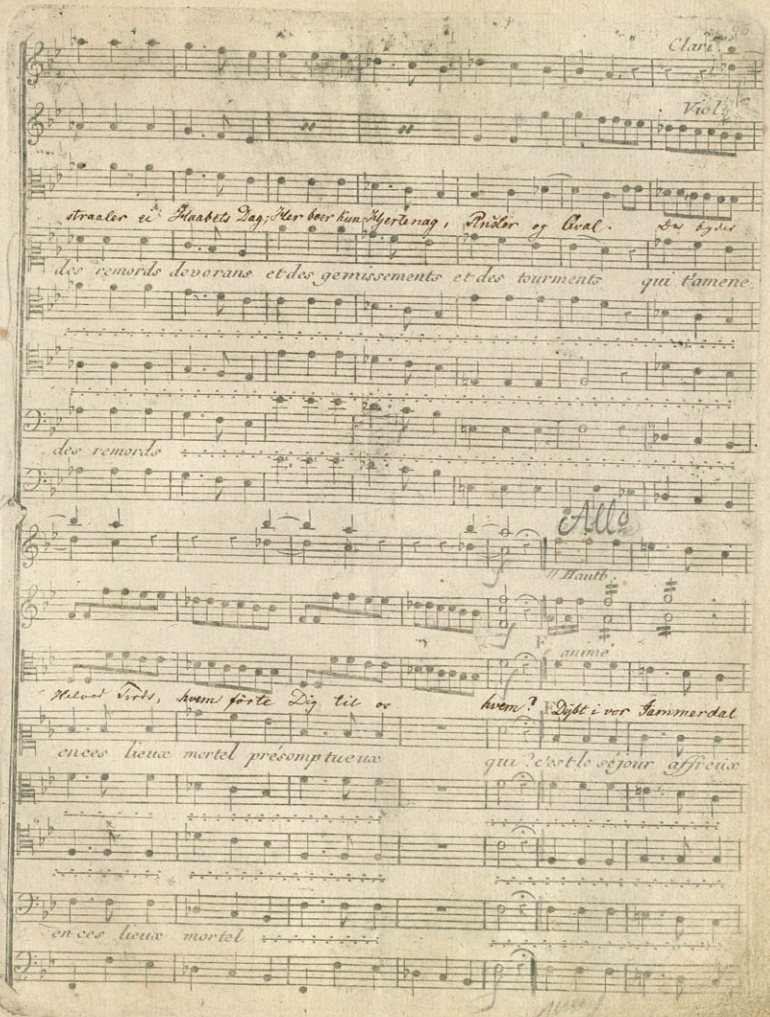
Taille

Bas. Qui t'amene

più lento

poco mosso





Clari

Viol

straaler ei Haabets Dag; Her boer kun Hjertenag, Ruler og Aval. Der byder

des remords devorans et des gemissements et des tourments qui t'amene

des remords

Allo

Hautb.

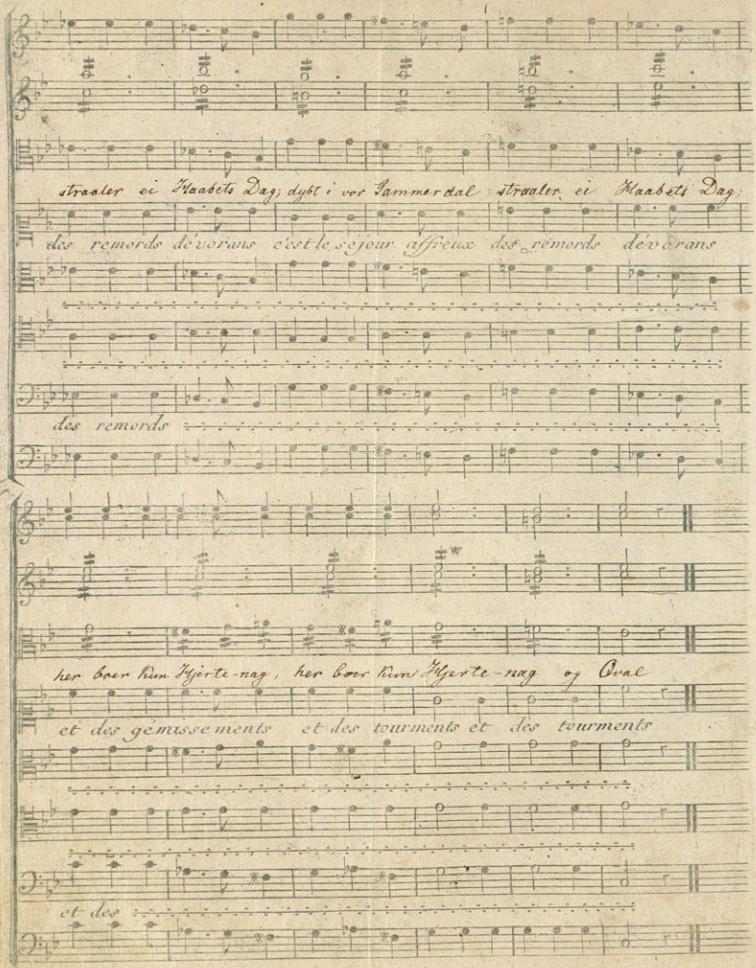
F

animé

Helved Tirds, hvem förte Dig til os hvem? F Dybt i vor Jammerdal

en ces lieux mortel présomptueux qui? c'est le séjour affreux

en ces lieux mortel


straaler ei Haabets Dag; dybt i vor Jammerdal straaler ei Haabets Dag;
des remords dévorans c'est le sejour affreux des remords dévorans
des remords
her boer Kun Hjerte-nag, her boer Kun Hjerte-nag og Qval
et des gémissements et des tourments et des tourments
et des

Mod.

Second Orchestre

Viol

Pizzicato

Alto

Sans lenteur

Harpe

Ah den Smerte som Hjertet rammer

Orphé

Ah, la flame qui me devo - - re

B. C.

Pizzicato

brænder mere end Hel - veds Flammer - end Hel - veds Flammer

est cent fois plus cruelle encore plus cruelle encore

og al den Qval I lide maae ei kan min Sje - le -

l'Enfer n'a point de tourments pareils à ceux que

Collap.

-mar-ter naae ei kan min Sjs le-mar-ter naae.

je res-sens pareil à ceux que je ressens

Colla

Colla p

pu lento

Chœur du P.er Orchestre.

Un peu lent

1.er V.

Mezzo

2.e V.

Alto

A demi voix

Ha! hvit-ken sæl-som Magt er i hans To-ner lagt! han stander

Dess.

Par quels puissants accords dans le sejour des morts malgré nos

H. C.

Taille

Bass.

par quels

B. C.

PP

ü forsagt og löser med sin Sang Aandernes Pagt. Ha! hvilken sælsom Magt

vains efforts il calme la fureur de nos transports par quels puissants accords

vains

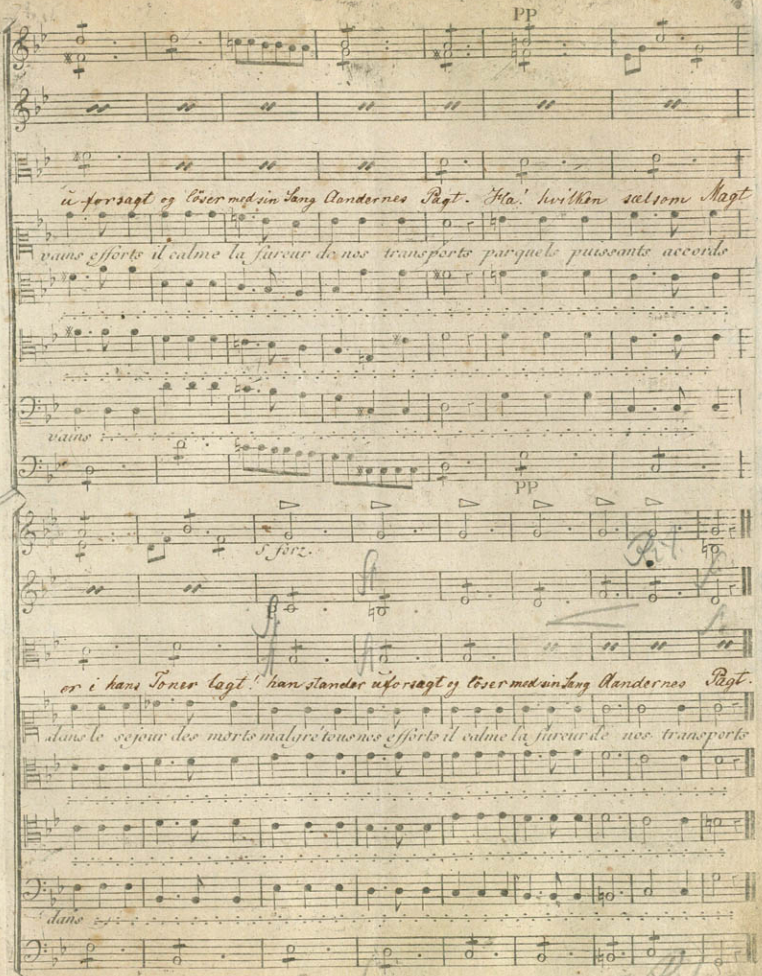
PP

5 forz.

er i hans Toner lagt! han stander ü forsagt og löser med sin Sang Aandernes Pagt.

dans le sejour des morts malgré tous nos efforts il calme la fureur de nos transports

dans



Andte con moto 2d Orchestre

Viol. Pizzic.

Alto Un peu lent

Harpe

Orphé Elskovs klage skal be-tage Dödens Pildens skarpe Braad, lad min

La tendresse qui me presse calmera votre fureur oui mes

B. C. Pizzic.

SF Larchet

Larchet Larchet

Stemme Harmen tæmme Vreden smelte hen i Graad. Lad min Stemme Harmen

larmes mes allarmes flechiront votre rigueur mes allarmes mes

Larchet

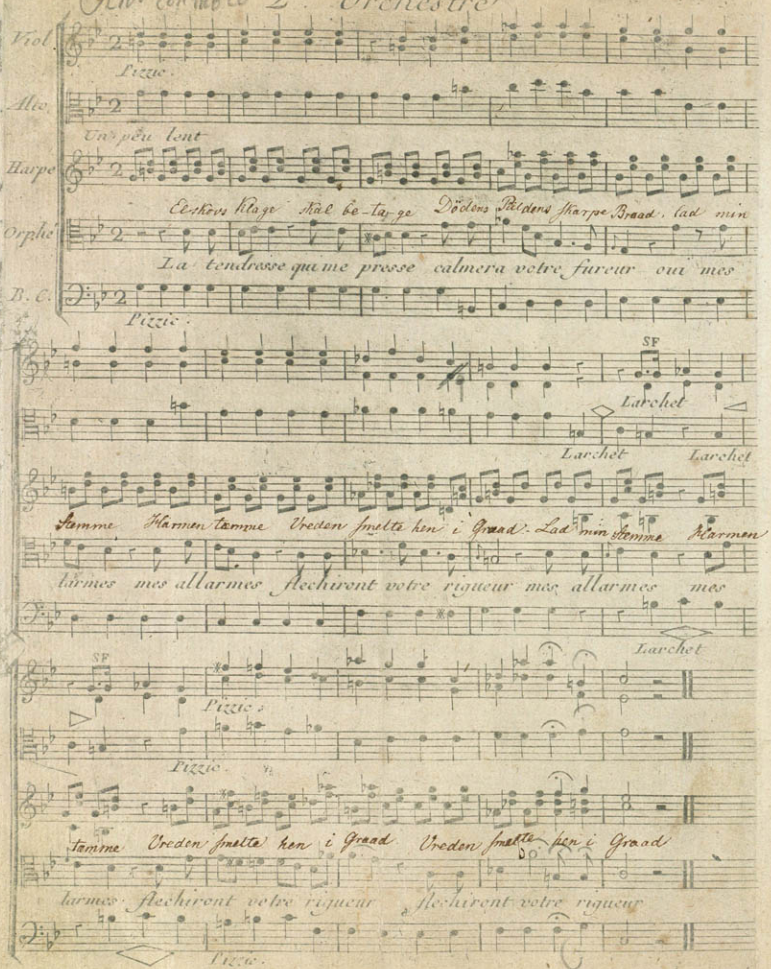
SF Pizzic.

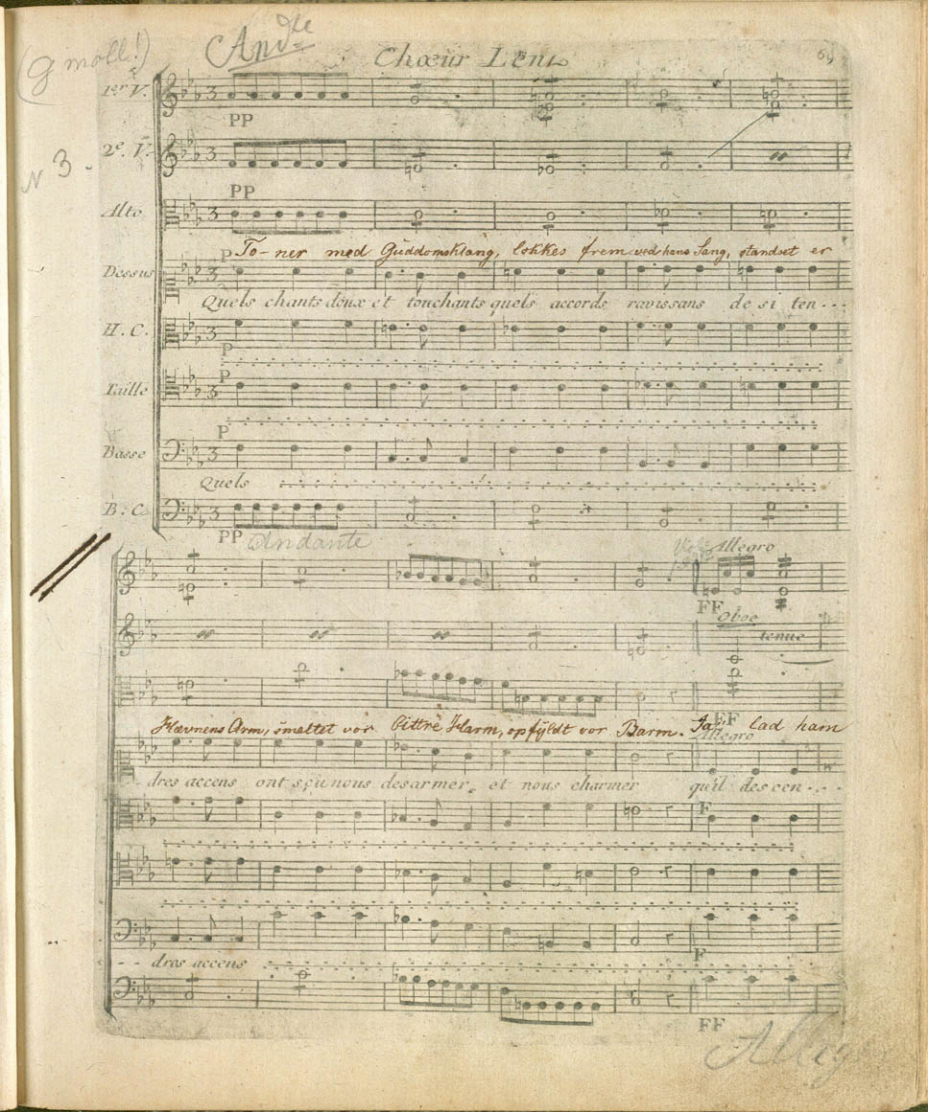
Pizzic.

tamme Vreden smelte hen i Graad Vreden smelte hen i Graad

larmes flechiront votre rigueur flechiront votre rigueur

Pizzic.




(G moll!)
Andte
Chœur Lent
69
N 3
1er V.
2e V.
Alto
Dessus
H. C.
Taille
Basse
B. C.
PP
To-ner med Guddomsklang, lokkes frem ved hans Sang, standset er
Quels chants doux et touchants quels accords ravissans de si ten...
Quels
Andante
Allegro
FF
Oboe
tenue
Hævnens Arm, smeltet vor Bittre Harm, opfyldt vor Barm. Ja lad ham
dres accens ont sçu nous desarmer, et nous charmer qu'il descen...
dres accens
Allegro
F
FF

1er et 2d Viol.

Viol. 1er 2de

Ob.

1d V.

H.B. Ob

Viola

vandre frem til Aanders ly-se hjem! Veien ham aaben staaer, snart han til

-de aux Enfers les chemins sont ouverts tout cede à la douceur de son art

-de aux Enfers

1er 2de

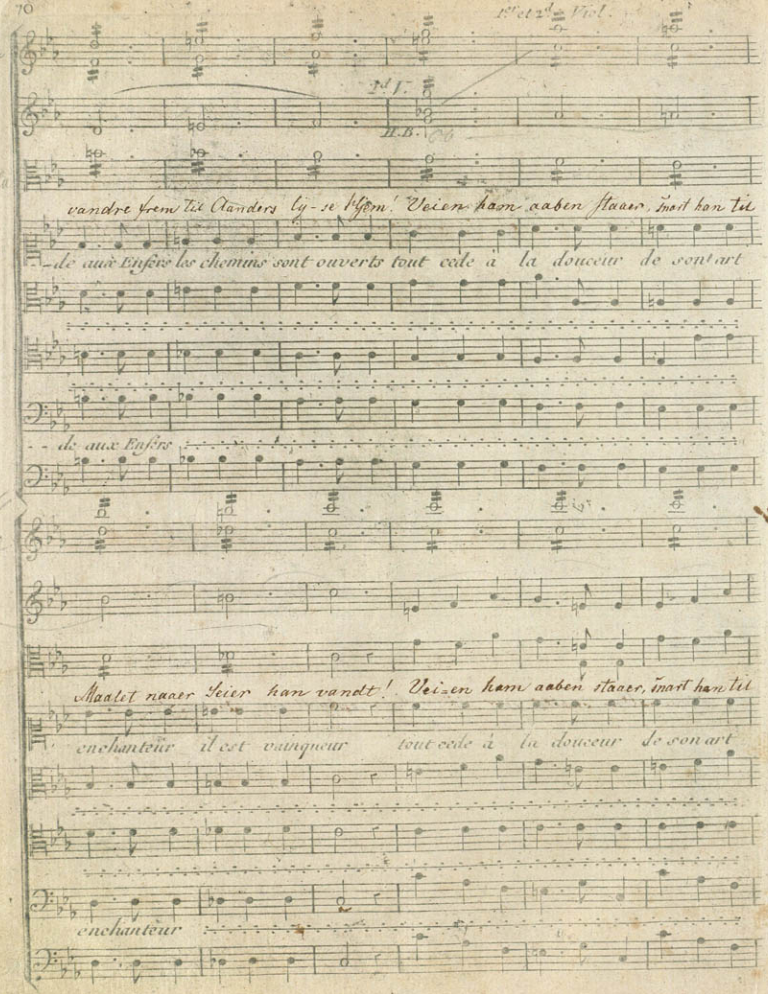
Ob

Viola

Maalet naaer Seier han vandt! Vei-en ham aaben staaer, snart han til

enchanteur il est vainqueur tout cede à la douceur de son art

enchanteur



H.B.

2e V

Maalet naaer Seier han vandt! Ja! lad ham vandre frem til Aanders

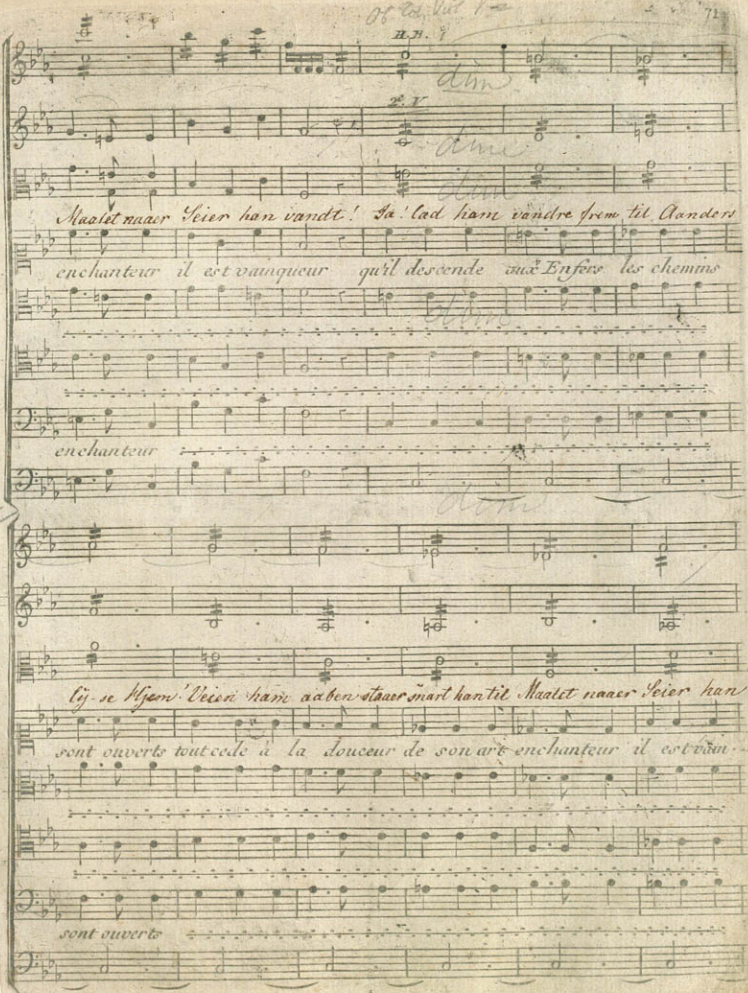
enchanteur il est vainqueur qu'il descende aux Enfers les chemins

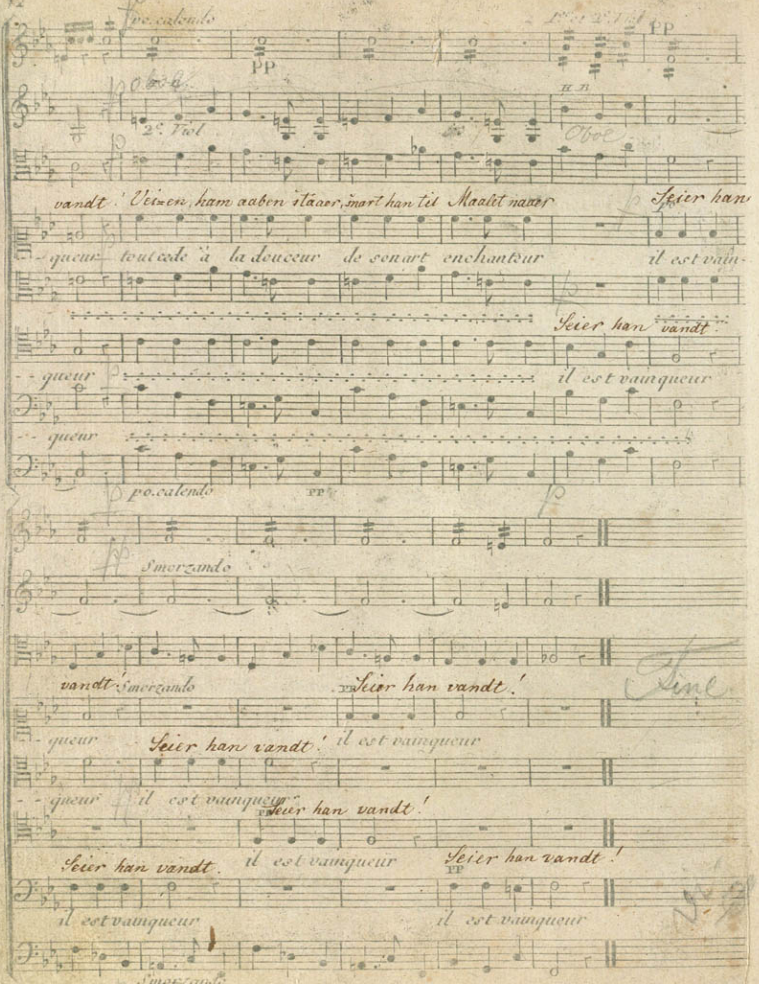
enchanteur

Cy-se Hjem! Veien ham aaben staaer snart han til Maalet naaer Seier han

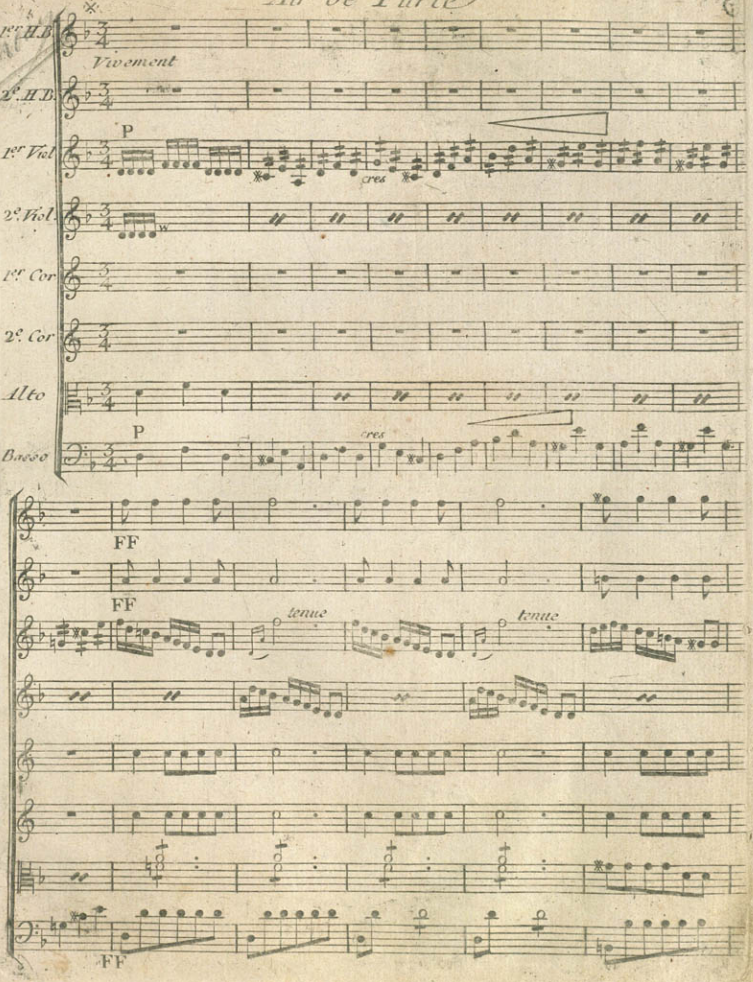
sont ouverts tout cede à la douceur de son art enchanteur il est vain-

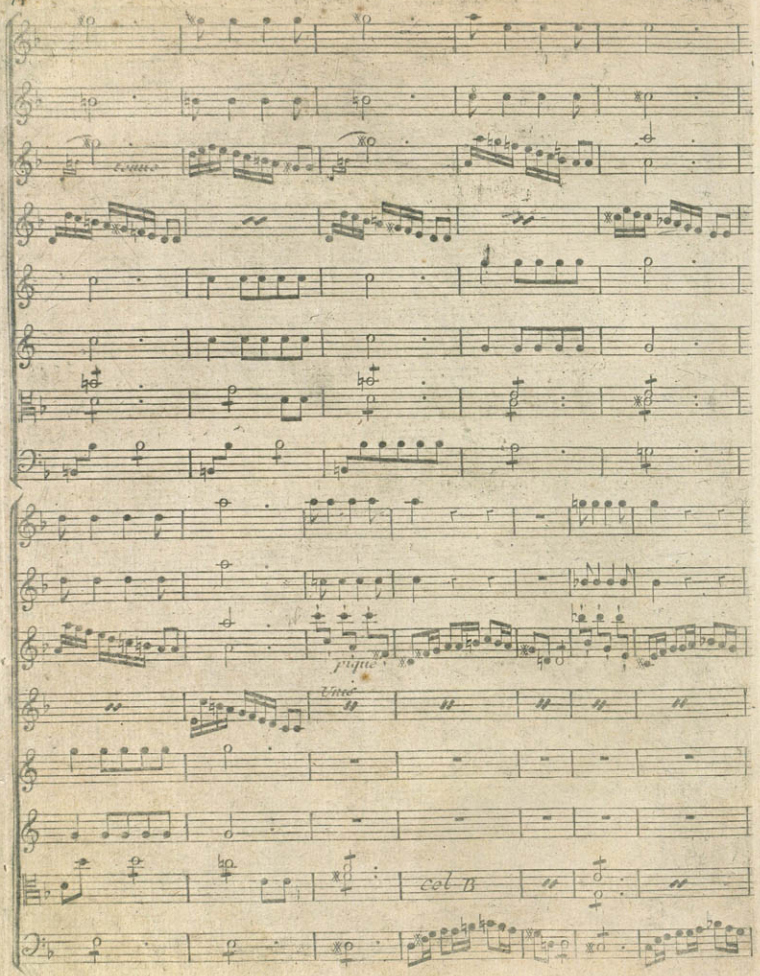
sont ouverts

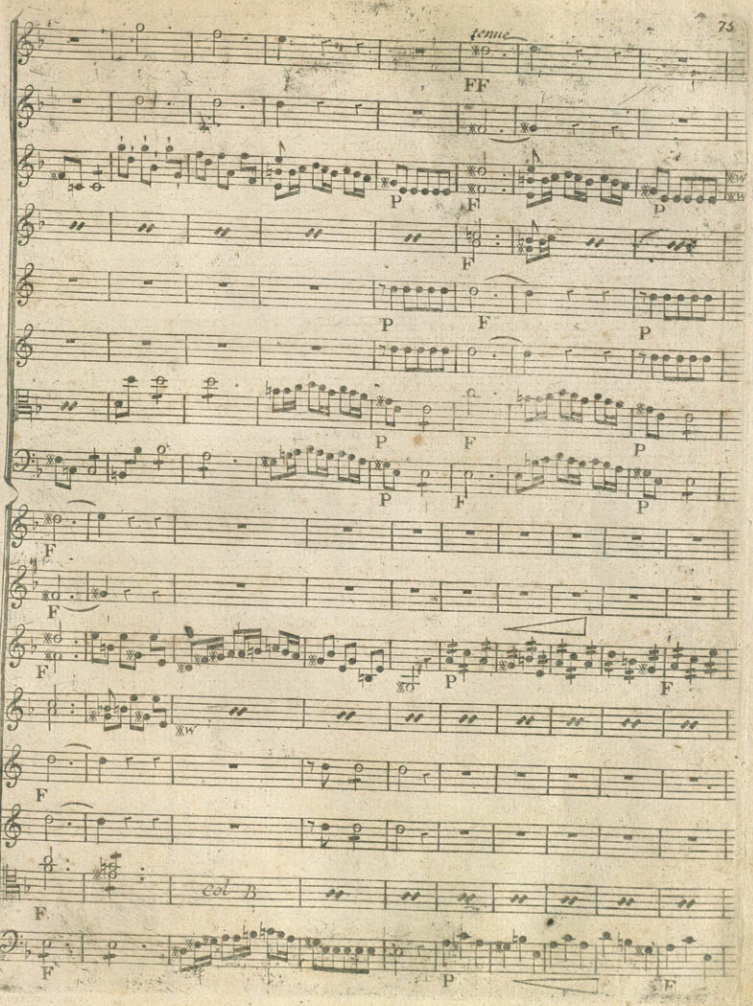


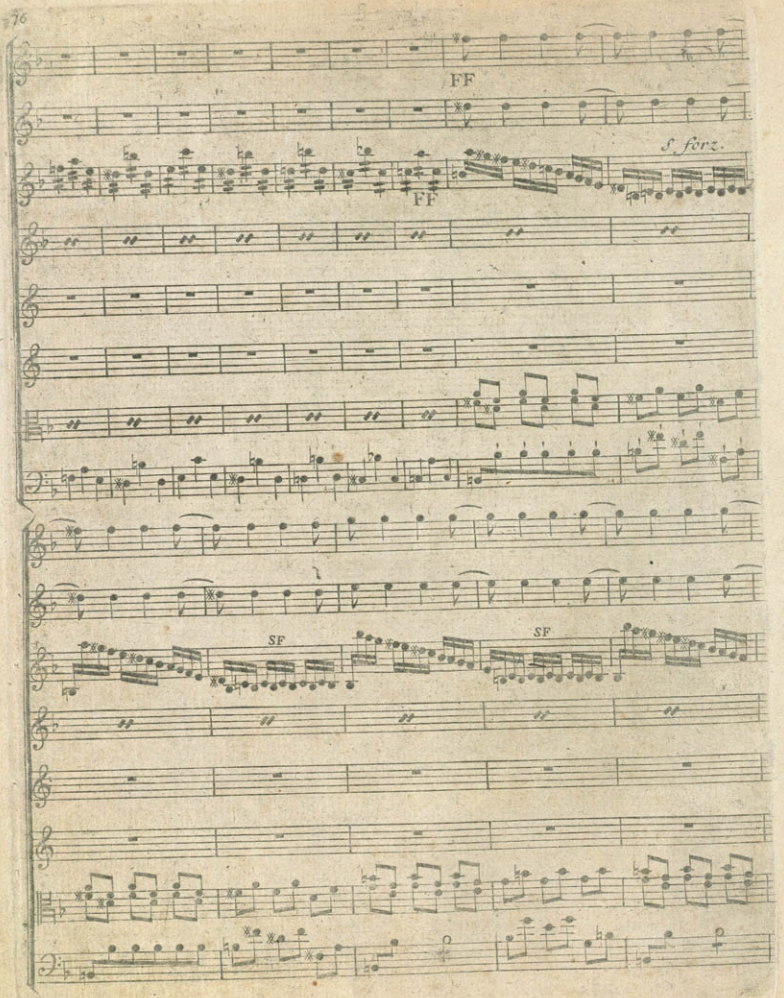

po. calendo
PP
1er et 2e Viol
PP
Oboe
2e Viol
Oboe
vandt! Veizen, ham aaben itaaer, smart han tit Maalet naaer
Seier han
-queur tout cede à la douceur de son art enchanteur
il est vain-
Seier han vandt!
-queur
il est vainqueur
-queur
po. calendo
PP
Smorzando
vandt! Smorzando
Seier han vandt!
-queur
Seier han vandt!
il est vainqueur
-queur
il est vainqueur
Seier han vandt!
Seier han vandt.
il est vainqueur
Seier han vandt!
PP
il est vainqueur
il est vainqueur
Smorzando

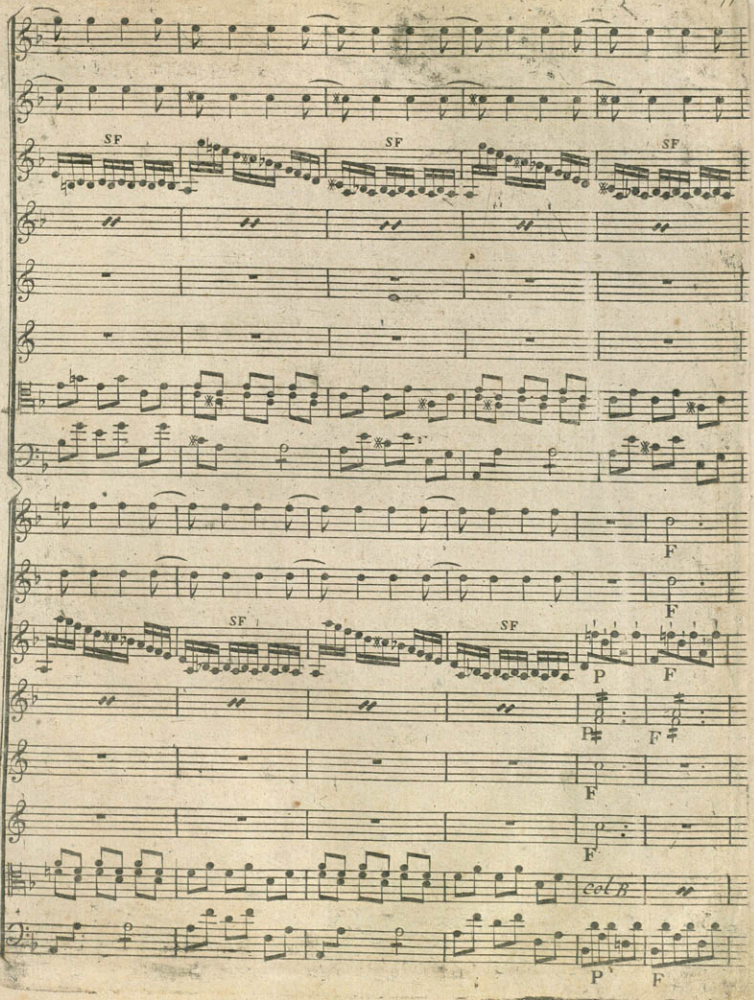
Air de Furie

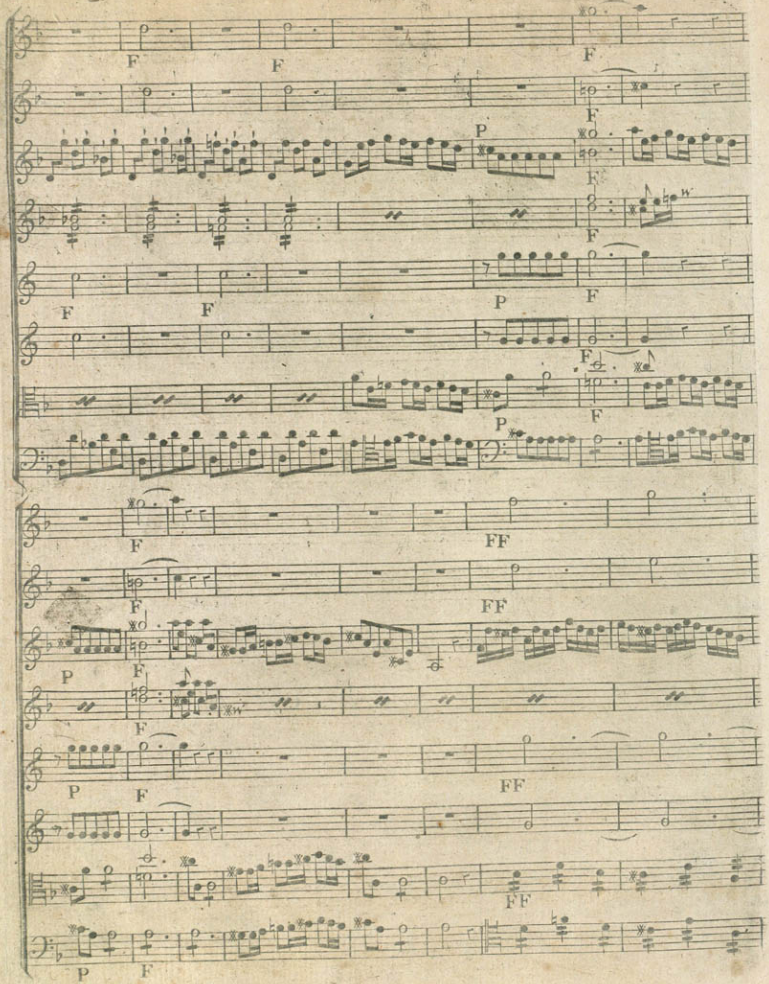

1er H.B.
Vivement
2e. H.B.
P
1er Viol.
cres
2e. Viol.
1er Cor
2e. Cor
Alto
P
cres
Basso
FF
FF
tenue
tenue
FF

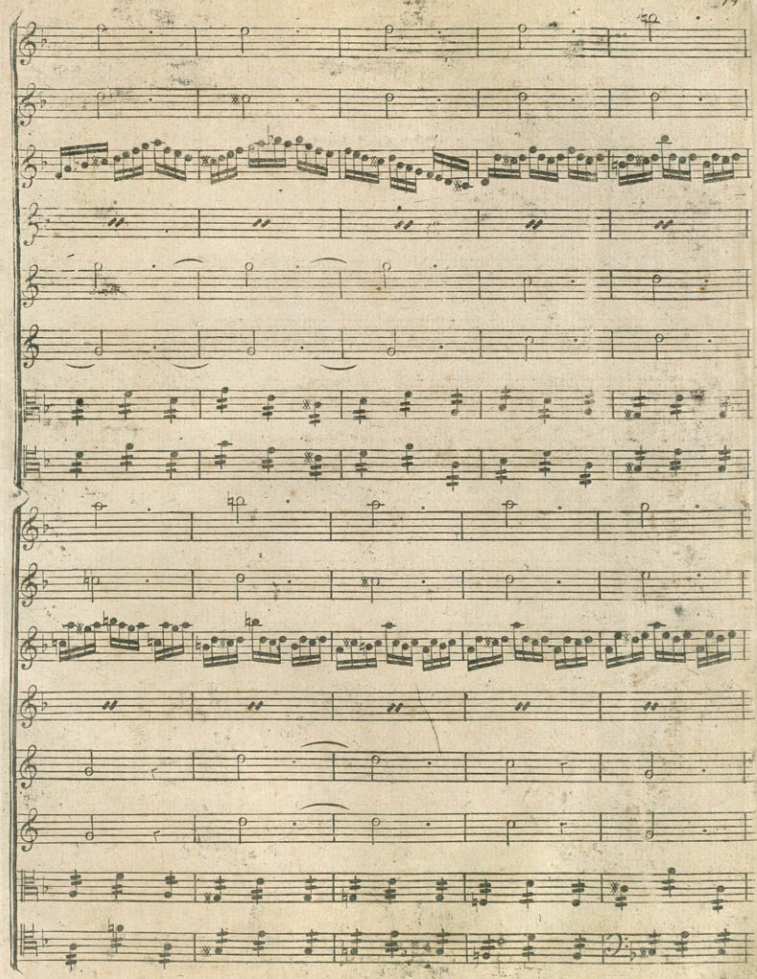

tenue
pique
Unie
col B

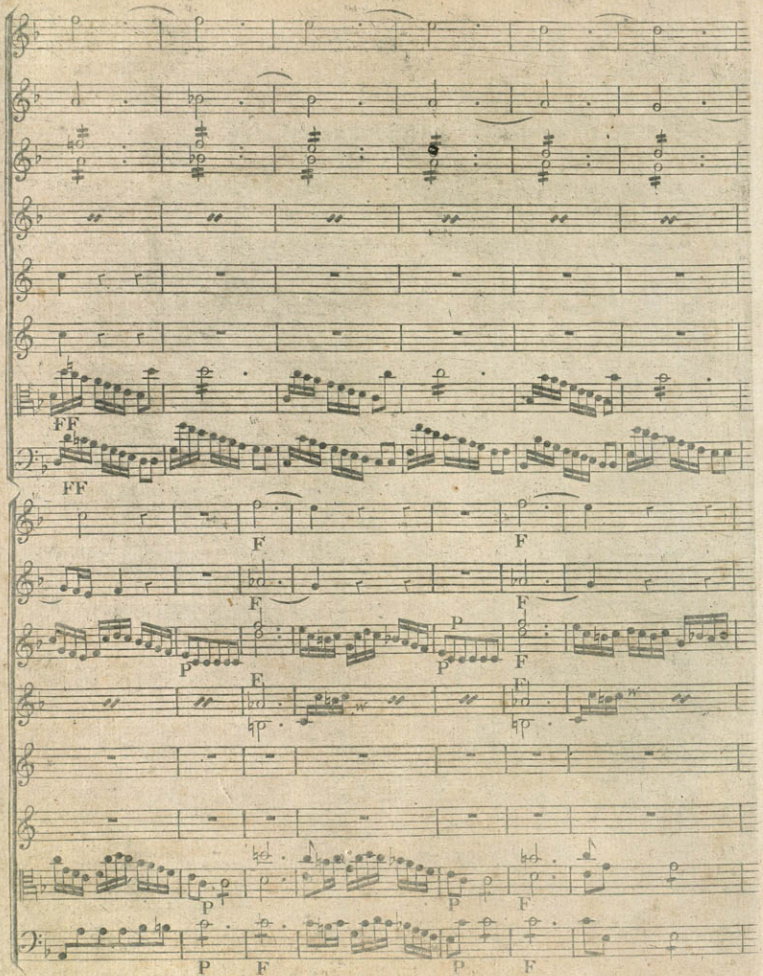

tenue
FF
P
F
P
F
P
F
P
P
F
P
P
F
P
F
F
F
P
F
F
F
col B
F
P
F

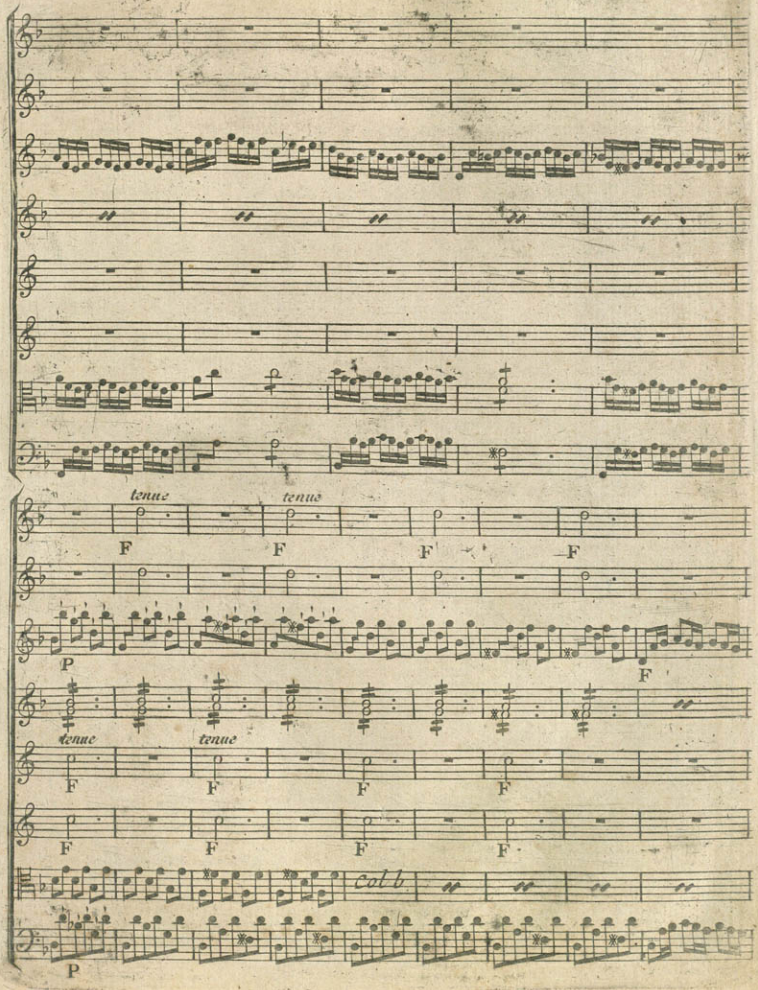

FF
FF
S. forz.
SF
SF

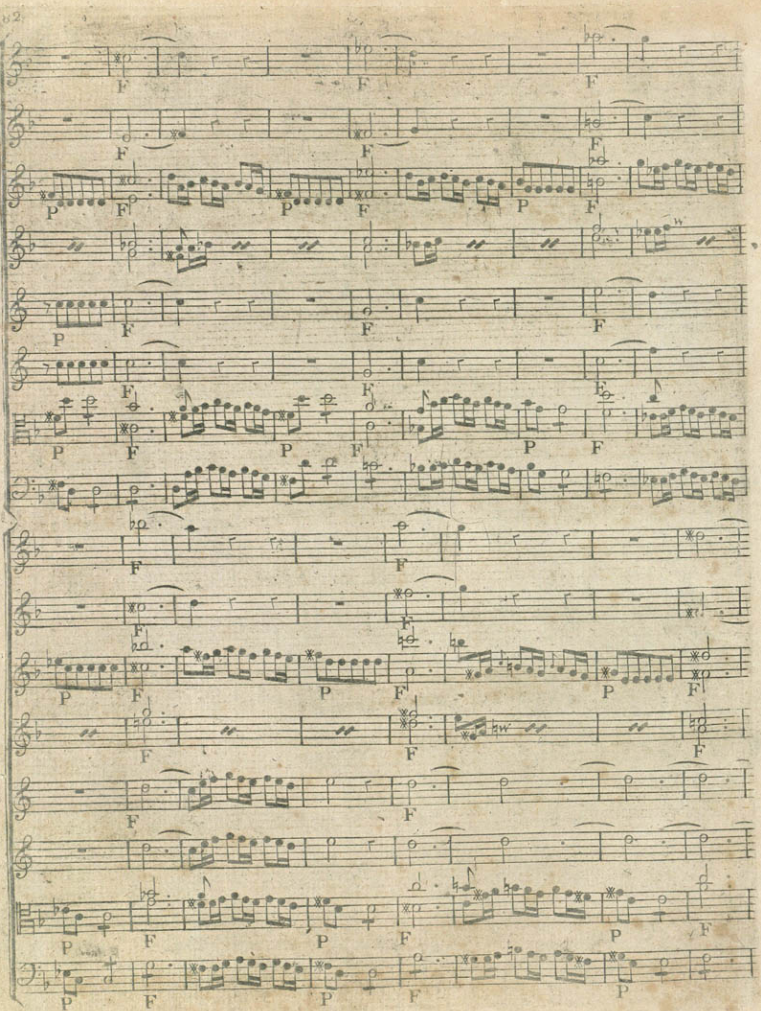

SF
SF
SF
F
F
SF
SF
P
F
F
F
col B
P
F

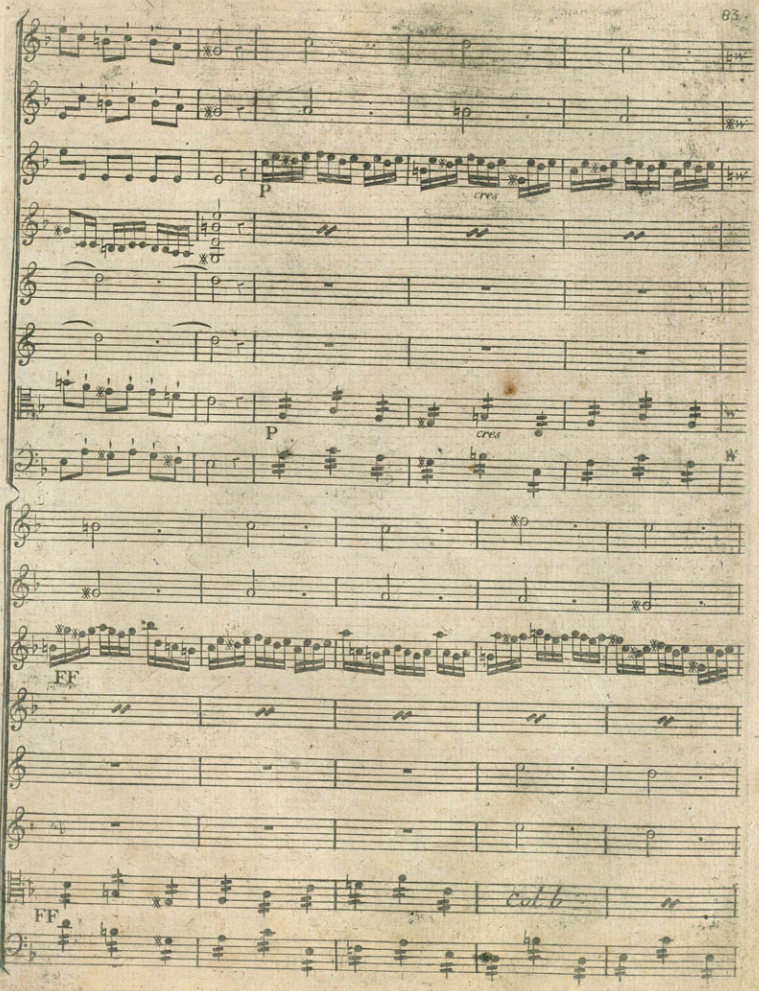

F
F
F
F
P
F
F
F
F
P
F
F
P
F
FF
F
FF
P
F
F
FF
P
F
FF
P
F

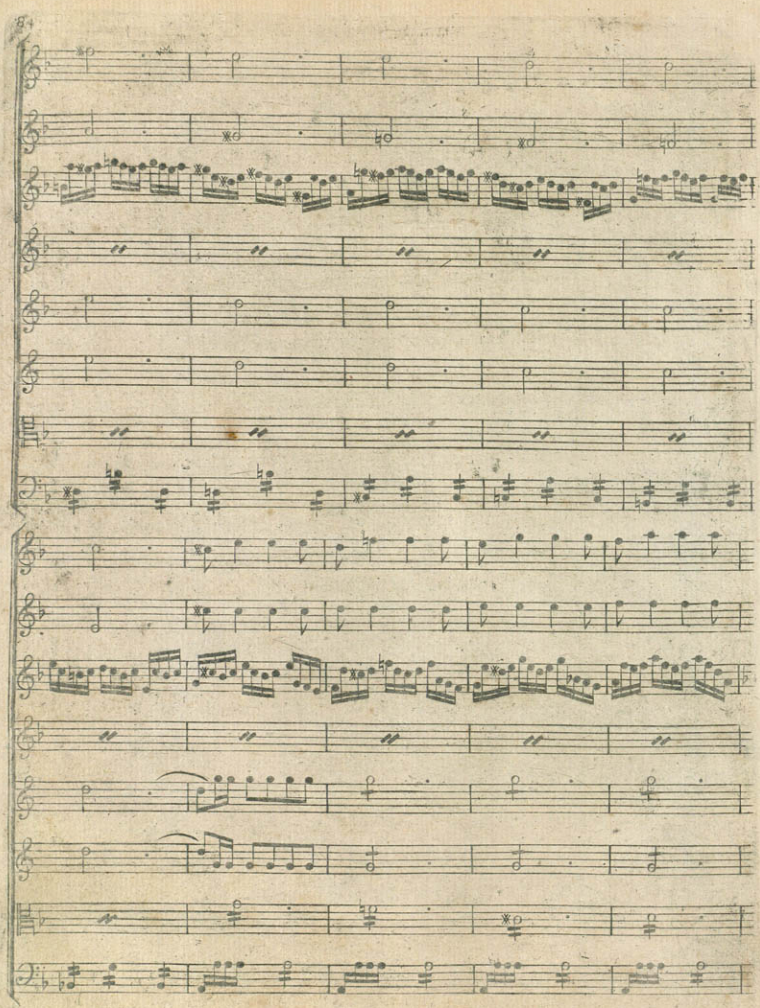


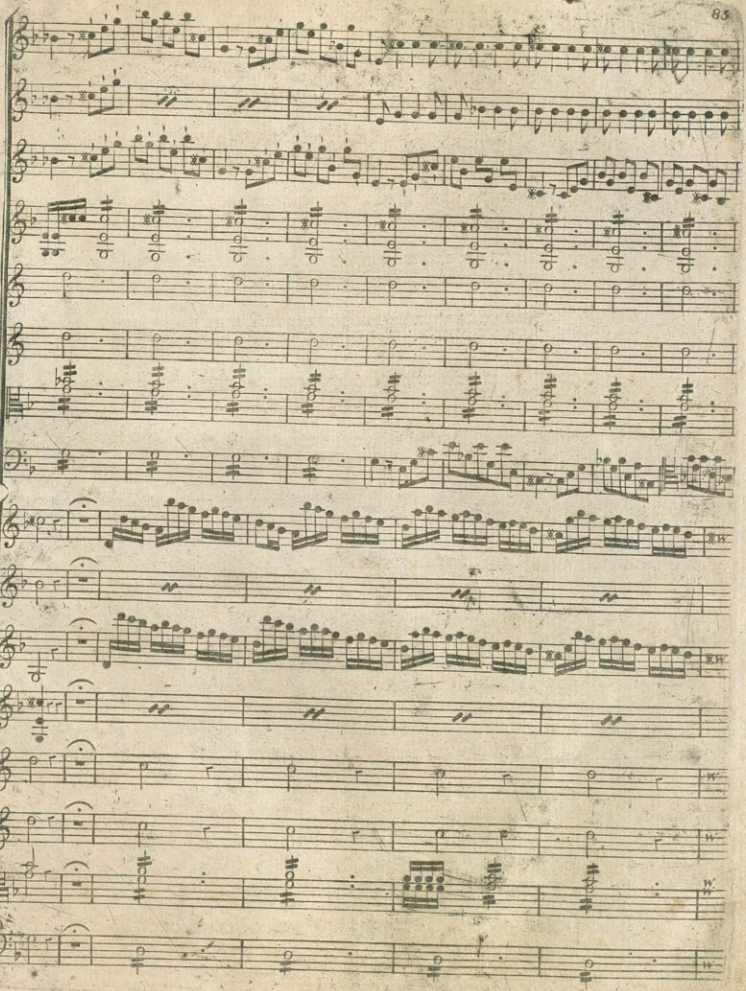

FF
FF
F
F
F
F
P
P
P
F
P
F
P
F
P
F
P
F

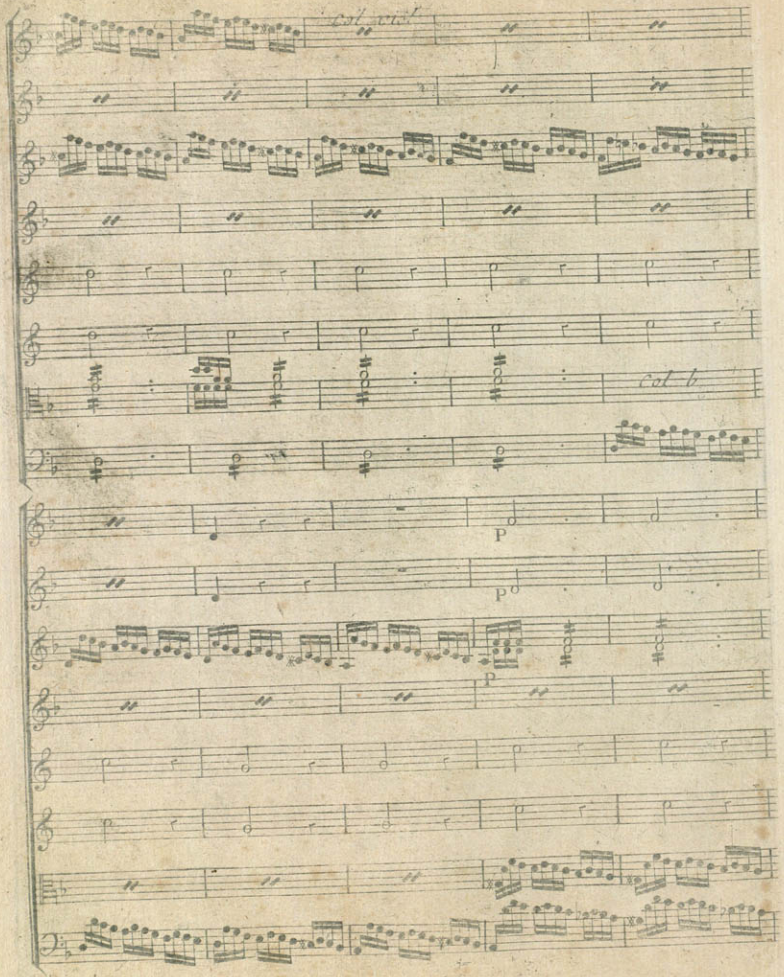

tenue
tenue
F
F
F
F
P
F
tenue
tenue
F
F
F
F
F
F
F
F
Col b
P

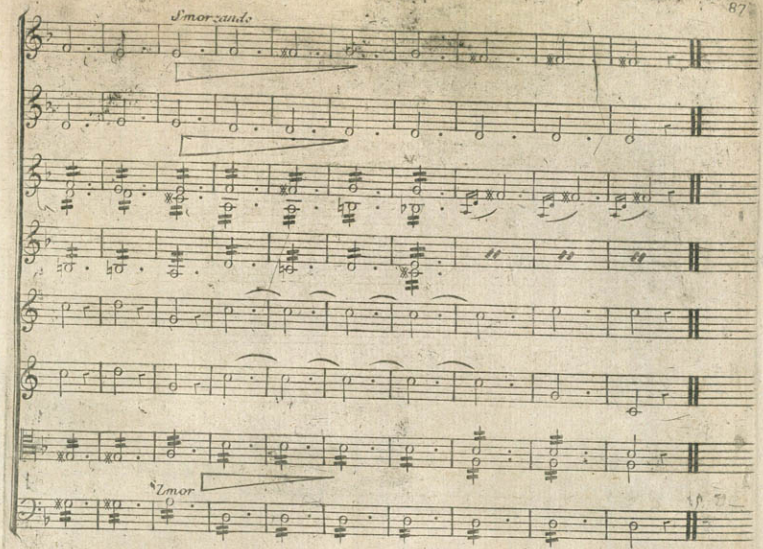

F
P


P
cres
P
cres
FF
FF
Col b



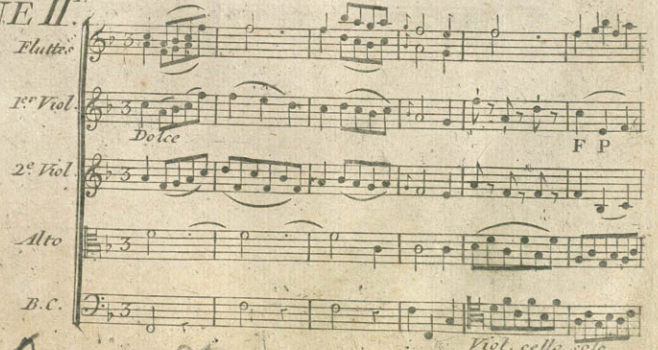



Col arco
Col b.
P
P
P



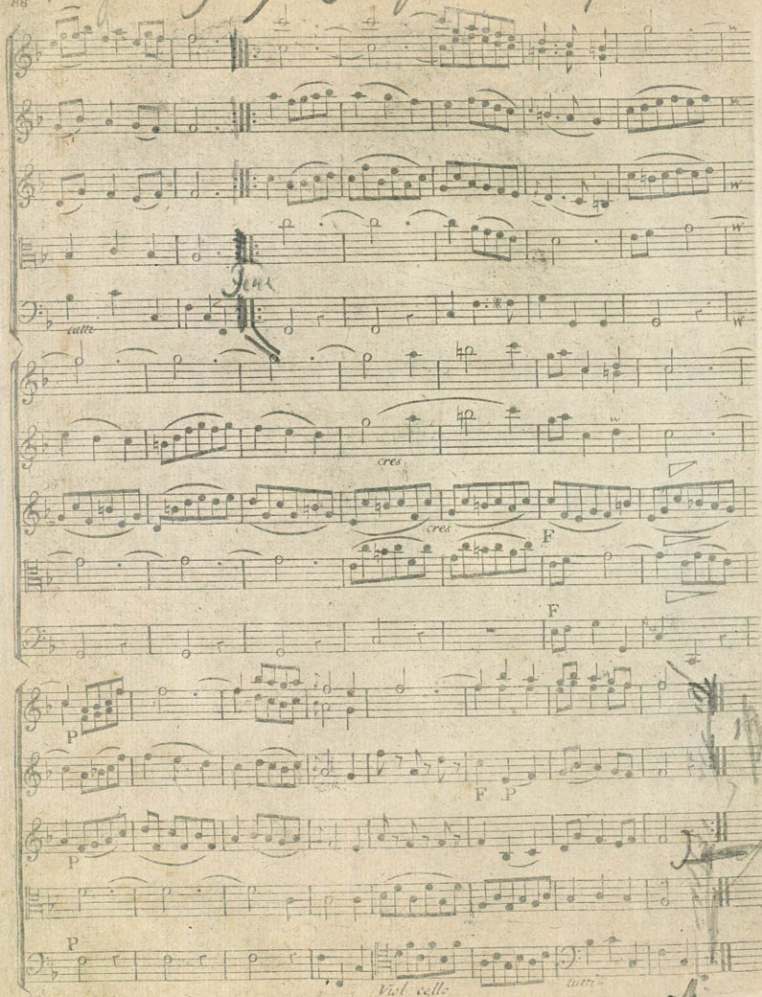
Lent très doux

SCENE II.E



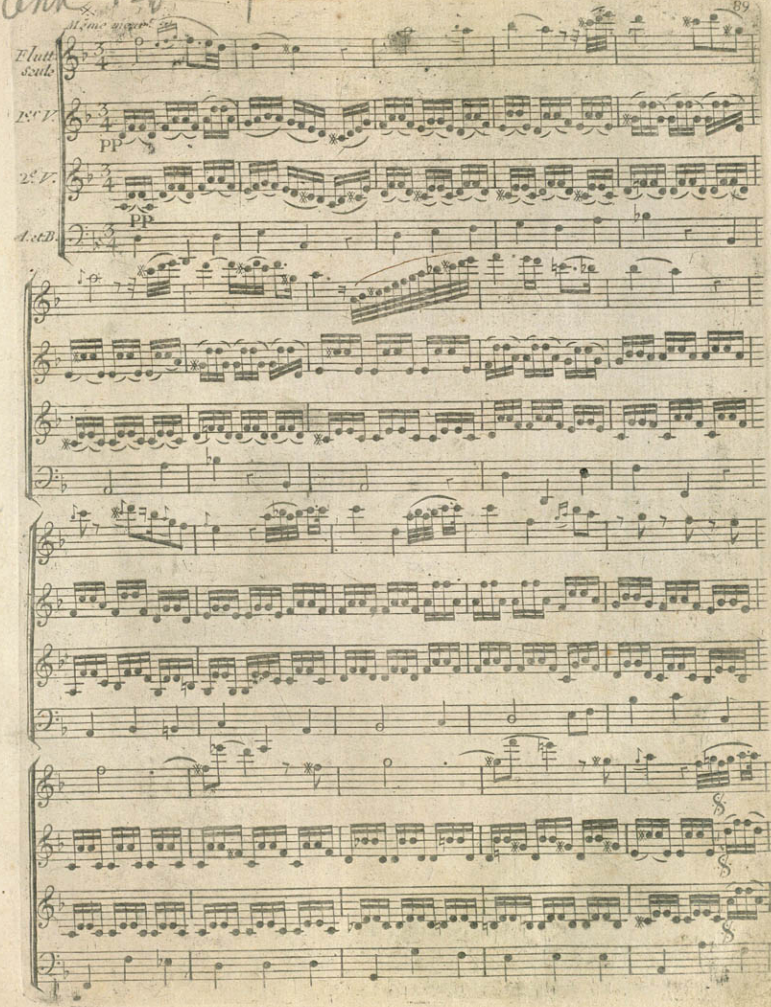
And cantabile

1ter Theil [illegible] 2ter Theil wird repetirt



repition

più lento il tempo primo.



F

F

P

F

P

On reprend le 1er Air.

Scena 2

Air. Dolce con espressione

1er V.

P

2e V.

Alto

P

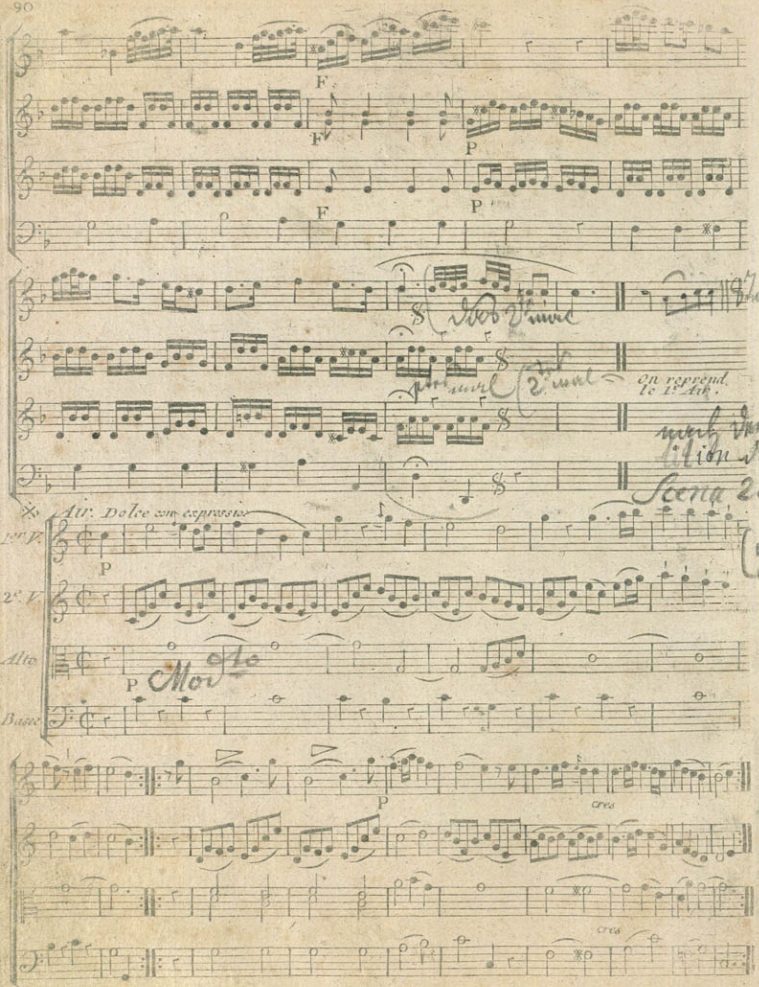
Mod.to

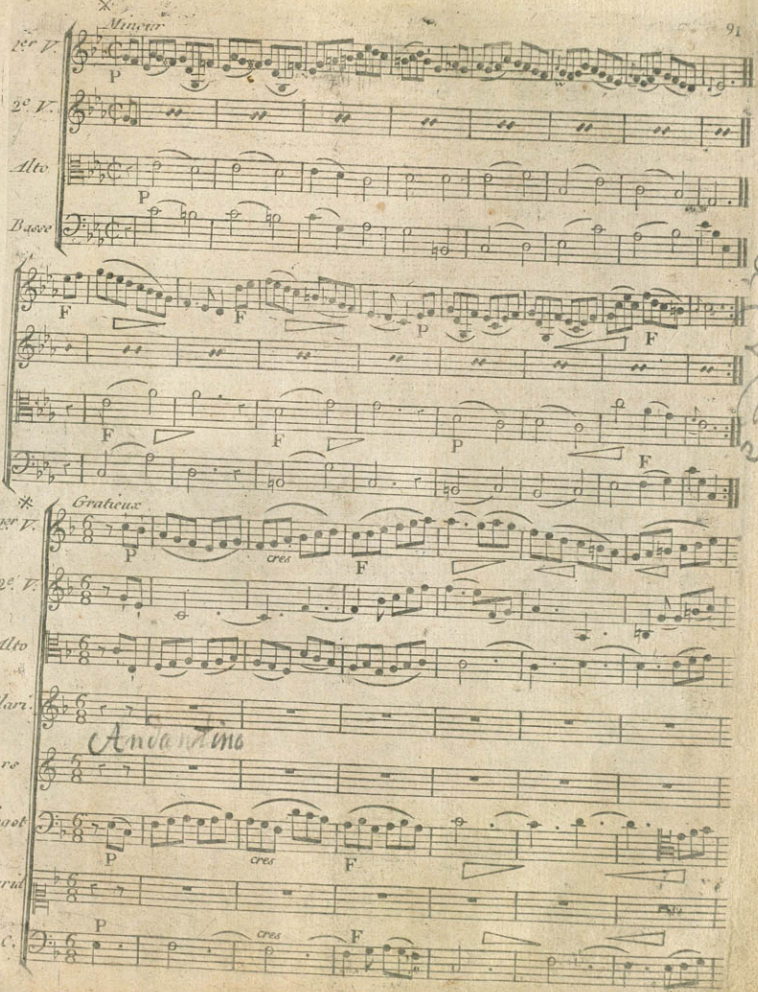
Basso

P

cres

cres




Mineur
1er V.
2e V.
Alto
Basse
P
F
Gratieux
1er V.
2e V.
Alto
Clari.
Cors
Fagot
Eurid
B.C.
cres
Andantino

PP

PP

PP

Klar og yndig blid og ro-lig, Da-gen straaler i Aandernes

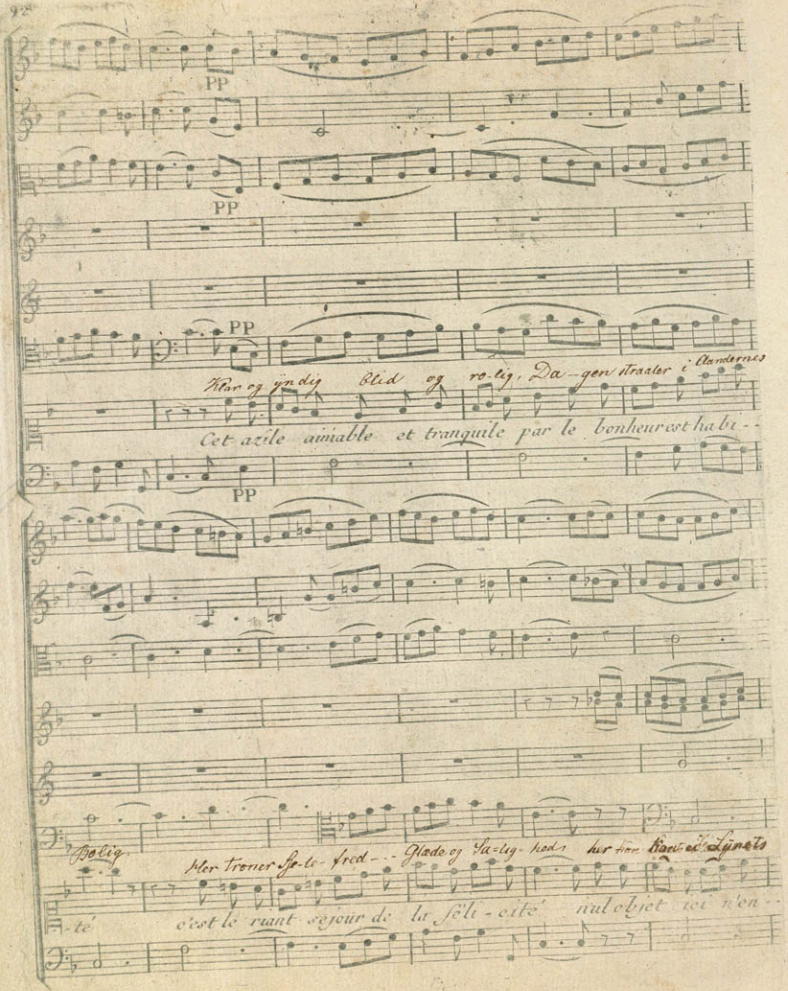
Cet azile aimable et tranquile par le bonheur est habi-

PP

Bolig.

Her troner Sjæ-le-fred - - Glæde og Sa-lig-hed, her hen Kan-ei Lynets

-té c'est le riant sejour de la féli-cité nul objet ici n'en-



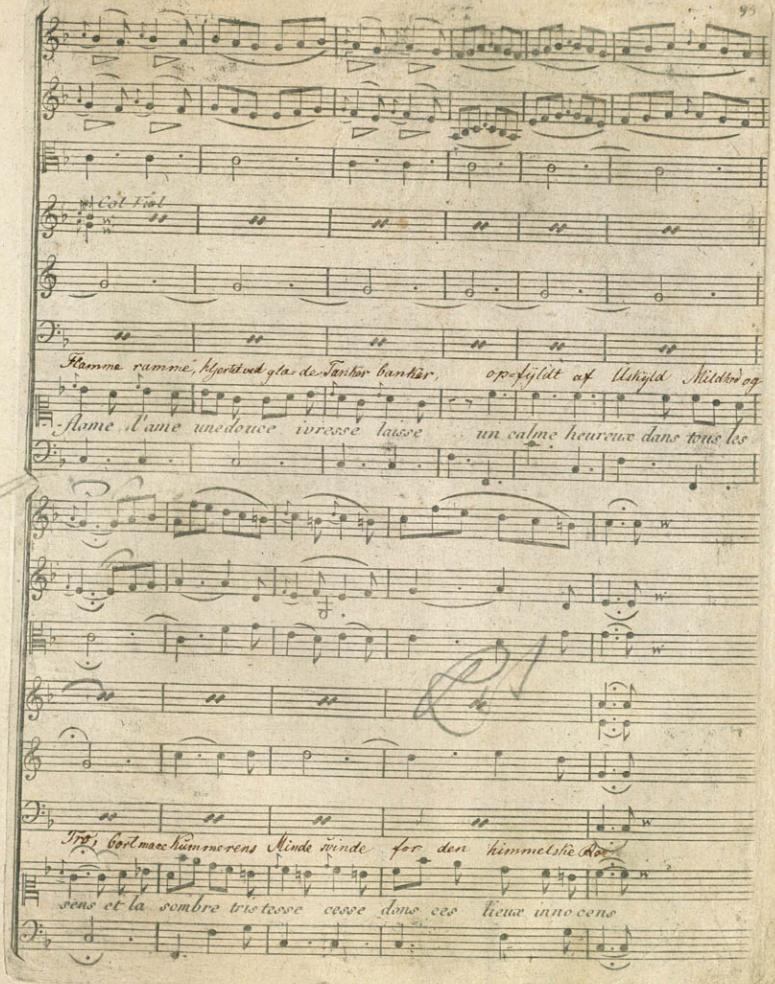
Col Viol

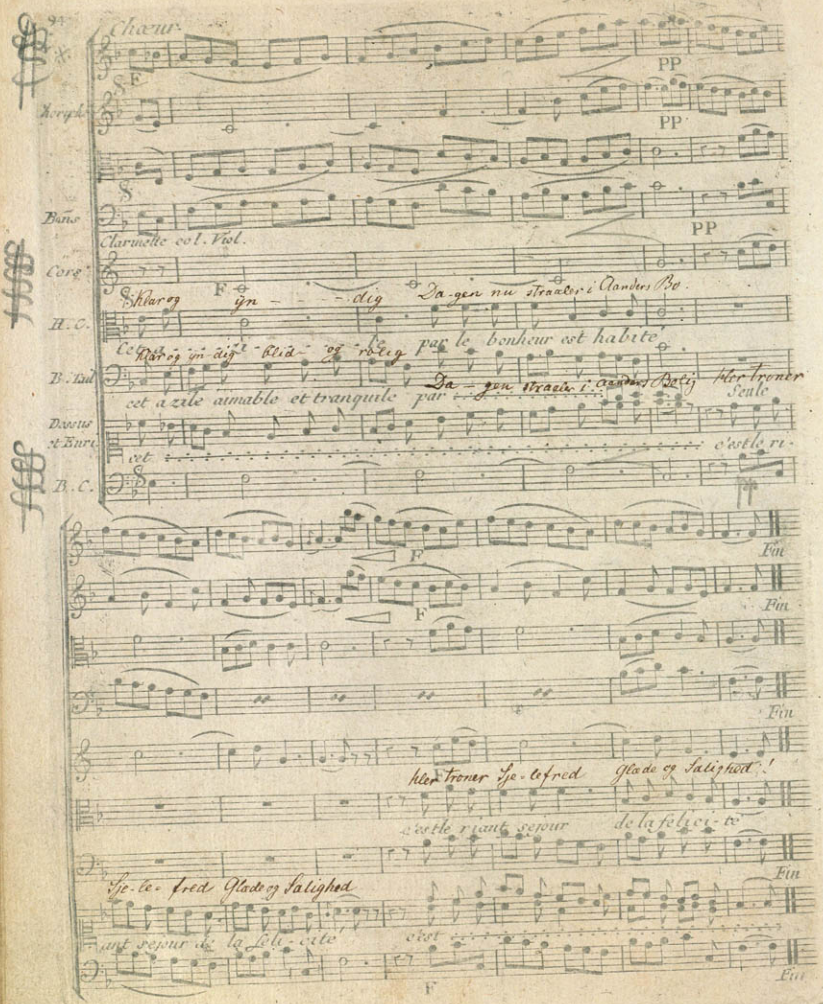
Flamme ramme, hjertet ved glade Tanker banker, op-fyldt af Uskyld Mildhed og-

-flame l'ame une douce ivresse laisse un calme heureux dans tous les

Tro; bort maae Kummerens Minde svinde for den himmelske Ro

sens et la sombre tristesse cesse dans ces lieux innocens





Chœur

Choryphée

Bass

Clarinette col. Viol.

Cors

Klar og yn - - - dig Da-gen nu straaler i Aandens Bo.

H. C.

Cet azile aimable et tranquile par le bonheur est habité

B. Taill

Klar og yn dig blid og rolig Da - gen straaler i Aandens Bolig hler troner Seule

Dessus et Tenr.

cet azile aimable et tranquile par ..... c'est le ri-

B. C.

F

PP

Fin

hler troner Sje-lefred Glæde og Salighed!

c'est le riant sejour de la felici-té

Sje-le-fred Glæde og Salighed

ant sejour de la feli-cité c'est

Fine

PP

PP

PP

her kan Lynets Flamme ramme, Hjertet ved glæde Tanker banker. op-fyldt af

nul objet ici n'enflame l'ame une douce ivresse laisse un calme heu-

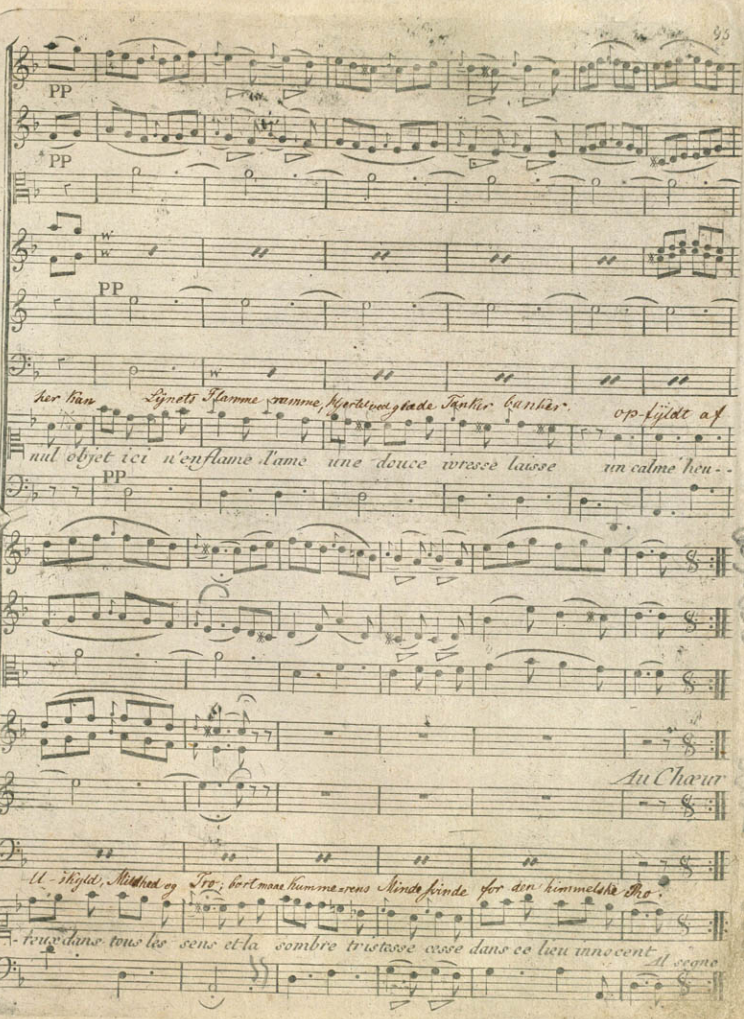
PP

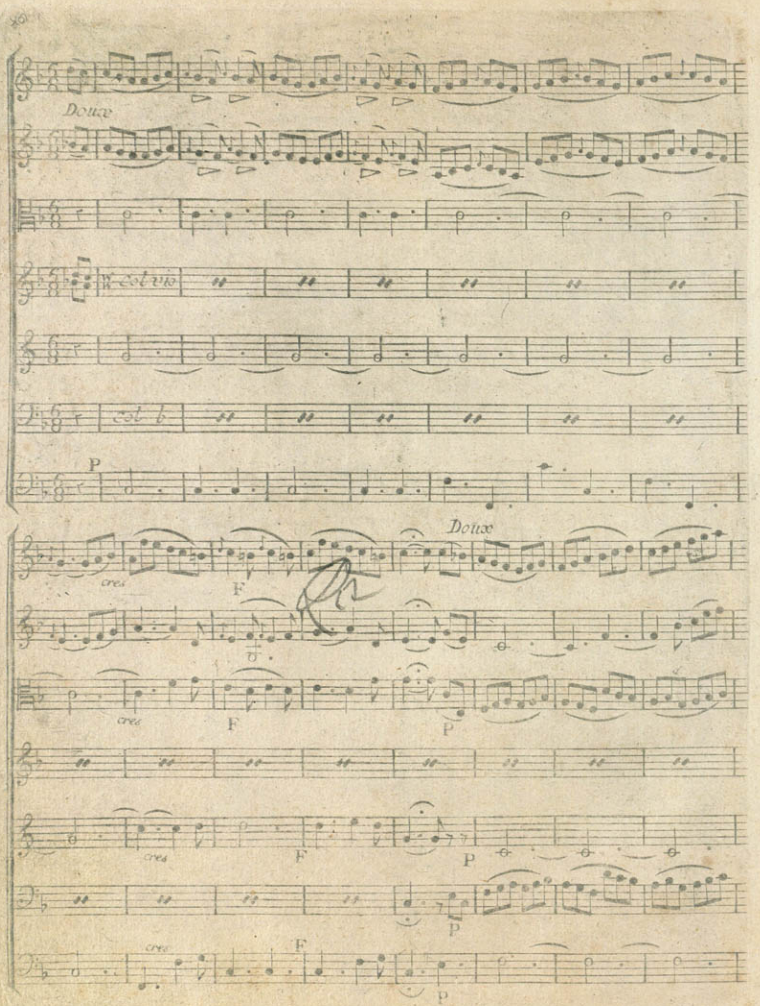
Au Chœur

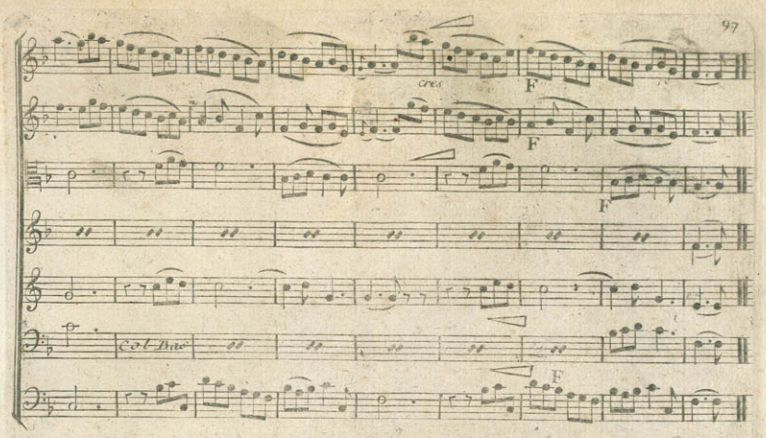
U-skyld, Mildhed og Tro; bort maae Kummerens Minde svinde for den himmelske Ro.

-reux dans tous les sens et la sombre tristesse cesse dans ce lieu innocent

Al segno




Doux
col vio
col b
P
Doux
cres
F
P
p



SCENE III.E

Recitatif. Orphée

MUSIKFORENINGEN KIOBENHAVN

1er Viol.

2e. Viol.

Oboe. Solo

Flutte. Solo

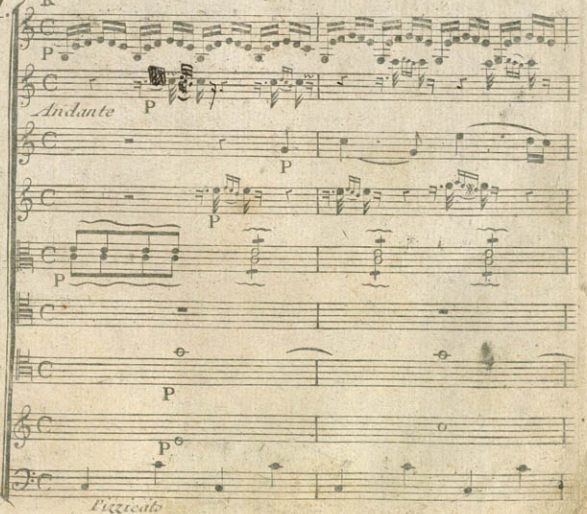
Alto.

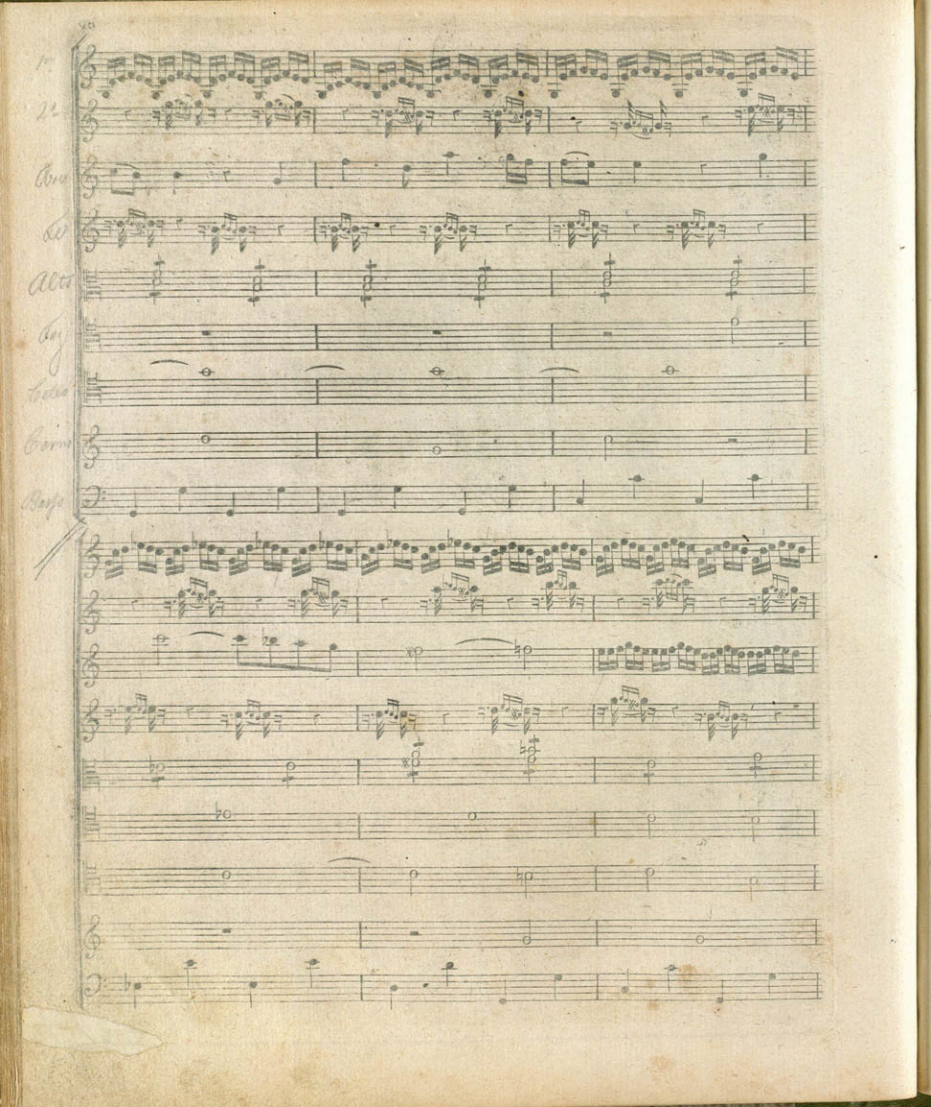
Bassone. Solo

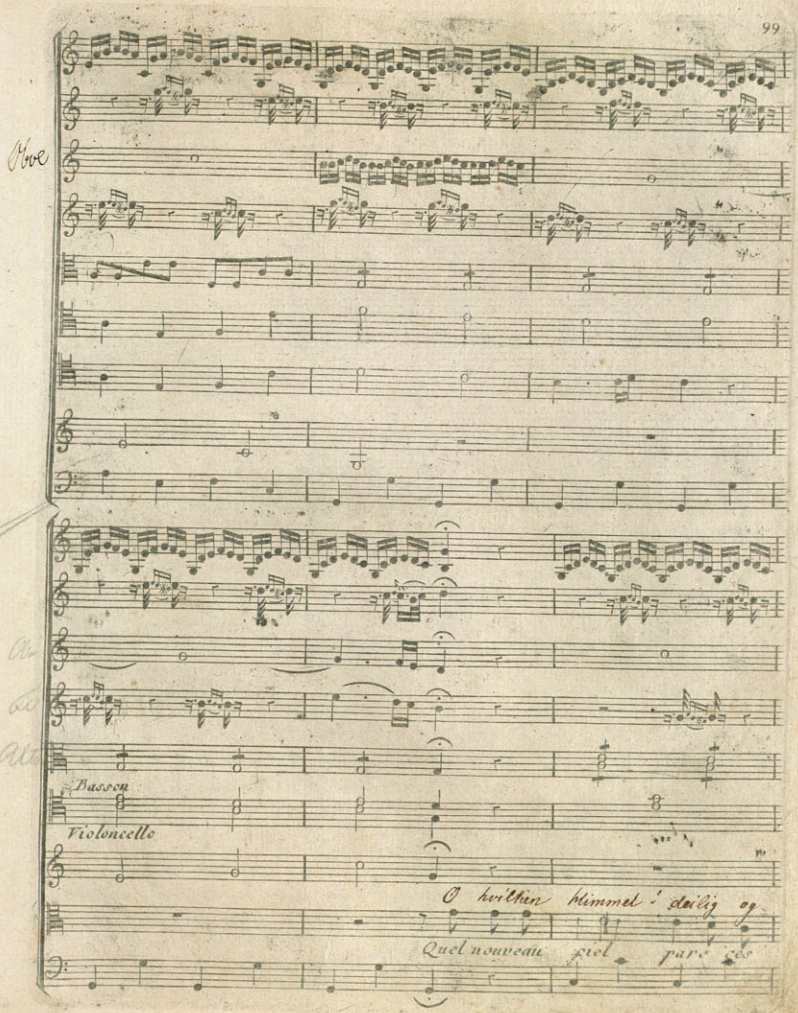
Violoncello Solo

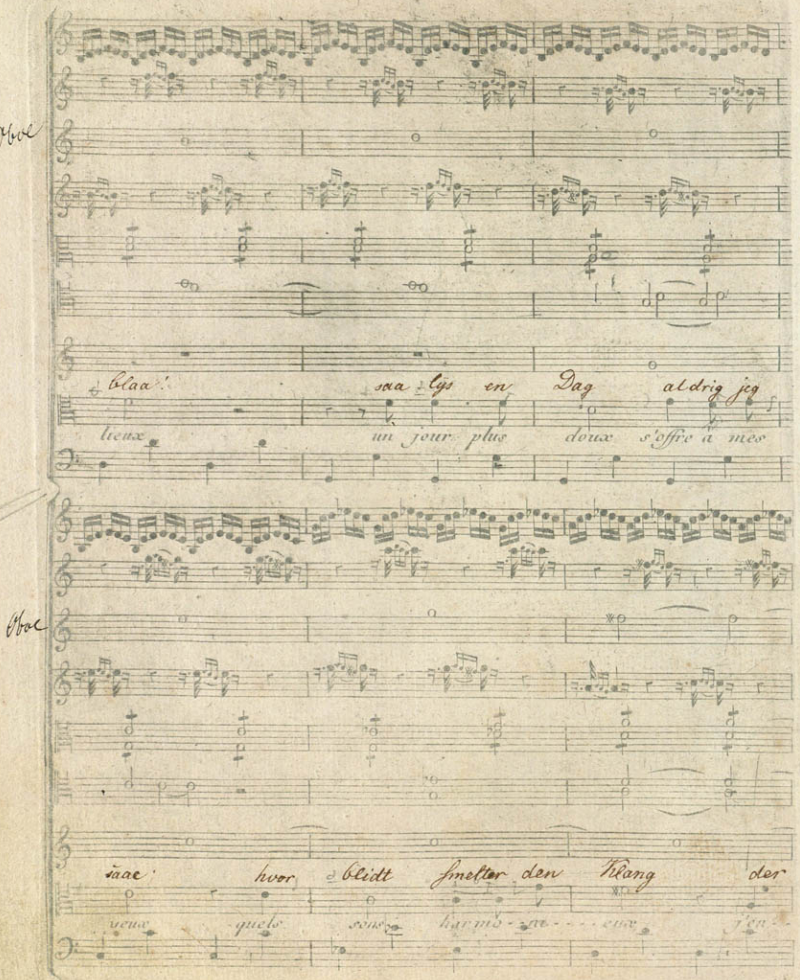
Corno solo

Basso.






Oboe
Basson
Violoncello
O hvilken himmel! deilig og
Quel nouveau ciel pare ces


Oboe
Oboe
blaa'. saa lyst en Dag aldrig jeg
lieux un jour plus doux s'offre à mes
saae hvor blidt smelter den Klang der
yeux quels sons harmo - ni - eux j'en -

Oboe

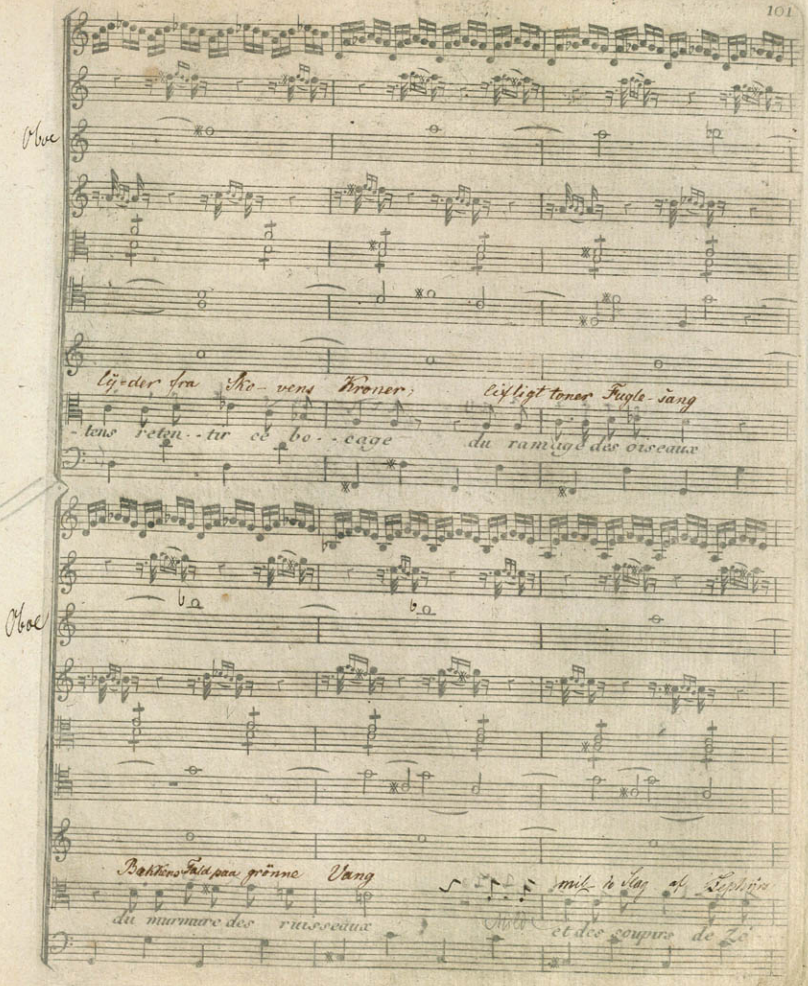
lÿ-der fra Sko-vens Kroner; lifligt toner Fugle-sang

-tens reten-tir ce bo-cage du ramage des oiseaux

Oboe

Bakkens Fald paa grönne Vang mit-te Slag af Zephyrs

du murmure des ruisseaux et des soupirs de Zé



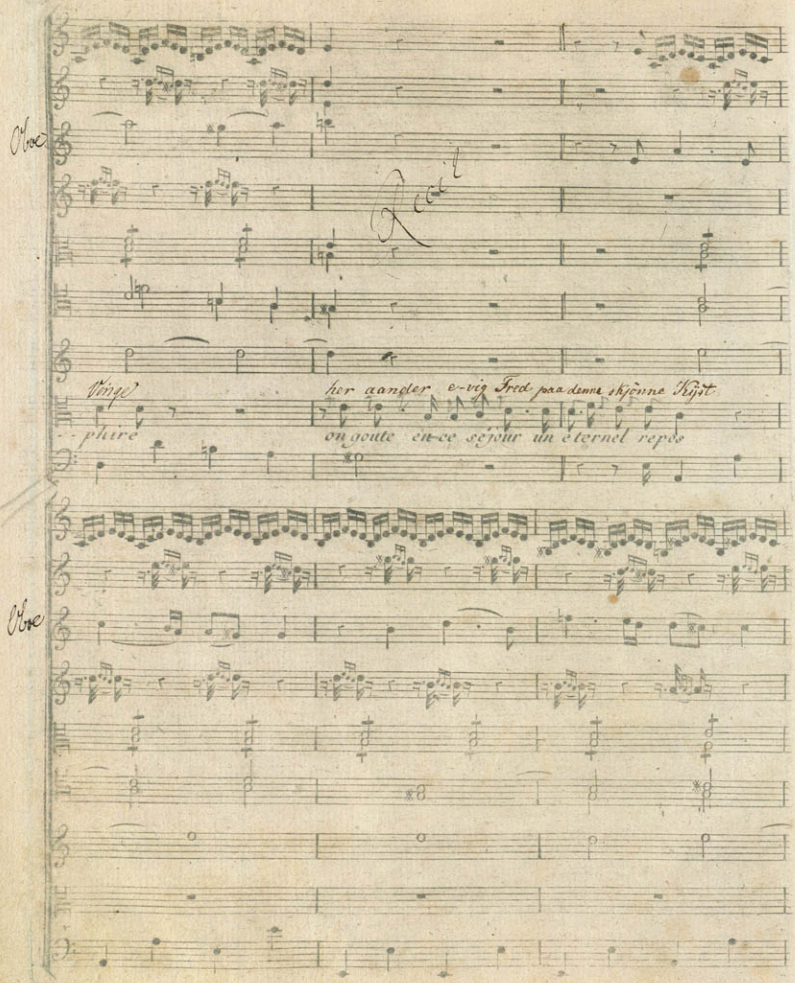
Oboe

Recit

Vinge her aander e-vig Fred paa denne skjönne Kyst

-phire on goute en-ce séjour un éternel repos

Oboe



Colla parte

Oboe Solo

a tempo

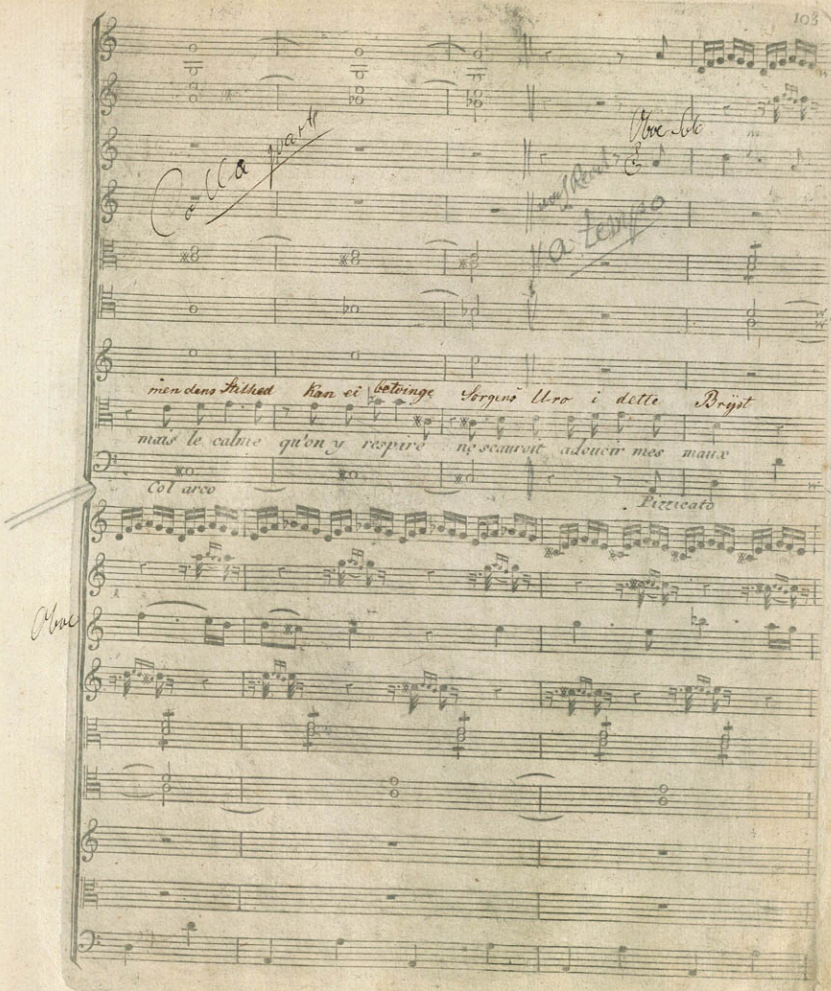
men dens Stilhed Kan ei betoinge Sorgens Uro i dette Brijst

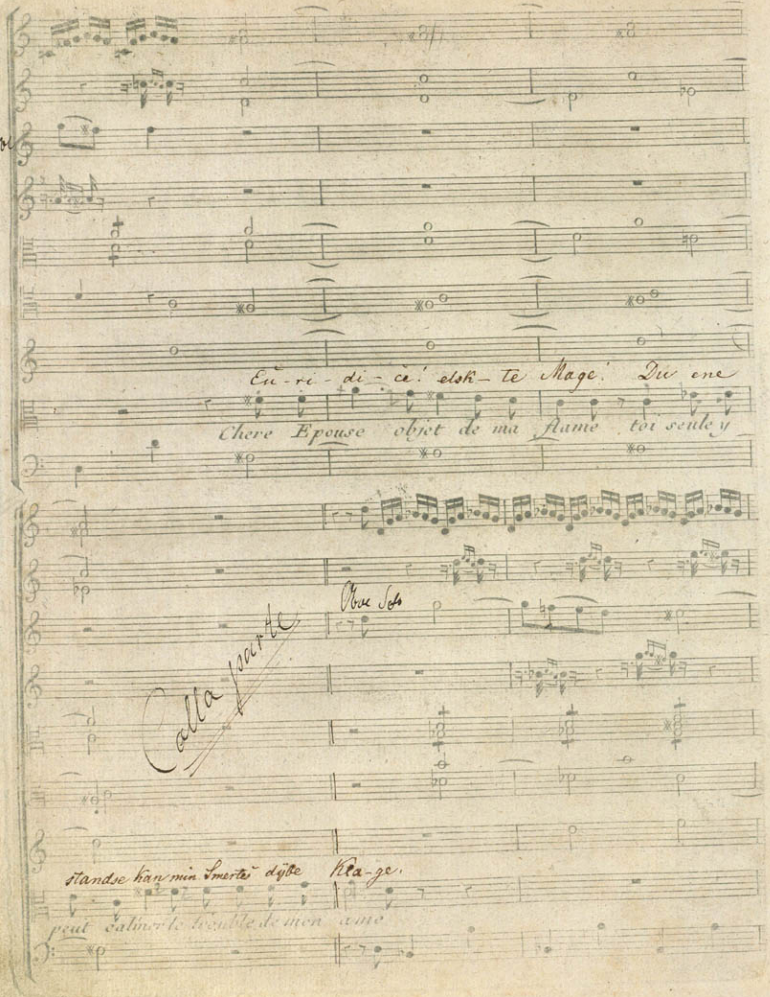
mais le calme qu'on y respire ne scauroit adoucir mes maux

Col arco

Pizzicato

Oboe





Oboe

Eu-ri-di-ce! elsk-te Mage! Du ene

Chere Epouse objet de ma flame toi seule y

Oboe Solo

Colla parte

standse kan min Smerte dybe Kla-ge.

peut calmer le trouble de mon ame

Oboe

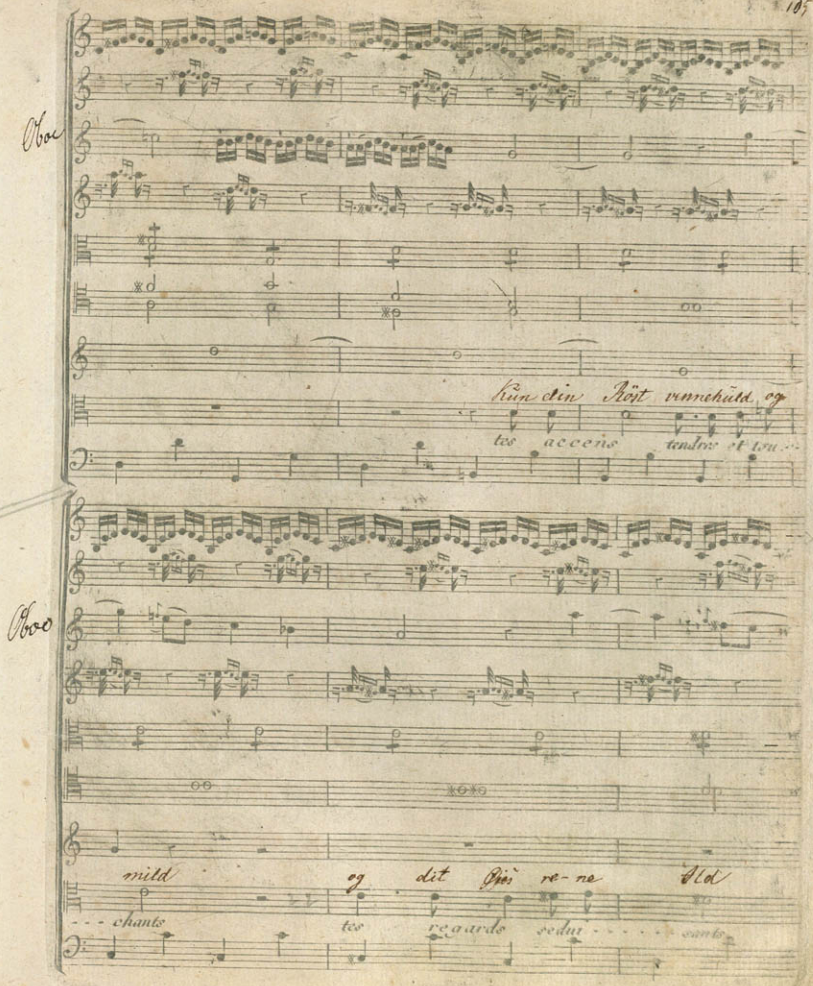
Kun din Röst vinnehuld og

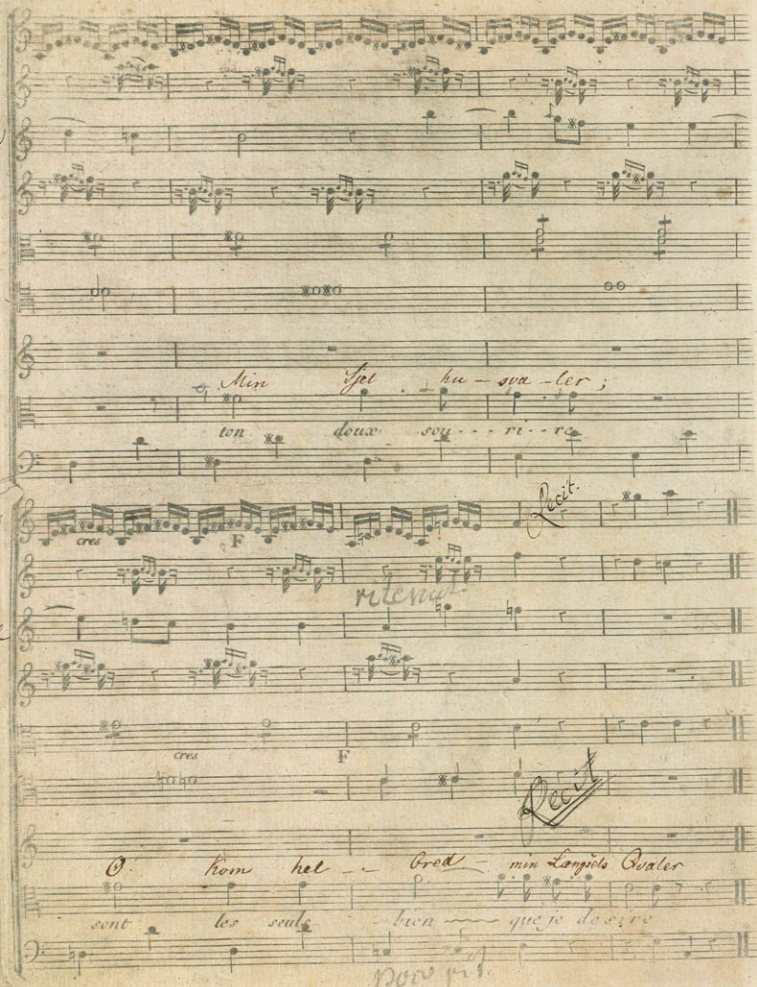
tes accens tendres et tou-

Oboe

mild og dit Øjes re-ne Ild

- - - chants tes regards sedui - - - - - sants





Oboe

Min Sjel hu - sva - ler ;

ton doux sou - - ri - re

Recit.

cres F

ritenut

Oboe

cres F

Recit

O hom hel - - bred - min Langsels Qvaler

sont les seuls bien que je desire

poco rit.

Andantino con moto Chœur.

1er V. Dolce

2e V.

Alto

a demi jeux

Cors

Basson

Dessus

Kom! Trofas-te! stands din Kla-ge

Viens dans ce séjour paisi-ble

H. C.

Andantino con moto

Taille

Basse

a demi jeux

viens

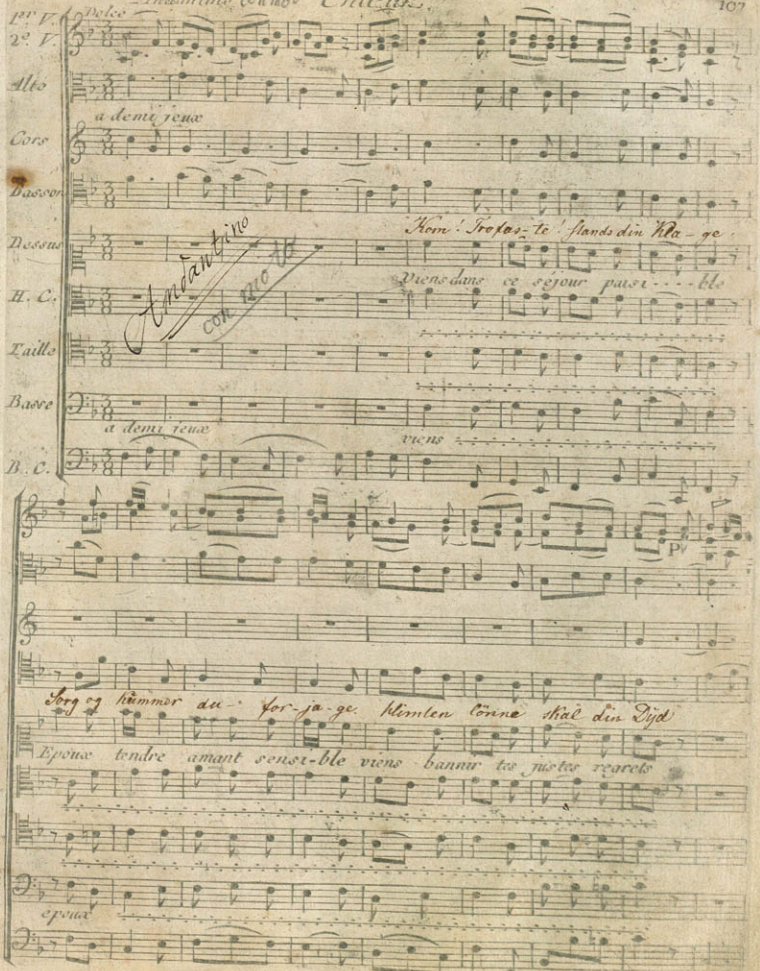
B. C.

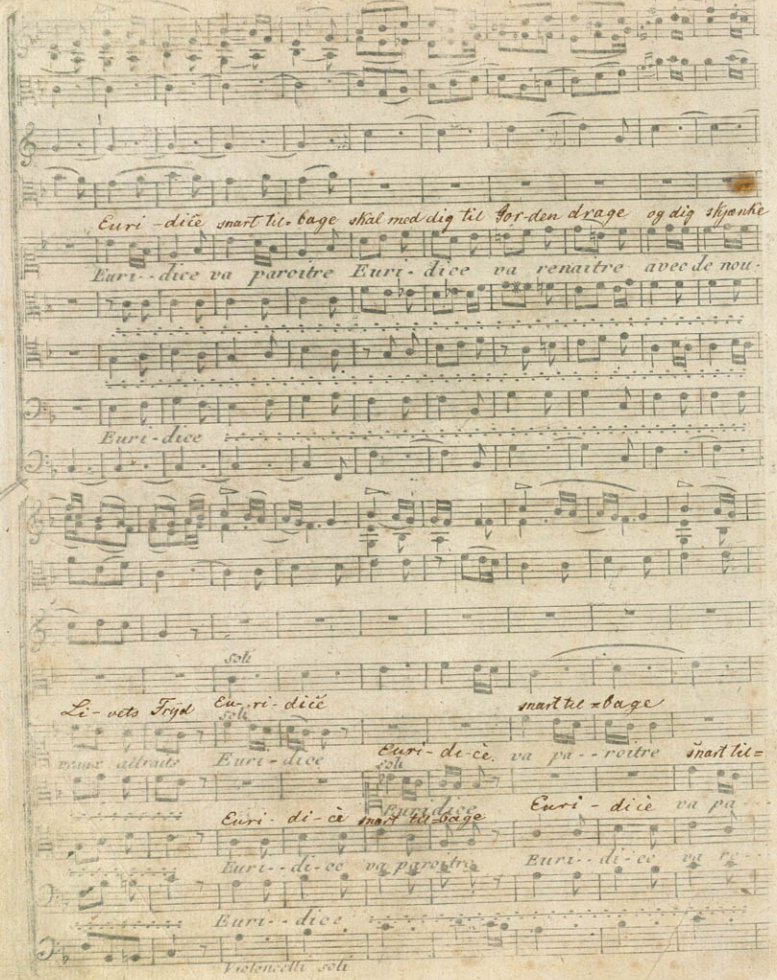
P

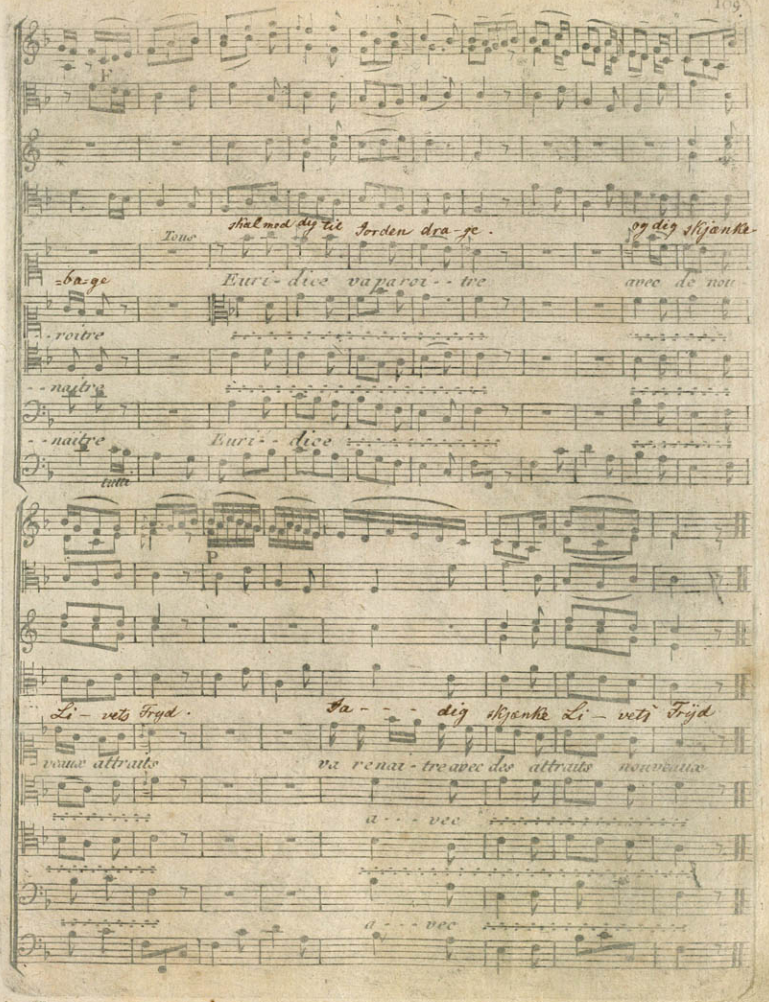
Sorg og kummer du for-ja-ge. klimten lönne skal din Dijd

Epoux tendre amant sensi-ble viens bannir tes justes regrets

epoux




Euri - dice snart til - bage skal med dig til Jor-den drage og dig skjanke
Euri - dice va paroitre Euri - dice va renaitre avec de nou-
Euri - dice
soli
Li - vets Fryd Eu - ri - dicè
snart til = bage
veaux attraits Euri - dice
Euri - de - cè va pa - roitre snart til =
Euri di - cè snart til - bage
Euri dice
Euri - dicè va pa -
Euri - - di - ce va paroitre
Euri - - di - ce va pa -
Euri - - dice
Violoncelli soli


F
Tous
skal mod dig til Jorden dra-ge.
og dig skjanke
-ba-ge
Euri-dice va paroi--tre
avec de nou
-roitre
--naitre
Euri--dice
tutti
P
Li-vets Fryd.
Fa---dig skjanke Li-veti Fryd
veaux attraits
va renai-tre avec des attraits nouveaux
a---vec
a---vec

Rep. Tertie Andte Cento

Flute et 1re V.

Lent

2e V.

très doux

Pizzicato

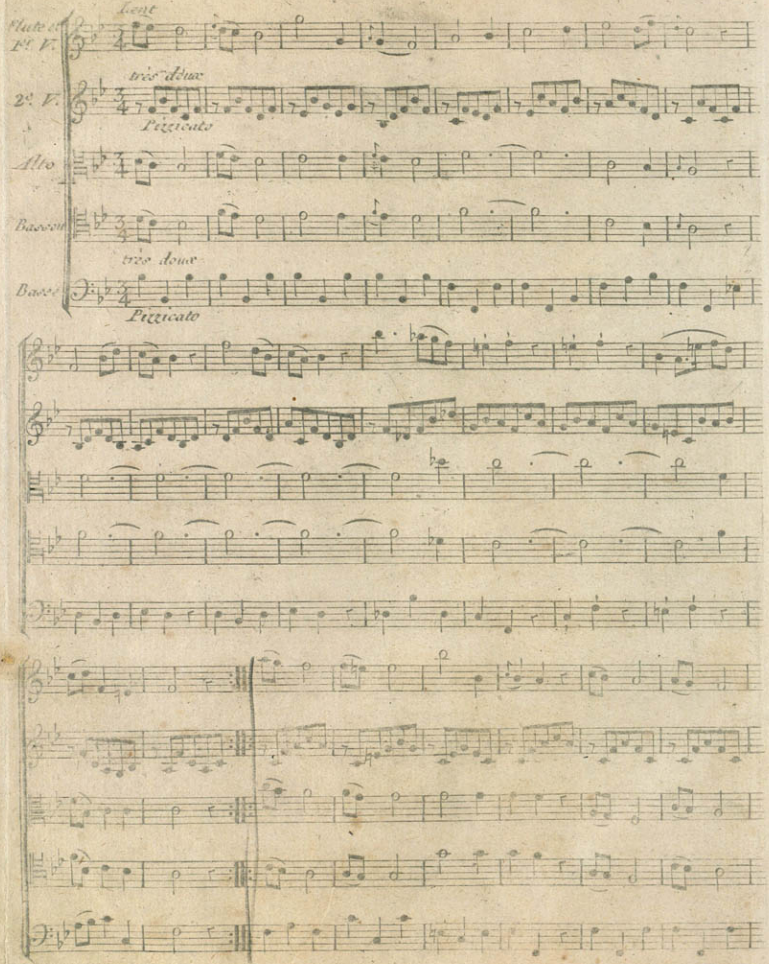
Alto

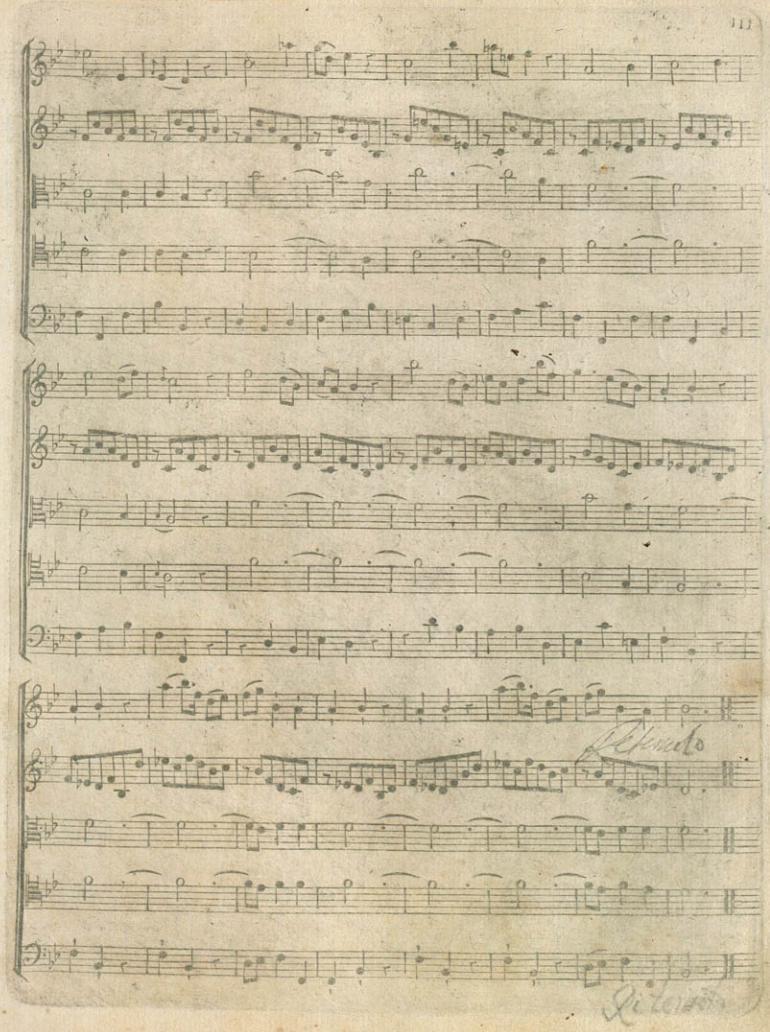
Basson

Basse

très doux

Pizzicato




Ritenuto
Ritenuto

1.re V.

2.e V.

Alto

Recit

Hör den Bön jeg her opsender, lader E.cho gen-to-ne min

Orph.

O vous ombre que j'implore hatés vous de la rendre à mes

Basse

Andte Recit

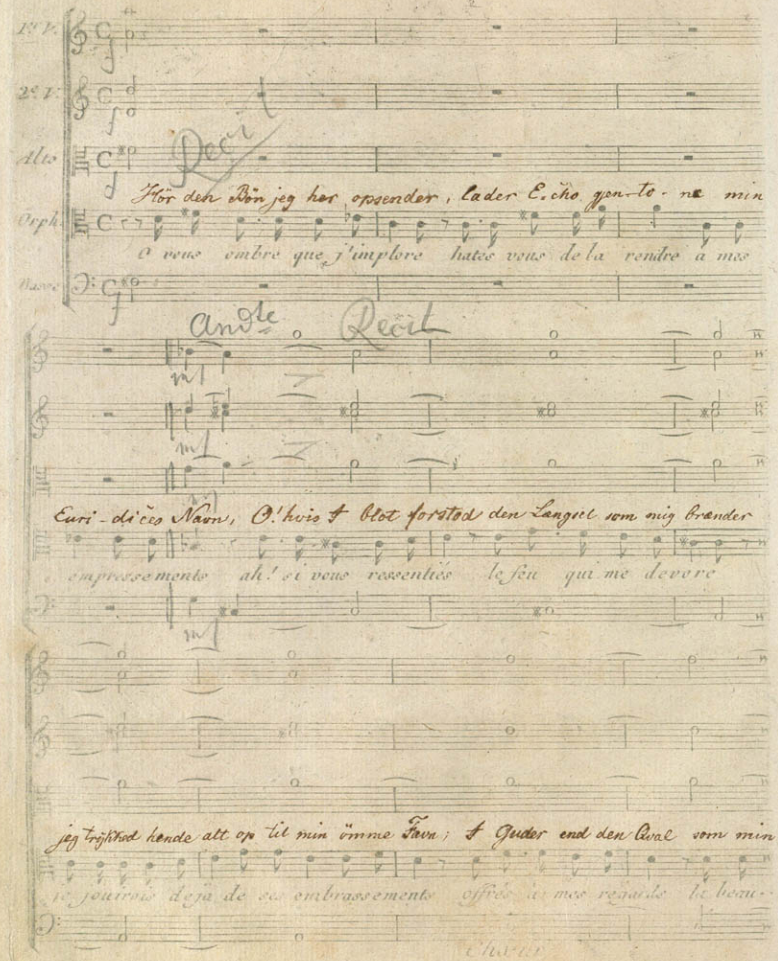
Euri-dices Navn, O! hvis ✝ blot forstod den Langsel som mig brænder

empressements ah! si vous ressentiés le feu qui me devore

jeg trykked hende att op til min ömme Favn; ✝ Guder end den Qval som min

je jouirois deja de ses embrassements offrés à mes regards la beau-

Chœur



Andte Sostenuto

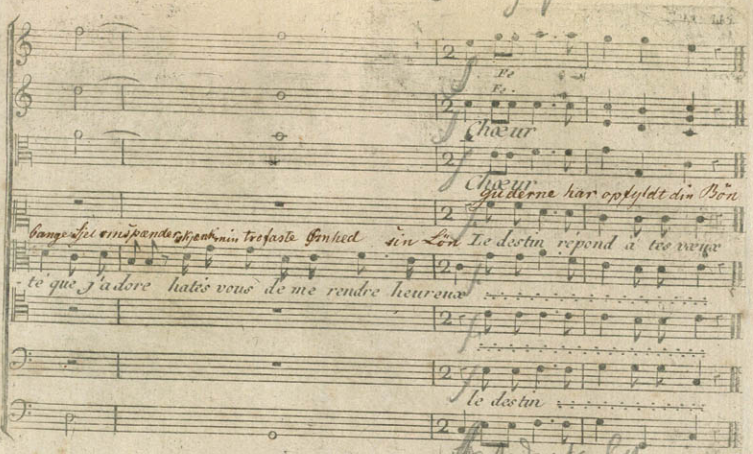
Fo

Fo.

Chœur

Chœur

Guderne har opfyldt din Bön



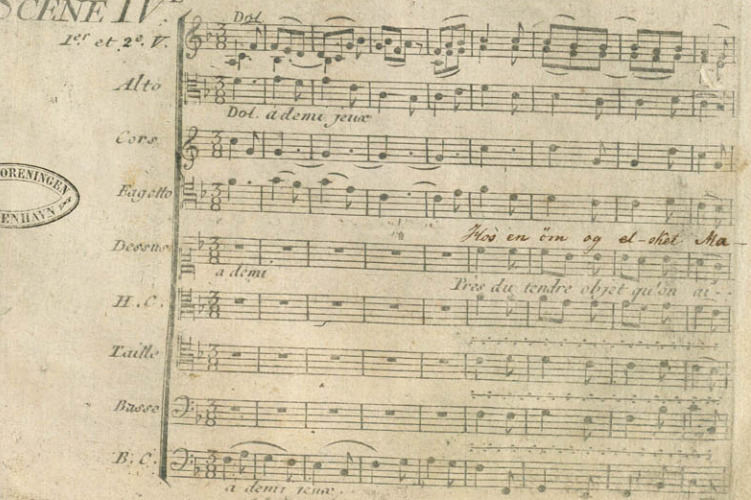
bange Sjel omspænder skjæbnin trofaste Omhed sin Lön Le destin répond à tes vœux

té que j'adore hatés vous de me rendre heureux

le destin

Andante Sost.

Andantino Chœur.



SCENE IVE

1er et 2e V.

Dol.

Alto

Dol. à demi jeux

Cors

Fagotto

Hos en öm og el-skel Ma-

Dessus

a demi

Près du tendre objet qu'on ai-

H. C.

Taille

Basse

B. C.

a demi jeux

Allegretto

MUSIKFORENINGEN KIØBENHAVN

P

P

P

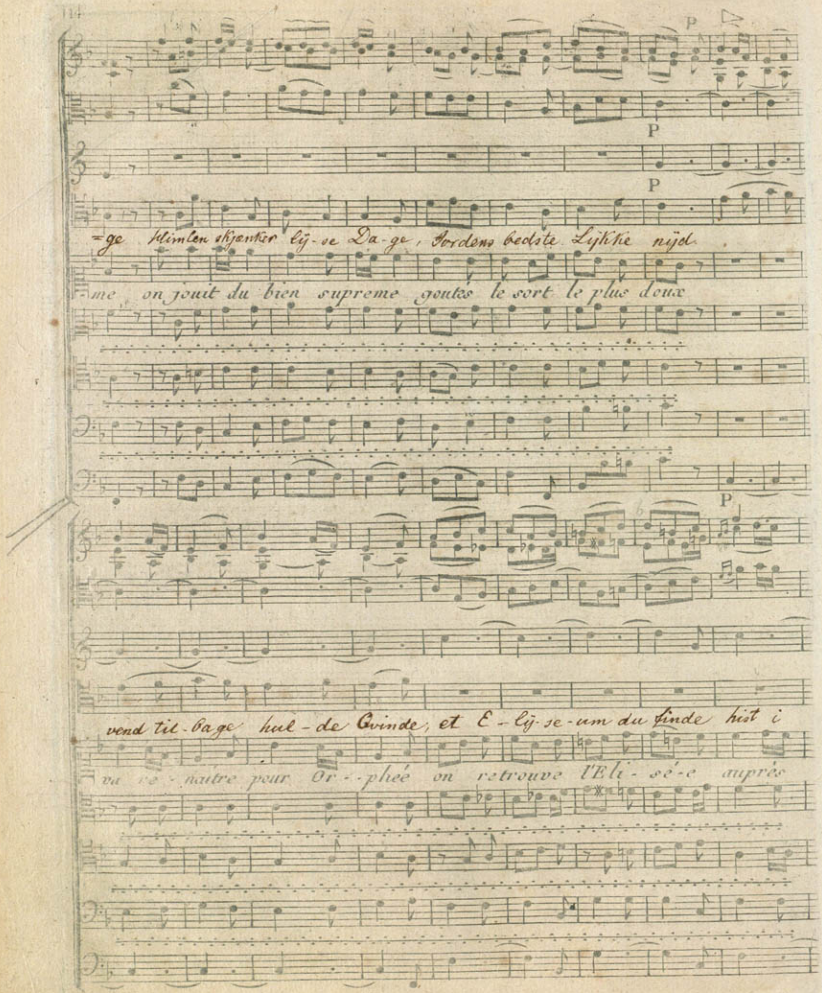
=ge Himlen skjænker lij-se Da-ge, Jordens bedste Lijkke nijd

-me on jouit du bien supreme goutes le sort le plus doux

P

vend til-bage hul-de Qvinde, et E-lij-se-um du finde hist i

va re-naitre pour Or--phée on retrouve l'Eli-sé-e auprès



Kærlig=hed og Dyd vend til=bage hulde
Soli

d'un si tendre Epoux va renaitre vend til=bage pour Or-
Soli

va re - naitre

on re-
Et

d'un va re-nai-tre va re-naitre on re-

Violoncelli soli

F

F

Qvinde et E-ly-se-um du fin-de

-phée hul-de Qvin-de on re-trouve l'Eli-sé-e

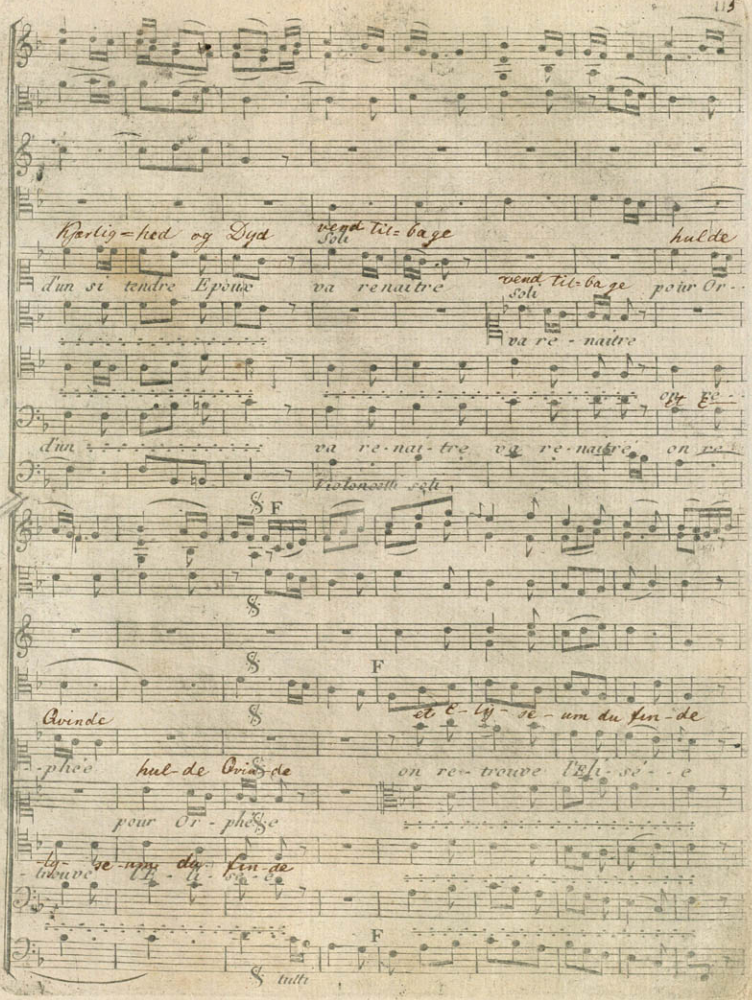
pour Or-phée

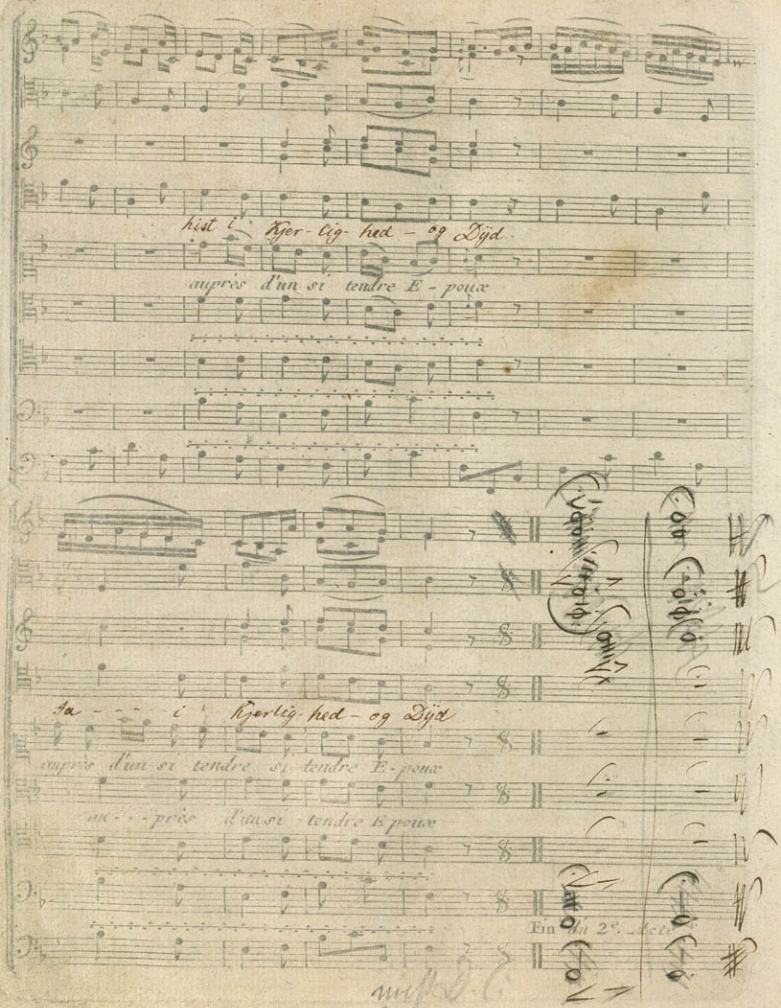
-ly-se-um du fin-de

-trouve l'E-li-sé-e

F

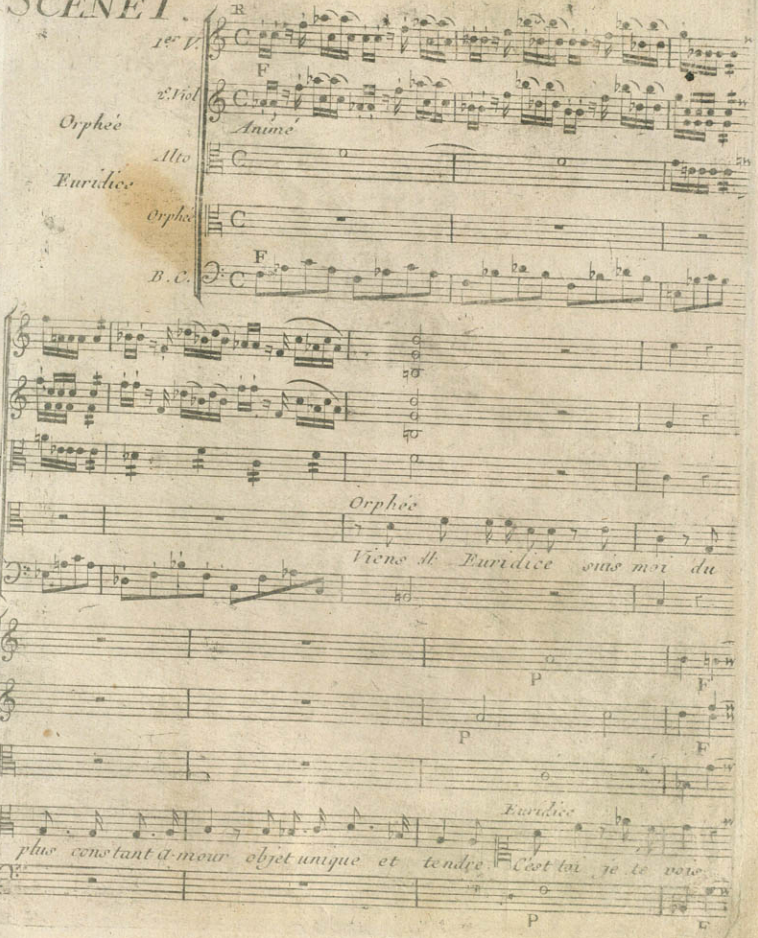
tutti

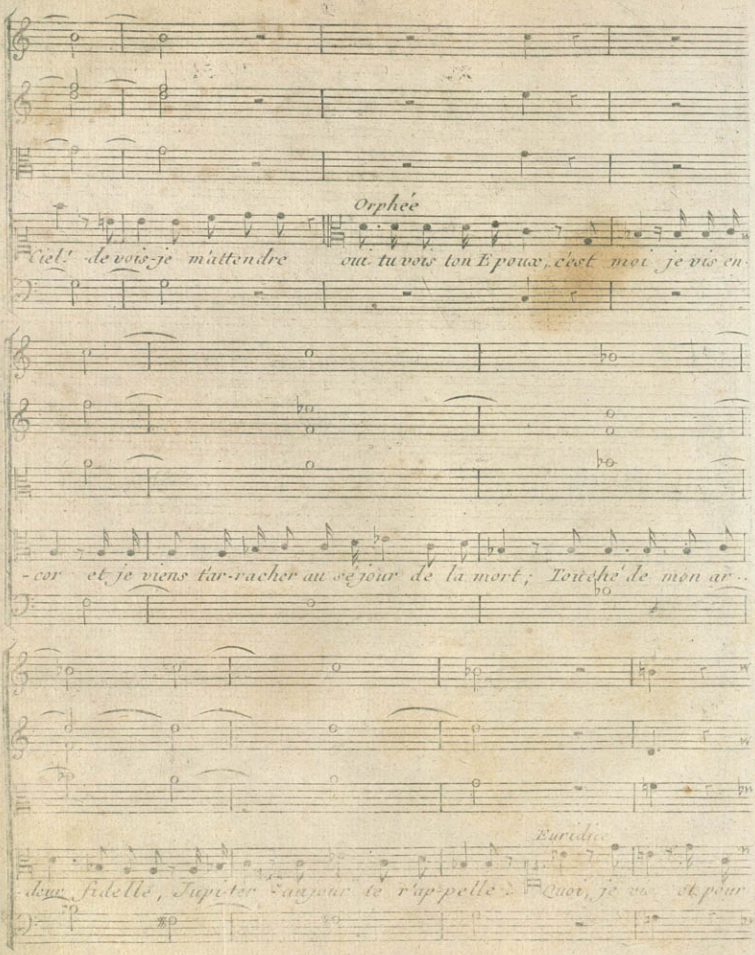


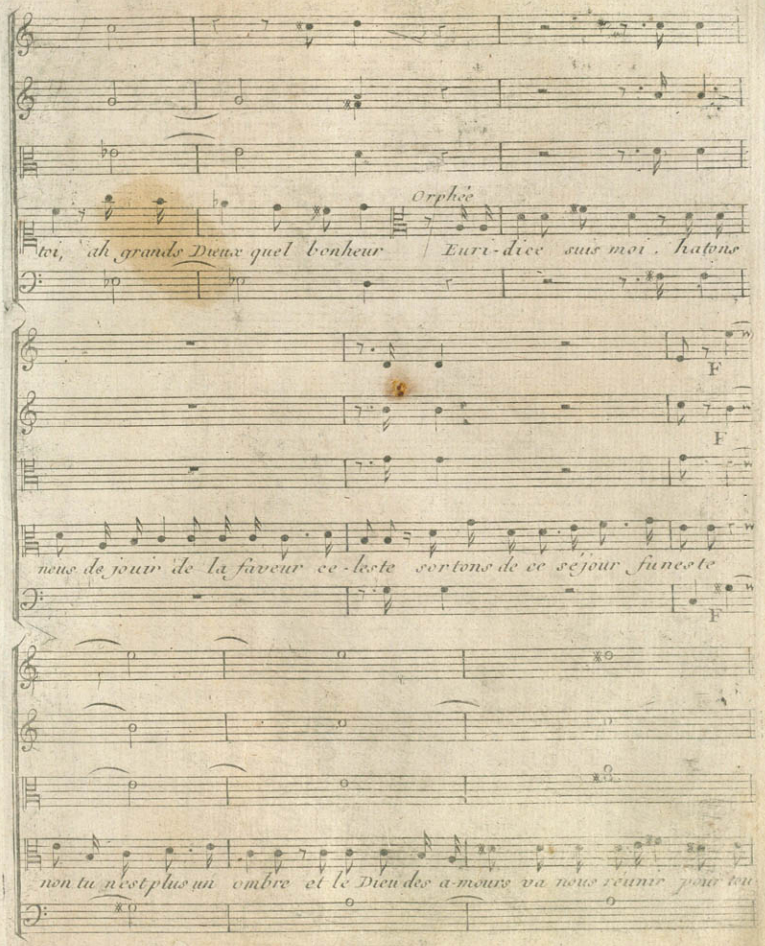

hist i Kjer-lig-hed – og Dyd
aupres d'un si tendre E-poux
Ja – – – i Kjerlig-hed – og Dyd
aupres d'un si tendre si tendre E-poux
au – – près d'un si tendre E poux
Fin du 2e. Acte.

ACTE IIIE

SCENE P.^RE




Orphée
Ciel! devois-je m'attendre oui tu vois ton Epoux, c'est moi je vis en
-cor et je viens t'ar-racher au séjour de la mort; Touché de mon ar-
Euridice
-deur fidelle, Jupiter t'ap-pelle. Quoi, je vis et pour


Orphée
toi, ah grands Dieux quel bonheur Euri-dice suis moi, hatons
F
F
nous de jouir de la faveur ce-leste sortons de ce sejour funeste
F
non tu n'est plus un ombre et le Dieu des a-mours va nous réunir pour tou

Euridice

-jours Qu'entends je? ah! se peut-il? heureuse des ti-née eh

PP

quoi! nous pourrons resserer les nœuds d'Amour et d'Himenée

PP

F P

F

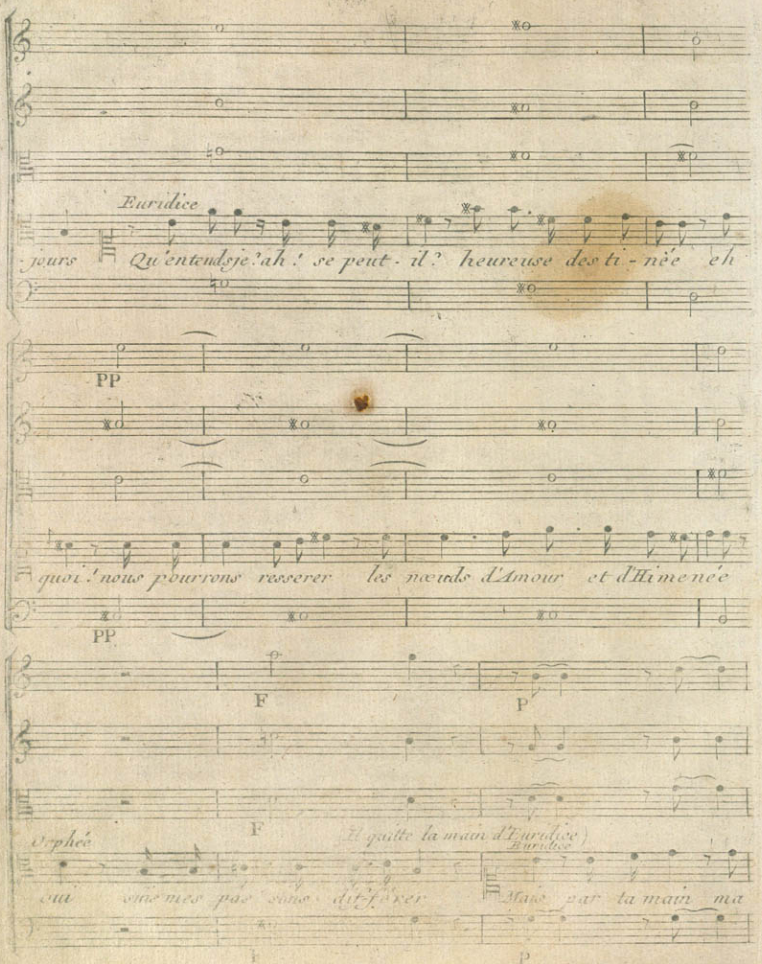
Orphée (Il quitte la main d'Euridice)

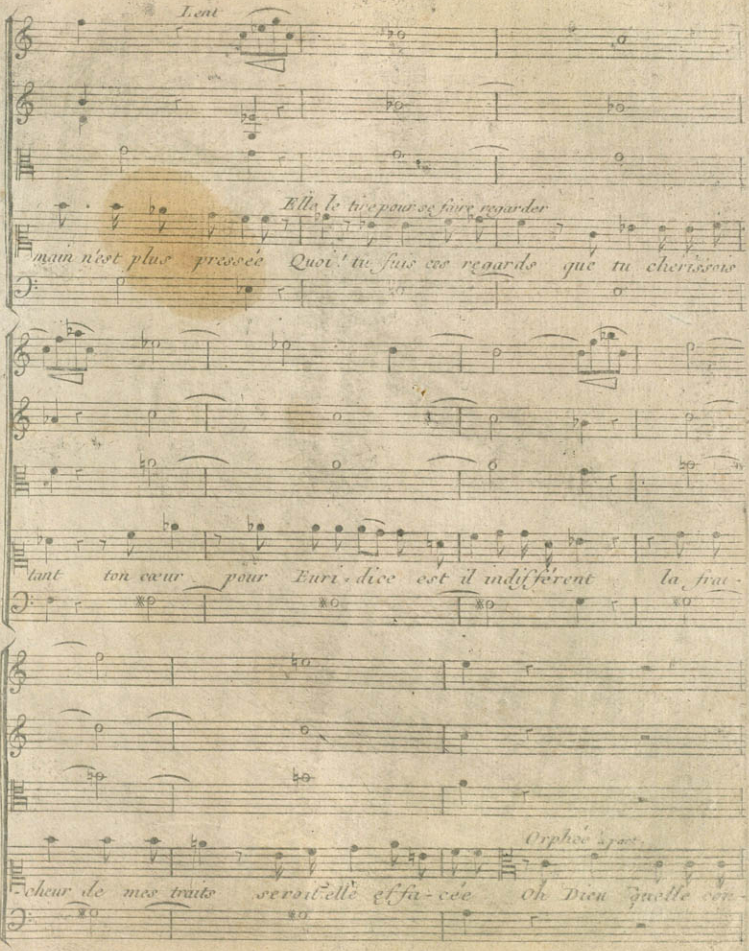
oui suis mes pas sans dif-férer

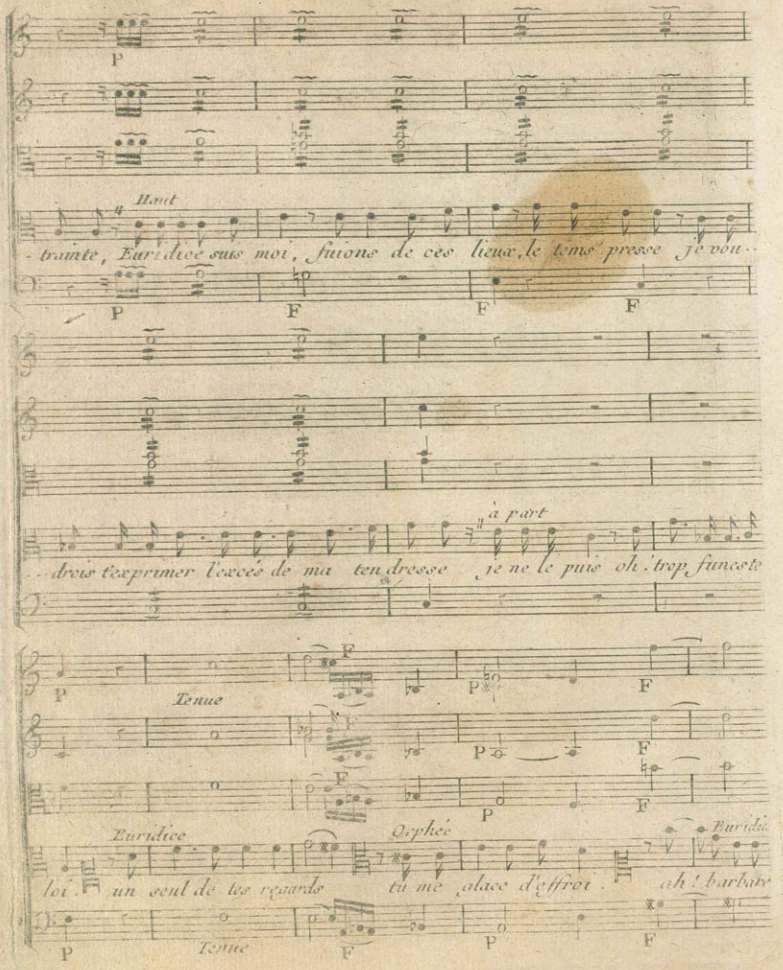
Euridice

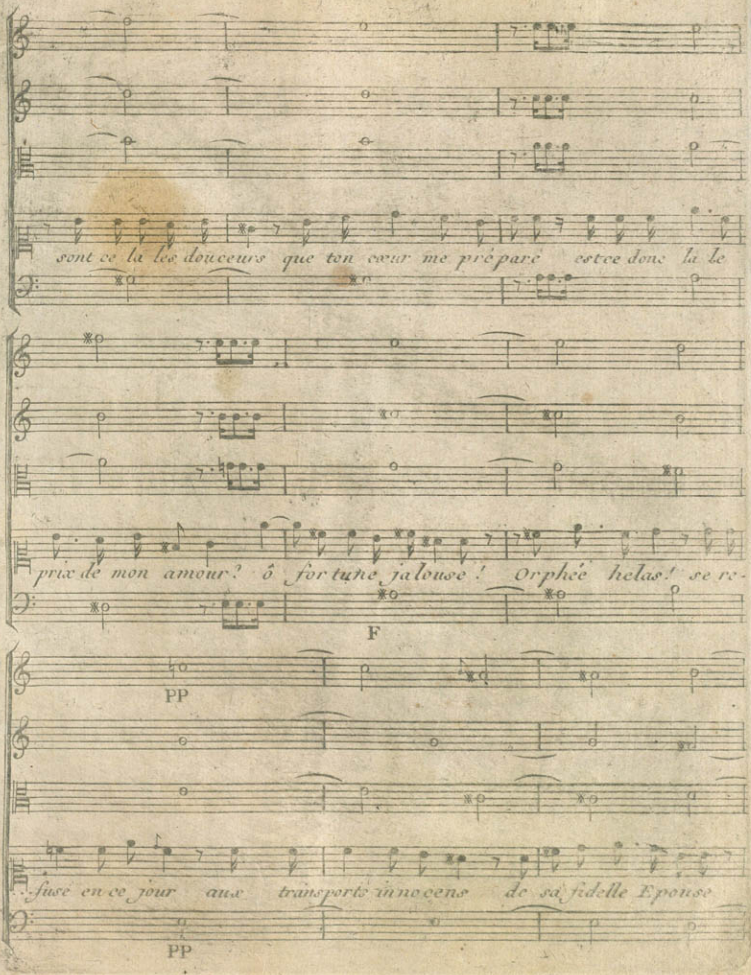
Mais par ta main ma

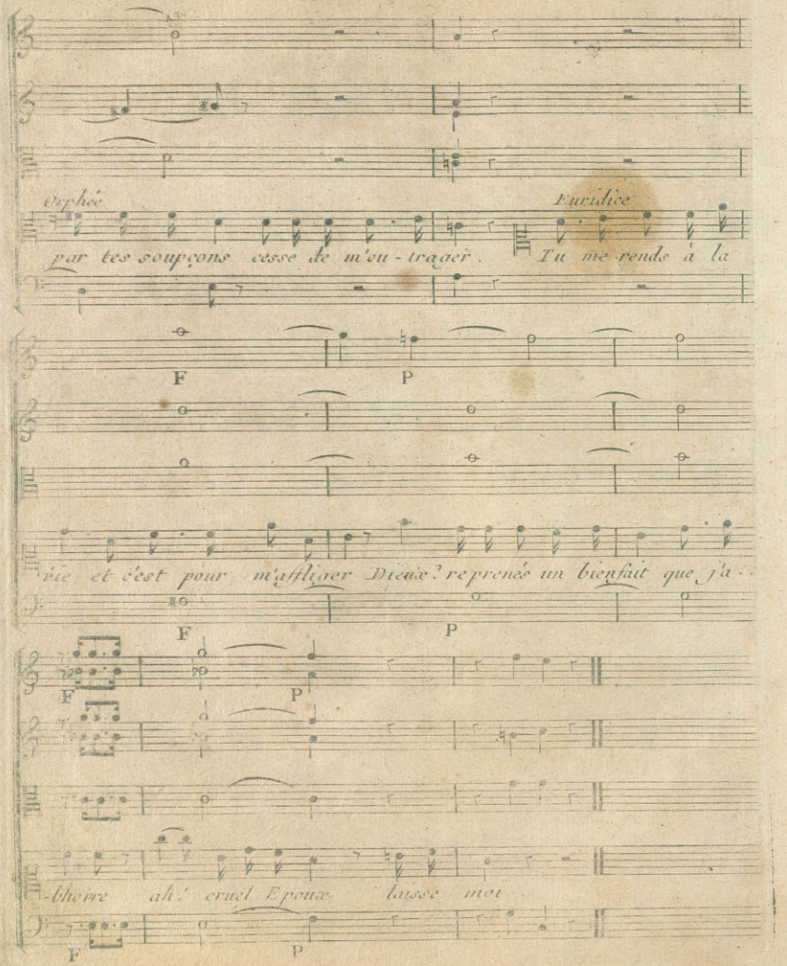
F P




Lent
Elle le tire pour se faire regarder
main n'est plus pressée Quoi! tu fuis ces regards que tu cherissois
tant ton cœur pour Euridice est il indifférent la frai-
Orphée à part.
-cheur de mes traits servit elle effa-cée Oh Dieu quelle con-


P
Haut
-trainte, Eurydice suis moi, fuions de ces lieux, le tems presse je vou-
P
F
F
F
à part
..drois te exprimer l'excés de ma ten dresse je ne le puis oh trop funeste
P
F
Tenue
P
F
F
P
F
Euridice
Orphée
Euridic
loi un seul de tes regards tu me glace d'effroi oh! barbare
P
Tenue
F
P
F


sont ce là les douceurs que ton cœur me prépare est ce donc là le
prix de mon amour? ô fortune jalouse! Orphée helas! se re-
F
PP
fuse en ce jour aux transports innocens de sa fidelle Epouse
PP


Orphée
par tes soupçons cesse de m'ou - trager.
Eurydice
Tu me rends à la
F
P
vie et c'est pour m'affliger Dieux! reprenés un bienfait que j'a -
F
P
F
P
-horre ah! cruel Epoux laisse moi
F
P

Andante Duo

1er V.

2e V.

Clari.

Alto

Fag.

Enri.

Orph.

Bas.

F SF P

SF

P

SF

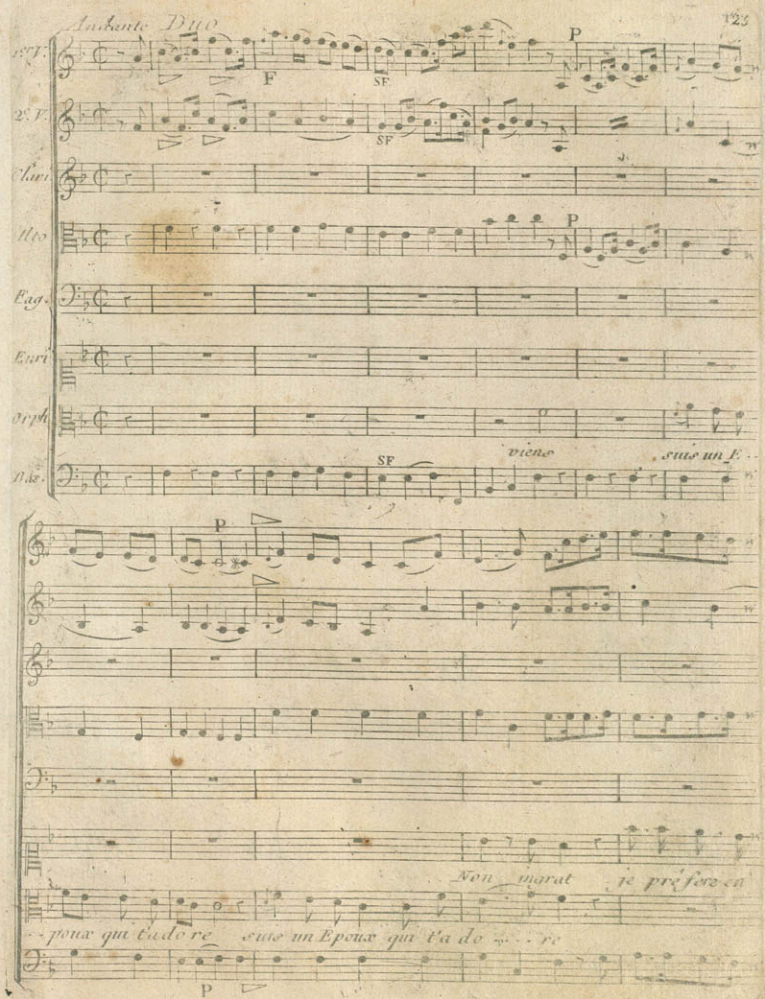
viens suis un E-

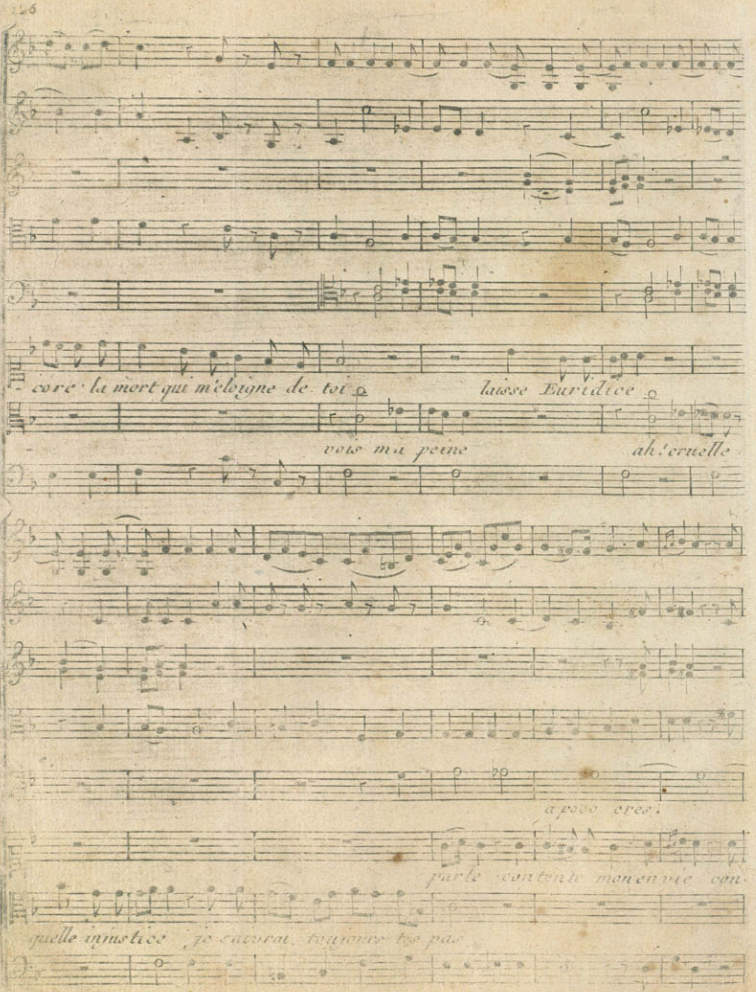
P

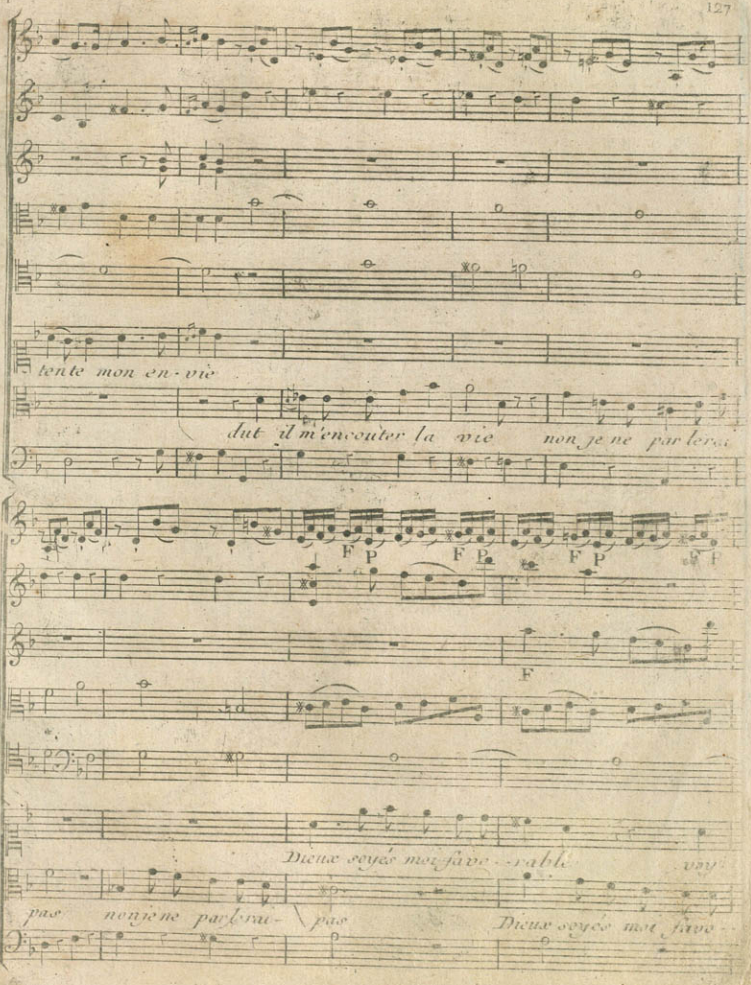
Non ingrat je préfere en

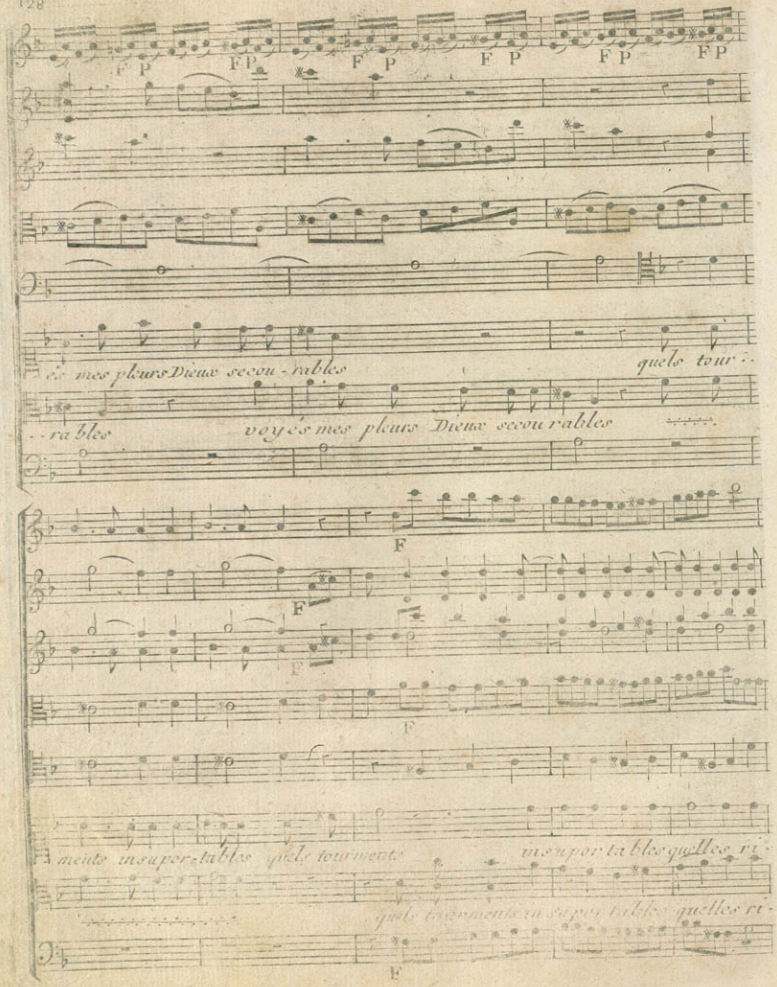
-poux qui t'adore suis un Epoux qui t'a do - - re

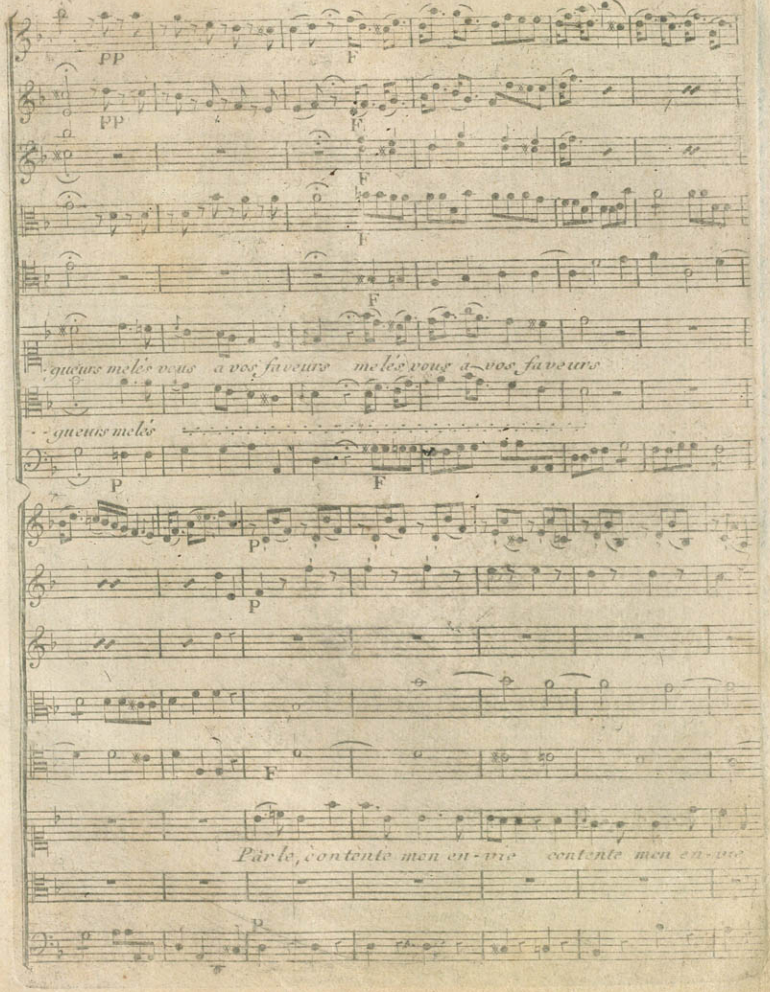
P

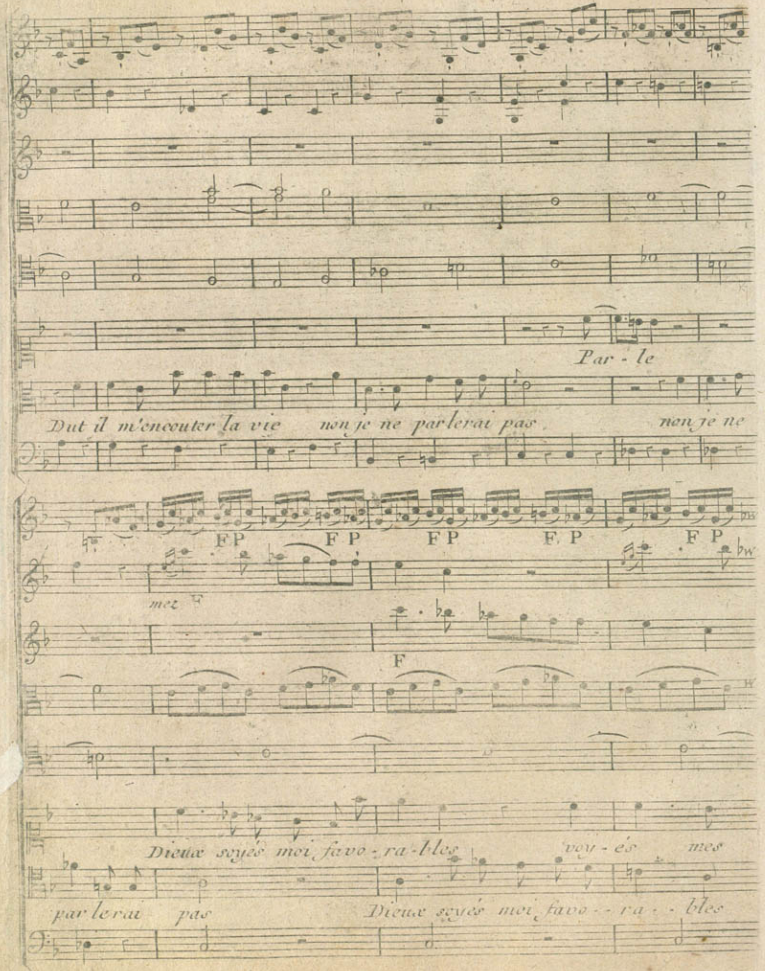


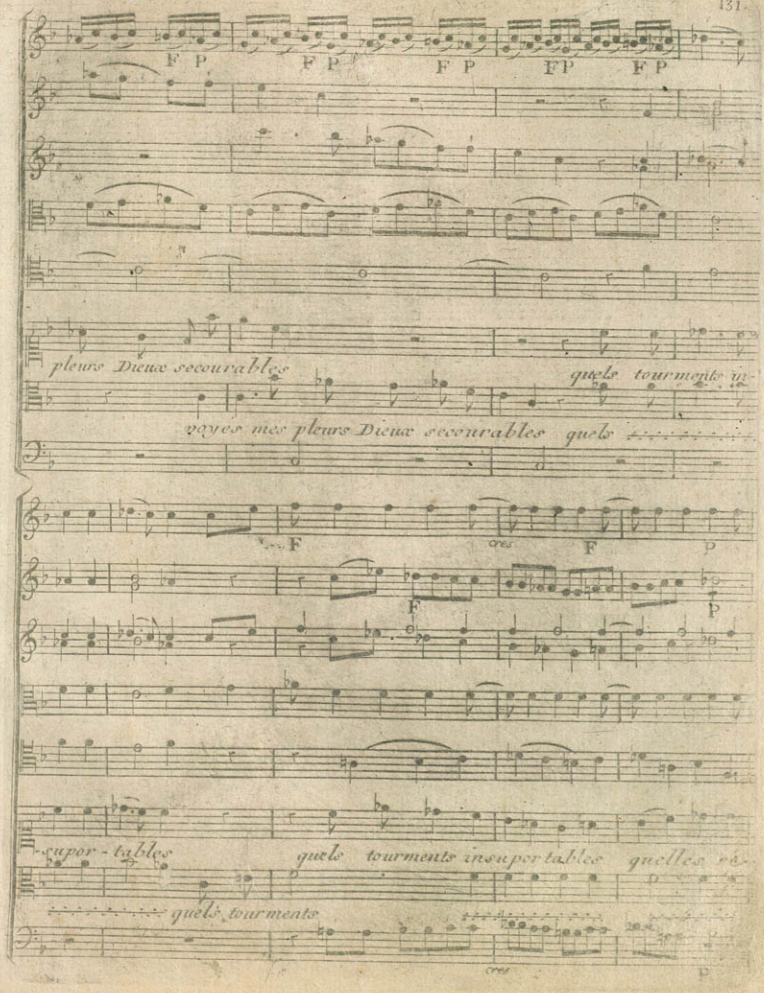

core la mort qui m'éloigne de toi
laisse Eurydice
vois ma peine
ah! cruelle
a poco cres.
parle contente mon envie con-
quelle injustice je saurai toujours tes pas

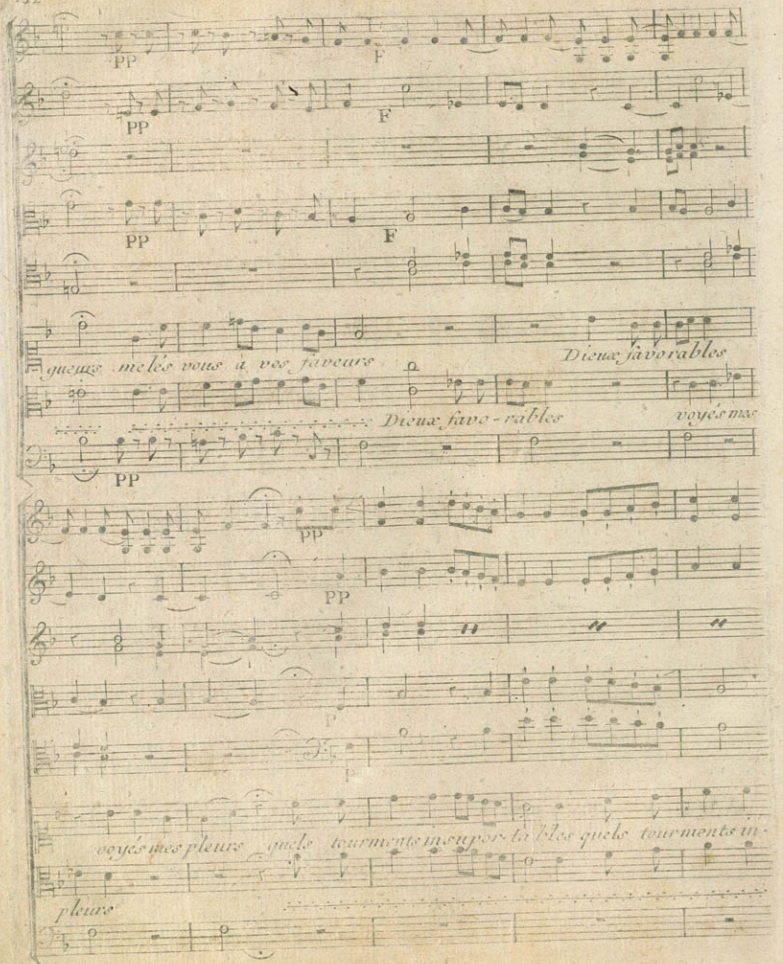

tente mon en-vie
dut il m'encouter la vie non je ne parlerai
F P F P F P F F
F
Dieux soyés moi favo--rable voy
pas non je ne parlerai- pas Dieux soyés moi favo--


F P
F P
F P
F P
F P
F P
és mes pleurs Dieux secou - rables
quels tour -
- rables
voyés mes pleurs Dieux secou rables
F
F
F
F
ments insupor-tables quels tourments
insupor-tables quelles ri -
quels tourments insupor-tables quelles ri -
F


pp
F
pp
F
F
F
F
gueurs melés vous à vos faveurs melés vous à vos faveurs
gueurs melés
P
F
P
P
F
Par le, contente mon en-vie contente mon en-vie
p


Par - le
Dut il m'encouter la vie non je ne parlerai pas non je ne
FP FP FP FP FP
mez
F
Dieux soyés moi favo - ra - bles vous - és mes
parlerai pas Dieux soyés moi favo - - ra - - bles


F P
F P
F P
F P
F P
pleurs Dieux secourables
quels tourments in-
voyez mes pleurs Dieux secourables quels
F
F
P
-supor-tables
quels tourments insupportables quelles vo-
quels tourments
cres
P


PP
F
PP
F
PP
F
queux me les vous à vos faveurs
Dieux favorables
Dieux favo-rables
voyés mes
PP
PP
PP
P
P
voyés mes pleurs quels tourments insupor-tables quels tourments in-
pleurs

F P F

F P Unis.

F

F P F

supor tables melés vous à vos fa - veurs quelles ri - -

quelles rigueurs

F

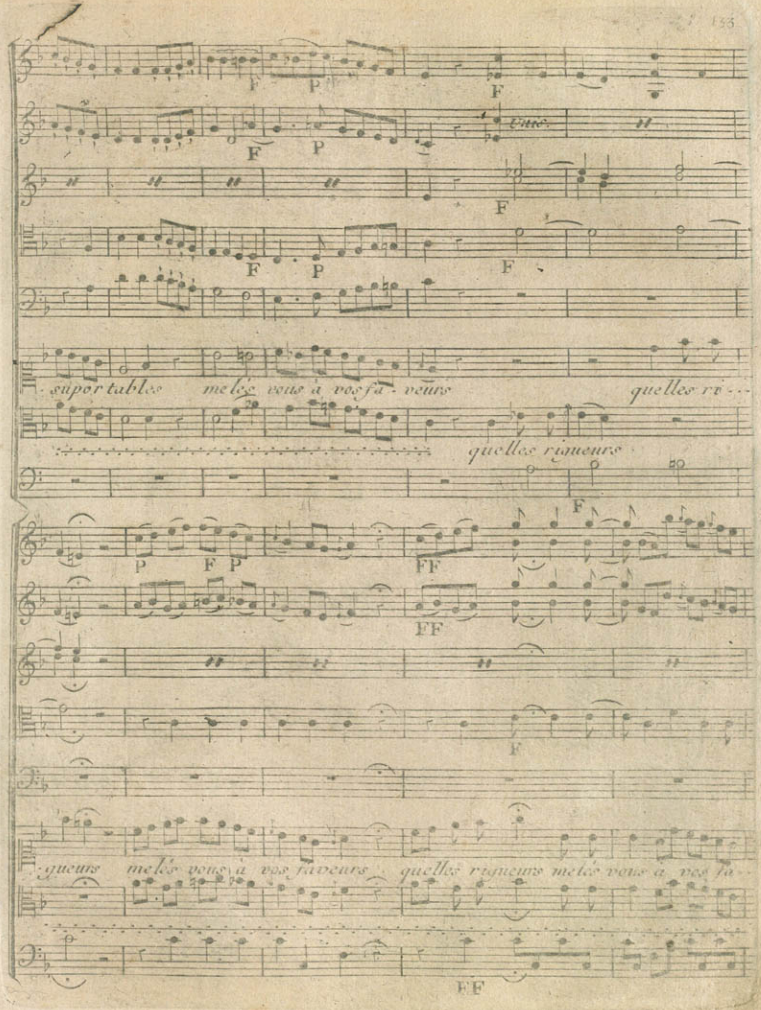
P F P FF

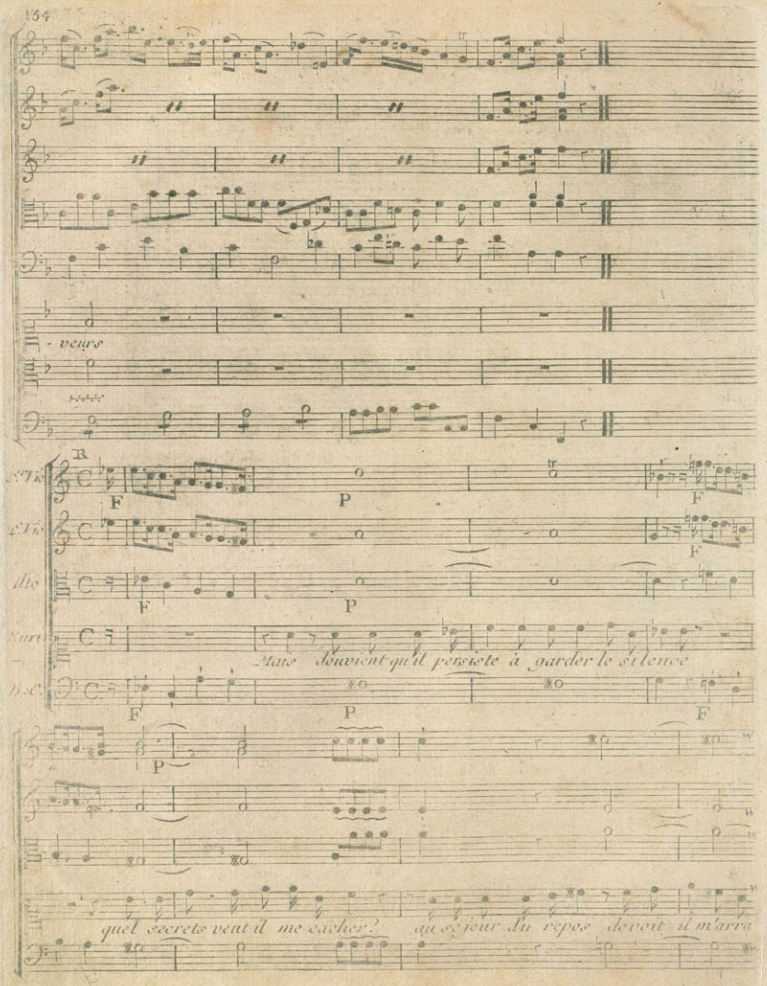
FF

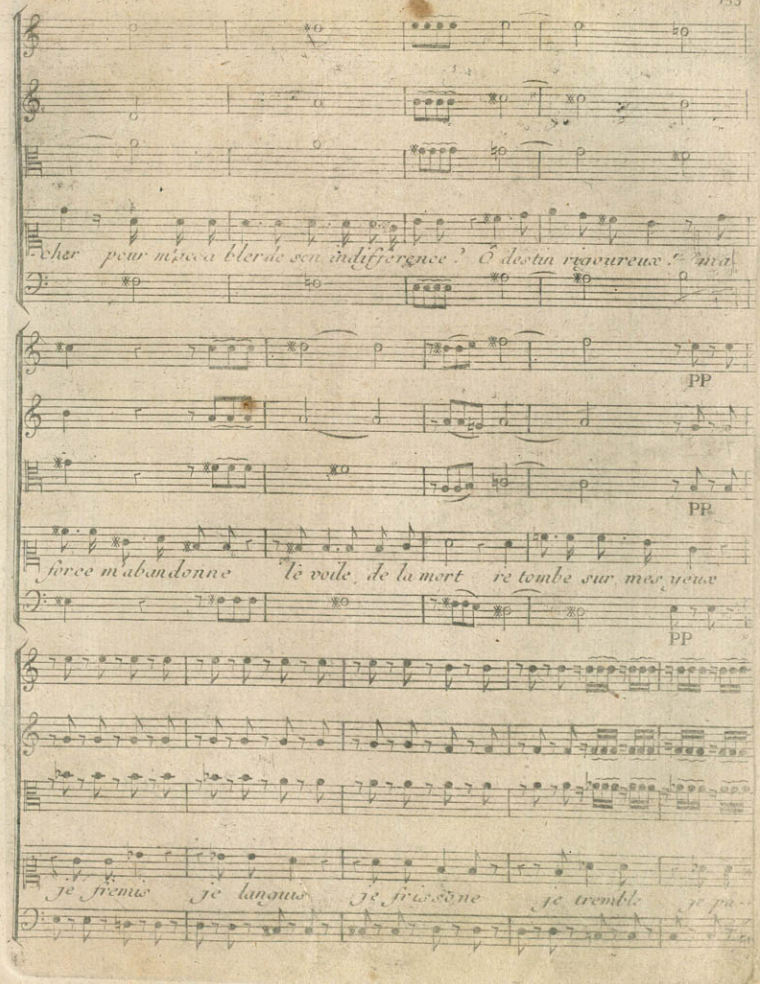
F

gueurs melés vous à vos faveurs quelles rigueurs melés vous à vos fa -

FF




- veurs
R
F
P
F
F
P
F
Mais souvient qu'il persiste à garder le silence
F
P
F
P
quel secret veut il me cacher? au séjour du repos devoit il m'arra


cher pour m'accabler de son indifférence ! Ô destin rigoureux ! ma
PP
PP
force m'abandonne le voile de la mort re tombe sur mes yeux
PP
je frémis je languis je frissone je tremble je pa-

cres

cres

cres

lis mon cœur pal-pite un trouble secret m'agite tous mes

cres

F

F

sens sont saisis d'horreur et je succombe à ma douleur.

F

Allegro

1er V.

F

cres

Consordini

2e V.

cres

Consordini

Alto

cres

Col Vio 1o

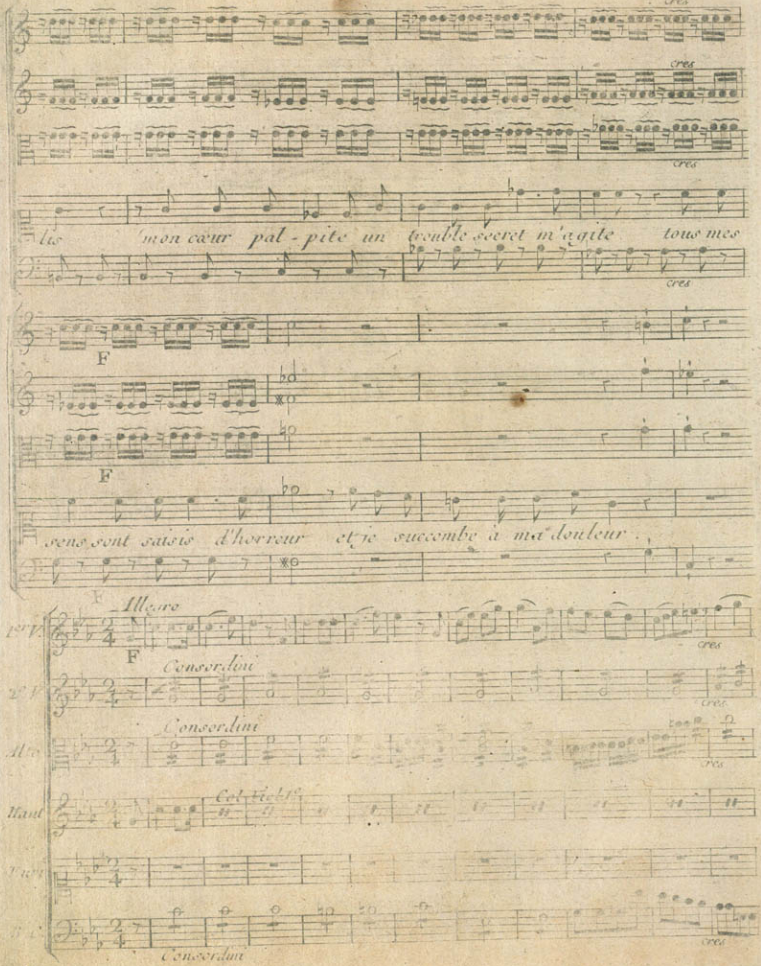
Haut

Vivi

B. C.

Consordini

cres



F P

F P

F

Fortune enne mi - e quelle barbari - -

P

Lento

Allegro

Lento

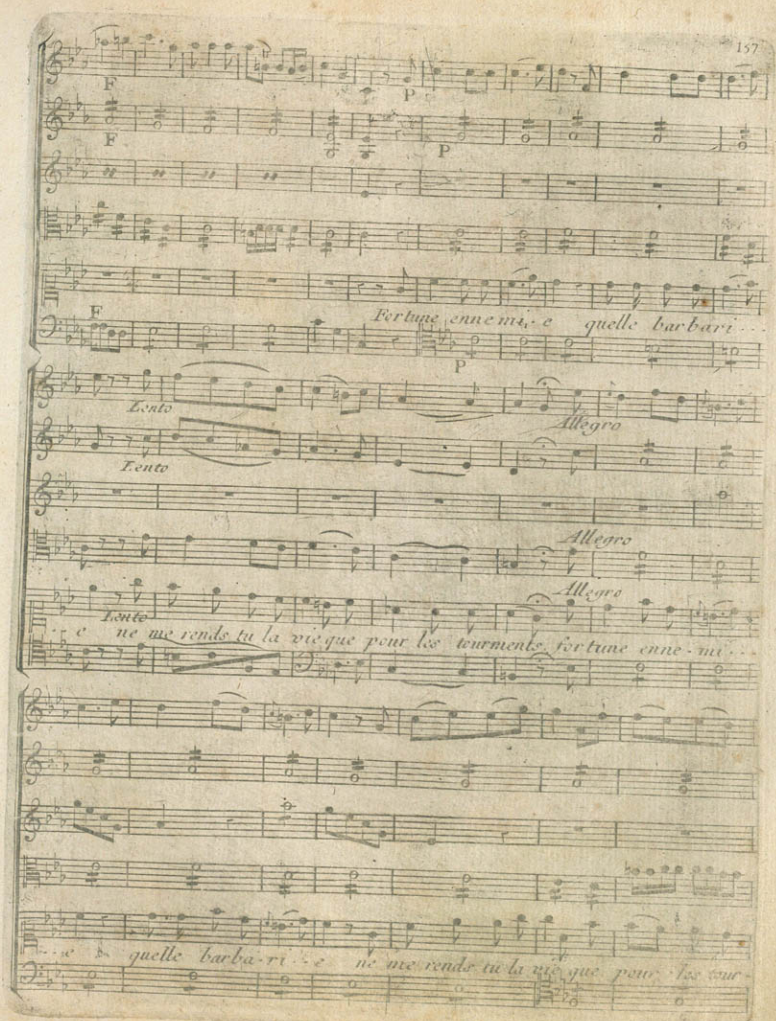
Allegro

Allegro

Lento

- e ne me rends tu la vie que pour les tourments fortune enne - mi - -

- e quelle barba - ri - e ne me rends tu la vie que pour les tour -



cres F

cres F

F

cres

-ments ne me rends tu la vie que pour les tourments que pour

cres F

Andante F P F P

F F F P

Alto

poc F

Orphée

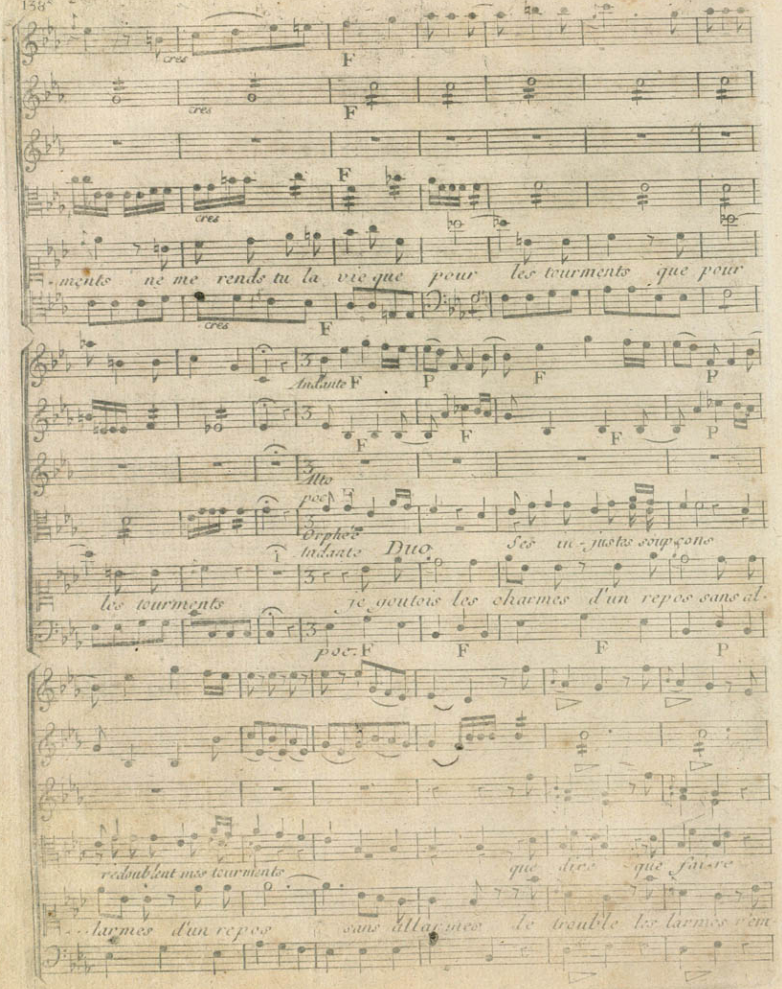
Andante Duo Ses in-justes soupçons

les tourments je goutois les charmes d'un repos sans al-

poc. F F F P

redoublent mes tourments que dire que faire

-larmes d'un repos sans allarmes le trouble les larmes r'em-



F P

P

Elle me des-pere-

-plissent au jour d'hui mes malheu-reux momens je goutois les

F P

F P

ne pourois je cal-mer le trouble de ses sens que

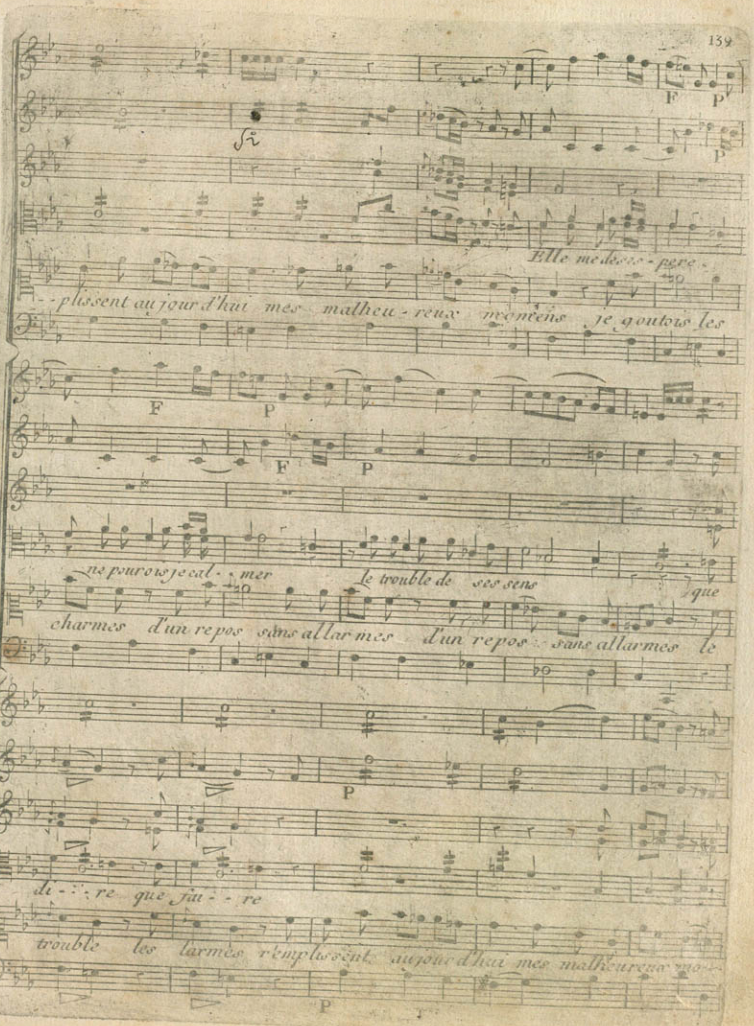
charmes d'un repos sans allarmes d'un repos sans allarmes le

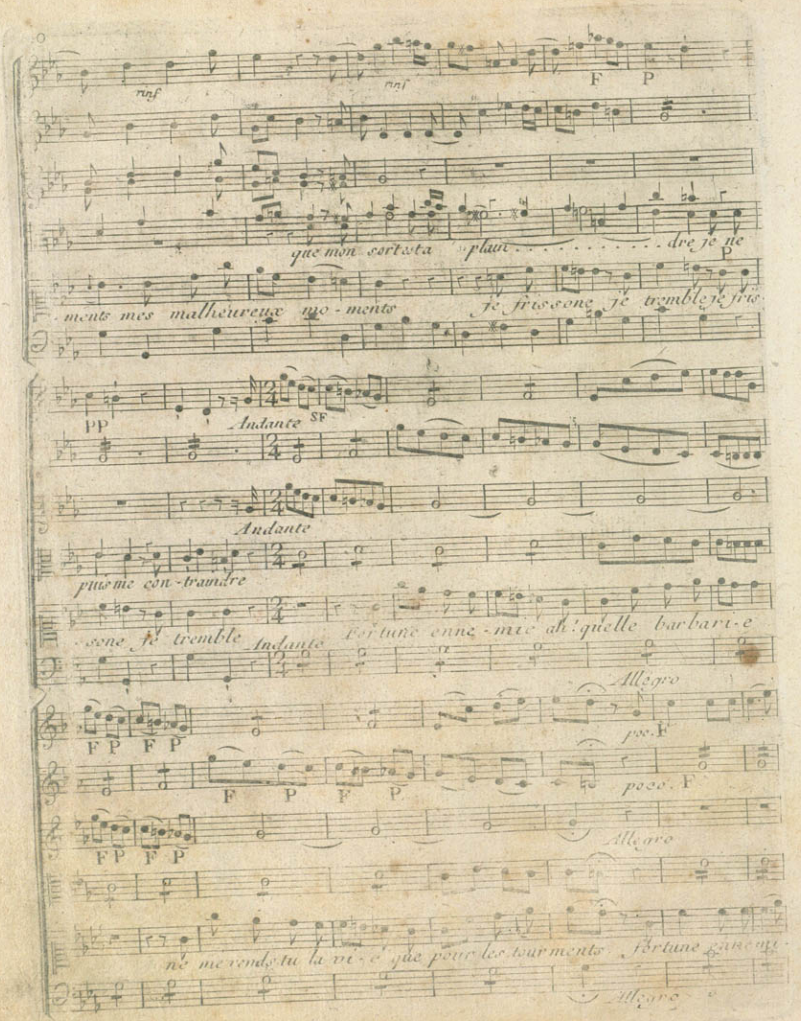
P

di-re que fai-re

trouble les larmes remplissent au jour d'hui mes malheureux mo-

P





rinf rinf F P

que mon sort est a plain . . . . . dre je ne

P

ments mes malheureux mo-ments je frissone je tremble je fris-

PP Andante SF

Andante

puis me con-traindre

sone je tremble Andante Fortune enne-mie ah! quelle barbari-e

Allegro

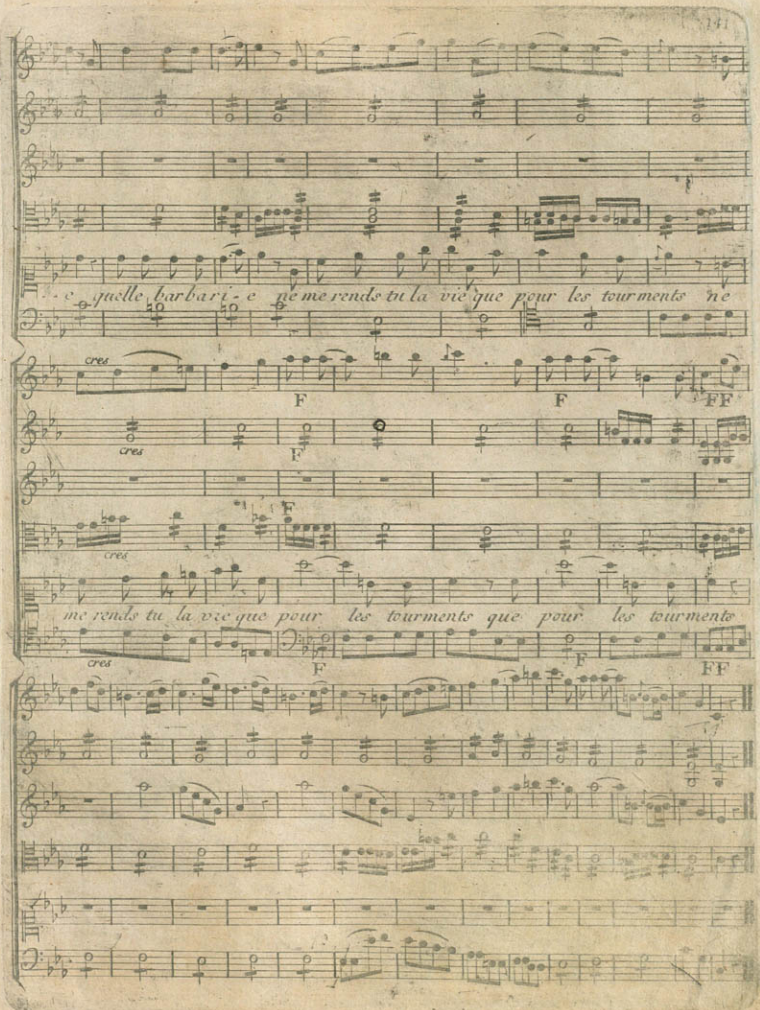
F P F P poc. F

F P F P poco. F

F P F P Allegro

ne me rends tu la vi-e que pour les tourments fortune enne-mi-

Allegro


...e quelle barbari-e ne me rends tu la vie que pour les tourments ne
cres
F
F
FF
cres
F
F
cres
me rends tu la vie que pour les tourments que pour les tourments
cres
F
F
FF

1.er V.

2.e V.

Alto

Orph.

B. C.

R

P

P

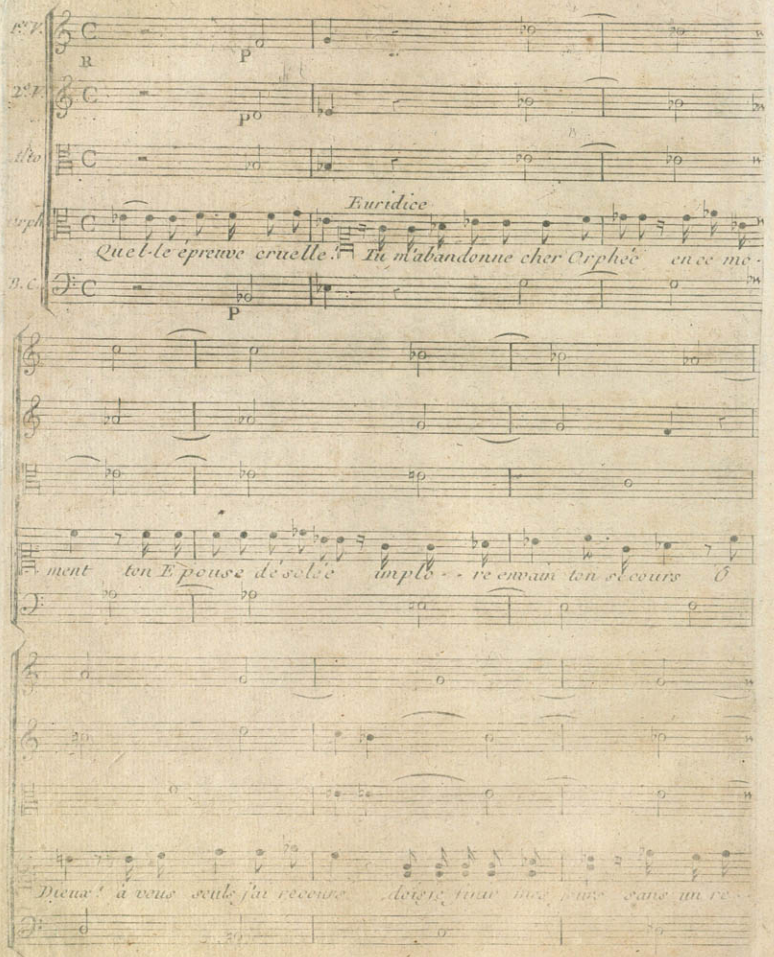
P

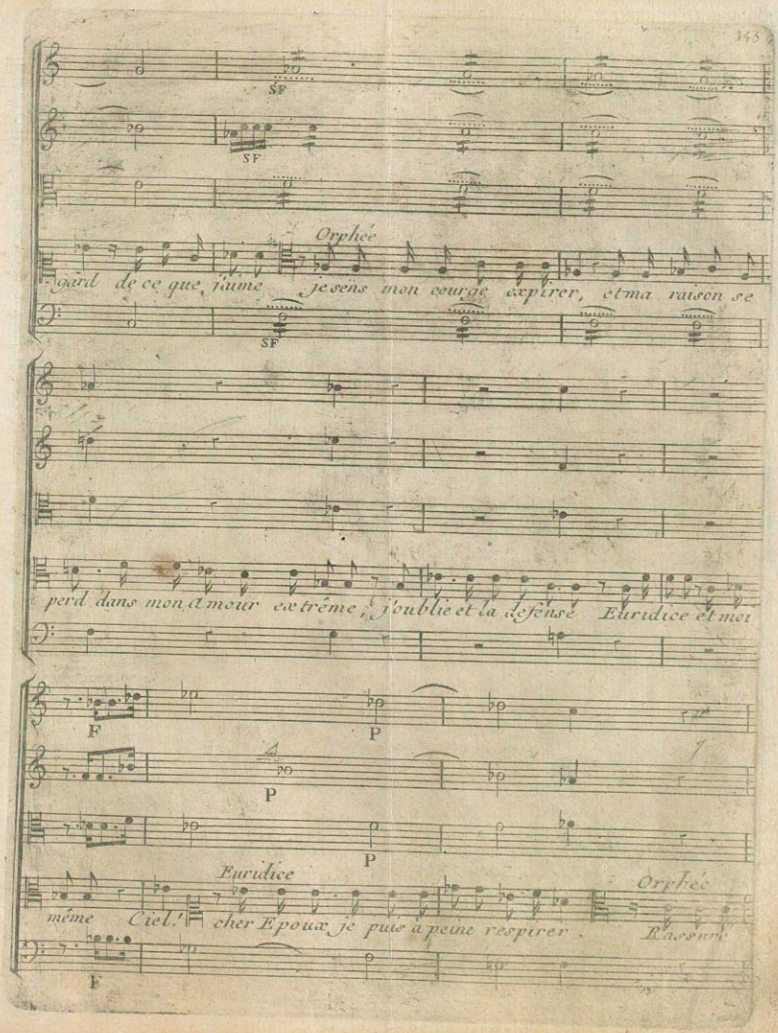
Euridice

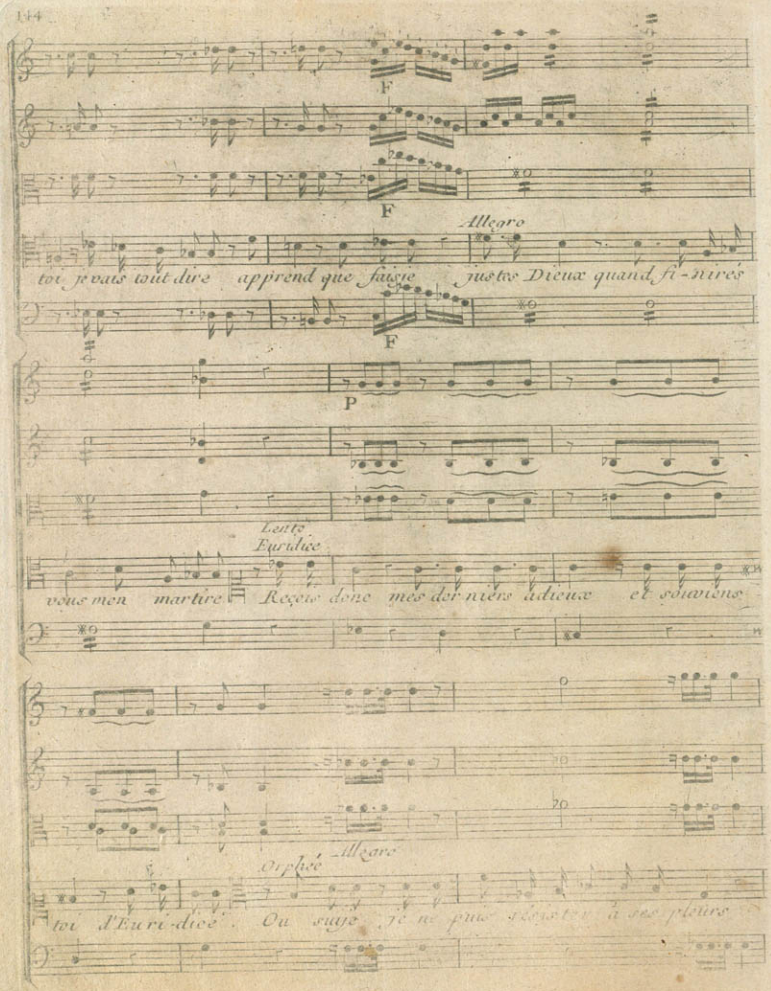
Quel-le épreuve cruelle! Tu m'abandonne cher Orphée en ce mo-

ment ton Epouse désolée implo - - re en vain ton secours ô

Dieux! à vous seuls j'ai recours doisje finir mes jours sans un re-




SF
SF
Orphée
gard de ce que j'aime je sens mon courge expirer, et ma raison se
SF
perd dans mon amour extrême, j'oublie et la défense Euridice et moi
F
P
P
P
Euridice
Orphée
même Ciel! cher Epoux je puis à peine respirer. Rassuré
F


F
F
Allegro
toi je vais tout dire apprend que j'aime justes Dieux quand finirés
F
P
Lento
Euridice
vous mon martire Recois donc mes derniers adieux et souvenés
Orphée
Allegro
toi d'Euridice. Ou suis je ne puis résister à ces plaintes

FF

FF

Orphée ô

Non le ciel ne veut pas un plus grand sacrifice ô ma chere Euridice

FF

herfra

P

Lento

P

Ciel je meurs

malheureux qui je fait ! et dans quel précipice m'a plon-

P

Allegro

P

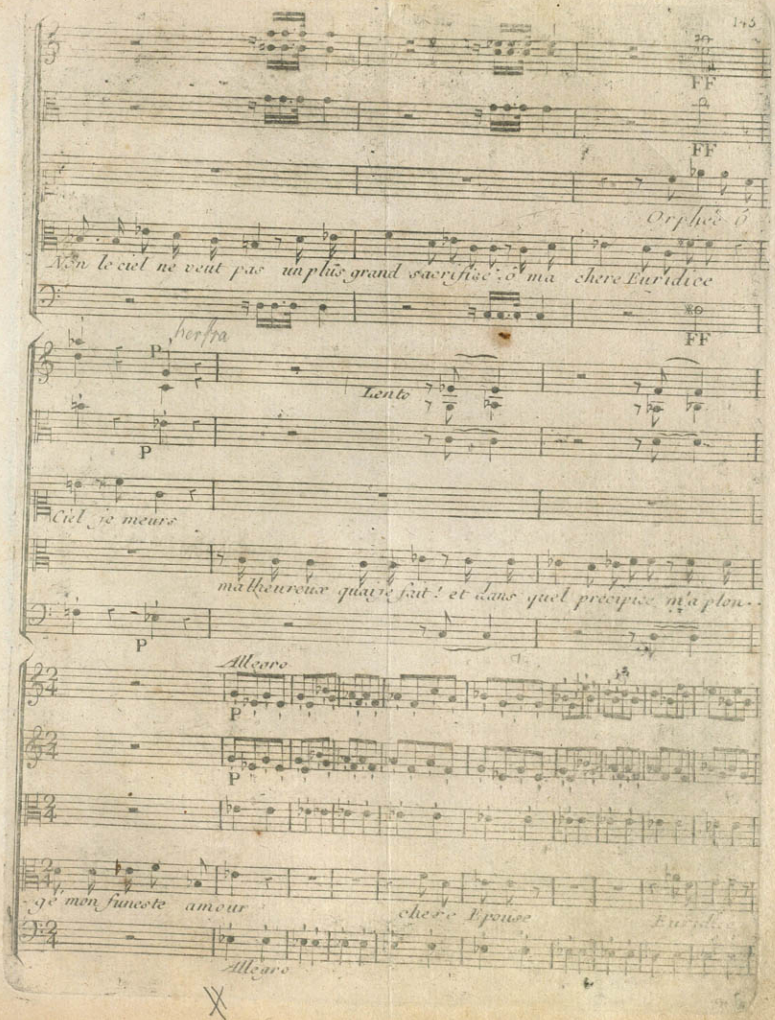
P

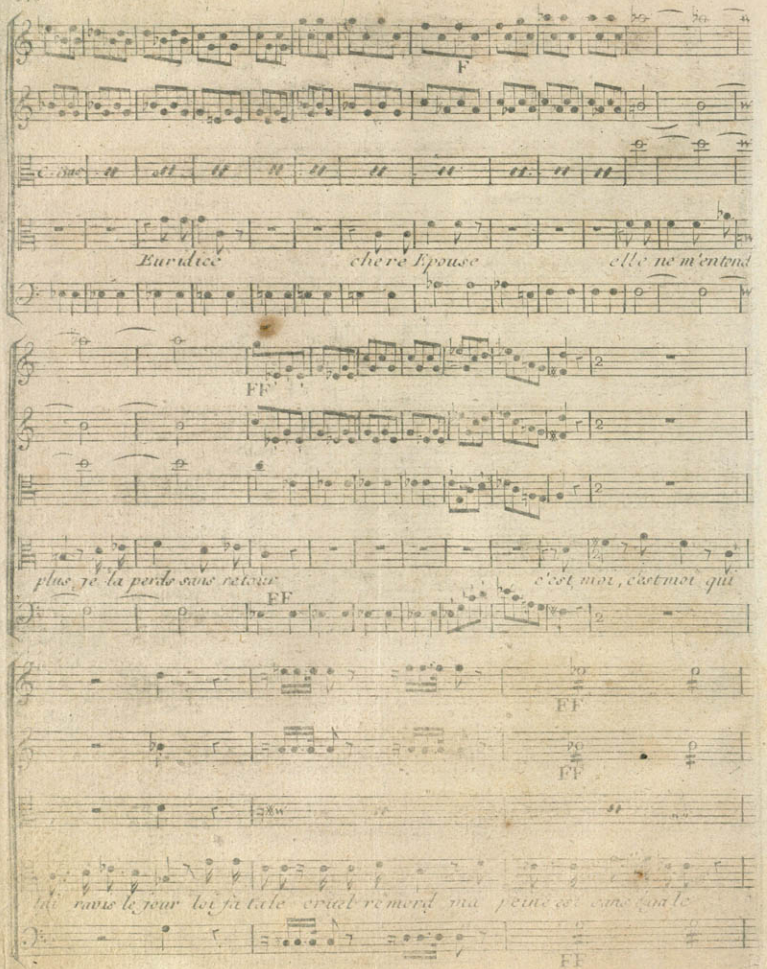
gé mon funeste amour

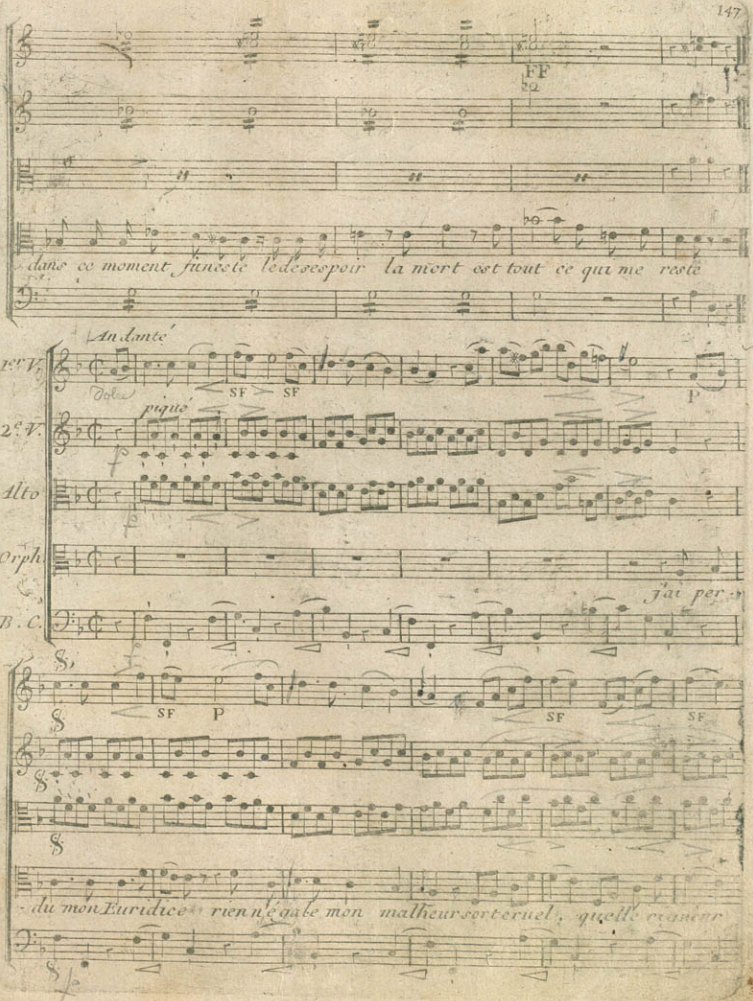
chere Epouse

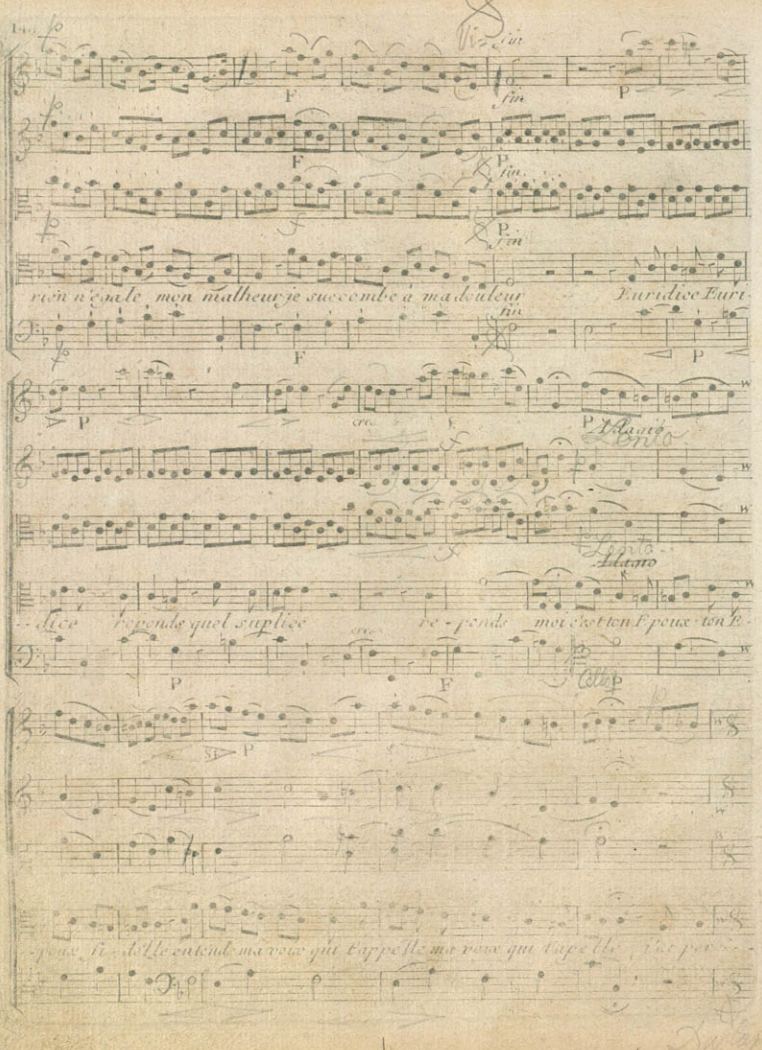
Euridice

Allegro




F
Euridice
chère Epouse
elle ne m'entend
FF
plus je la perds sans retour
c'est moi, c'est moi qui
FF
FF
FF
FF
ravis le jour toi fatale cruel remord ma peine est sans égale


FF
dans ce moment funeste le desespoir la mort est tout ce qui me reste
Andante
No 1
1er V.
Dolce
SF
SF
P
2e V.
piqué
Alto
Orph.
j'ai per-
B. C.
SF
P
SF
SF
du mon Euridice rien n'égale mon malheur sort cruel, quelle rigueur



fin

rien n'égale mon malheur je succombe à ma douleur Euridice Euri-

Adagio

-dice reponds quel suplice re-ponds moi c'est ton Epoux ton E-

-poux si d'elle entends ma voix qui t'appelle ma voix qui t'apelle, j'ai per-

Lento

finalle Moderato Adagio

F F P F P

finalle F F

Moderato Agio

leur Euridice, Euridice, mortel silence vaine espe - rence

Lento

finalle F F

Tempo pres

F P

F

1er mouv.

quelle souffrance quel tourment déchire mon cœur j'ai per - -

F

SF P SF SF

- du mon Euri - dice rien n'égale mon malheur sort cruel quelle rigueur

SF SF

B4

P rinf cres P cres

rinf cres P cres

rien n'é-gale mon ~~bonheur~~ douleur sorteruel quelle rigueur je succombe à

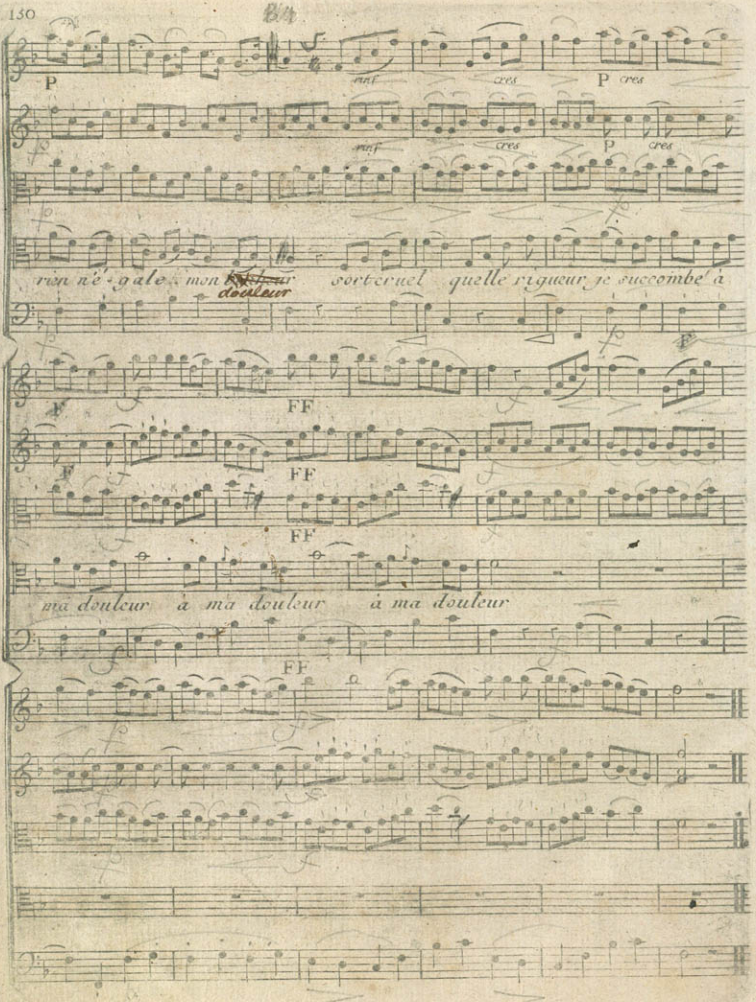
F FF

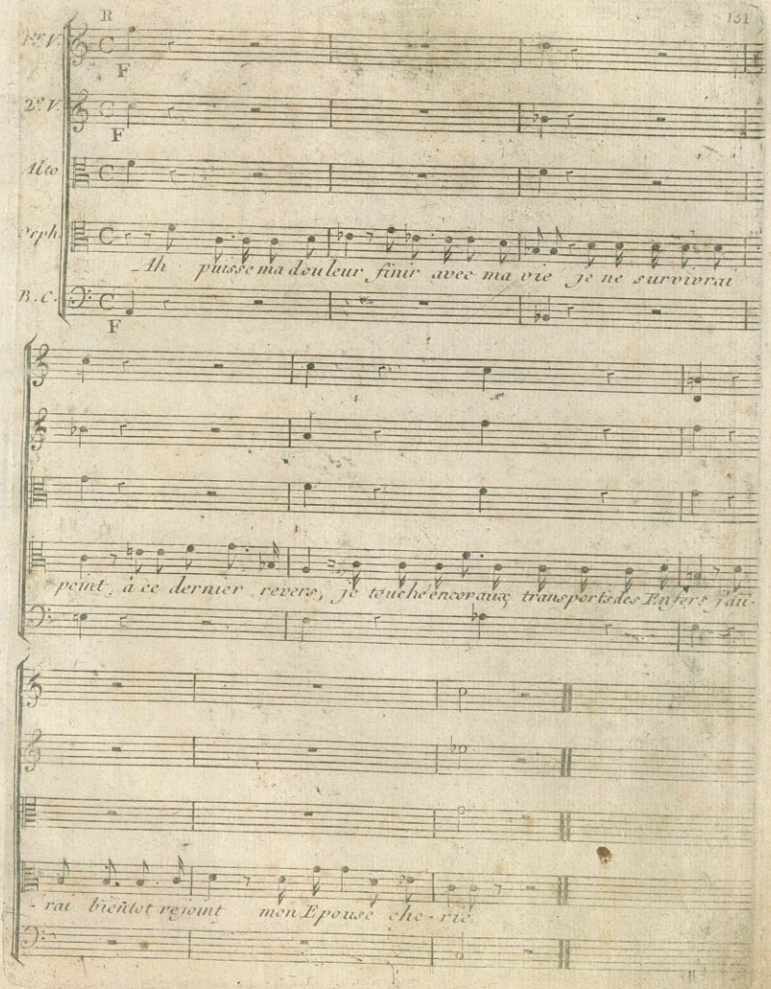
F FF

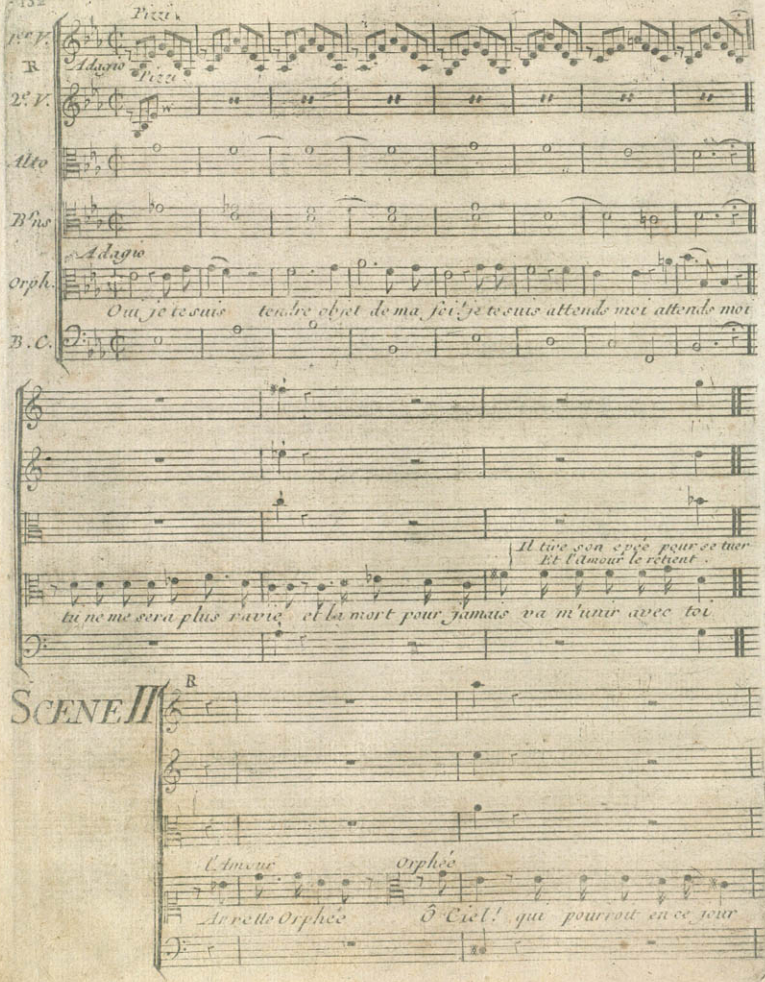
FF

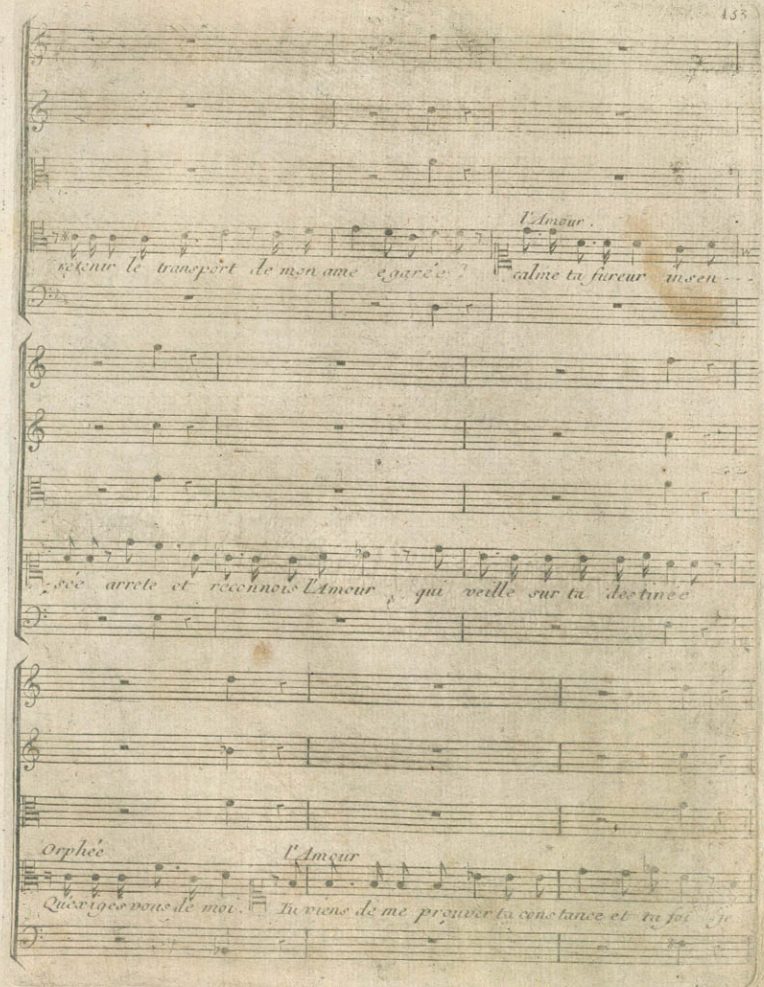
ma douleur à ma douleur à ma douleur

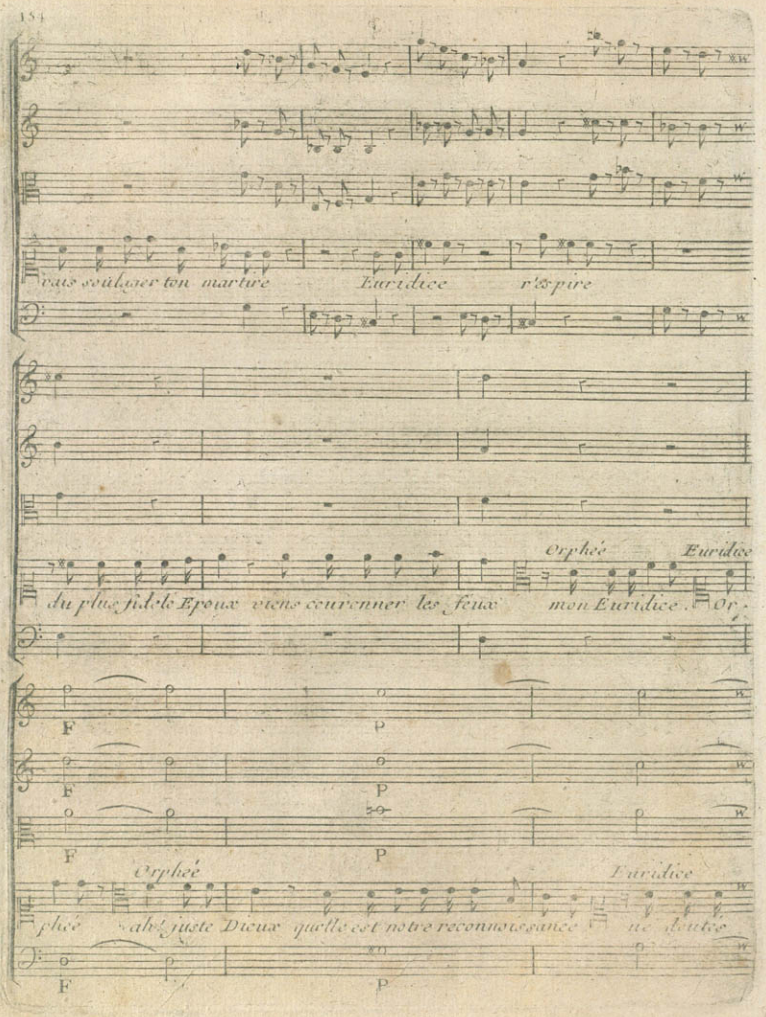
FF

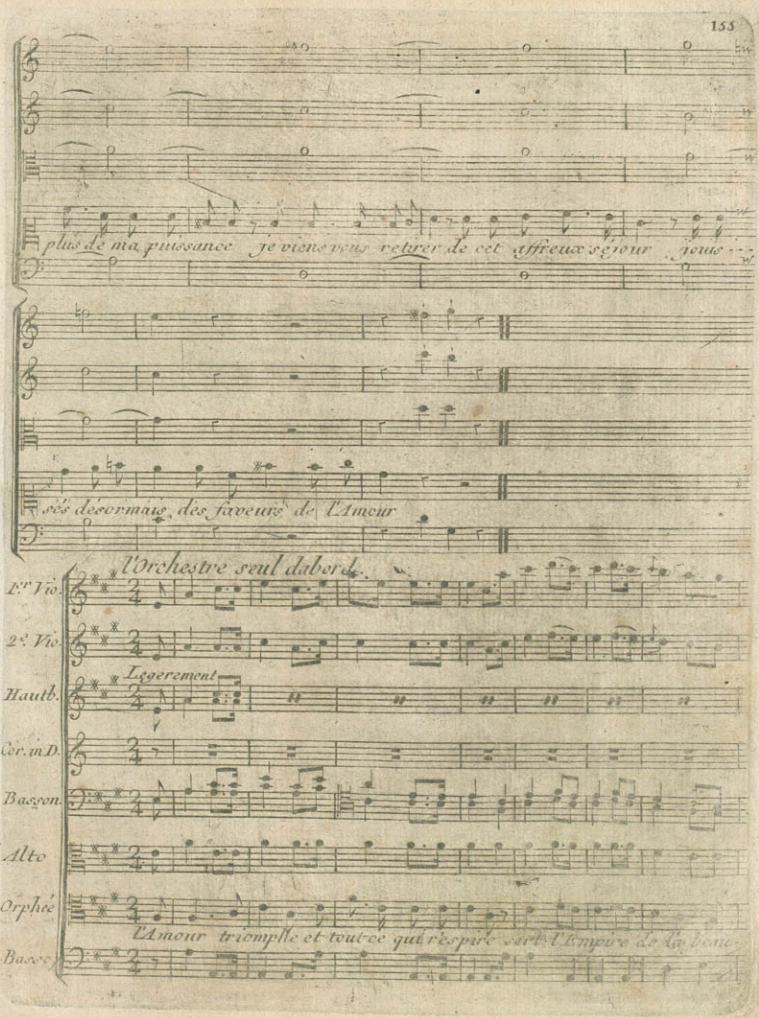


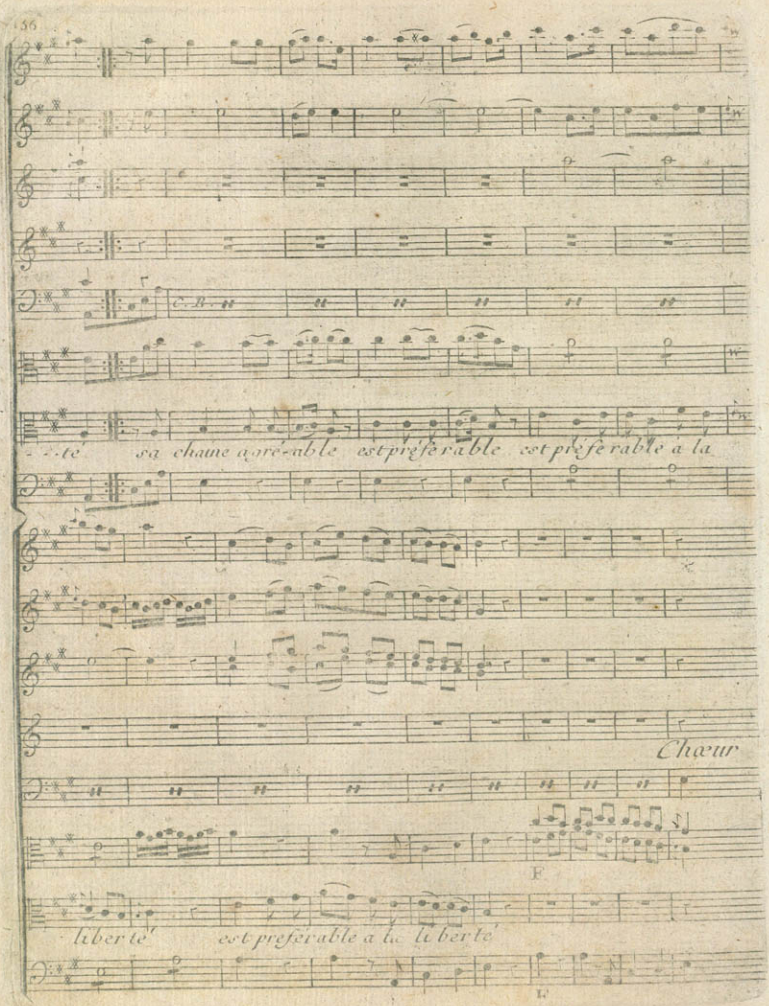

R
1re V.
2e V.
Alto
Orph.
B.C.
F
F
F
Ah puisse ma douleur finir avec ma vie je ne survivrai
peint à ce dernier revers, je touche encor aux transports des Enfers j'ai-
-rai bientot rejoint mon Epouse che-rie

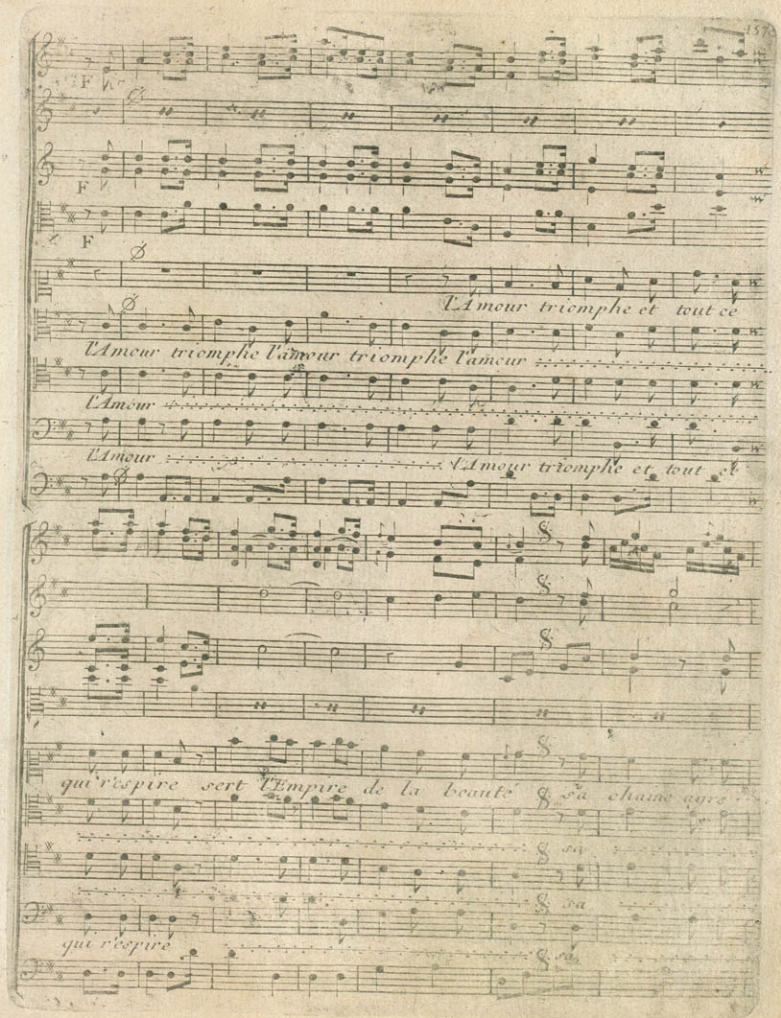

Pizzi
1.er V.
R
Adagio
Pizzi
2.e V.
Alto
B.ns
Adagio
Orph.
Oui je te suis tendre objet de ma foi! je te suis attends moi attends moi
B.C.
Il tire son epée pour se tuer
Et l'Amour le retient.
tu ne me sera plus ravie et la mort pour jamais va m'unir avec toi
SCENE II
R
l'Amour
Orphée
Arrette Orphée
Ô Ciel! qui pourroit en ce jour

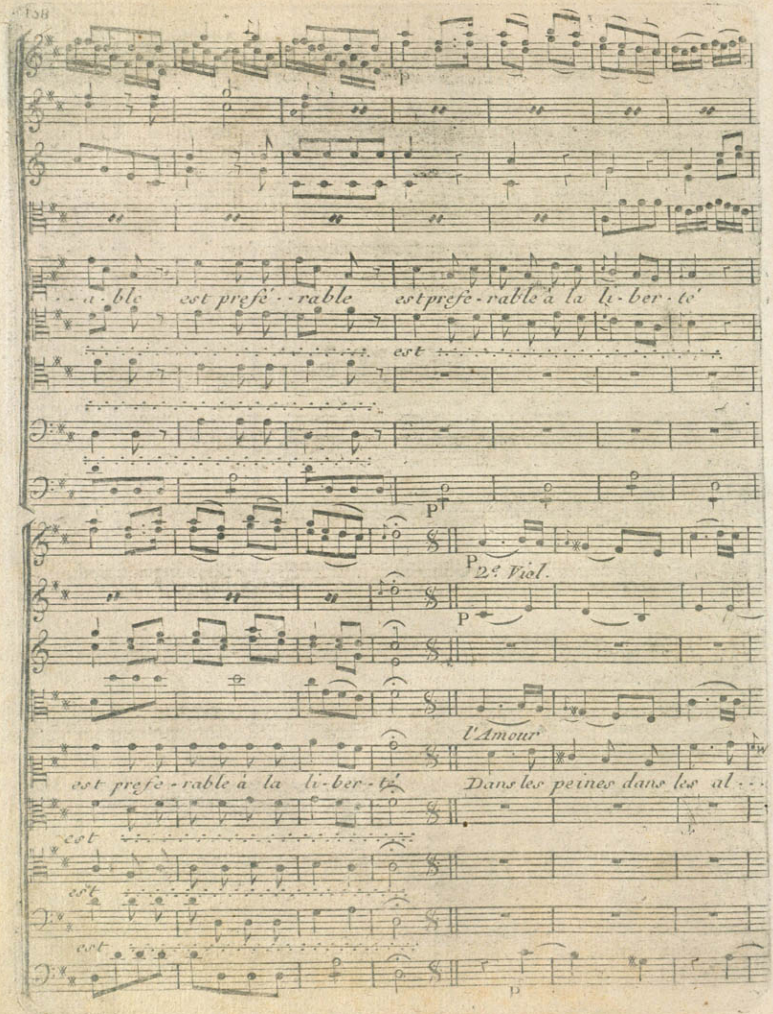

l'Amour.
retenir le transport de mon ame egarée ? calme ta fureur insen - -
sée arrete et reconnois l'Amour qui veille sur ta destinée
Orphée
Quexigés vous de moi.
l'Amour
Tu viens de me prouver ta constance et ta foi je

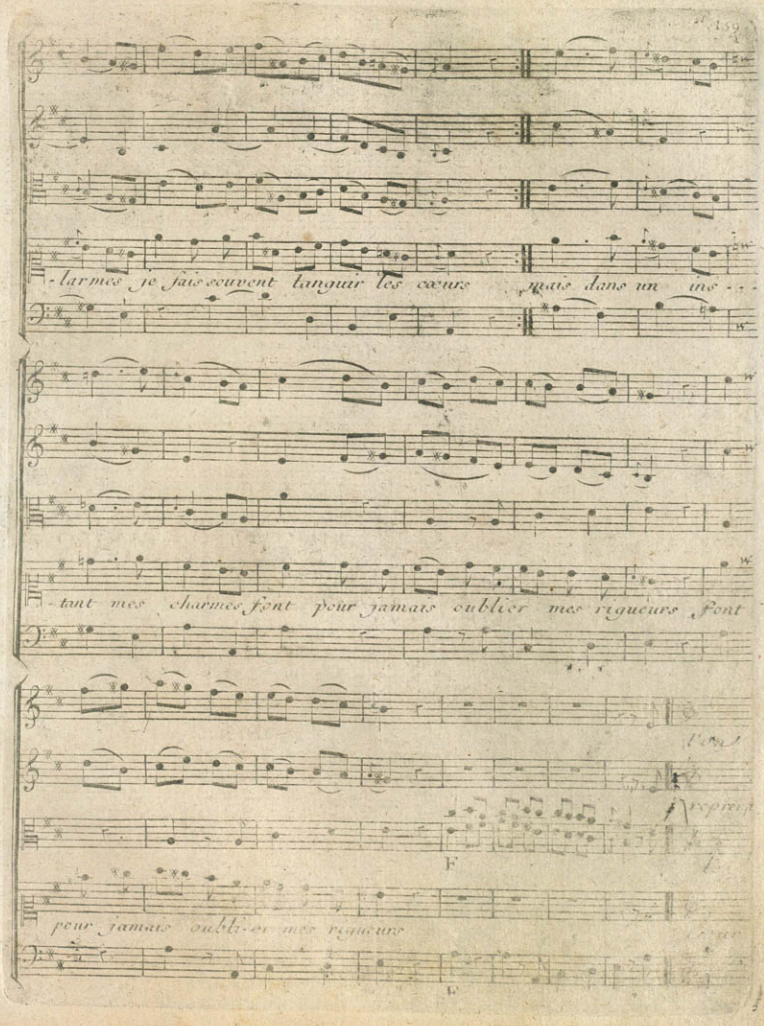

vous soulager ton martire Euridice r'espire
Orphée Euridice
du plus fidèle Epoux viens couronner les feux mon Euridice Or
F P
F P
F P
Orphée Euridice
phée ah! juste Dieux quelle est notre reconnoissance ne doutez
F P

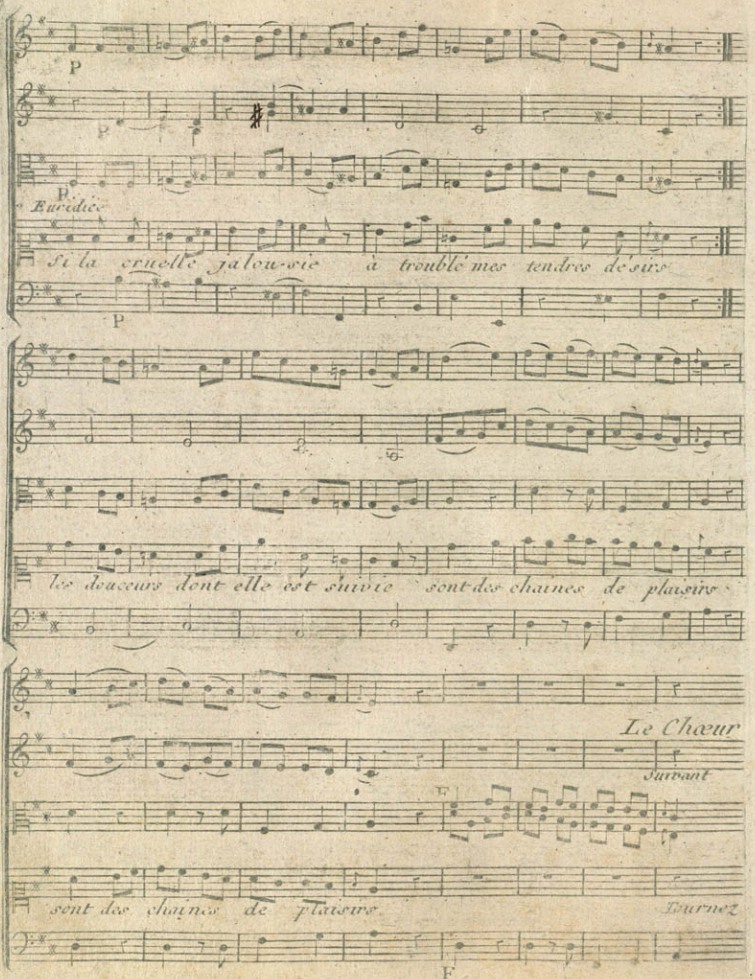

plus de ma puissance je viens vous retirer de cet affreux séjour jouis-
sés désormais des faveurs de l'Amour
l'Orchestre seul d'abord.
1.er Vio.
2.e Vio.
Legerement
Hautb.
Cor. in D.
Basson.
Alto
Orphée
l'Amour triomphe et tout ce qui respire sert l'Empire de la beau-
Basso

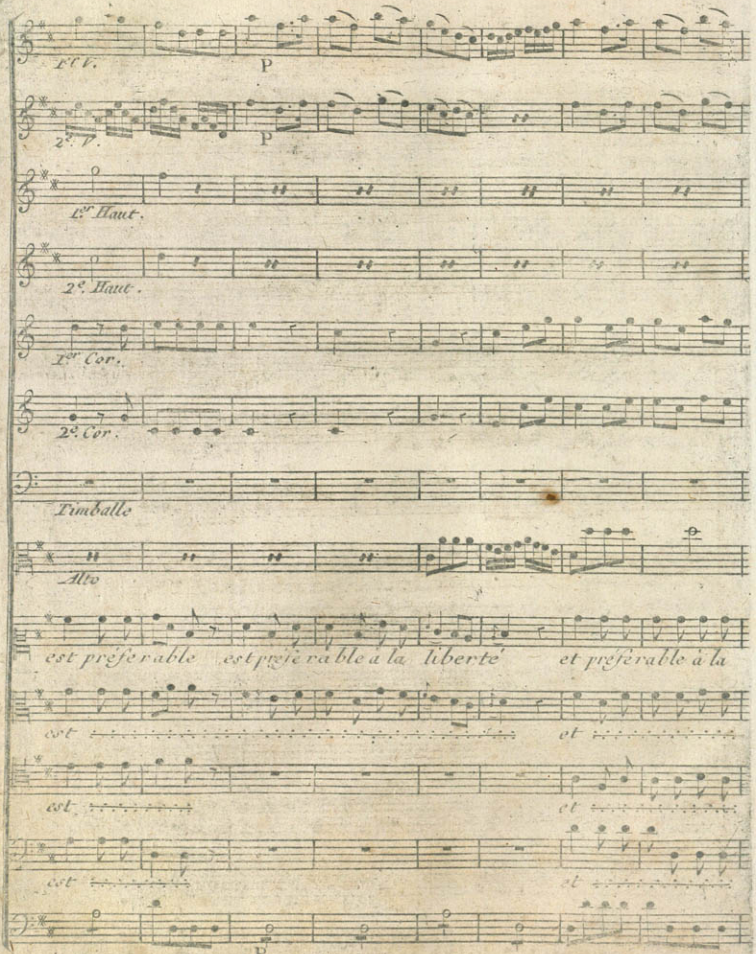

-té sa chaine agréable est préférable est préférable à la
Chœur
F
liberté est préférable à la liberté

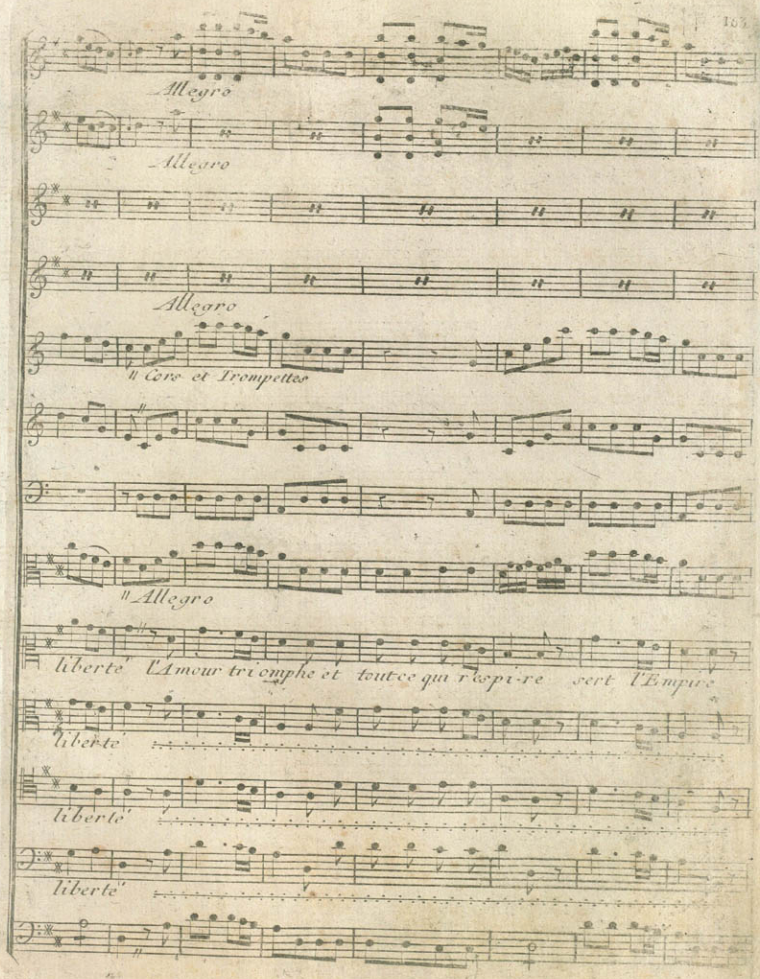

F
F
F
l'Amour triomphe et tout ce
l'Amour triomphe l'amour triomphe l'amour
l'Amour
l'Amour
l'Amour triomphe et tout ce
qui r'espire sert l'Empire de la beauté & sa chaine agre
qui r'espire

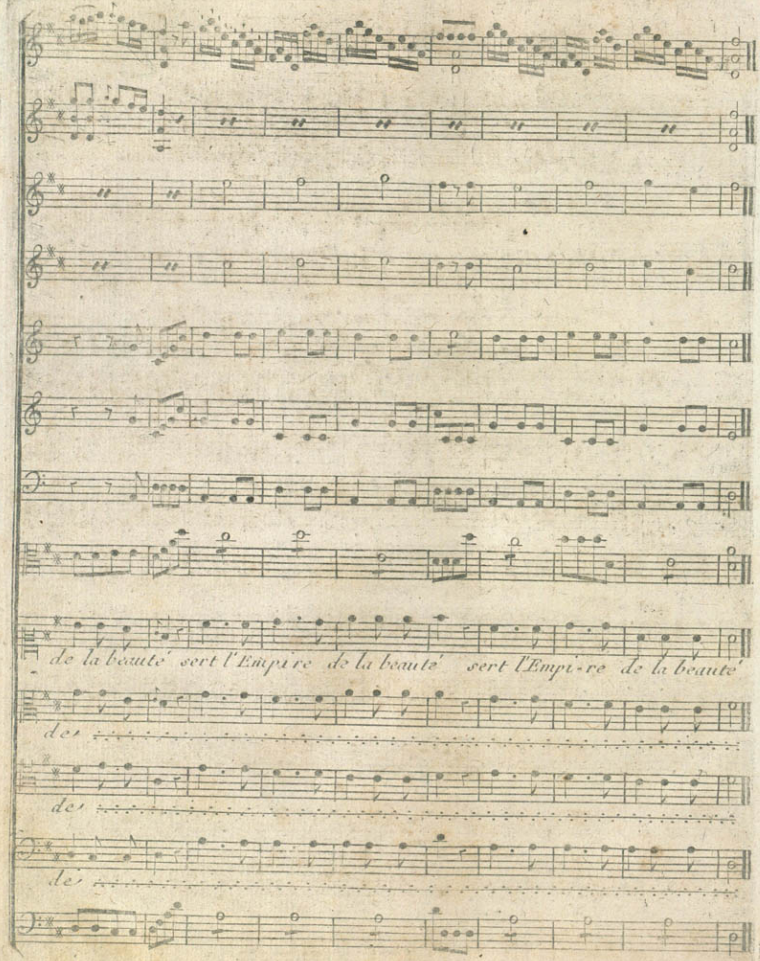

p
...a·ble est préfé··rable est préfé·rable à la li·ber·té
est
P
P
2e Viol.
P
l'Amour
est préfé·rable à la li·ber·té Dans les peines dans les al···
est
est
est
p

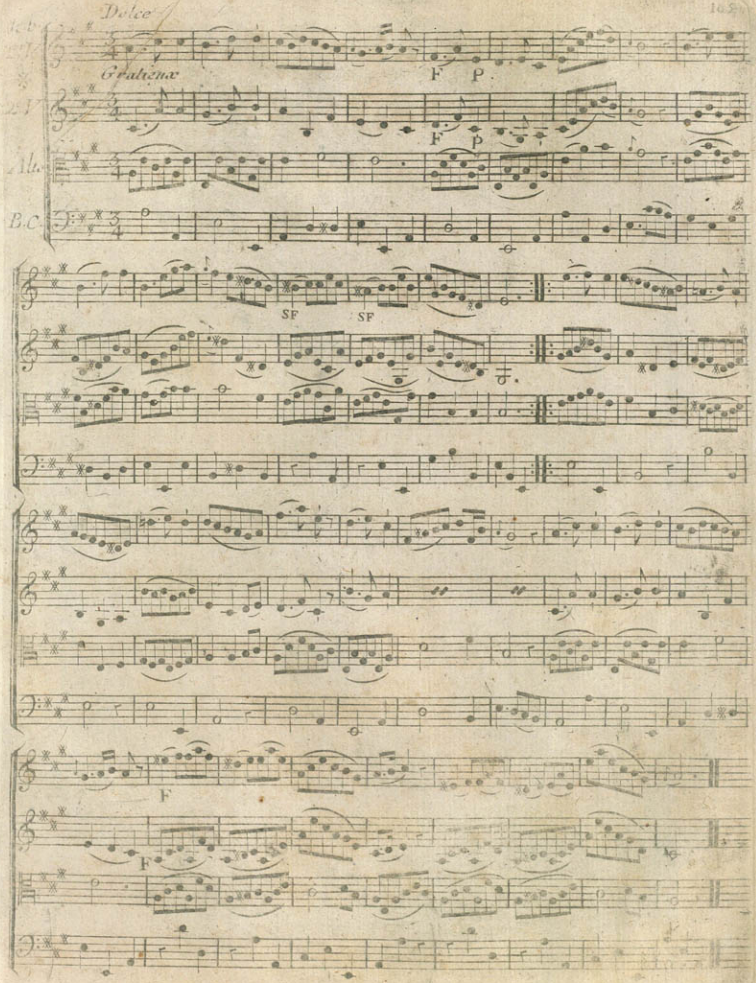

-larmes je fais souvent languir les cœurs
mais dans un ins-
-tant mes charmes font pour jamais oublier mes rigueurs font
pour jamais oublier mes rigueurs
F

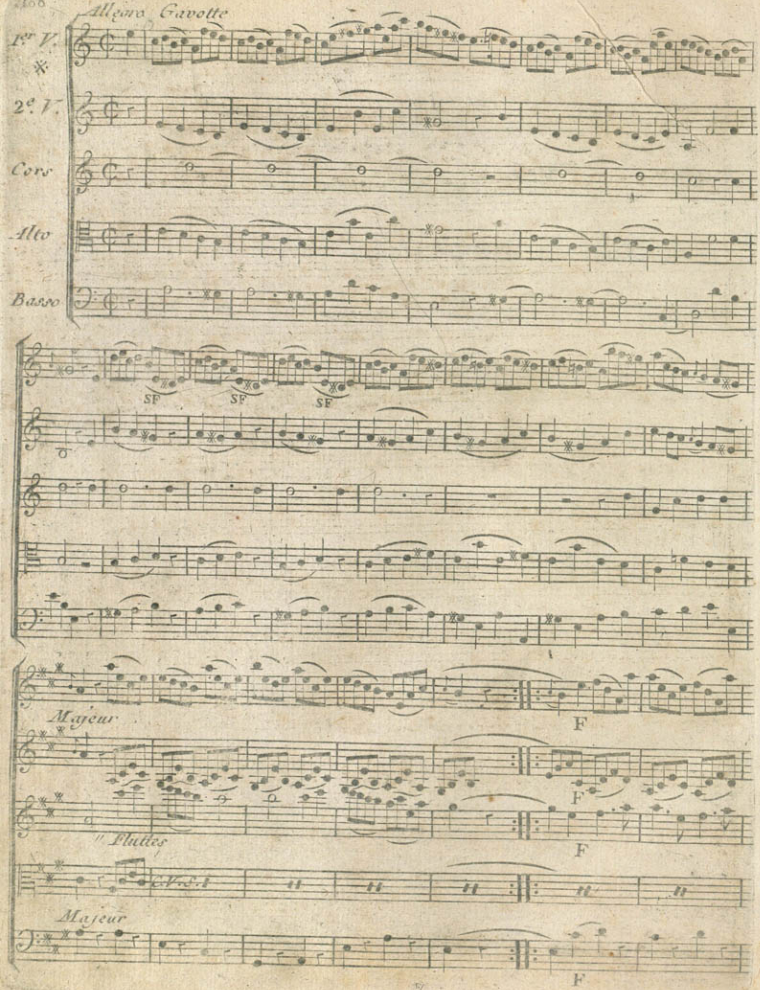

P
P
P
Eurydice
si la cruelle jalou-sie à troublé mes tendres désirs
P
les douceurs dont elle est suivie sont des chaines de plaisirs
Le Chœur
Suivant
sont des chaines de plaisirs
Tournez
F

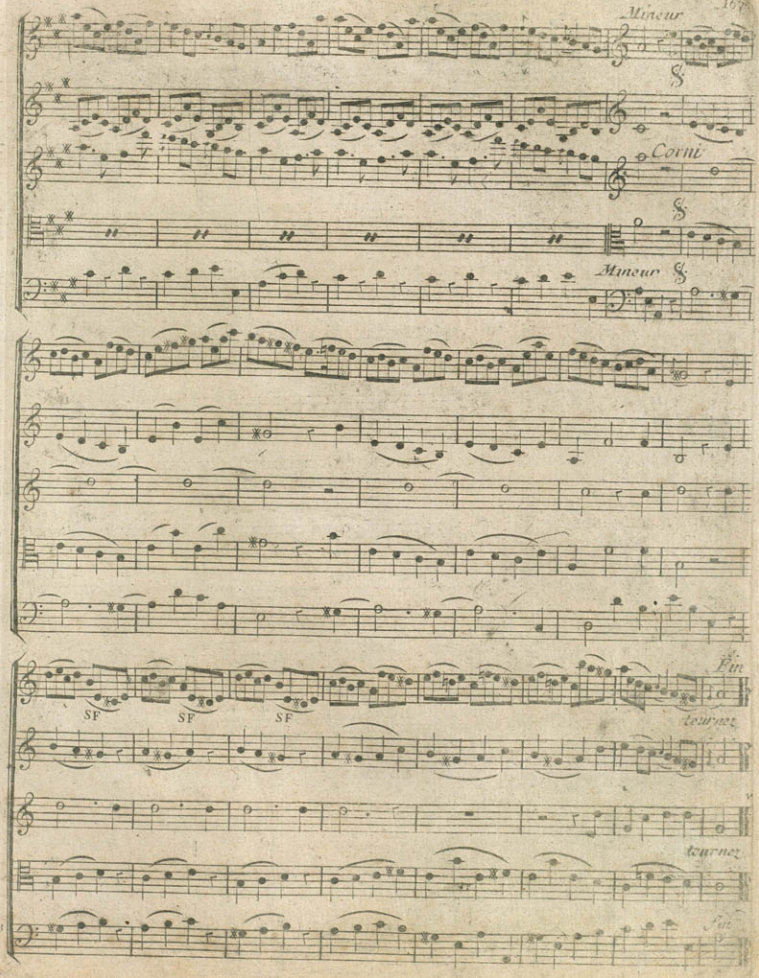

1.er V.
P
2.e V.
P
1.er Haut.
2.e Haut.
1.er Cor.
2.e Cor.
Timballe
Alto
est préférable est préférable à la liberté et préférable à la
est
et
est
et
est
et
P

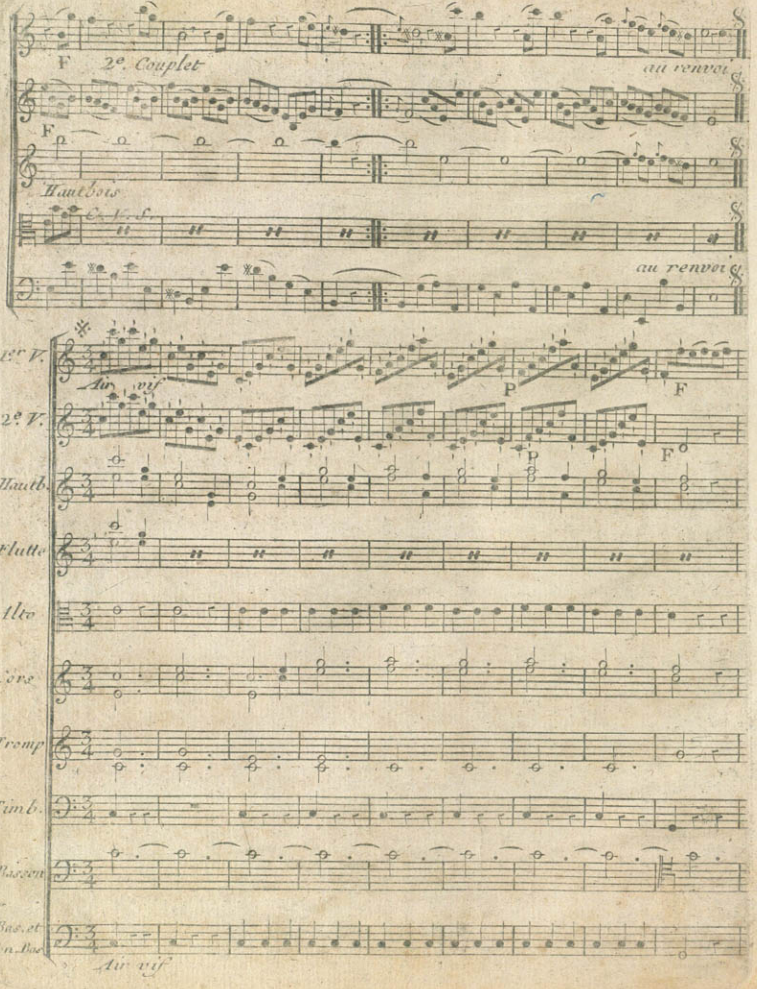

Allegro
Allegro
Allegro
Il Cors et Trompettes
Il Allegro
liberté l'Amour triomphe et toute ce qui respire sert l'Empire
liberté
liberté
liberté

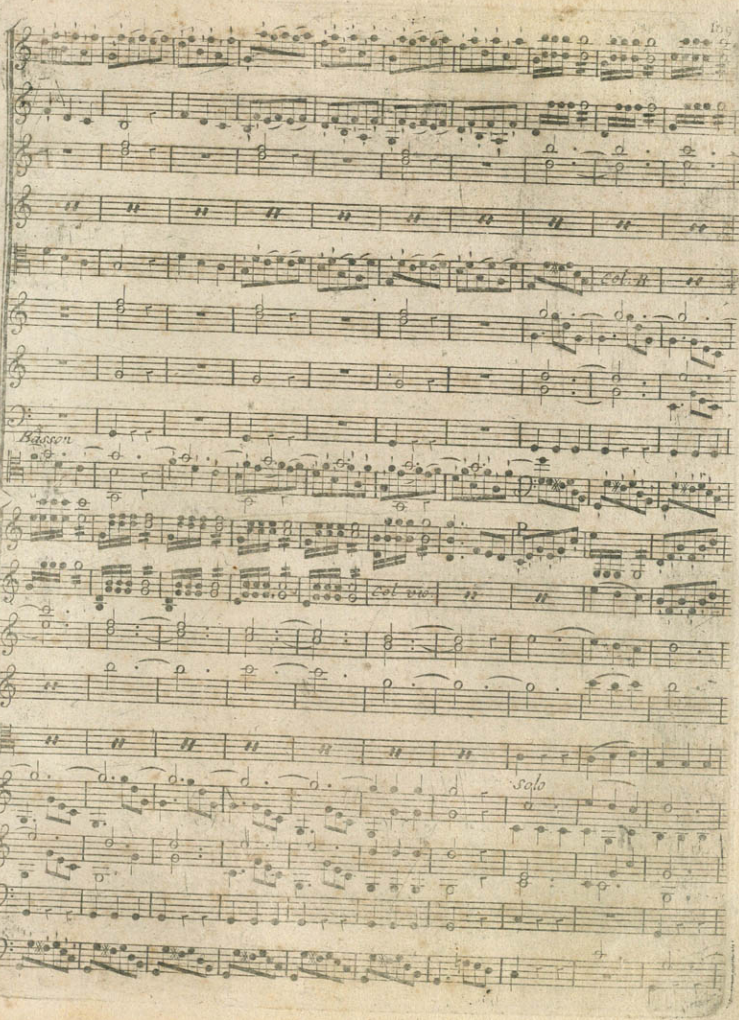

de la beauté sert l'Empire de la beauté sert l'Empire de la beauté
des
des
des

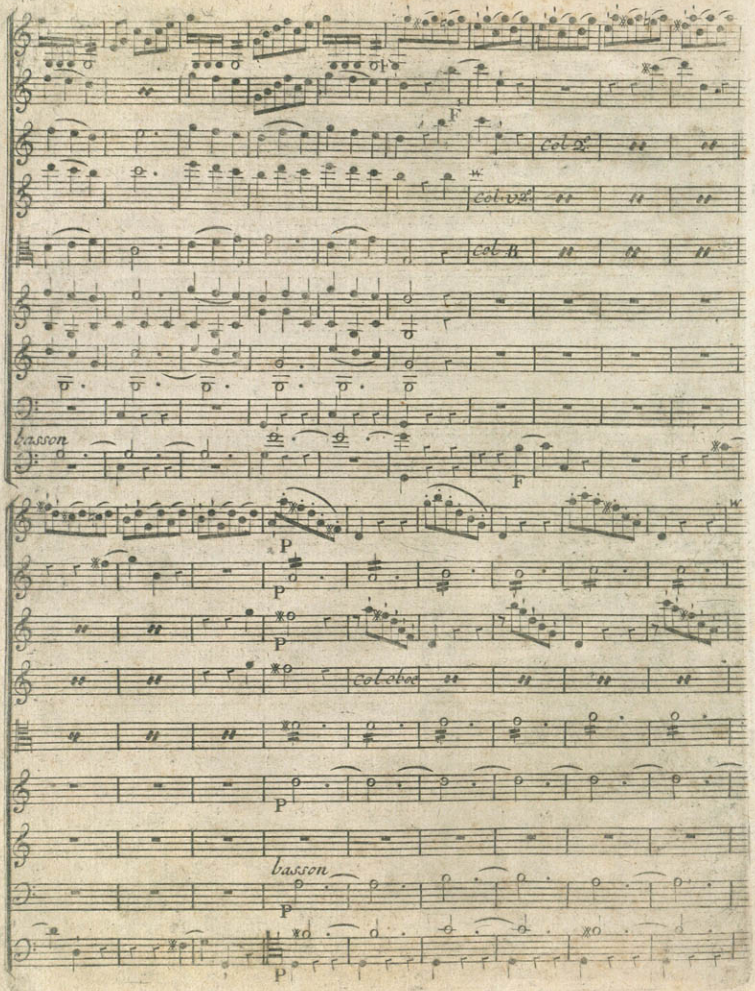

Dolce
Gradieux
F
P
F
P
SF
SF
F
F

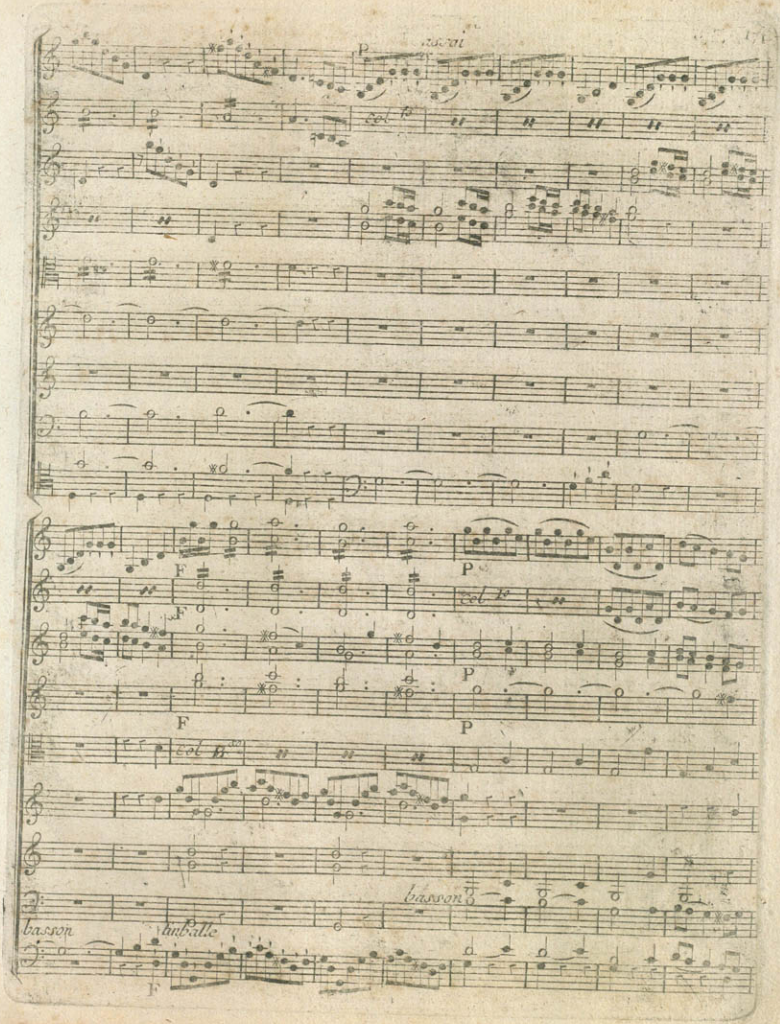

Allegro Gavotte
1er V.
2e V.
Cors
Alto
Basso
SF
SF
SF
Majeur
F
F
F
Flutes
Majeur
F

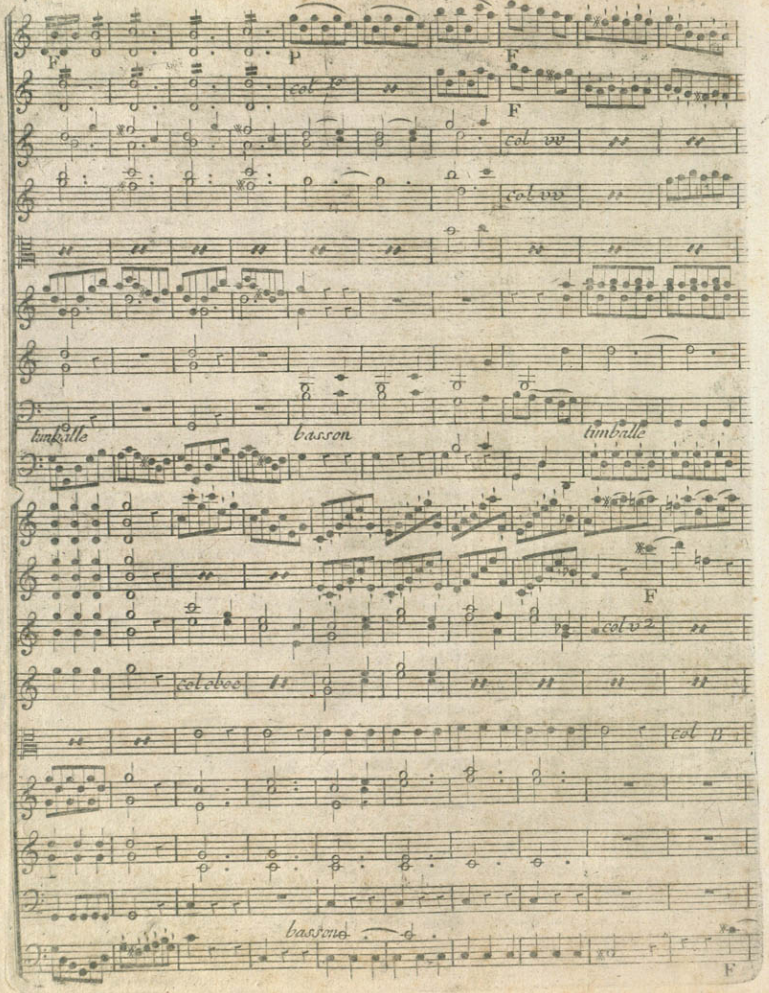

Mineur
Cornt
Mineur
Fin
SF
SF
SF
tournez
tournez

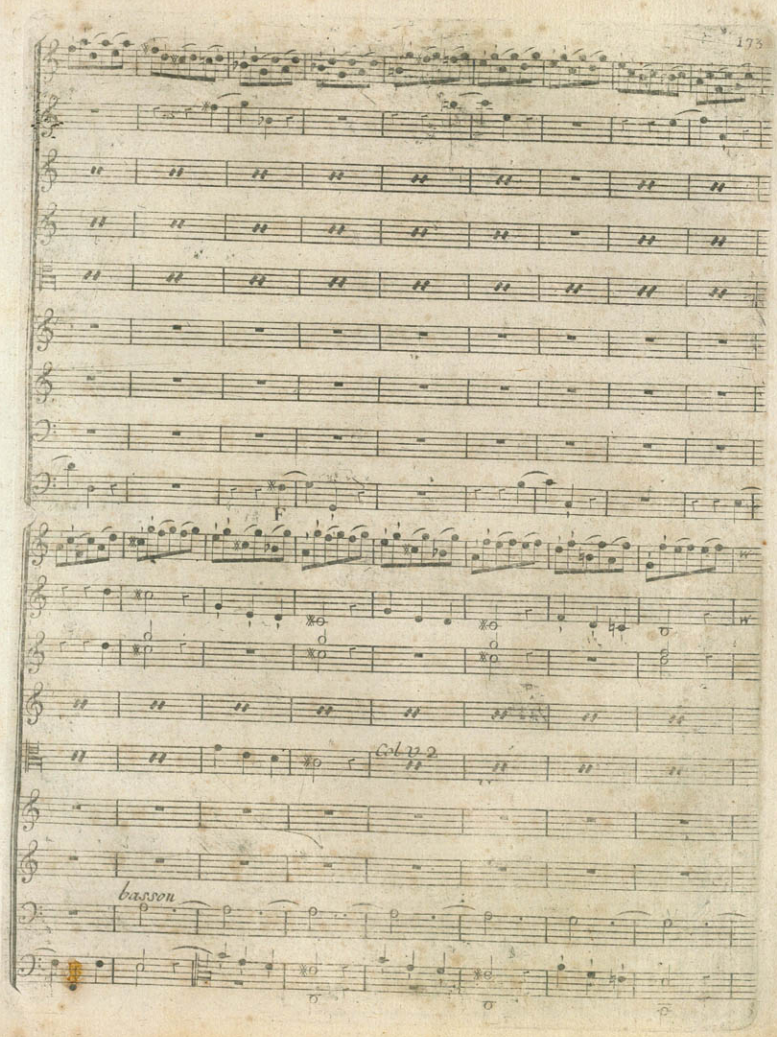

F
2e. Couplet
au renvoi
F
Hautbois
au renvoi
1er. V.
Air vif
P
F
2e. V.
P
F
Hautb.
Flutte
Alto
Cors
Tromp
Timb.
Bassons
Bas. et Cn. Bas
Air vif

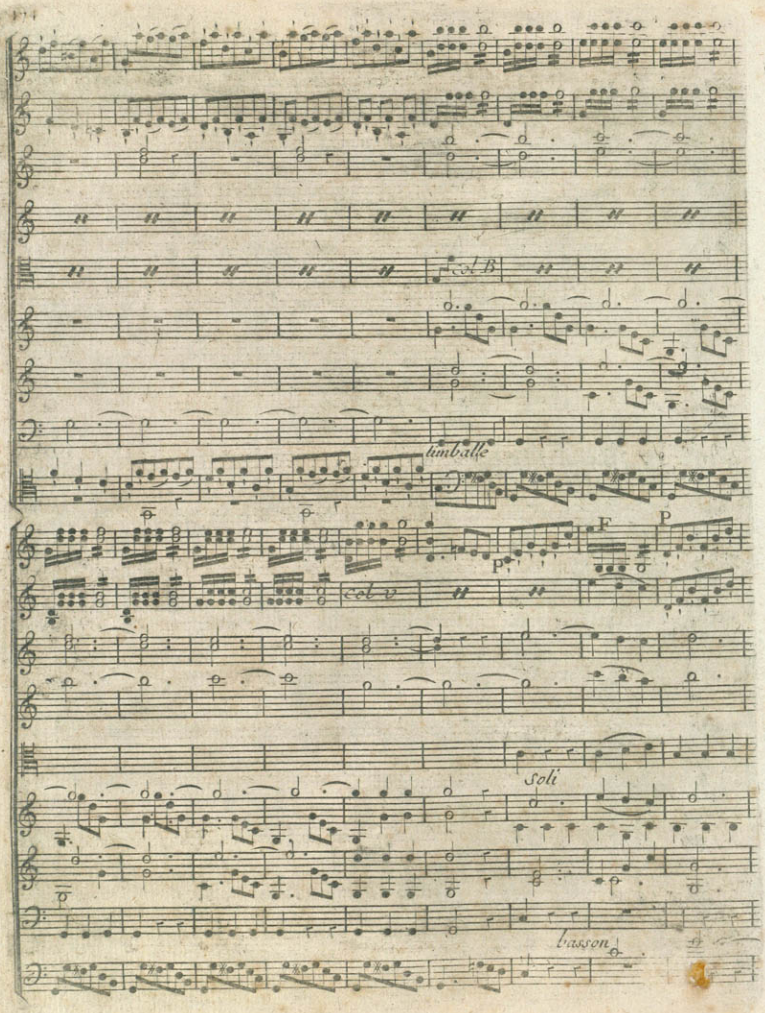

Basson
col vio
col vio
solo

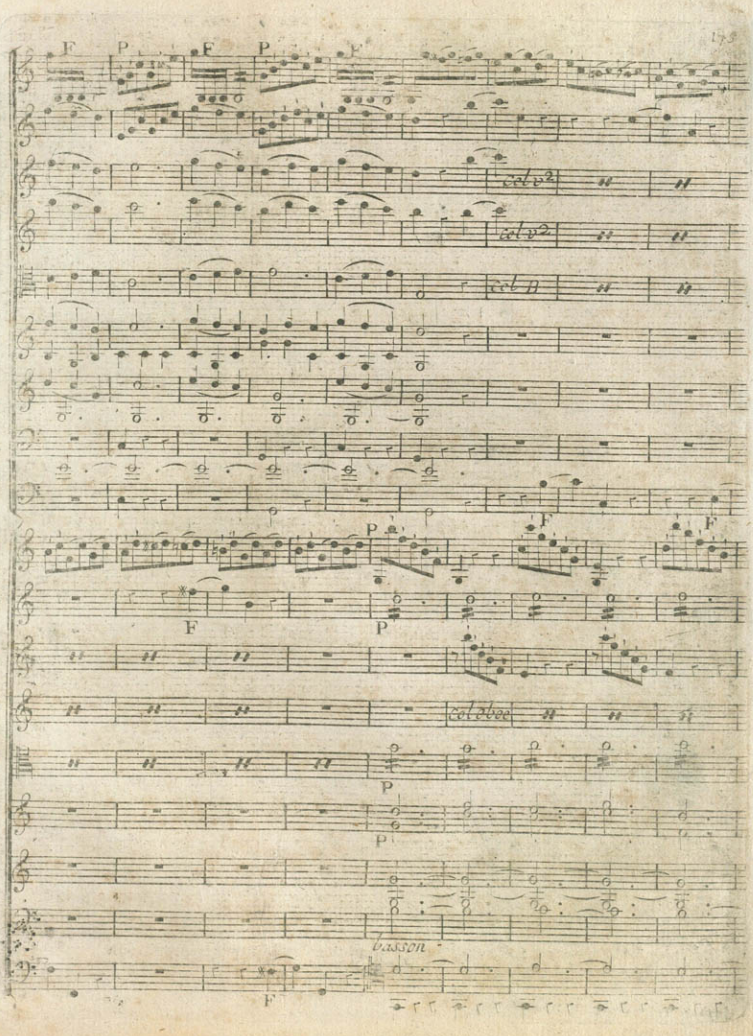

F
col 2.o
col v2.o
col B
basson
F
P
P
P
col oboe
P
basson
P
P

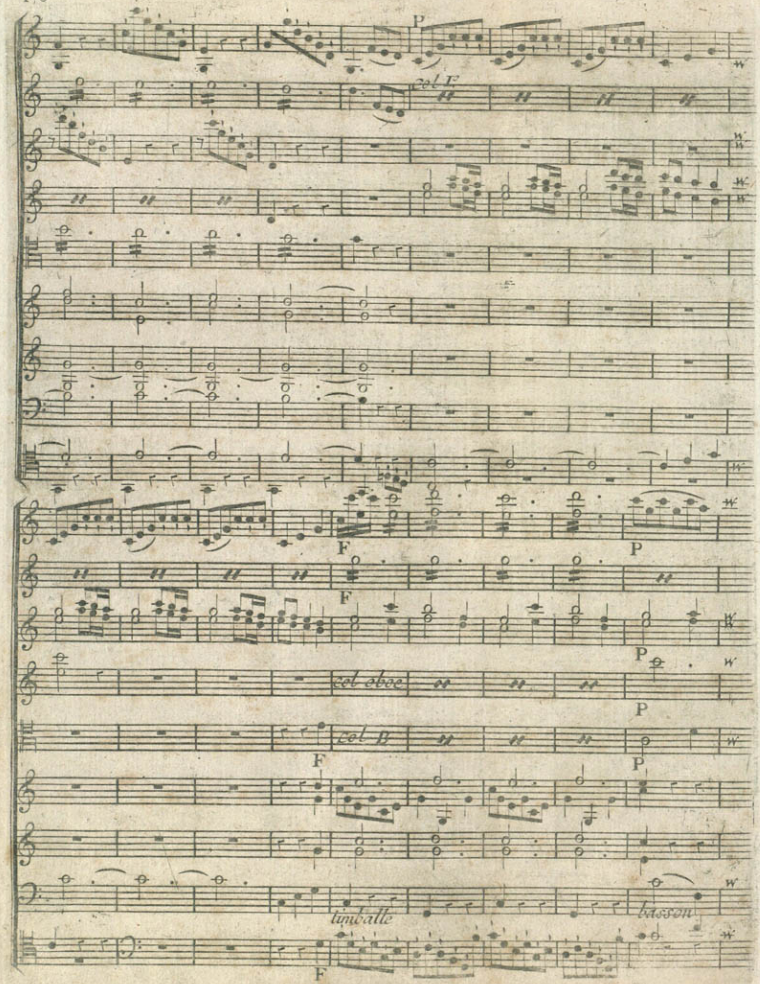

P
col 1o
F
P
col 1o
F
P
F
P
col 1o
basson
basson
timballe
F

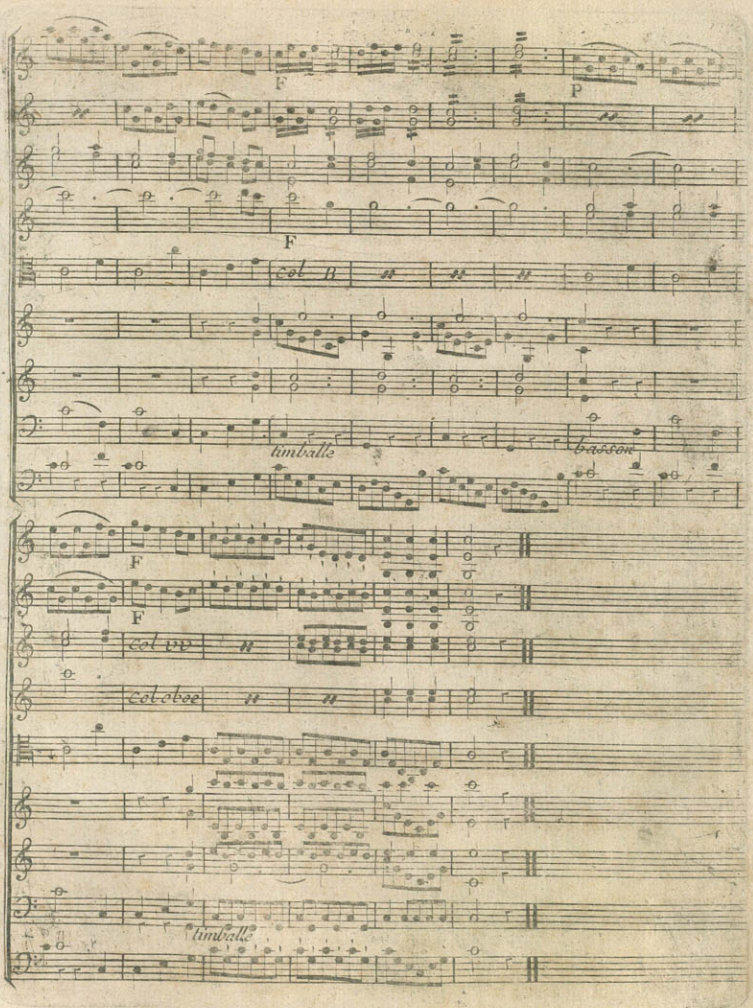

F
P
F
col 1o
F
col vv
col vv
timballe
basson
timballe
F
col v2
col oboe
col B
basson
F

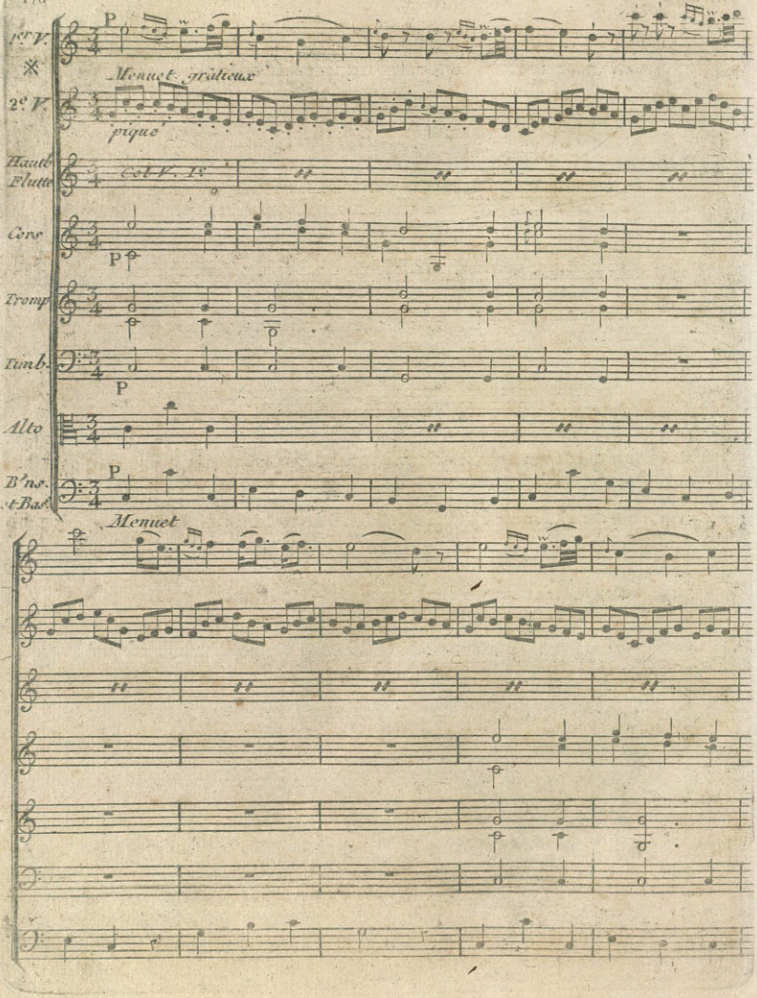

F
Colv.2
basson

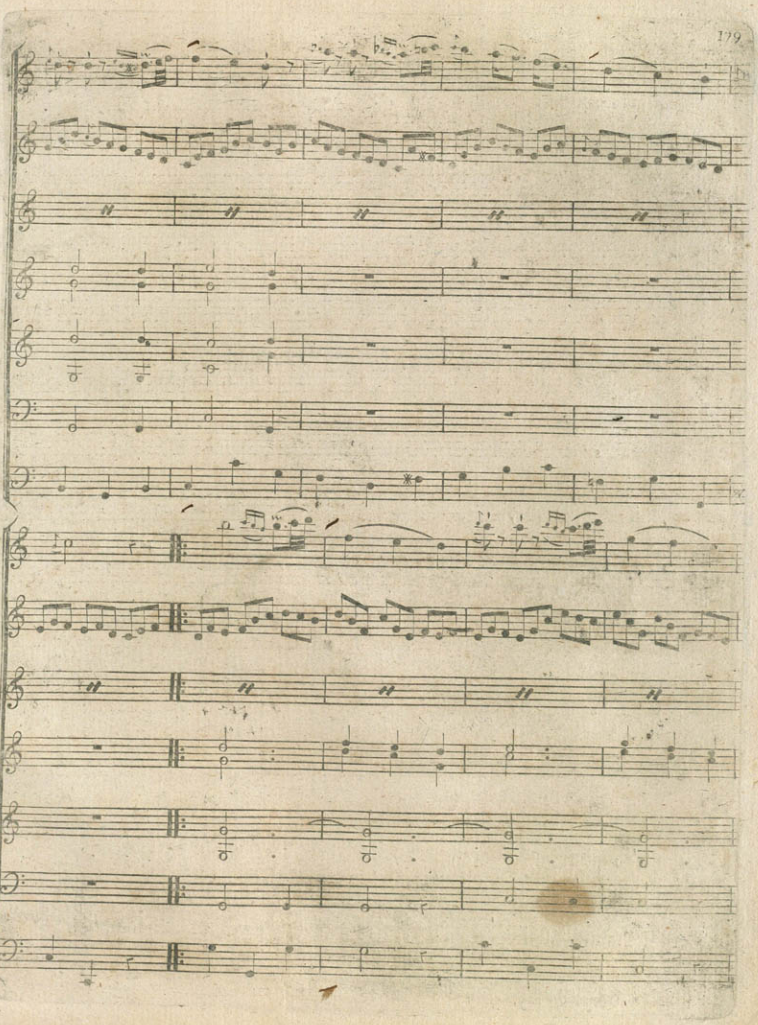

Fol B
timballe
F
p
Soli
basson

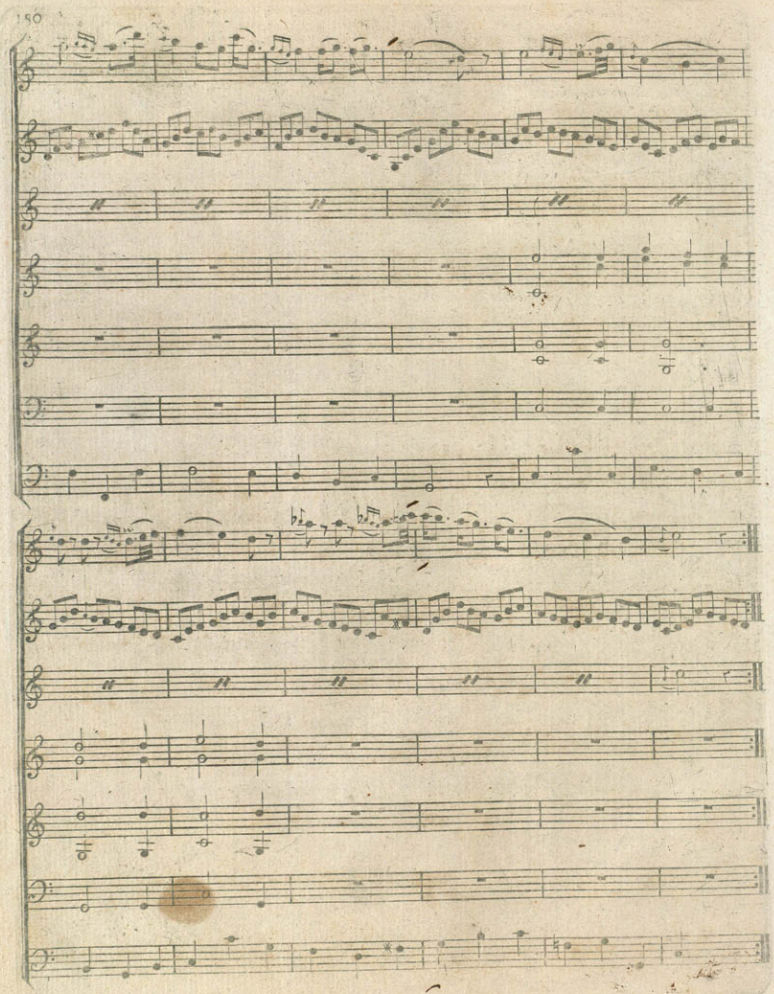

F
P
F
P
F
col v2
col v2
col B
P
F
F
F
P
col oboe
P
P
basson
F

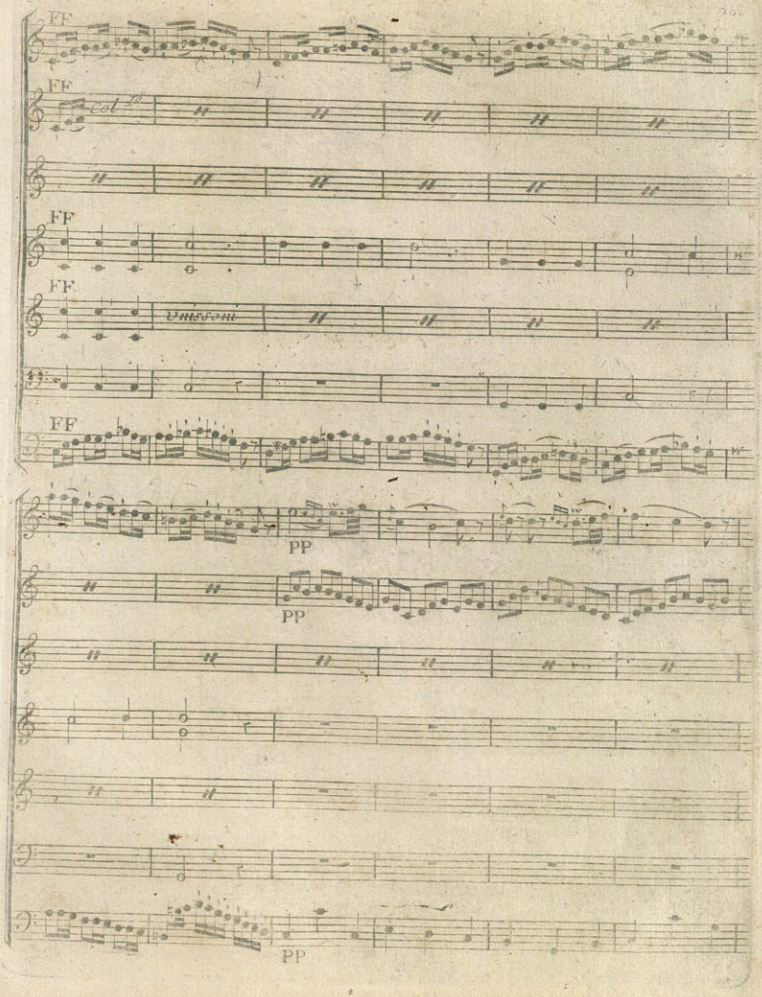

P
col F
F
P
F
P
col oboe
P
col B
F
P
timbalte
basson
F

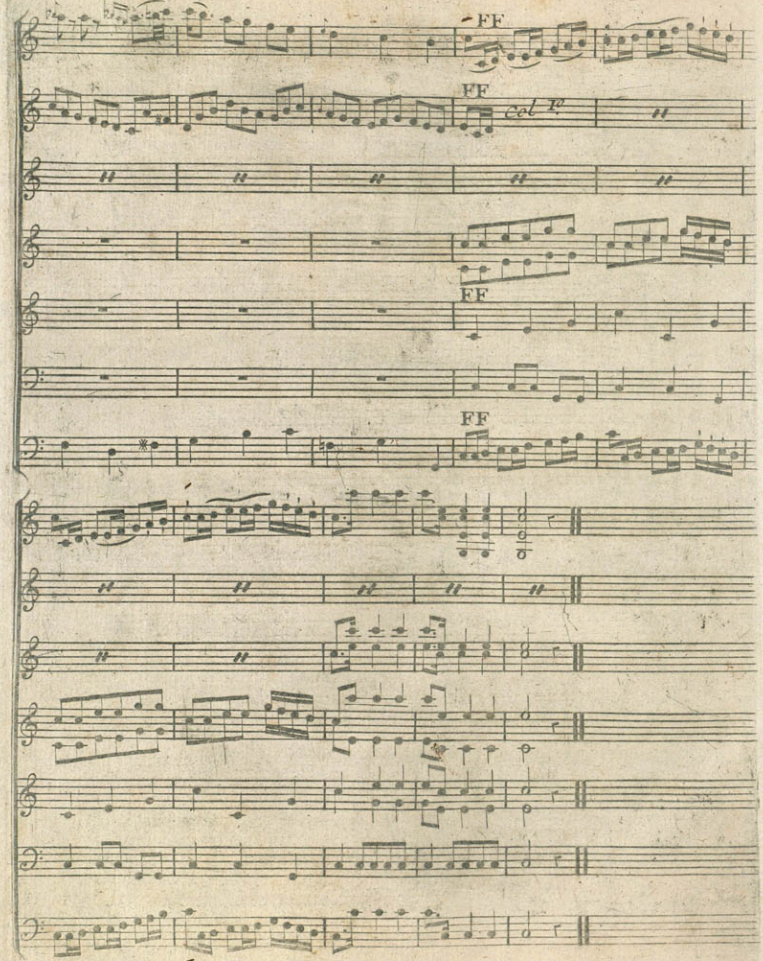

F
P
F
col B
timballe
basson
F
F
col vv
col oboe
timballe


1er V.
2e V.
Menuet gratieux
piqué
Haut. Flute
Col V. 1e
Cors
Tromp.
Timb.
Alto
B'ns. et Bas
Menuet






FF
col 8va
FF
FF
Unisson
FF
PP
PP
PP


FF
FF
Col 1°
FF
FF

Trio

Andante

1.er V.

SF SF SF SF SF Segue

2.e V.

Alto

P

3.rs ns

4.e Am.

Euri.

Tendre Amour que tes chaînes ont de charmes

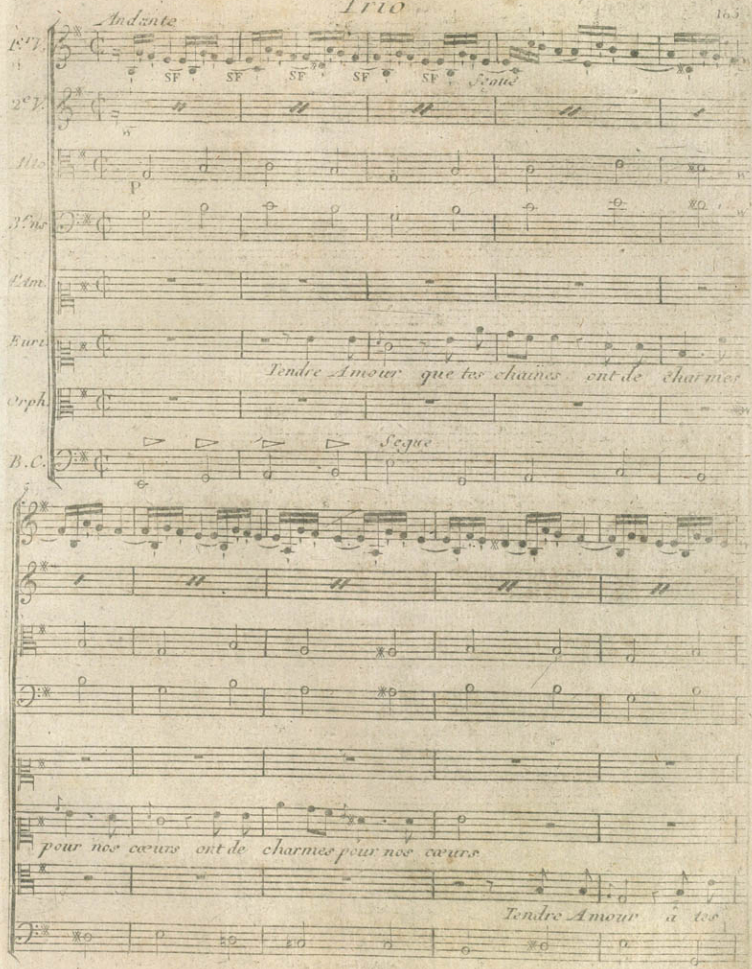
Orph.

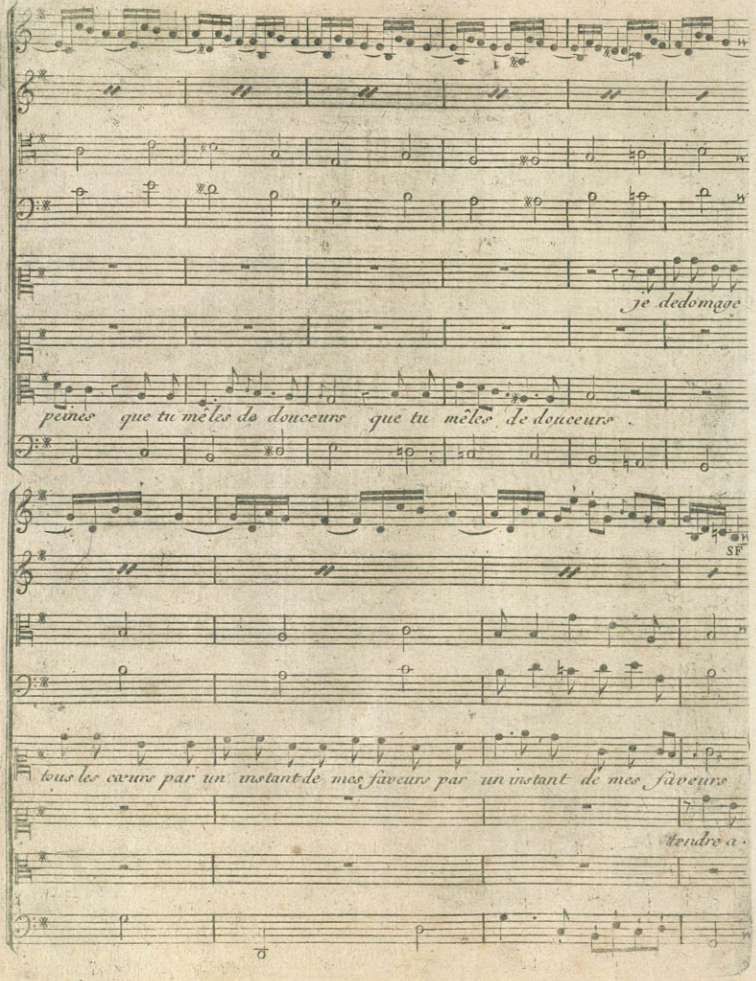
B.C.

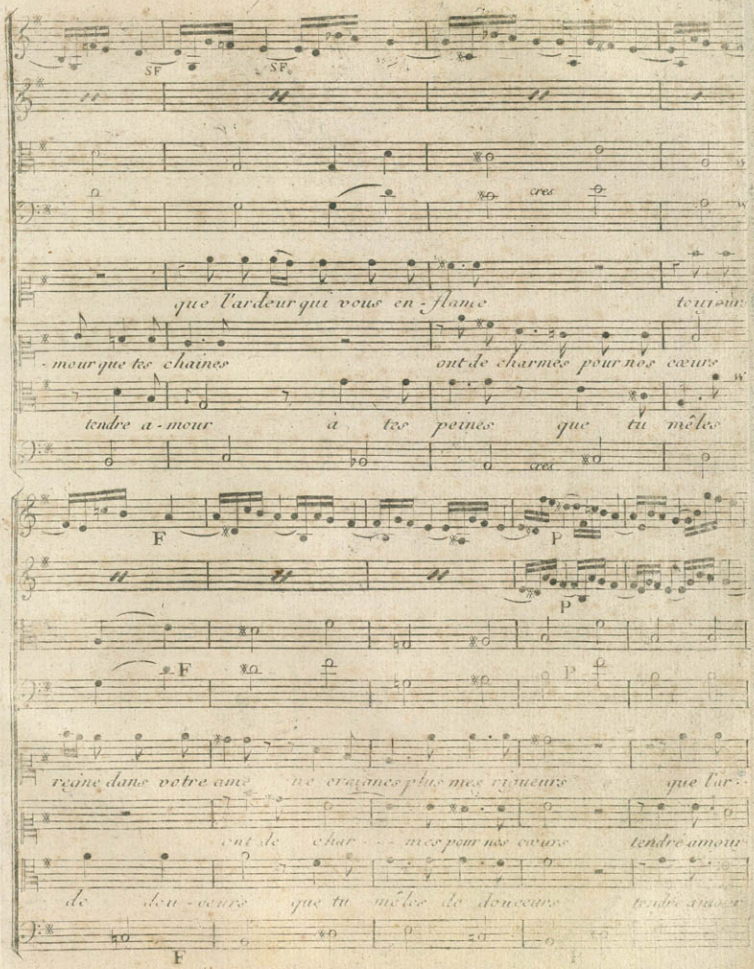
Segue

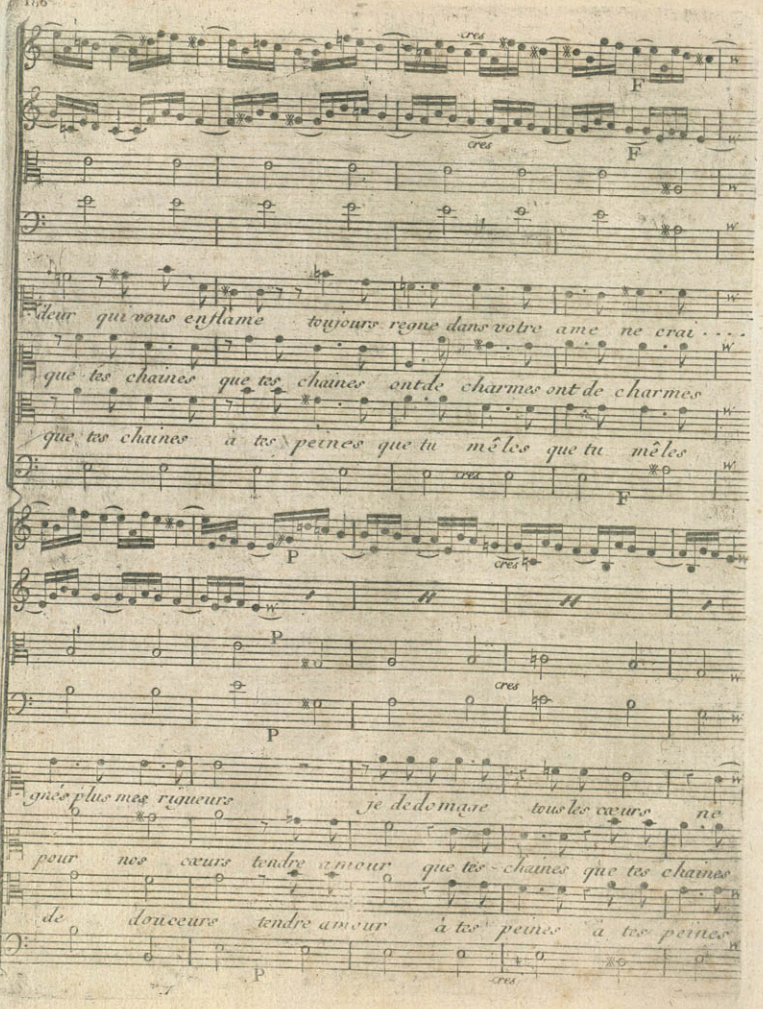
pour nos cœurs ont de charmes pour nos cœurs

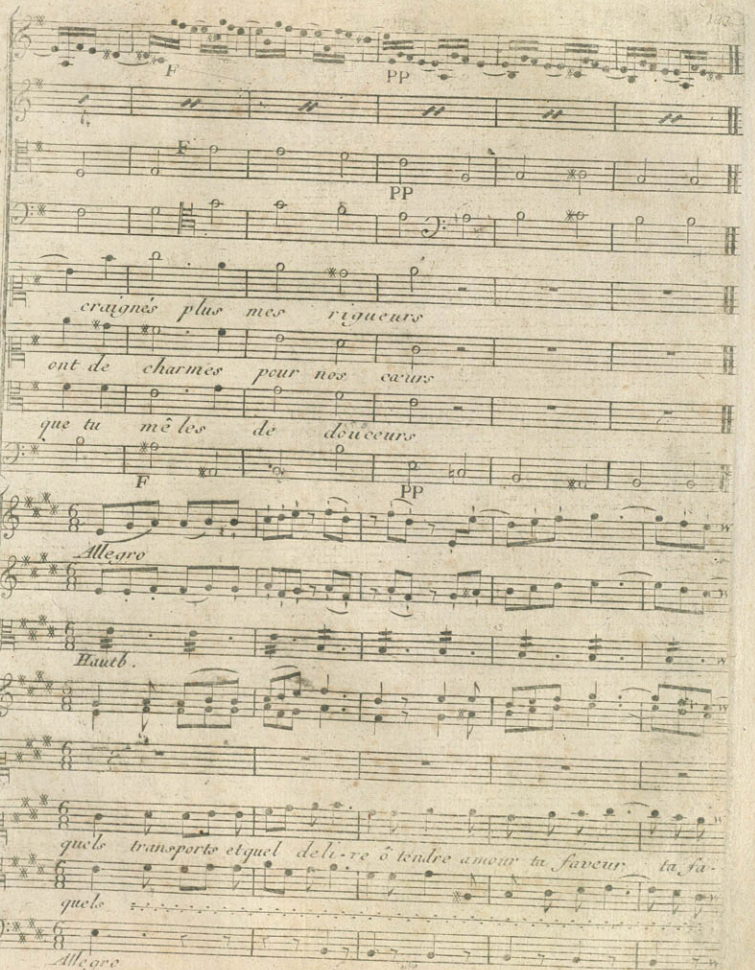
Tendre Amour à tes

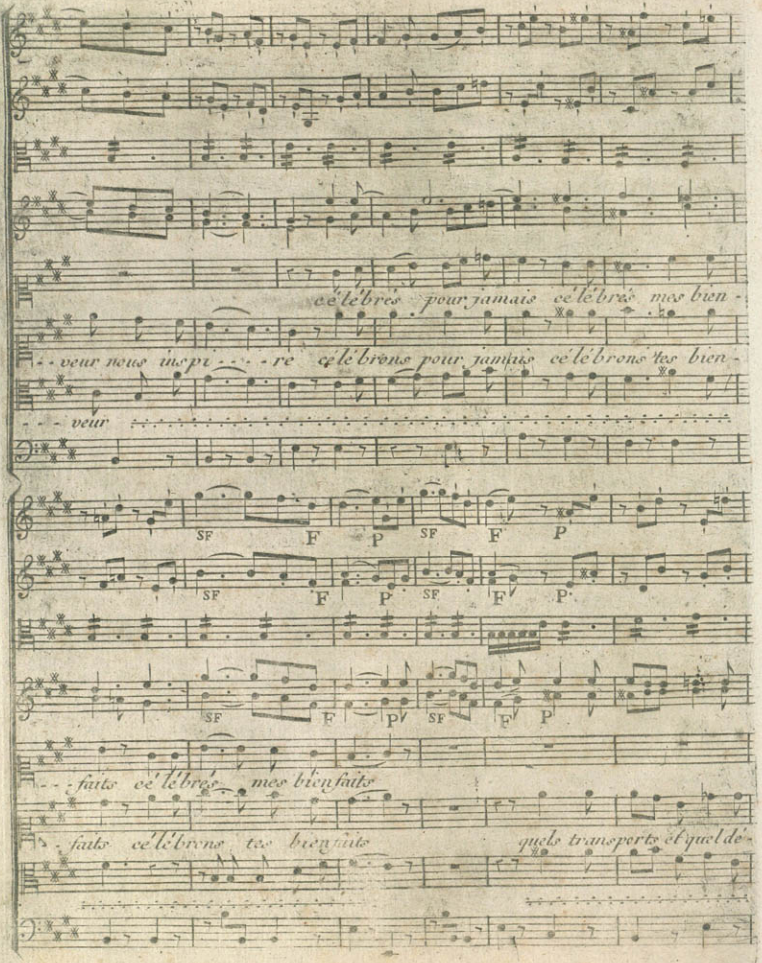


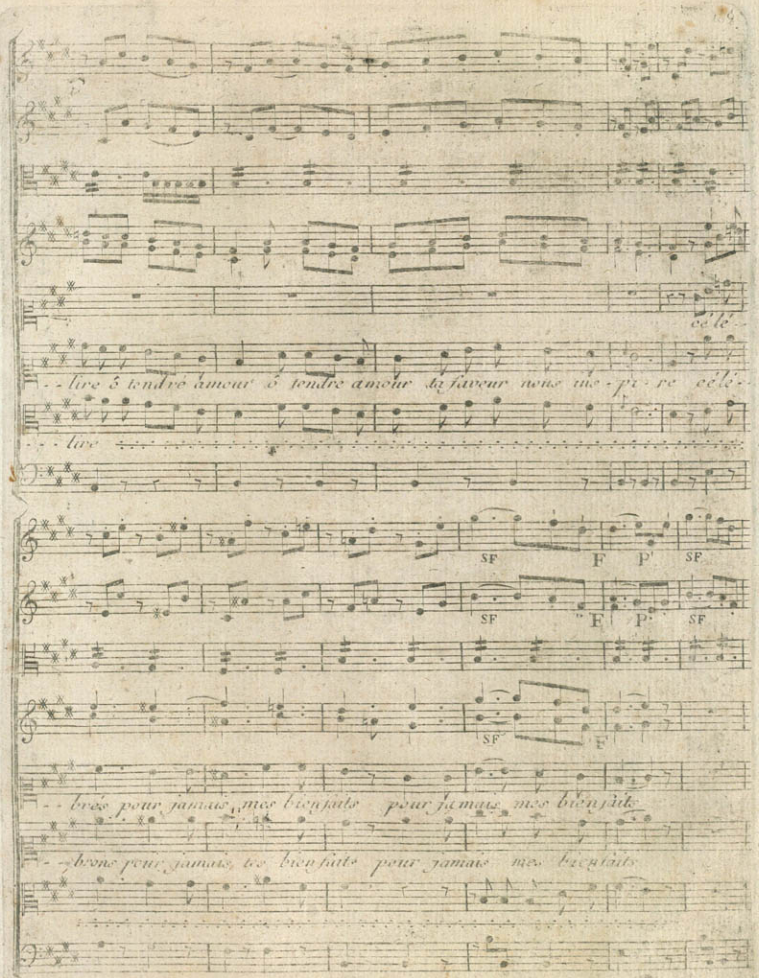

je dedomage
peines que tu mêles de douceurs que tu mêles de douceurs .
SF
tous les cœurs par un instant de mes faveurs par un instant de mes faveurs
tendre a

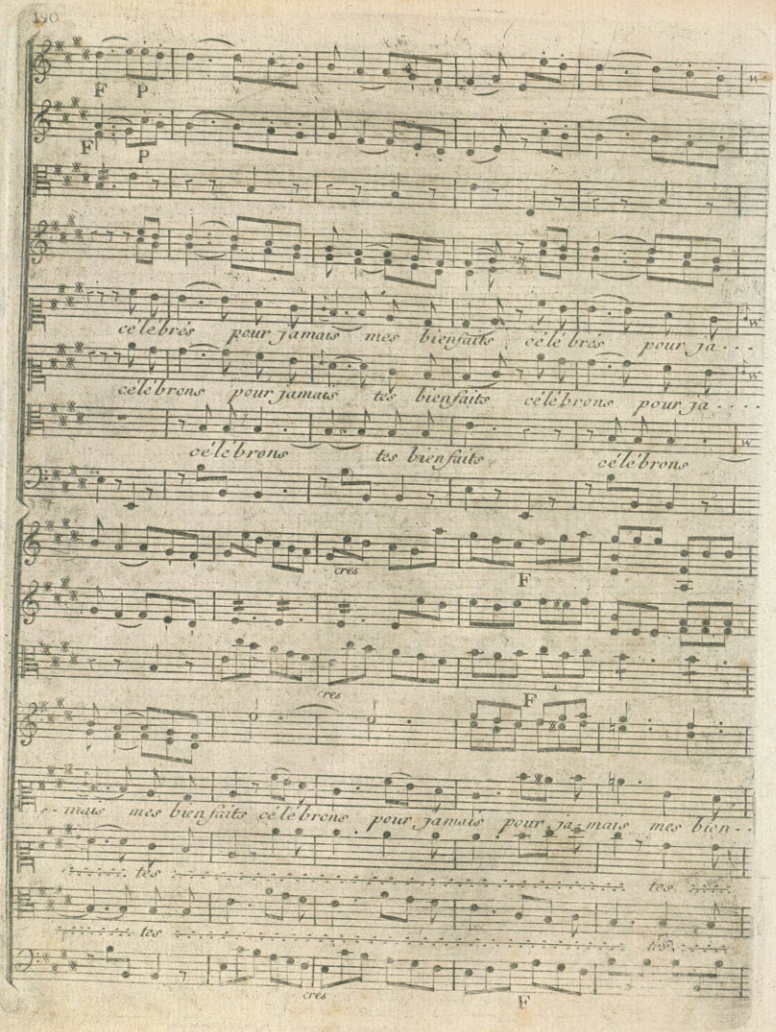

SF
SF
cres
que l'ardeur qui vous en-flamme toujours
-mour que tes chaines ont de charmes pour nos cœurs
tendre a-mour à tes peines que tu mêles
cres
F
P
P
F
F
règne dans votre ame ne craignez plus mes rigueurs que l'ar-
-ent de char- - mes pour nos cœurs tendre amour
de dou-ceurs que tu mêles de douceurs tendre amour
F

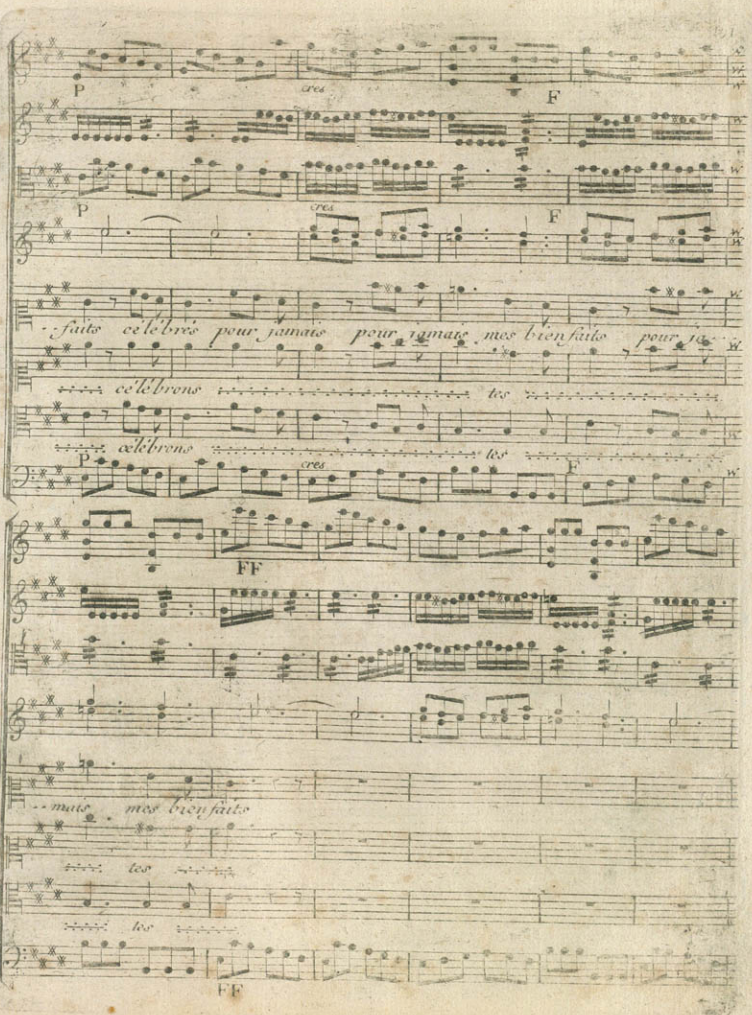

cres
F
cres
F
deur qui vous enflame toujours regne dans votre ame ne crai . . . .
que tes chaines que tes chaines ont de charmes ont de charmes
que tes chaines à tes peines que tu mêles que tu mêles
cres
F
P
cres
P
cres
P
gnés plus mes rigueurs je dedomage tous les cœurs ne
peur nos cœurs tendre amour que tes chaines que tes chaines
de douceurs tendre amour à tes peines à tes peines
P
cres

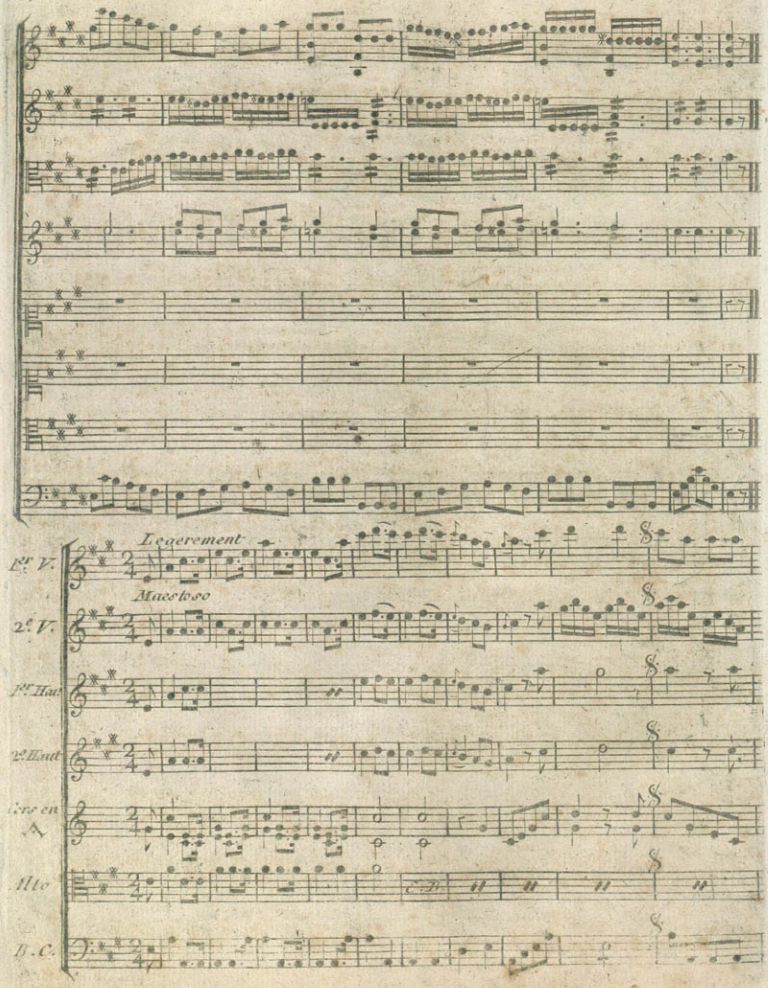

F
PP
F
PP
craignés plus mes rigueurs
ont de charmes pour nos cœurs
que tu mêles de douceurs
F
PP
Allegro
Hautb.
quels transports et quel delire ô tendre amour ta faveur ta fa-
quels
Allegro

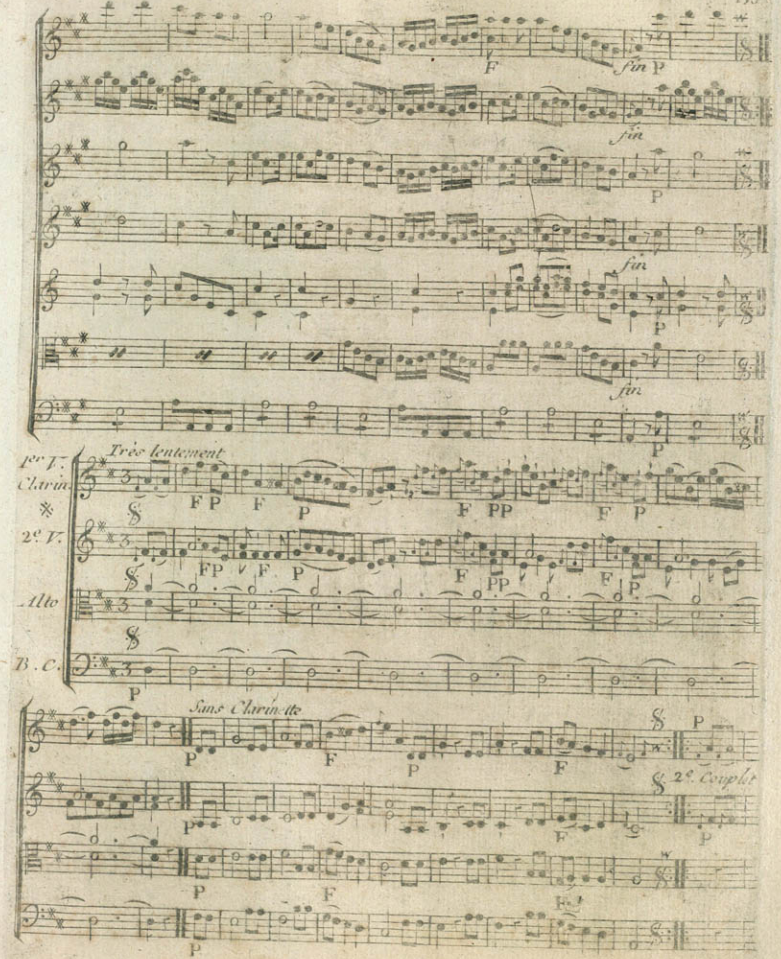

célébrés pour jamais célébrés mes bien-
veur nous inspi- re célébrons pour jamais célébrons tes bien-
veur
SF F P SF F P
SF F P SF F P
SF F P SF F P
faits célébrés mes bienfaits
faits célébrons tes bienfaits quels transports et quel de-

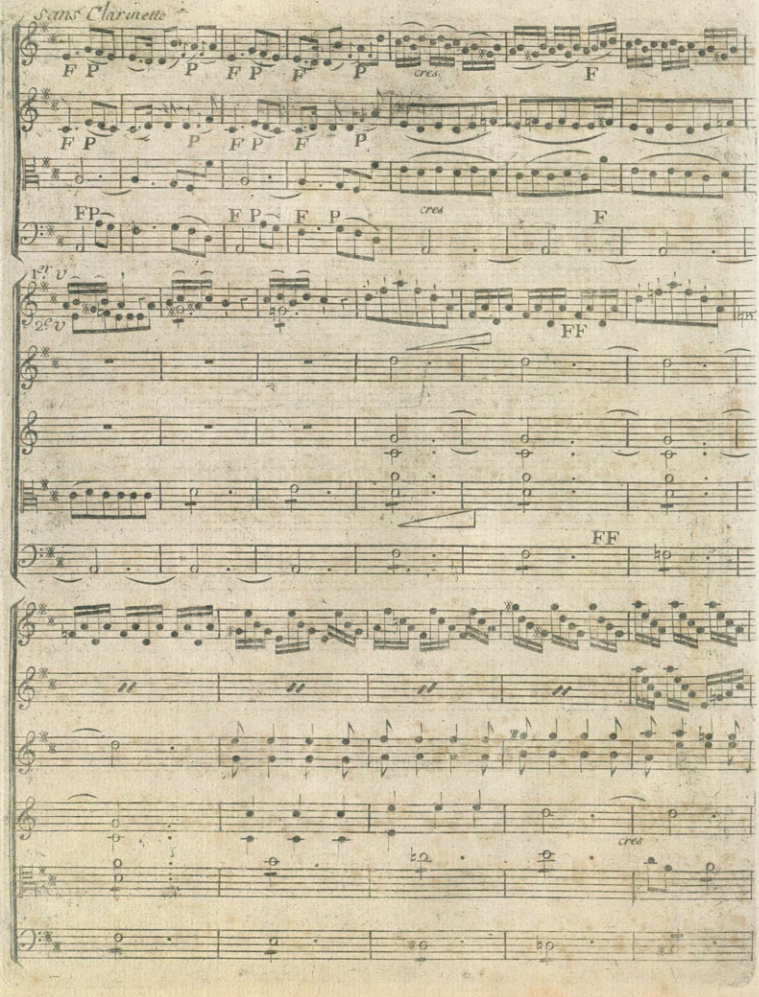

célé-
-lire ô tendre amour ô tendre amour ta faveur nous ins-pi-re célé-
-lire
SF F P SF
SF F P SF
SF F
-brés pour jamais mes bienfaits pour jamais mes bienfaits
-brons pour jamais tes bienfaits pour jamais mes bienfaits

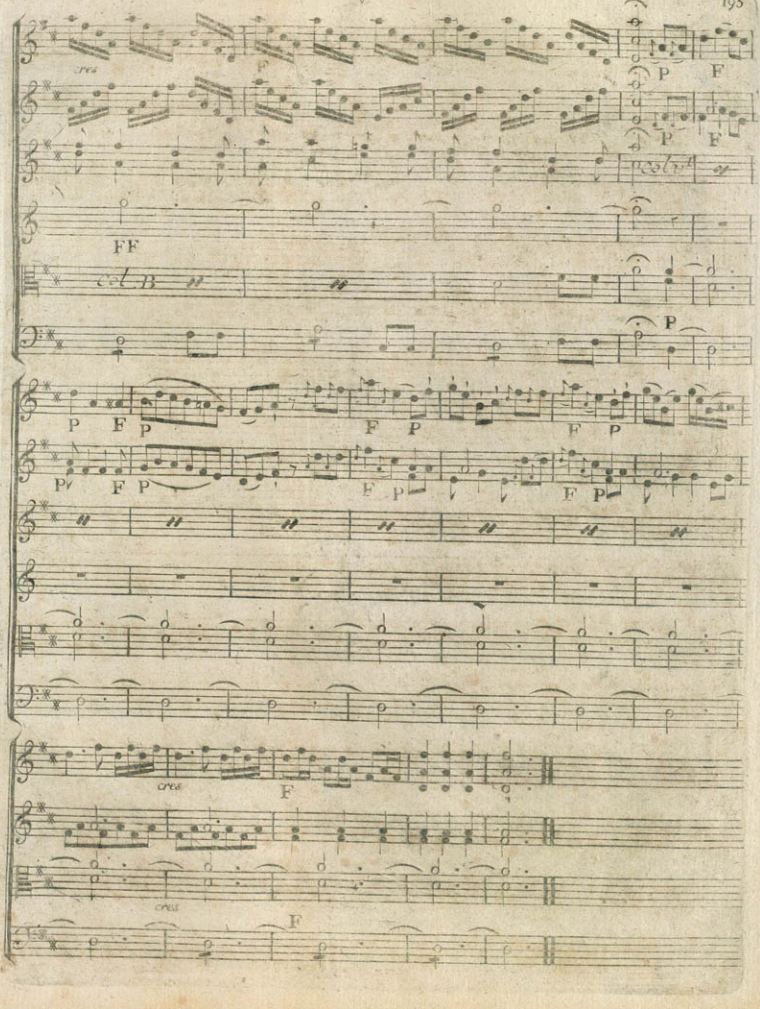

F P
F P
célébrés pour jamais mes bienfaits célébrés pour ja...
célébrons pour jamais tes bienfaits célébrons pour ja....
célébrons tes bienfaits célébrons
cres
F
cres
F
mais mes bienfaits célébrons pour jamais pour jamais mes bien..
tes
tes
tes
tes
cres
F

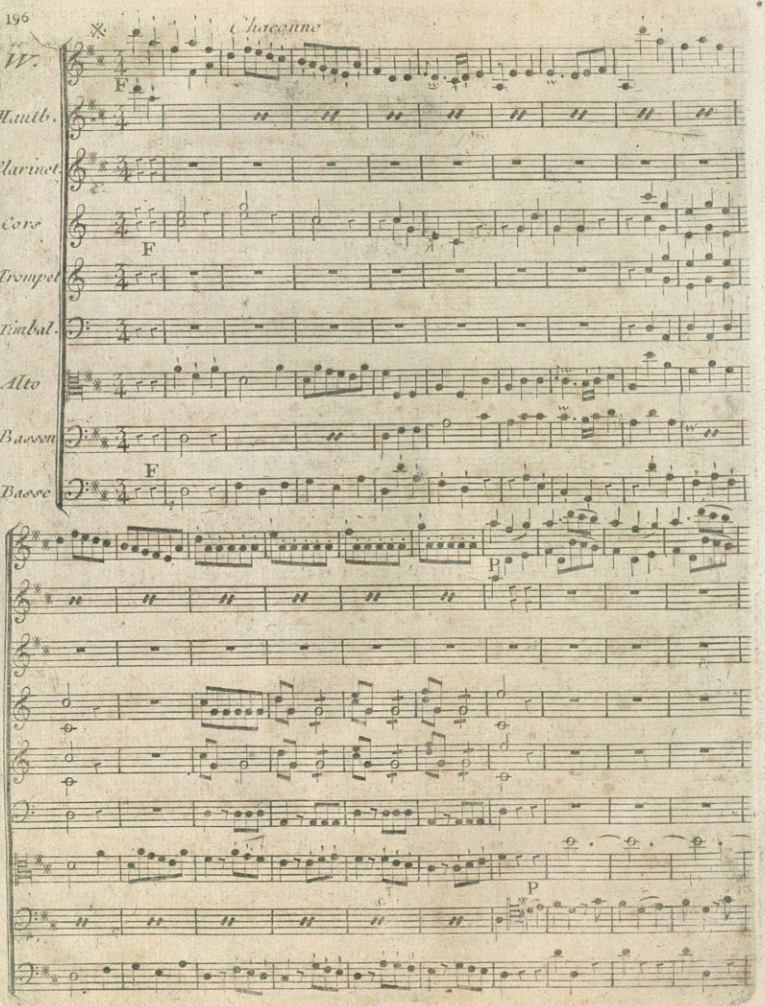

P
cres
F
P
cres
F
faits célébrés pour jamais pour jamais mes bienfaits pour ja
célébrons tes
célébrons tes
P
cres
F
FF
mais mes bienfaits
tes
tes
FF

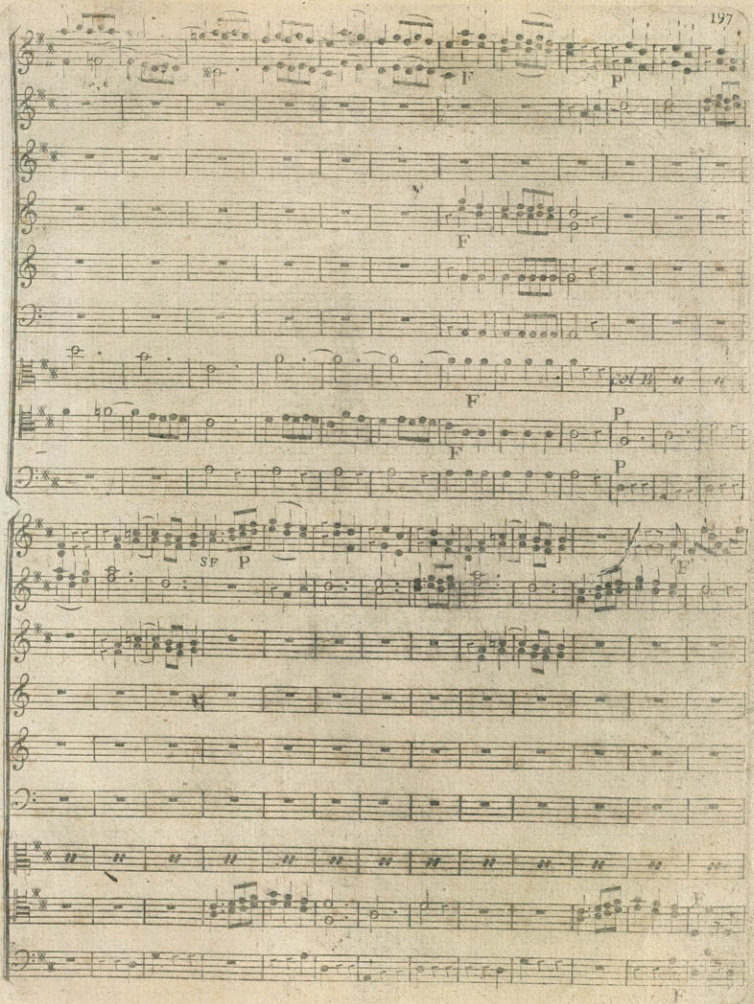

Legerement
1er. V.
Maestoso
2e. V.
1er. Hau.
2e. Hau.
Cors en A
Alto
B.C.

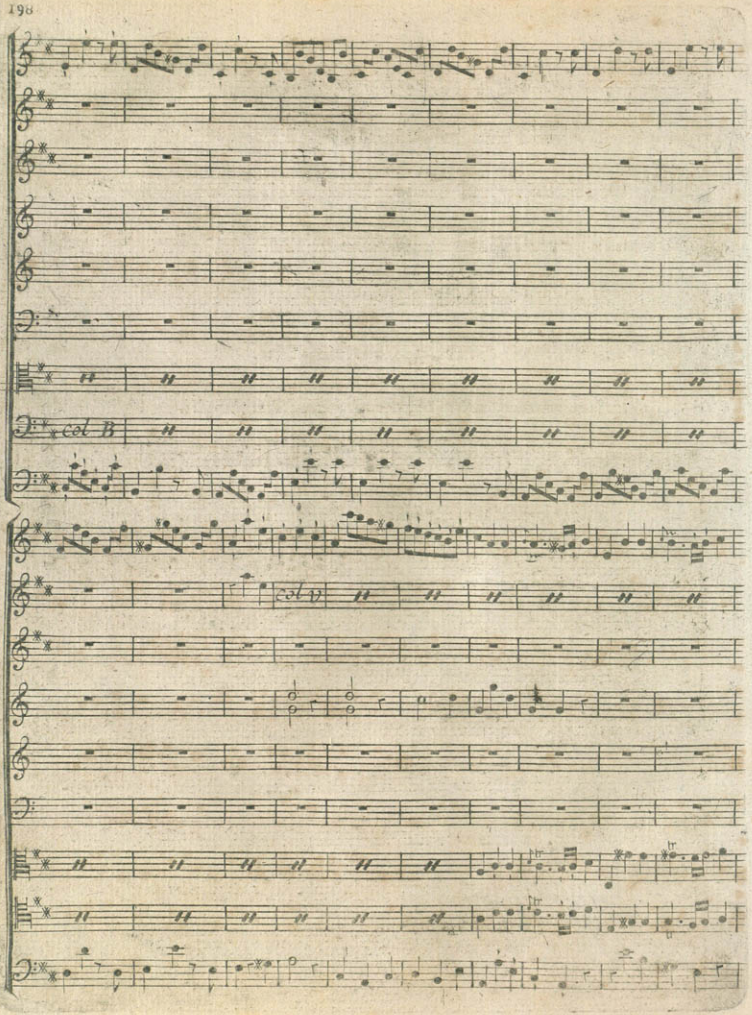

F
fin
P
fin
P
fin
P
fin
P
Très lentement
1er V.
Clarin.
2e V.
Alto
B.C.
F P F P F PP F P
Sans Clarinette
2e Couplet

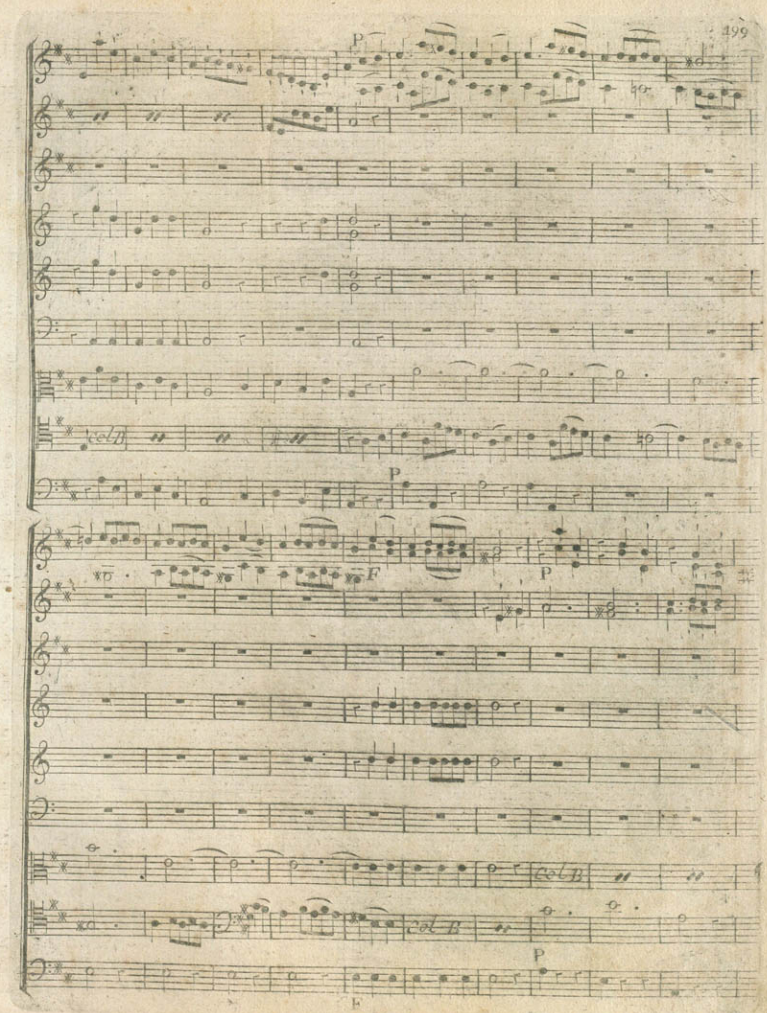

Sans Clarinette
F P
P
F P
F
P
cres.
F
F P
P
F P
F
P
Fp
F P
F
P
cres
F
1er V.
2e V.
FF
FF
cres

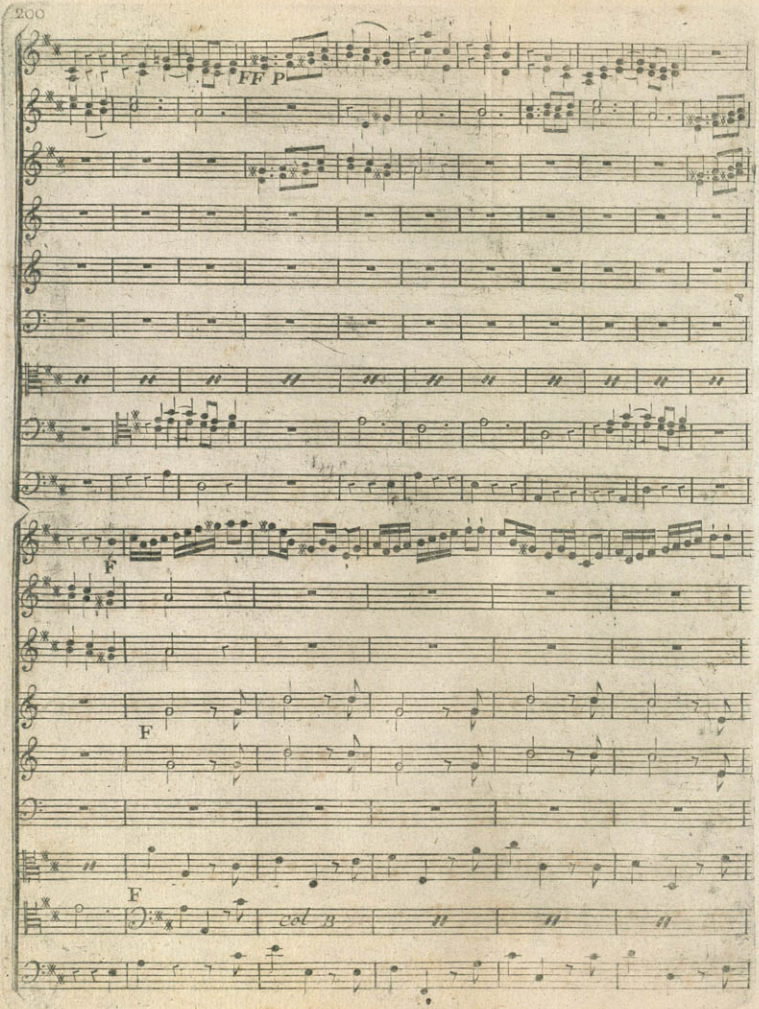

cres
F
P
F
P
F
FF
Col B
P
P
F
P
F
P
F
P
P
F
P
F
P
F
P
cres
F
cres
F

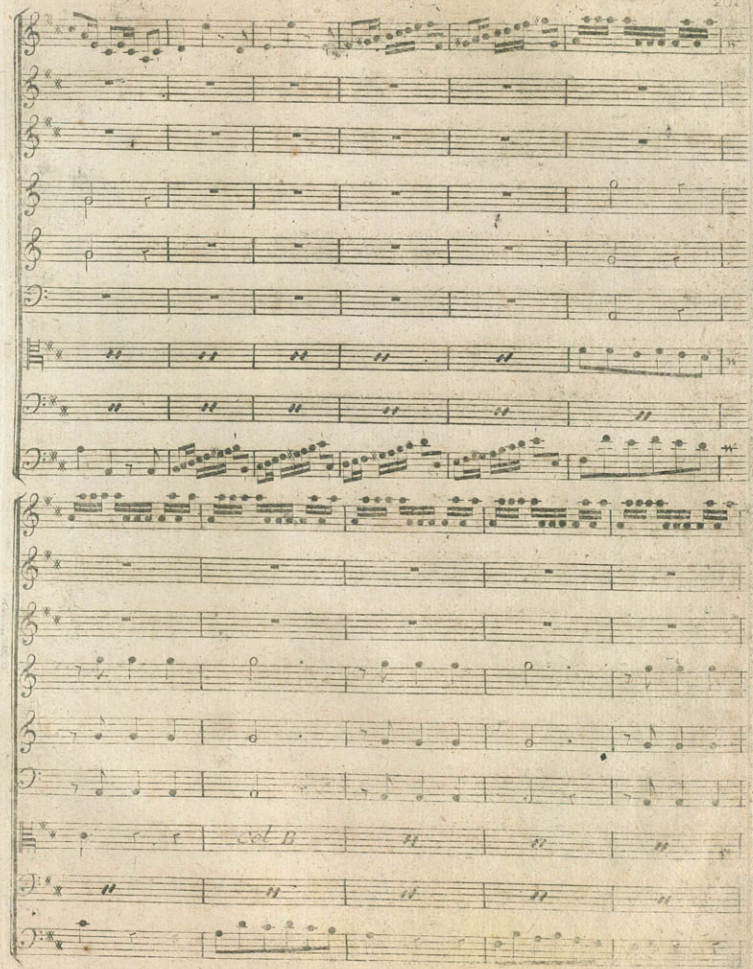

Chaconne
Vn.
Hautb.
Clarinet.
Cors
Trompet
Timbal.
Alto
Bassons
Basse
F
F
F
P
P

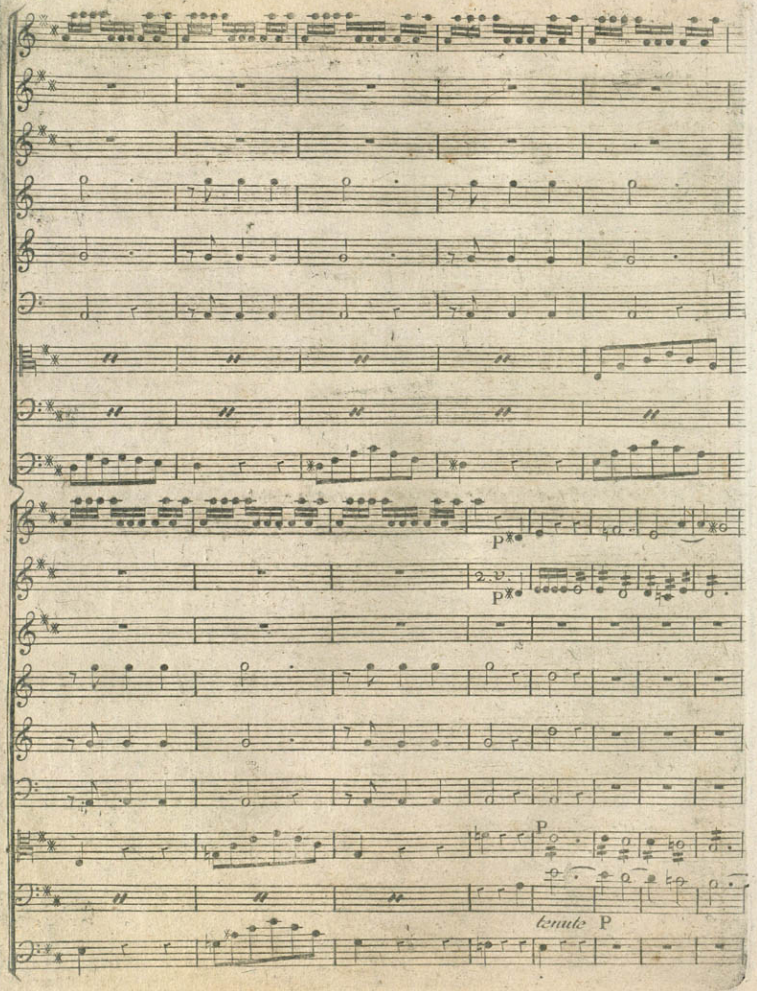

F
P
F
F
P
F
P
SF
P
F
F

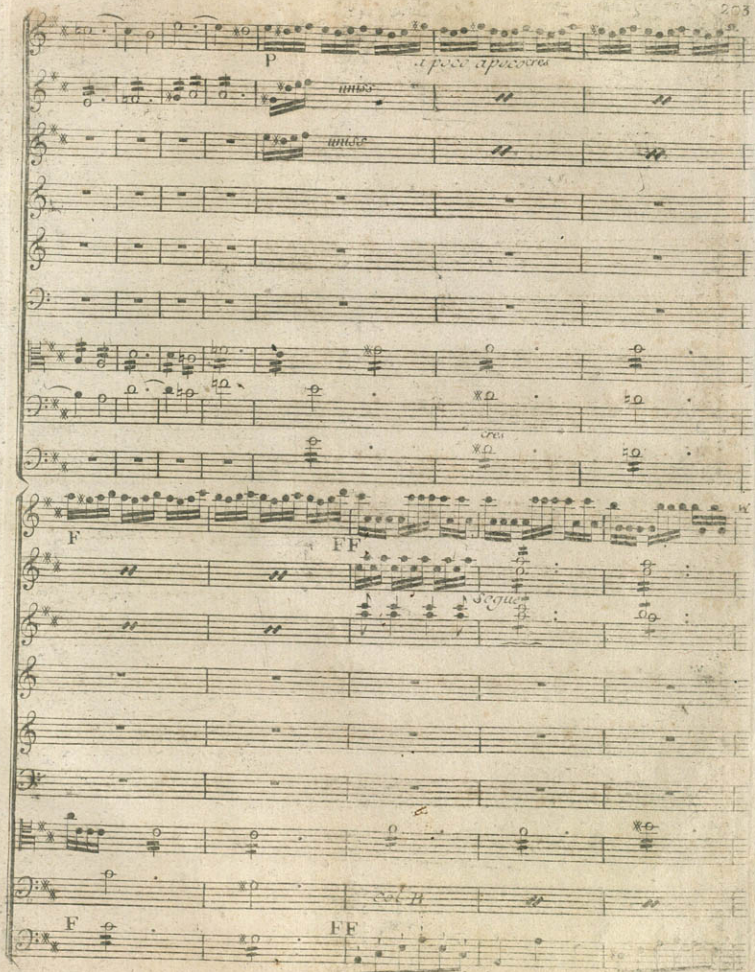

col B
arco

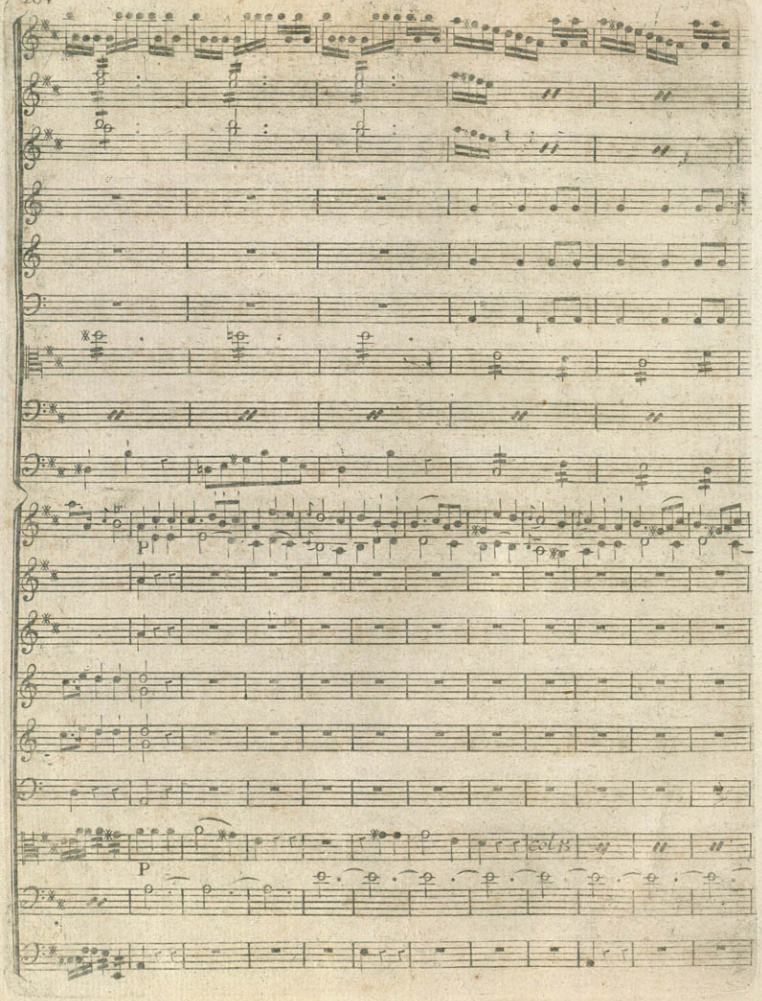

P
P
F
P
col B
P

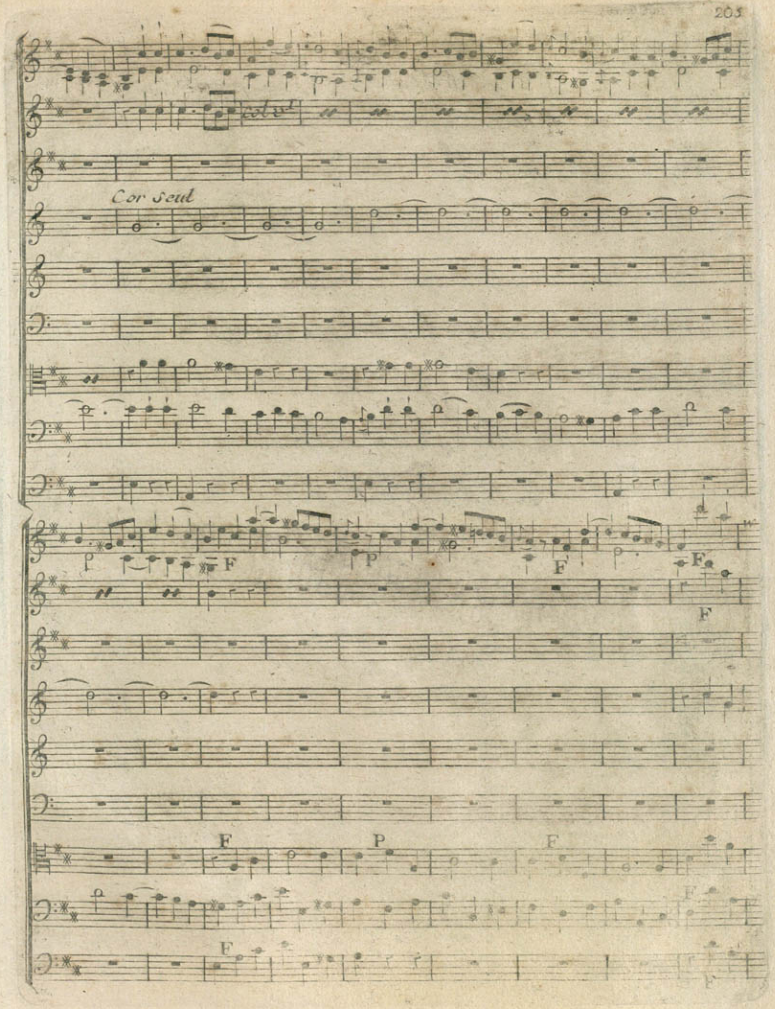

FF P
F
F
F
col B

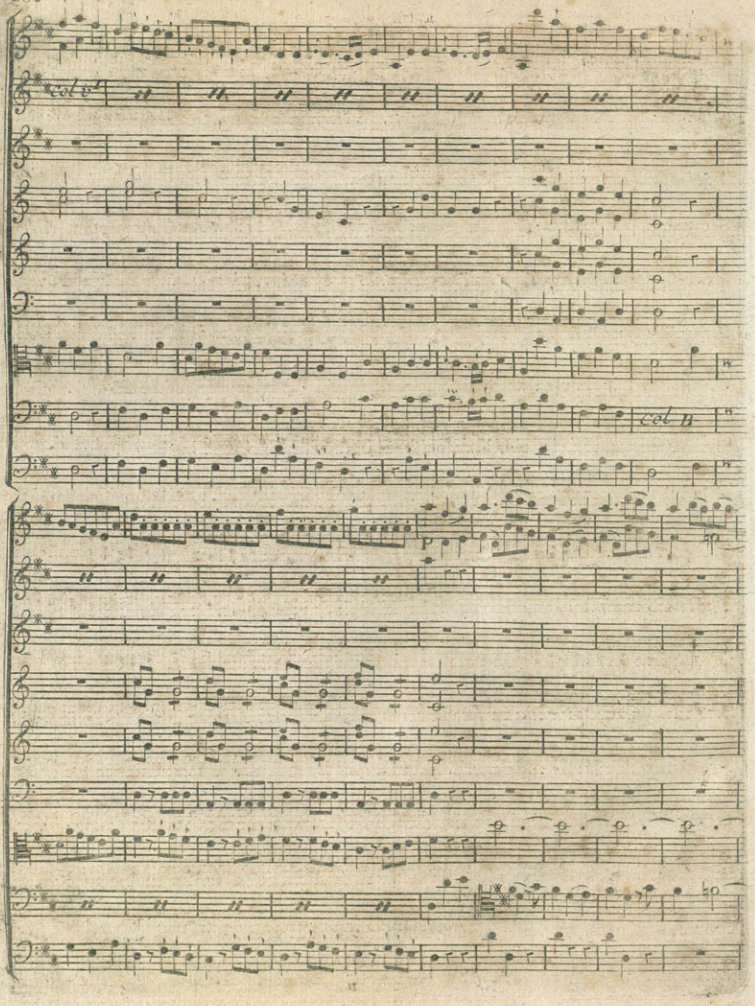


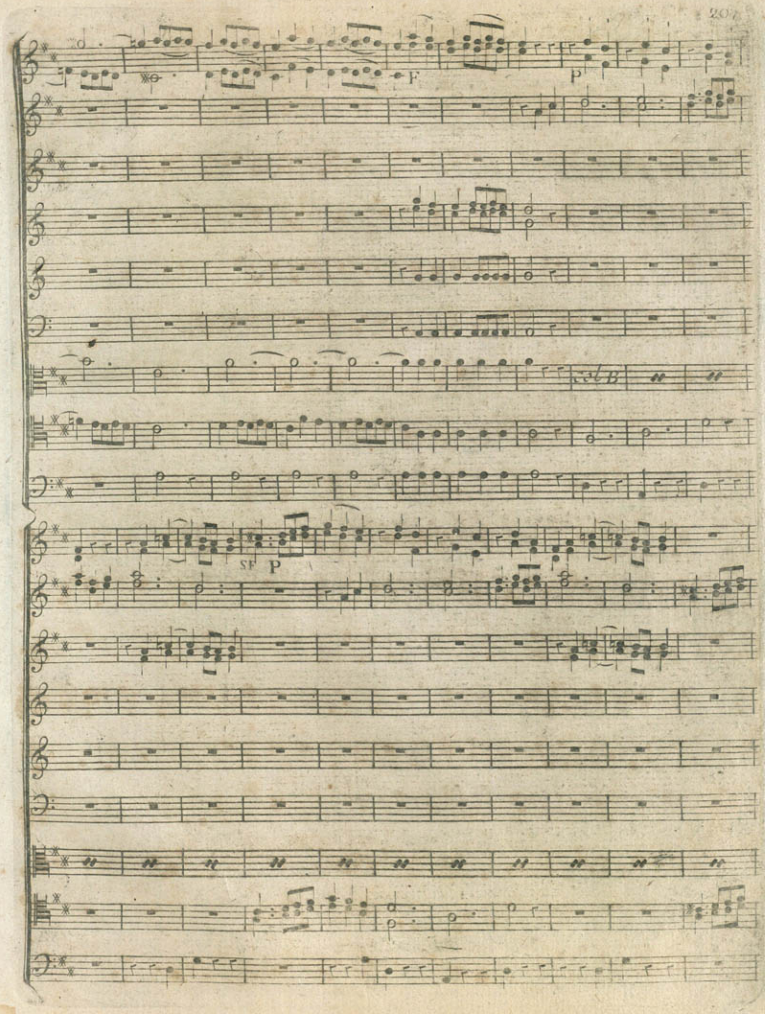

P
P
P
tenuto P

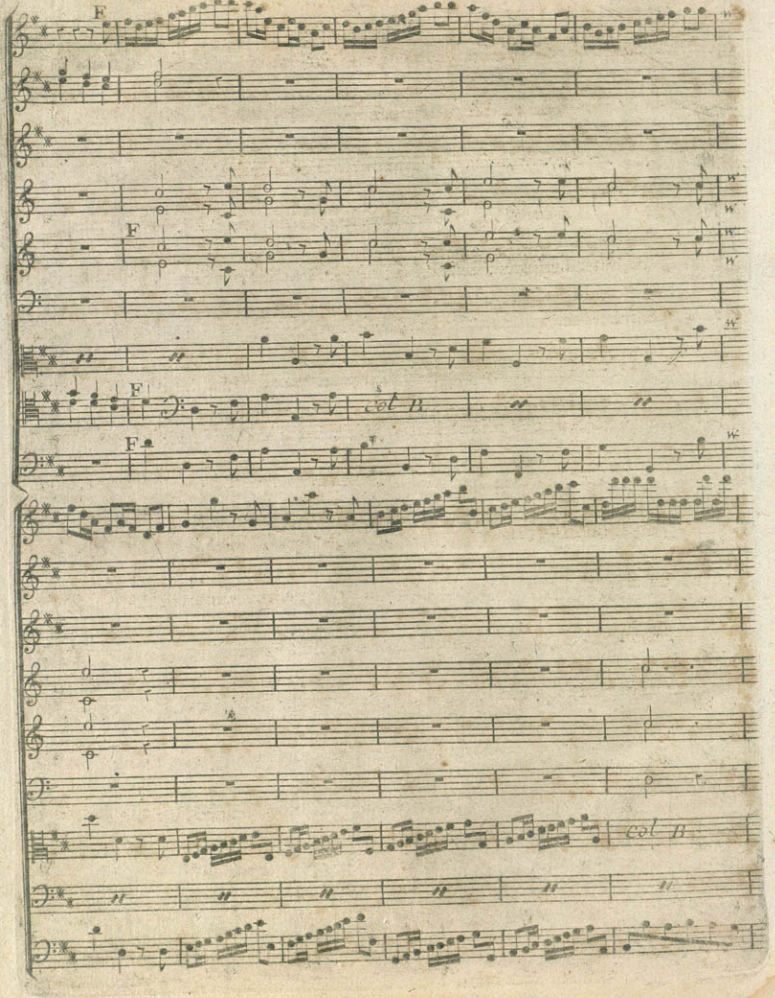

P
a poco a poco cres
unis
unis
cres
F
FF
segue
col B
F
FF

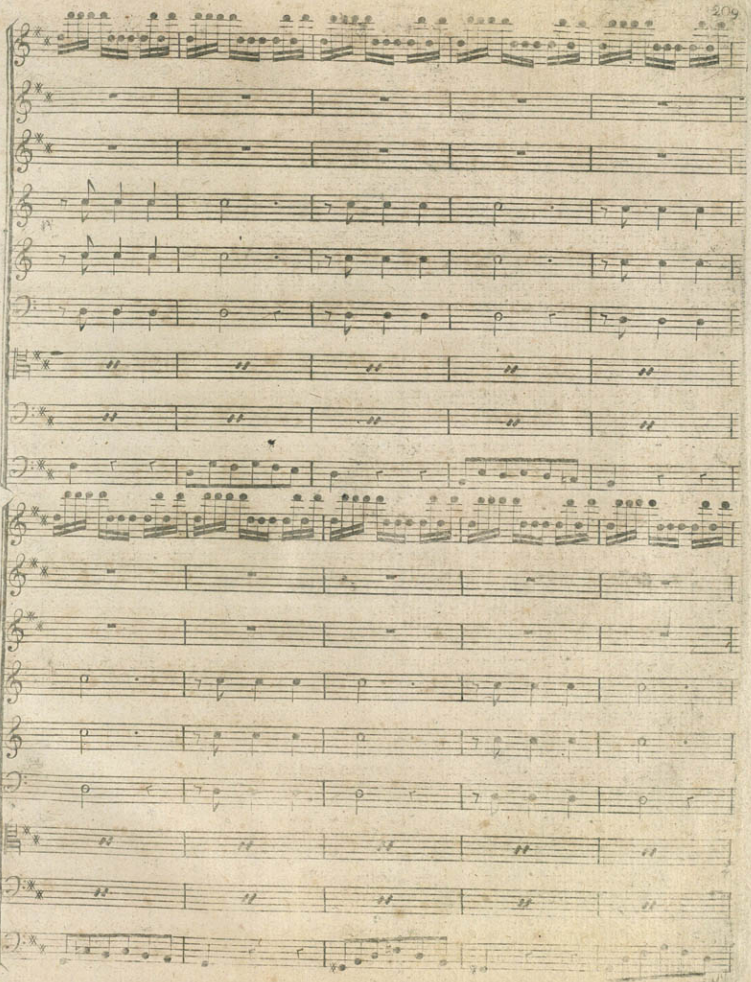

P
P

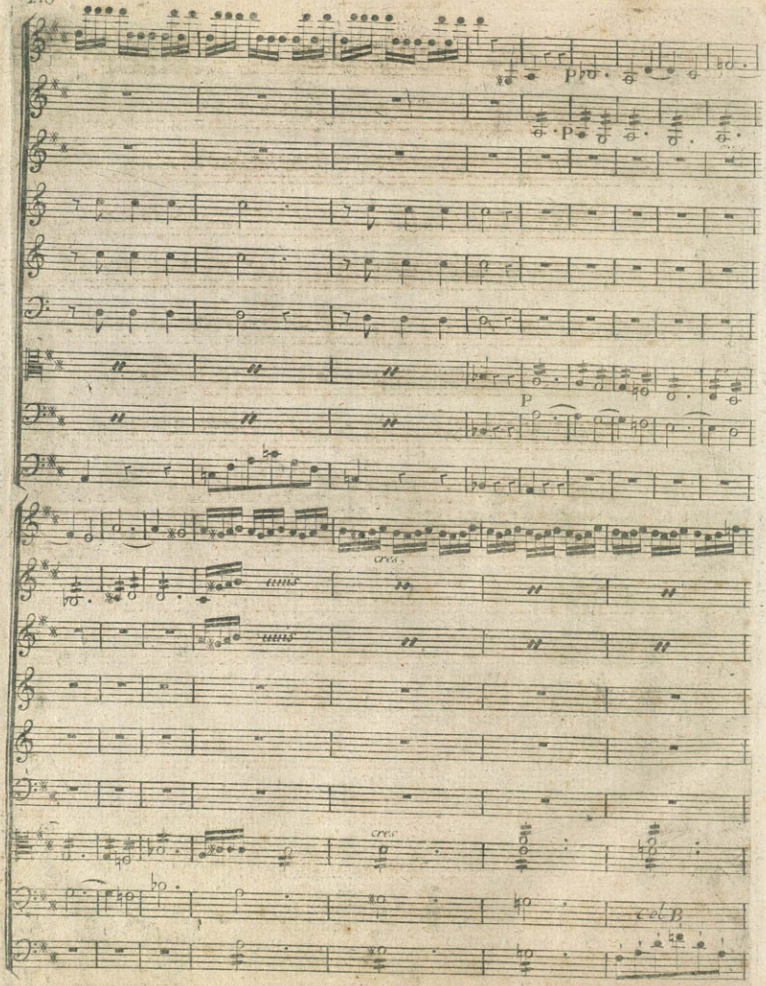

Cor Seul
p
F
p
F
F
F
F
P
F
F
F

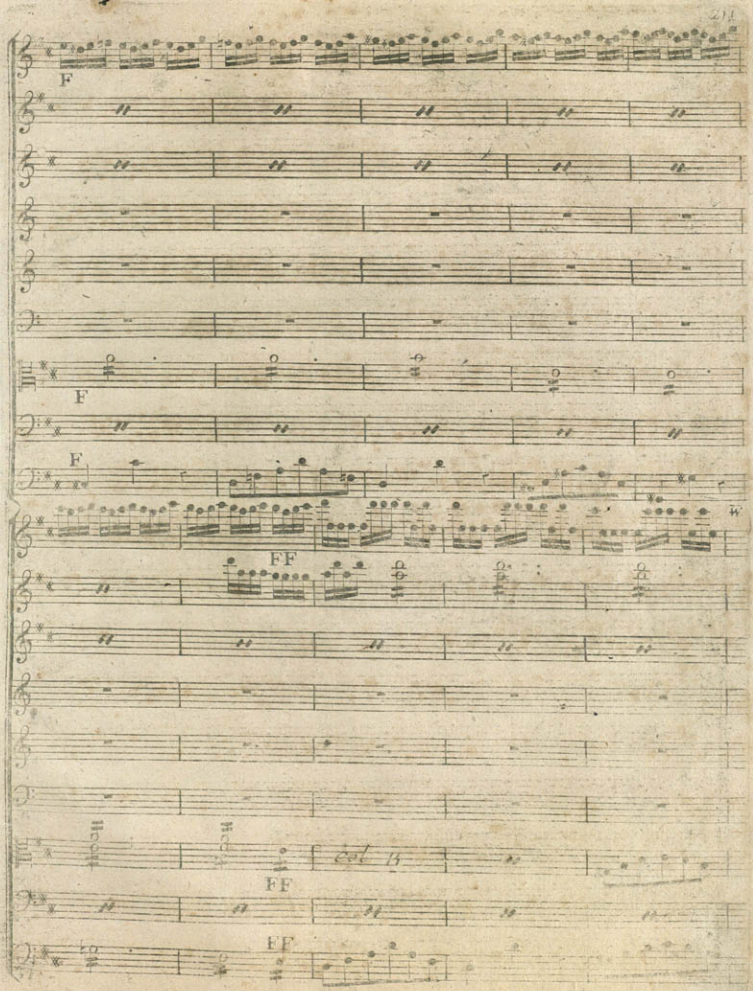

col 8va
col 8va
p

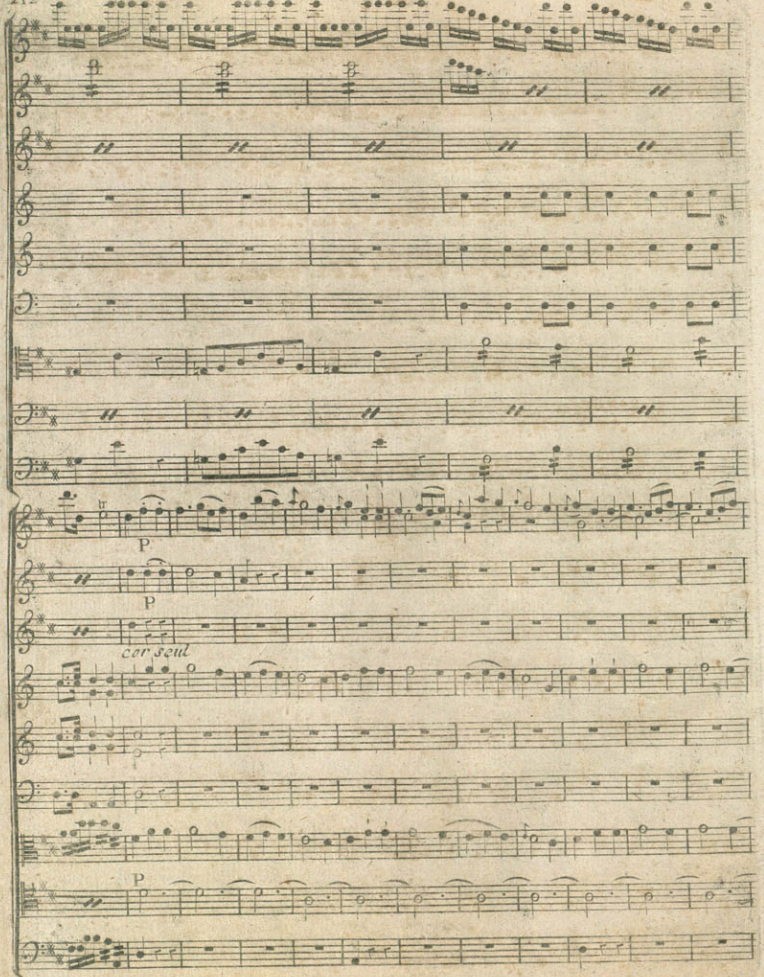

F
P
SF
P

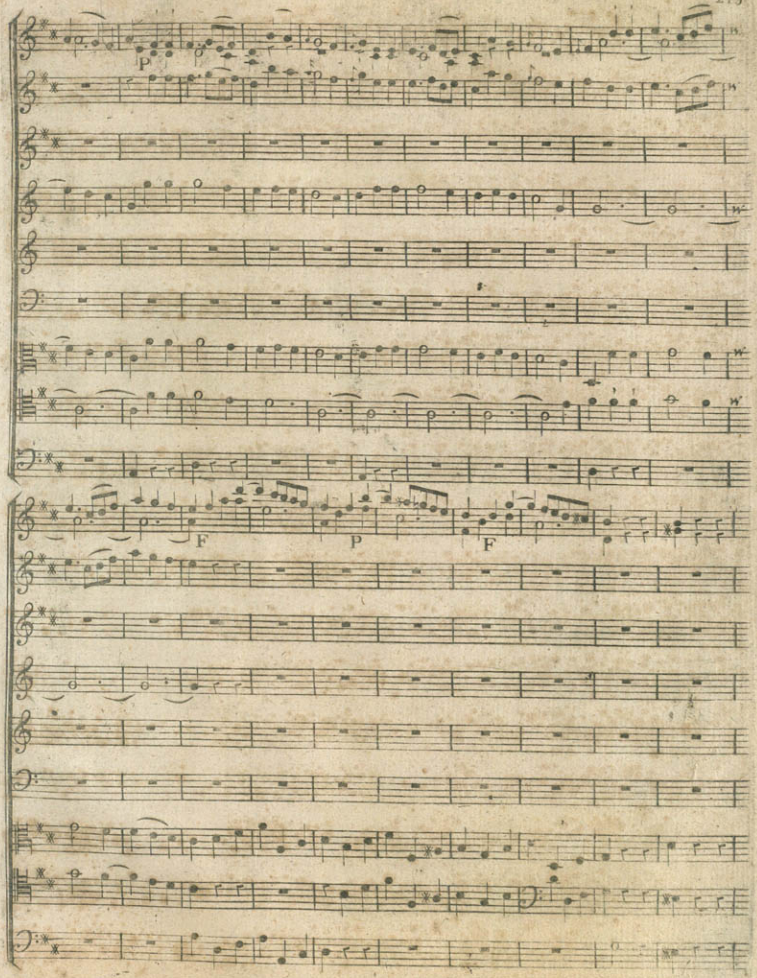

F
F
F
F
col B
col B

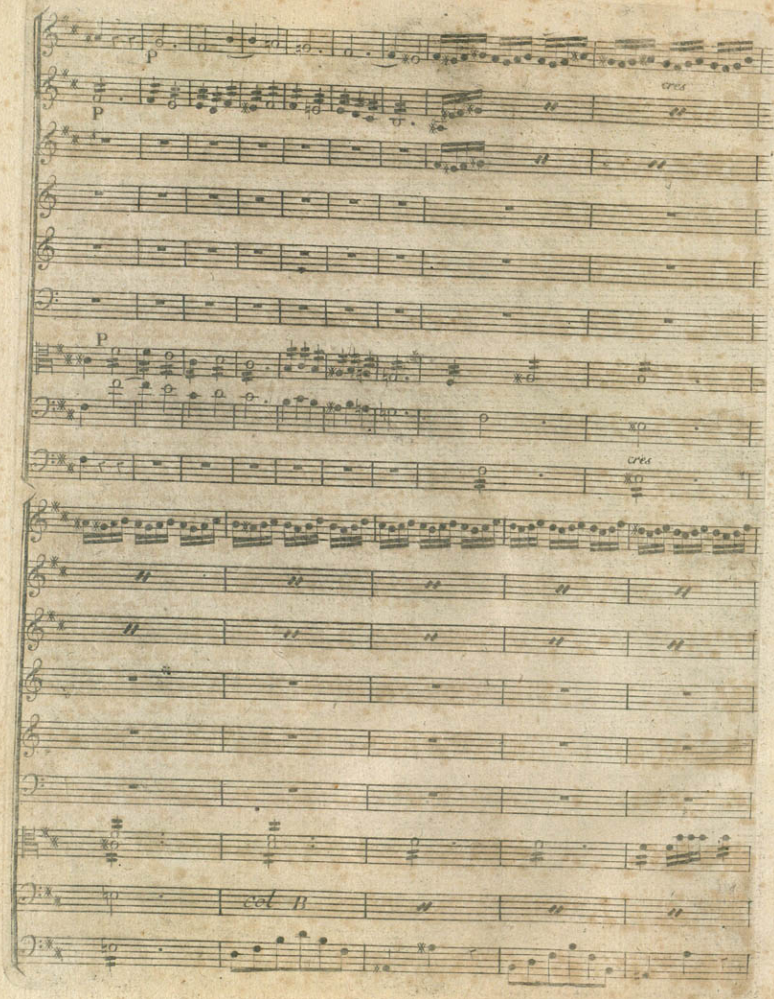


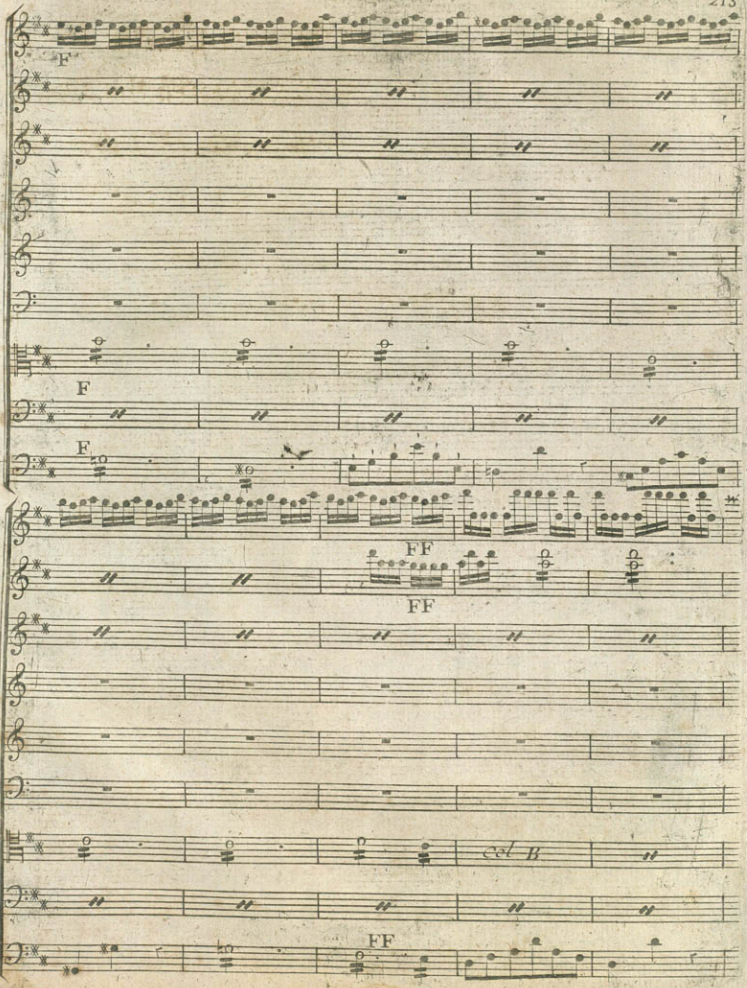

pp
P
P
cresc.
cresc.


F
F
F
FF
FF
FF

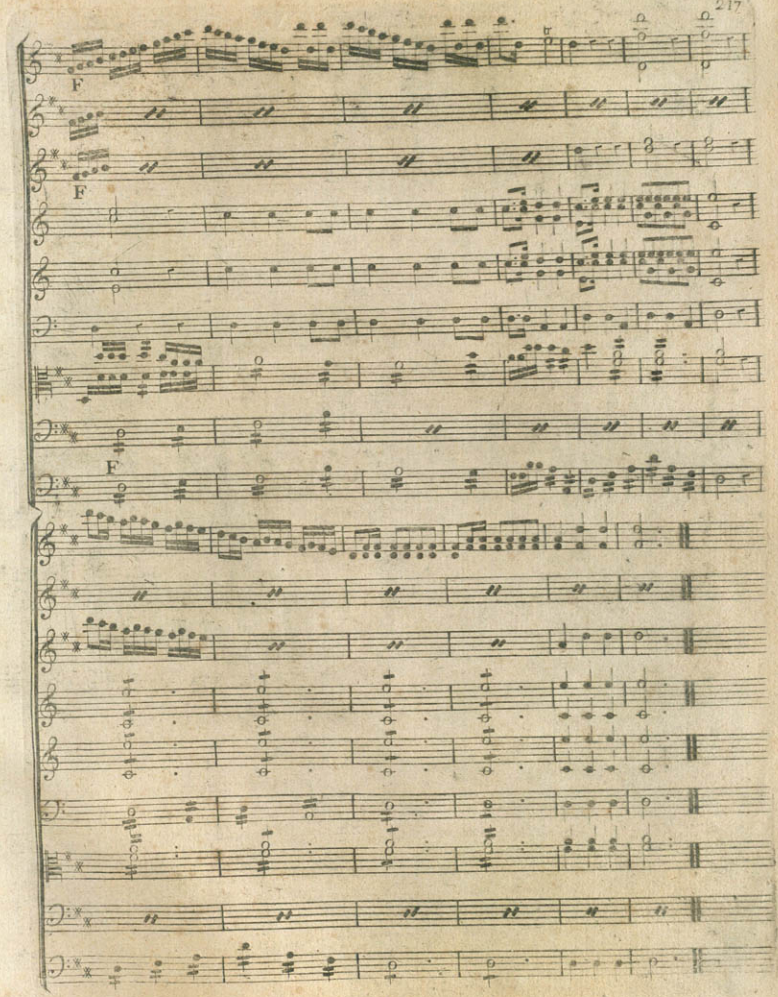

P
P
car seul
P


P
F
P
F


P
cres
P
cres
col B


F
F
F
FF
FF
col B
FF

JOSEPH HAYDN
MUSIKALIENHANDLUNG


F
F
F